



UGR | Universidad
de **Granada**

Departamento de Traducción e Interpretación

TESIS DOCTORAL

LA INTERPRETACIÓN DE LA IDEOLOGÍA EN LA DIDÁCTICA DE LA
INTERPRETACIÓN DE CONFERENCIAS: ESTUDIO OBSERVACIONAL

Amadou Yacoub Kane

Directora: Dra. María Manuela Fernández Sánchez

Codirector: Dr. Jesús de Manuel Jerez

Granada, 2015

Editor: Universidad de Granada. Tesis doctorales
Autor: Amadou Yacoub Kane
ISBN: 978-84-9125-575-8
URI: <http://hdl.handle.net/10481/42886>



Esta investigación fue llevada a cabo gracias a la Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo (AECID) que me concedió una beca durante los años 2007 a 2012 que me permitió asomarme al mundo desde una perspectiva diferente a la que estaba acostumbrado. De ahí mi máxima gratitud al Estado español, a la AECID y a todas las personas que contribuyeron a que esta beca me resultara enriquecedora tanto personal como profesionalmente.

À ma très chère mère Mariam Abdarrahmane,
Tes bénédictions m'ont été d'un grand secours pour mener à bien mes études,
Aucune dédicace ne saurait être assez éloquente pour exprimer ce que tu mérites pour tous les sacrifices que tu
n'as cessés de donner à tes enfants depuis toujours.

À la mémoire de mon père qui est à jamais parti très tôt, mais qui est toujours présent. Paix à son âme (yoo Alla
yurmomo yaafoomo, haarnamo aljanna)!

Agradecimientos

Doy las gracias a todas las personas que contribuyeron directa e indirectamente a que este trabajo llegara a su fin.

Gracias a la Dra. M^a Manuela Fernández Sánchez y al Dr. Jesús de Manuel Jerez por su asesoramiento, capacidad, dedicación y paciencia. Sin ellos dos este trabajo nunca habría llegado a término.

Gracias a mi madre por dejarse la piel por mí y por mis hermanos. Gracias a ella y a ellos por permitirme “abandonarles” durante estos años.

Gracias a la AECID por haberme dado la oportunidad de seguir formándome en España. Gracias a la Universidad de Granada, al Departamento de Traducción e Interpretación especialmente, por haberme acogido.

Gracias a todos los profesores, profesoras y estudiantes que me he encontrado y con los que he aprendido.

Gracias a Arkaitz, Sonia, Montse, Natalia con los que di mis primeros pasos en castellano en Mauritania.

Gracias a todos los compañeros y compañeras de la Universidad de Nouakchott.

Gracias a la querida Heleni por su amor, cariño y apoyo incondicionales.

Son muchas las personas que me he encontrado en el camino y que me han aportado conocimiento, amistad, compañerismo y cariño. Gracias a todas ellas.

Mo jaarnaani yimbe yottaani dūm en, jaarnataa kadi yottataa Alla.

Alhamdulillah Rabbil Aalamiin! Jottoodē ngoodanii Alla e nulaadō mum.

Midā jaarna kala bandiraadō ballunoodōmi yubbinde jaŋde am gila midā famdī.

Midā jaarna njaatigeebe am fof: Huseyni Matel, Neene Matel, Hajratu Cheriif, Faati Muddel (Yoo Alla buuban dum), Neene Wonni Mammadu, Kaaw Hadiya e Mamie. Onon fof on njaaraama! Yoo Alla yob on moyfere!

Midā jaarna bandiraabe, jinnaabe e sehilaabe fof, debbo heen e gorko, suka e mawdō. Wayrude on hadaani kam siforde on jamma e ñalawma. Yoo Alla juutnu!

Kono jaarnateedō fof yottotaako yummiraadō. Mariyam Abdarrahmaan (Juuma) Alla yii golle maadā. Yaa juut baldē moyfaa battande, aan woni yumma kecco bernde, njurum deero, yōogi, fitti, lawyi, remi, duggi, fof sabaabu daranaade sukaaabe mum. Yoo Alla dakmitine e barke sukaaabe maadā.

Siiftorteebe e jaarnateebe ina keewi, Alla yonii kam e seede. Mo nejjiitmi heen fof woto Alla yejjit dum, yoo Alla yob dum moyfere. Aamiin.

ÍNDICE GENERAL

Índice de tablas	vi
Índice de gráficos.....	x
Índice de figuras	xi
INTRODUCCIÓN.....	1
PARTE I. MARCO TEÓRICO	
Capítulo 1. La ideología en los Estudios de Traducción.....	9
1.1. El discurso ideológico en la moderna teoría de la traducción.....	9
1.1.1. La ideología de la traducción	10
1.1.2. La traducción de la ideología	11
1.1.3. Estudios teórico-empíricos sobre la ideología en los Estudios de Traducción	12
1.2. Discurso, ideología y traducción	36
1.3. Conclusión.....	39
Capítulo 2. Los discursos políticos como discursos ideológicos	41
2.1. Características textuales de los discursos políticos	41
2.1.1. El discurso argumentativo como rasgo determinante en los discursos políticos e ideológicos: características específicas	44
2.1.2. El discurso narrativo y descriptivo como rasgos determinantes en los discursos políticos e ideológicos: características específicas.....	45
Capítulo 3. El papel del intérprete en la interpretación de discursos ideológicos.....	49
3.1. La calidad en interpretación: expectativas y evaluación.....	49
3.2. Conclusión.....	55
Capítulo 4. La Interpretación de Conferencias: teoría y didáctica	57
4.1. Los modelos teórico-didácticos aplicados a la didáctica de la IC	58
4.1.1. La teoría del sentido	58
4.1.2. El modelo de Monterey	59
4.1.3. Las propuestas de Gile	60
4.1.3.1. El modelo de esfuerzos	60
4.1.3.2. El modelo gravitacional de disponibilidad lingüística	60
4.1.4. Los modelos de Traducción aplicados a la interpretación	62
4.1.4.1. El modelo de Setton	63
4.1.4.2. La teoría funcionalista.....	64
4.1.4.3. La tipología textual.....	65
4.1.4.4. La lingüística del texto y el análisis del discurso (AD).....	71
4.1.5. Ejercicios de introducción a la IC	74
4.1.6. Ejercicios de desarrollo de estrategias	81
4.2. El discurso ideológico en la didáctica de la IC.....	83
4.3. Características de los discursos políticos desde el punto de vista de la didáctica de la IC	85
4.3.1. Características de la combinación lingüística francés-español a nivel didáctico... ..	87
4.4. El Análisis Crítico del Discurso (ACD) y la Teoría Funcionalista como herramientas para el aprendizaje de la interpretación de discursos marcados ideológicamente	89

4.5. Conclusión.....	90
PARTE II. INVESTIGACIÓN EMPÍRICA OBSERVACIONAL	
Capítulo 5. Metodología y diseño de la investigación	93
5.1. Investigación observacional: consideraciones generales	93
5.1.1. El método observacional cualitativo aplicado a la interpretación: ventajas y desventajas	94
5.2. Diseño de la investigación	95
5.2.1. Objetivos, preguntas de investigación e hipótesis.....	95
5.2.2. Aclaración de conceptos.....	96
5.2.2.1. Definición de errores ideológicos	96
5.2.2.2. El Análisis Crítico del Discurso (ACD).....	96
5.2.2.3. La teoría funcionalista	97
5.2.3. Estudio observacional I	99
5.2.3.1. Corpus del estudio	99
5.2.3.1.1. Presentación y justificación del corpus de estudio.....	99
5.2.3.1.2. Los sujetos del estudio	103
5.2.3.1.3. Análisis e interpretación de los datos	103
5.2.4. Estudio observacional II.....	104
5.2.4.1. Diseño.....	105
5.2.4.2. Material del estudio	106
5.2.4.2.1. Los fragmentos seleccionados.....	106
5.2.4.2.2. Transcripción de los discursos originales con sus correspondientes interpretaciones	107
5.2.4.2.3. Los cuestionarios.....	108
5.2.4.3. Sujetos del estudio.....	110
5.2.4.4. Análisis e interpretación de los datos	110
5.2.5. Estudio observacional III	111
5.2.5.1. Diseño del estudio	111
5.2.5.2. Sujetos del estudio.....	111
Capítulo 6. Resultados del estudio observacional I.....	113
6.1. Análisis del discurso D1	113
6.1.1. Presentación y contextualización del discurso	113
6.1.1.1. Perfil del orador.....	113
6.1.1.2. Temática del discurso	113
6.1.1.3. Duración y velocidad de elocución	114
6.1.2. Identificación de las categorías ideológicas del discurso.....	114
6.1.3. Análisis de las interpretaciones del discurso	117
6.1.3.1. Resultados y discusiones	120
6.1.3.2. Conclusiones del análisis del D1	137
6.2. Análisis del discurso D2	138
6.2.1. Presentación y contextualización del discurso	138
6.2.1.1. Perfil del orador.....	138
6.2.1.2. Contextualización del discurso.....	139
6.2.1.3. Temática del discurso	139
6.2.1.4. Duración y velocidad de elocución	140
6.2.2. Identificación de las categorías ideológicas del discurso.....	140
6.2.3. Análisis de las interpretaciones del discurso	143
6.2.3.1. Resultados y discusiones	145
6.2.3.2. Conclusiones del análisis del D2.....	159

6.3. Análisis del discurso D3	160
6.3.1. Presentación y contextualización del discurso	160
6.3.1.1. Perfil del orador	160
6.3.1.2. Contextualización del discurso	160
6.3.1.3. Temática del discurso	161
6.3.1.4. Duración y velocidad de elocución	162
6.3.2. Identificación de las categorías ideológicas del discurso	162
6.3.3. Análisis de las interpretaciones del discurso	163
6.3.3.1. Resultados y discusiones	164
6.3.3.2. Conclusiones del análisis	172
6.4. Análisis del discurso D4	173
6.4.1. Presentación y contextualización del discurso	173
6.4.1.1. Perfil de la oradora	173
6.4.1.2. Contextualización del discurso	173
6.4.1.3. Temática del discurso	174
6.4.1.4. Duración y velocidad de elocución	174
6.4.2. Identificación de las categorías ideológicas del discurso	175
6.4.3. Análisis de las interpretaciones del discurso	176
6.4.3.1. Resultados y discusiones del análisis	177
6.4.3.2. Conclusiones del análisis	183
6.5. Conclusiones generales del estudio observacional I	183
Capítulo 7. Resultados del estudio observacional II	187
7.1. Resultados del cuestionario I	187
7.1.1. Resultados de la pregunta nº 1: ¿Qué entiendo yo por ideología?	188
7.1.2. Resultados de la pregunta nº 2: ¿Qué tipo de discursos pueden considerarse ideológicos?	189
7.1.3. Resultados de la pregunta nº 3: ¿Qué contextos o situaciones comunicativas conozco que estén marcados ideológicamente?	190
7.1.4. Resultados de la pregunta nº 4: ¿Puedo nombrar algunos de los rasgos discursivos o formales que caracterizan el componente ideológico de los discursos y textos?	191
7.1.5. Resultados de la pregunta nº5: ¿En qué nivel del discurso puede aparecer la ideología: léxico, sintáctico, discursivo o retórico, no verbal?	192
7.1.6. Resultados de la pregunta nº 6: ¿Puedo citar alguna característica que considero relevante en el discurso político en general y en el discurso político en francés en particular, según mi experiencia?	193
7.1.7. Resultados de la pregunta nº 7: ¿Qué estrategias suelo emplear en el caso de tener que resolver algún problema relacionado con la ideología de los discursos políticos?	196
7.1.8. Resultados de la pregunta nº 8: ¿Es diverso el material (los discursos) que se usa en clase?	197
7.1.9. Resultados de la pregunta nº 9: ¿Qué tipo de discursos se suele usar como material en el aula?	198
7.1.10. Resultados de la pregunta nº 10: ¿He notado alguna mejoría en relación a la familiarización con el lenguaje ideológico respecto a los cursos anteriores, por ejemplo al curso 2012-2013?	199
7.1.11. Resultados de la pregunta nº 11: ¿Qué importancia le atribuyo a estar familiarizado con las categorías ideológicas de los discursos políticos especialmente y, por lo tanto, a tener una formación específica previa para la interpretación de este tipo de discursos?	200
7.1.12. Resultados de la pregunta nº 12: 12. ¿Qué importancia se le da a la preparación en los discursos ideológicos en general en el aula?	202

7.2. Conclusiones del cuestionario I.....	203
7.3. Resultados referidos a la evaluación de las interpretaciones de la intervención de José Bové.....	203
7.3.1. Análisis de las interpretaciones de los alumnos.....	204
7.3.1.1. Identificación de las categorías ideológicas.....	204
7.3.1.2. Resultados y discusiones.....	205
7.3.2. Resultados del cuestionario II: evaluación de la intervención de Bové por parte del alumnado.....	212
7.3.2.1. Resultados de la pregunta nº 1.....	212
7.3.2.2. Resultados de la pregunta nº 2.....	214
7.4. Resultados referidos a las interpretaciones de la intervención de Viviane Reding.....	216
7.4.1. Análisis de las interpretaciones de los alumnos.....	216
7.4.2. Resultados del cuestionario II: evaluación de la intervención de Reding por parte del alumnado.....	221
7.4.2.1. Resultados de la pregunta nº 1.....	221
7.4.2.2. Resultados de la pregunta nº 2.....	223
7.5. Conclusiones del estudio observacional II.....	225
Capítulo 8. Resultados del estudio observacional III.....	227
8.1. Resultados del cuestionario I.....	227
8.1.1. Resultados de la pregunta nº 1: ¿Qué entiendo yo por ideología?.....	227
8.1.2. Resultados de la pregunta nº 2: ¿Qué tipos de discursos pueden considerarse ideológicos?.....	228
8.1.3. Resultados de la pregunta nº 3: ¿Qué contextos o situaciones comunicativas conozco que estén marcados ideológicamente?.....	229
8.1.4. Resultados de la pregunta nº 4: ¿Puedo nombrar algunos de los rasgos discursivos o formales que caracterizan el componente ideológico de los discursos y textos?.....	230
8.1.5. Resultados de la pregunta nº 5: ¿En qué nivel del discurso puede aparecer la ideología: léxico, sintáctico, discursivo o retórico, no verbal?.....	231
8.1.6. Resultados de la pregunta nº 6: ¿Puedo citar alguna característica que considero relevante en el discurso político en general y en el discurso político en francés en particular, según mi experiencia?.....	232
8.1.7. Resultados de la pregunta nº 7: ¿Qué estrategias suelo emplear en el caso de tener que resolver algún problema relacionado con la ideología de los discursos políticos?.....	233
8.1.8. Resultados de la pregunta nº 8: ¿Es diverso el material (los discursos) que se usa en clase?.....	234
8.1.9. Resultados de la pregunta nº 9: ¿Qué tipo de discursos se suele usar como material en el aula?.....	235
8.1.10. Resultados de la pregunta nº 10: ¿Soy licenciado en Traducción e Interpretación? Si no, ¿qué título de Licenciatura poseo?.....	236
8.1.11. Resultados de la pregunta nº 11: ¿He notado alguna mejoría en relación a la familiarización con el lenguaje ideológico respecto a la formación previa?.....	236
8.1.12. Resultados de la pregunta nº 12: ¿Qué importancia le atribuyo a estar familiarizado con las categorías ideológicas de los discursos políticos especialmente y, por lo tanto, a tener una formación específica previa para la interpretación de este tipo de discursos?.....	238
8.1.13. Resultados de la pregunta nº 13: ¿Qué importancia se le da a la preparación en los discursos ideológicos en general en el aula?.....	239
8.2. Conclusiones del cuestionario I.....	240

8.3. Resultados referidos a la evaluación de las interpretaciones de la intervención de José Bové	241
8.3.1. Análisis de las interpretaciones de los alumnos	241
8.3.2. Resultados del cuestionario II: evaluación de la intervención de Bové por parte del alumnado	248
8.3.2.1. Resultados de la pregunta nº 1	248
8.3.2.2. Resultados de la pregunta nº 2	249
8.4. Resultados referidos a las interpretaciones de la intervención de Viviane Reding	250
8.4.1. Análisis de las interpretaciones de los alumnos	250
8.4.2. Resultados del cuestionario II: evaluación de la intervención de Reding por parte del alumnado	256
8.4.2.1. Resultados de la pregunta nº 1	256
8.4.2.2. Resultados de la pregunta nº 2	257
8.5. Conclusiones del estudio observacional III.....	258
Capítulo 9. Discusión general y conclusiones.....	261
9.1. Discusión general de los resultados.....	261
9.2. Limitaciones de la investigación.....	264
9.3. Conclusiones generales	265
9.3.1. Implicaciones didácticas	266
9.3.2. Perspectivas de futuro	269
BIBLIOGRAFÍA	271
ANEXOS	
Índice de anexos.....	289
Anexo 1. Estudio observacional I.....	291
Anexo 1.1. Transcripción del discurso de Ricardo Petrella (D1).....	293
Anexo 1.2. Transcripción del discurso de Muhammad Said Saadi (D2).....	307
Anexo 1.3. Transcripción del discurso de Pierre Galand (D3).....	314
Anexo 1.4. Transcripción del discurso de Nahla Chahal (D4)	322
Anexo 2. Estudio observacional II	329
Anexo 2.1. Cuestionario I	331
Anexo 2.2. Transcripción de la intervención de José Bové.....	334
Anexo 2.3. Transcripción de la intervención de Viviane Reding	335
Anexo 2.4. Cuestionario II.....	337
Anexo 3. Estudio observacional III.....	339
Anexo 3.1. Cuestionario I	341
Anexo 3.2. Transcripción de la intervención de José Bové.....	343
Anexo 3.3. Transcripción de la intervención de Viviane Reding	344
Anexo 3.4. Cuestionario II.....	346

Índice de tablas

Tabla 6-1.	Definición de los códigos y subcódigos objeto de análisis (D1)	118
Tabla 6-2.	Número de errores identificados (D1)	121
Tabla 6-3.	Ejemplos de errores sobre el pronombre personal “vous” (D1)	123
Tabla 6-4.	Ejemplos de errores sobre el pronombre personal “on” (D1)	124
Tabla 6-5.	Ejemplos de errores sobre el pronombre personal “nous” (D1)	125
Tabla 6-6.	Ejemplos de errores sobre el pronombre personal “il” (D1)	127
Tabla 6-7.	Ejemplos de errores sobre los neologismos (D1)	129
Tabla 6-8.	Ejemplos de errores sobre las RRCC (D1)	131
Tabla 6-9.	Ejemplos de errores sobre los acrónimos (D1)	132
Tabla 6-10.	Ejemplo del error sobre la explicitación (D1)	133
Tabla 6-11.	Porcentaje de sujetos involucrados en los errores sobre el total (D1)	137
Tabla 6-12.	Definición de los códigos y subcódigos objeto de análisis (D2)	144
Tabla 6-13.	Número de errores identificados (D2)	145
Tabla 6-14.	Errores sobre la deixis (D2)	148
Tabla 6-15.	Errores sobre las RRCC (D2)	151
Tabla 6-16.	Errores sobre el género (D2)	152
Tabla 6-17.	Error de generalización (D2)	156
Tabla 6-18.	Porcentaje de sujetos involucrados en los errores sobre el total (D2)	159
Tabla 6-19.	Definición de los códigos y subcódigos objeto de análisis (D3)	163
Tabla 6-20.	Número de errores identificados (D3)	164
Tabla 6-21.	Errores sobre los NNPP (D3)	167
Tabla 6-22.	Errores sobre los gentilicios (D3)	169
Tabla 6-23.	Definición de los códigos y subcódigos objeto de análisis (D4)	176
Tabla 6-24.	Número de errores identificados (D4)	177
Tabla 6-25.	Errores sobre el género (D4)	178
Tabla 6-26.	Errores sobre la 'agregación' (D4)	181
Tabla 7-1.	¿Qué entiendo yo por ideología?	188
Tabla 7-2.	¿Qué tipos de discursos pueden considerarse ideológicos?	189
Tabla 7-3.	¿Qué contextos o situaciones comunicativas conozco que estén marcados ideológicamente?	190

Tabla 7-4.	¿Puedo nombrar algunos de los rasgos discursivos o formales que caracterizan el componente ideológico de los discursos y textos?	191
Tabla 7-5.	¿En qué nivel del discurso puede aparecer la ideología: léxico, sintáctico, discursivo o retórico, no verbal?	193
Tabla 7-6.	¿Puedo citar alguna característica que considero relevante en el discurso político en general y en el discurso político en francés en particular, según mi experiencia?	195
Tabla 7-7.	¿Qué estrategias suelo emplear en el caso de tener que resolver algún problema relacionado con la ideología de los discursos políticos?	196
Tabla 7-8.	¿Es diverso el material (los discursos) usado en el aula?	197
Tabla 7-9.	¿Qué tipo de discursos se suele usar como material en el aula?	198
Tabla 7-10.	¿He notado alguna mejoría en relación a la familiarización con el lenguaje ideológico respecto a los cursos anteriores, por ejemplo al curso 2012-2013?	199
Tabla 7-11.	¿Qué importancia le atribuyo a estar familiarizado con las categorías ideológicas de los discursos políticos especialmente y, por lo tanto, a tener una formación específica previa para la interpretación de este tipo de discursos?	201
Tabla 7-12.	¿Qué importancia se le da a la preparación en los discursos ideológicos en general en el aula?	203
Tabla 7-13.	Transmisión de rasgos ideológicos identificados (Grado-Bové)	206
Tabla 7-14.	Interpretación de rasgos ideológicos en el segmento 1 (Grado-Bové)	207
Tabla 7-15.	Interpretación de rasgos ideológicos en el segmento 2 (Grado-Bové)	208
Tabla 7-16.	Interpretación de rasgos ideológicos en el segmento 3 (Grado-Bové)	209
Tabla 7-17.	Interpretación de rasgos ideológicos en el segmento 4 (Grado-Bové)	210

Tabla 7–18.	En una escala de 1 a 4, siendo 1 nada ideológico y 4 muy ideológico, ¿como calificaría este discurso?	213
Tabla 7–19.	Identificación de rasgos ideológicos por los sujetos (Grado-Bové)	215
Tabla 7–20.	Interpretación de rasgos ideológicos en el segmento 1 (Grado-Reding)	218
Tabla 7–21.	Interpretación de rasgos ideológicos en el segmento 2 (Grado-Reding)	220
Tabla 7–22.	¿En una escala de 1 a 4, siendo 1 nada ideológico y 4 muy ideológico, como calificaría este fragmento o discurso?	222
Tabla 7–23.	Identificación de rasgos ideológicos por los sujetos (Grado-Reding)	223
Tabla 8–1.	¿Qué entiendo yo por ideología?	228
Tabla 8–2.	¿Qué tipos de discursos pueden considerarse ideológicos?	228
Tabla 8–3.	¿Qué contextos o situaciones comunicativas conozco que estén marcados ideológicamente?	229
Tabla 8–4.	¿Puedo nombrar algunos de los rasgos discursivos o formales que caracterizan el componente ideológico de los discursos?	230
Tabla 8–5.	¿En qué nivel del discurso puede aparecer la ideología: léxico, sintáctico, discursivo o retórico, no verbal?	231
Tabla 8–6.	¿Puedo citar alguna característica que considero relevante en el discurso político en general y en el discurso político en francés en particular, según mi experiencia?	233
Tabla 8–7.	¿Qué estrategias suelo emplear en el caso de tener que resolver algún problema relacionado con la ideología de los discursos políticos?	234
Tabla 8–8.	¿Es diverso el material (los discursos) usado en el aula?	234
Tabla 8–9.	¿Qué tipo de discursos se suele usar como material en el aula?	235
Tabla 8–10.	¿Soy licenciado en Traducción e Interpretación? Si no, ¿qué título de Licenciatura poseo?	236
Tabla 8–11.	¿He notado alguna mejoría en relación a la familiarización con el lenguaje ideológico respecto a la formación previa?	237

Tabla 8–12.	¿Qué importancia le atribuyo a estar familiarizado con las categorías ideológicas de los discursos políticos especialmente y, por lo tanto, a tener una formación específica previa para la interpretación de este tipo de discursos?	239
Tabla 8–13.	¿Qué importancia se le da a la preparación en los discursos ideológicos en general en el aula?	240
Tabla 8–14.	Transmisión de rasgos ideológicos identificados (Máster-Bové)	242
Tabla 8–15.	Interpretación de rasgos ideológicos en el segmento 1 (Máster-Bové)	243
Tabla 8–16.	Interpretación de rasgos ideológicos en el segmento 2 (Máster-Bové)	244
Tabla 8–17.	Interpretación de rasgos ideológicos en el segmento 3 (Máster-Bové)	245
Tabla 8–18.	Interpretación de rasgos ideológicos en el segmento 4 (Máster-Bové)	246
Tabla 8–19.	¿En una escala de 1 a 4, siendo 1 nada ideológico y 4 muy ideológico, ¿cómo calificaría este fragmento o discurso?	249
Tabla 8–20.	Identificación de rasgos ideológicos por los sujetos (Máster-Bové)	249
Tabla 8–21.	Transmisión de rasgos ideológicos identificados (Máster-Reding)	251
Tabla 8–22.	Interpretación de rasgos ideológicos en el segmento 1 (Máster-Reding)	253
Tabla 8–23.	Interpretación de rasgos ideológicos en el segmento 2 (Máster-Reding)	255
Tabla 8–24.	¿En una escala de 1 a 4, siendo 1 nada ideológico y 4 muy ideológico, ¿cómo calificaría este fragmento o discurso?	256
Tabla 8–25.	Identificación de rasgos ideológicos por los sujetos (Máster-Reding)	258

Índice de gráficos

Gráfico 6-1.	Porcentaje de errores sobre el total (D1)	122
Gráfico 6-2.	Proporción de errores por sujeto (D1)	134
Gráfico 6-3.	Proporción de errores por categoría y por sujeto (D1)	135
Gráfico 6-4.	Porcentaje de errores sobre el total (D2)	146
Gráfico 6-5.	Proporción de errores por sujeto (D2)	157
Gráfico 6-6.	Proporción de errores por sujeto y por categoría (D2)	158
Gráfico 6-7.	Porcentaje de errores sobre el total (D3)	165
Gráfico 6-8.	Transmisión de los NNPP en los fragmentos 1 y 2 (D3)	166
Gráfico 6-9.	Porcentaje de errores sobre el total (D4)	178
Gráfico 6-10.	Proporción de errores por sujeto (D4)	182
Gráfico 6-11.	Proporción de errores por categoría y por sujeto (D4)	182
Gráfico 7-1.	En una escala de 1 a 4, siendo 1 nada ideológico y 4 muy ideológico, ¿cómo calificaría este fragmento o discurso?	213
Gráfico 7-2.	Transmisión de los segmentos 1 y 2 (Grado-Reding)	217
Gráfico 7-3.	En una escala de 1 a 4, siendo 1 nada ideológico y 4 muy ideológico, ¿cómo calificaría este fragmento o discurso?	223
Gráfico 8-1.	¿Es diverso el material (los discursos) usado en el aula?	235
Gráfico 8-2.	¿Soy licenciado/a en T/I? Si no, ¿qué título de Licenciatura poseo?	236
Gráfico 8-3.	¿He notado alguna mejoría en relación a la familiarización con el lenguaje ideológico respecto a la formación previa?	237
Gráfico 8-4.	¿Qué importancia le atribuyo a estar familiarizado con las categorías ideológicas de los discursos políticos especialmente y, por lo tanto, a tener una formación específica previa para la interpretación de este tipo de discursos?	239
Gráfico 8-5.	En una escala de 1 a 4, siendo 1 nada ideológico y 4 muy ideológico, ¿cómo calificaría este fragmento o discurso?	249
Gráfico 8-6.	Transmisión de los segmentos 1 y 2 (Máster-Reding)	251
Gráfico 8-7.	En una escala de 1 a 4, siendo 1 nada ideológico y 4 muy ideológico, ¿cómo calificaría este fragmento o discurso?	257

Índice de figuras

Figura 6–1.	Códigos y subcódigos (D1)	119
Figura 6–2.	Códigos y subcódigos (D2)	145
Figura 6–3.	Códigos y subcódigos (D3)	164
Figura 6–4.	Códigos y subcódigos (D4)	177
Figura 7–1.	Códigos y subcódigos (Grado-Bové)	205

INTRODUCCIÓN

Origen de la investigación

La elección del presente tema de investigación viene motivada por nuestra experiencia personal como alumno de Traducción e Interpretación en la interpretación de discursos marcados ideológicamente, como es el caso de los discursos políticos donde el objetivo principal es la convicción y la persuasión de la audiencia (Viezzi 2003). Este rasgo pragmático se hace notar sobre todo en el discurso político francés que se caracteriza por un alto nivel de formalidad y en el que la ideología se manifiesta tanto a nivel de contenido informativo del texto como a nivel de control interaccional y social que se ve reforzado por la posición de poder del orador. Esto lo pudimos observar en un trabajo de fin de Máster en Traducción e Interpretación realizado en 2008 con el que dimos nuestros primeros pasos en la investigación sobre este tema. En el trabajo pusimos en evidencia las estructuras ideológicas que ponen en juego los discursos políticos elitistas gracias a un análisis crítico inspirado en las teorías del Análisis Crítico del Discurso (ACD). A partir de entonces, nuestro interés en delimitar un objeto de estudio relacionado con la ideología en la didáctica de la Interpretación de Conferencias no ha hecho más que aumentar, siendo conscientes de la dificultad que ello conlleva si tenemos en consideración que la ideología gobierna nuestra manera de pensar, de actuar y de ver el mundo en general. Estas dificultades relacionadas con el tema de la ideología en los Estudios de Traducción nos ha llevado a preguntarnos si la ideología como rasgo inherente a todos los discursos es tenido en cuenta en la didáctica de la Interpretación de Conferencias. Asimismo, este trabajo responde a la falta de investigaciones empíricas profundas sobre la ideología en los Estudios de Traducción (Pöchhacker 2006), tratando así de aportar nuestro granito de arena, y a nuestra conciencia moral que nos obliga a defender una formación de intérpretes motivada no tanto por las oportunidades que ofrece el mercado laboral como por razones sociales: esto es, formar intérpretes para la sociedad y las realidades sociales (de Manuel Jerez, et al. 2004; Boéri y Maier 2009; Boéri 2010; Boéri y de Manuel Jerez 2011; Boéri 2014). De ahí nuestro interés en explorar el papel de la ideología en la formación de intérpretes desde un punto de vista social, humanista e integrador. Por todo ello, en la presente tesis doctoral tratamos de indagar en la cuestión de la ideología en los discursos

Introducción

políticos y de valorar hasta qué punto es importante la familiarización con el componente ideológico de los discursos políticos en el ámbito de la didáctica de la Interpretación de Conferencias. Partimos de la base de que la interpretación de la ideología implica interpretar un conjunto de valores y creencias tanto a nivel de individuo como a nivel de grupo social (van Dijk 1997/1998/2008; Fairclough 1995/2001; Mason 1994), aunque esto no quiere decir que su didáctica deba limitarse a las situaciones de poder y/o de dominación, si bien es verdad que la ideología sirve muchas veces como instrumento de poder y de dominación (Thompson 1984; Fairclough 2001; Munday 2007; van Dijk 2008), sino que debe aplicarse a todas aquellas situaciones socioculturales con las que los estudiantes como futuros intérpretes puedan encontrarse. Más allá de las necesidades del mercado y/o la élite político-económica, la didáctica de la interpretación tiene que estar al servicio de la sociedad y de las realidades sociales, por lo que en el aula de Interpretación de Conferencias (IC) conviene igualmente tomar en consideración, además de los discursos de las élites, los discursos procedentes de las conferencias y seminarios regionales y locales, los foros sociales europeos y mundiales, congresos especializados y hasta redes de voluntariado (de Manuel 2009), donde cabe aún más prestar atención al concepto de ideología. De hecho, es en estos foros alternativos donde nos encontramos no solo con distintas maneras de pensar, sino también ante infinidad de registros y acentos que llevan la marca de una jerarquía en el orden político y económico. Consecuentemente, hemos prestado especial atención al hecho de que nuestro corpus de estudio provenga de un material audiovisual real procedente de la realidad profesional de la Interpretación de Conferencias, contrariamente a lo que se viene practicando tradicionalmente. Nos referimos al método de presentación de los discursos en el aula donde es el profesor o un estudiante quienes actúan como oradores y que representan unos papeles en situaciones comunicativas más o menos prototípicas (Pöchhacker 1999; de Manuel 2006). Aspiramos, por tanto, a llevar a cabo un estudio observacional con alumnos de la Universidad de Granada matriculados en la Interpretación de Conferencias con la combinación lingüística francés-español.

Antecedentes

La presente investigación se fundamenta en las teorías del Análisis del Discurso (van Dijk 1980/1992/1998; Fairclough 1989/1995; Fairclough y Wodak 1997, entre otros) que, de manera general se ocupa del estudio del discurso en tanto que práctica sociocultural. Esta disciplina sociolingüística que ha recibido aportaciones de otras muchas disciplinas como la

Introducción

filosofía del lenguaje, la crítica literaria, etc., se interesa hoy en día no tanto por “lo que el discurso dice (manifiesta o latentemente), sino por lo que hace, o más bien por lo que hace al decir” (Lozano et al., 1982: 247). Esta perspectiva accional nos llevará a consideraciones pragmáticas y estratégicas de manera que entenderemos la actividad discursiva como una actividad interpretativa “diversificada según las condiciones de recepción y, sobre todo, posiblemente divergente respecto a las intenciones significativas aplicadas por el emisor” (Lozano et al., 1982: 247).

Nuestro estudio se inspira igualmente en la Traductología, especialmente del enfoque funcionalista (Reiss y Vermeer 1996; Holz-Maänttari 1984; Nord 1991/2012), y entendemos que, a semejanza de la actividad discursiva, la actividad traductora es una acción social que tiene lugar en dos contextos culturales y sociales concretos. En relación con otras corrientes traductológicas, el funcionalismo contempla una visión más amplia del fenómeno traductor y otorga un papel central al traductor/intérprete en tanto que mediador profesional. Para el funcionalismo, el traductor o el intérprete como mediadores profesionales son los responsables del éxito de la comunicación y sus decisiones están guiadas por la finalidad de la traducción o de la interpretación, por lo que es fundamental tener un conocimiento lo más ajustado posible de la situación de recepción y de los conocimientos y expectativas de los usuarios.

De manera especial, nuestra investigación bebe de las fuentes de los estudios que han abordado el concepto de ideología en los Estudios de Traducción e Interpretación (Bassnett y Lefevere 1990; Hatim y Mason 1990/1997; Schäffner 1996/2003; Tymoczko 2007; Calzada Pérez 2003; Pöchhacker 2006) y recoge el testigo de los pocos estudios que han aportado datos empíricos que permiten arrojar algo de luz sobre la influencia del factor ideología en la interpretación de discursos políticos (Beaton 2007). Asimismo, nos apoyamos en los estudios sobre la calidad en interpretación (Collados Aís 1998; Viezzi 2003; Gile 1995) para comprender el papel de los intérpretes en la interpretación de discursos políticos marcados ideológicamente y en los estudios sobre la didáctica de la Interpretación de Conferencias que han destacado el papel del Análisis del Discurso y la teoría Funcionalista en la formación de intérpretes (Mackintosh 1985; Iliescu 2001; Pöchhacker 2003; Iglesias Fernández 2007).

El estudio de un fenómeno como “la ideología” en una comunicación bilingüe requiere prestar atención a los aspectos sociales y a las relaciones interpersonales entre los participantes en la comunicación y, por eso, nos situamos dentro del paradigma de investigación que se preocupa por los aspectos socioculturales y situacionales que influyen en el acto de traducir/interpretar (Pöchhacker 2004), a diferencia de los estudios que se ocupan

Introducción

principalmente del proceso o de los aspectos técnicos y cognitivos de la interpretación (Seleskovitch y Lederer 1989/2002; Gile 1995; Moser-Mercer 1978). Sin embargo, esto no significa descartar los últimos. En este sentido, nos parece adecuado contar con la aportación de las Ciencias Sociales (CCSS) y las Ciencias de la Educación para llevar a la práctica nuestra investigación.

Esta combinación de disciplinas y de enfoques (la Traductología, el ACD, las CCSS), pone de relieve el carácter interdisciplinar de nuestra investigación con el que pretendemos indagar en mayor medida en la complejidad del fenómeno “ideología” en la didáctica de la Interpretación de Conferencias francés-español en un ámbito concreto como es la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada.

Objetivos

El objetivo principal de la presente investigación es el de contribuir mediante datos empíricos a la didáctica de la Interpretación de Conferencias de los discursos marcados ideológicamente. Con este objetivo pretendemos aportar nuestro granito de arena para llenar un vacío empírico que encontramos sobre el papel de la ideología en la didáctica de la Interpretación de Conferencias tras un recorrido teórico mediante el cual nos surgieron una serie de preguntas que se pueden resumir en una: ¿hasta qué punto es importante tener en cuenta el componente ideológico de los discursos, no solo políticos, en la didáctica de la Interpretación de Conferencias? De este objetivo general y de esta pregunta de investigación se desprenden los dos objetivos específicos iniciales de la presente investigación. El primer objetivo específico es el de obtener datos empíricos sobre la familiarización con el contenido ideológico de los discursos, especialmente políticos, por parte del alumnado. El segundo objetivo, vinculado con el primero, consiste en ofrecer al alumnado herramientas que sirvan para la identificación de los rasgos ideológicos de los discursos.

Metodología

Para alcanzar los objetivos marcados en esta tesis hemos diseñado una investigación observacional basada en las aportaciones de las Ciencias Sociales y de la Educación (Hernández Sampieri, et al. 2007; Buendía, et al. 1999), así como en el Análisis Crítico del Discurso (Fairclough 1995/2001; van Dijk 1998/2008) y en la Traductología, especialmente en la teoría funcionalista de la traducción (Reiss y Vermeer 1996; Nord 2012). Realizamos

Introducción

tres estudios observacionales interrelacionados que hemos ido adaptando a las necesidades de la investigación. Se recogieron los datos fundamentalmente de dos formas. Primero, mediante un análisis descriptivo sobre los mecanismos de transmisión de la ideología en la interpretación de discursos políticos por parte de intérpretes en formación. Para ello, se compiló un corpus de discursos políticos en francés así como de sus interpretaciones al español realizadas por los estudiantes del 4º curso de la antigua Licenciatura en Traducción e Interpretación (matriculados en la asignatura de Interpretación de Conferencias) de la Universidad de Granada. Segundo, a través de una encuesta a alumnos del 4º curso de Grado (matriculados en la asignatura interpretación II) y del Máster en Interpretación de Conferencias de la Universidad de Granada (en adelante UGR) sobre el concepto de ideología y su uso en el aula de la que proceden, así como de la evaluación de la ideología que se manifiesta en dos fragmentos de dos discursos políticos por parte de los alumnos y las interpretaciones que estos realizaron de dichos fragmentos, analizadas por nosotros. Tanto para el análisis descriptivo como para la interpretación de las encuestas nos hemos servido del programa de análisis cualitativo TAMSAAnalyzer y combinado entre métodos cuantitativos y cualitativos, recurriendo a la crítica ideológica con especial atención a factores sociales, históricos y políticos.

Estructura

La investigación que aquí presentamos se divide en dos partes principales. La primera parte (**PARTE I**) se ocupa del marco teórico con el que sentamos las bases de la investigación empírica. La segunda parte (**PARTE II**) está dedicada a la investigación empírica observacional llevada a término. El trabajo se cierra con las conclusiones extraídas de la investigación y las referencias bibliográficas citadas. En los anexos se recoge el material usado para la realización de la investigación empírica.

El primer bloque se compone de cuatro capítulos. El **capítulo 1** repasa los aspectos teóricos y empíricos del papel de la ideología en los Estudios de Traducción y pone de relieve el papel del Análisis Crítico del Discurso en la identificación de la ideología subyacente de los discursos. En el **capítulo 2** se abordan los discursos políticos como discursos ideológicos y se identifican sus principales características y los rasgos que en ellos predominan. El **capítulo 3** trata el papel del intérprete en la interpretación de discursos políticos marcados ideológicamente, recurriendo a los estudios de calidad y a la teoría funcionalista que trataron conceptos clave como “fidelidad”, “lealtad”, “equivalencia”, “adecuación”, etc., para definir

Introducción

los criterios bajo los cuales una interpretación es considerada exitosa o de calidad. El **capítulo 4** hace un recorrido por los aspectos teóricos y didácticos de la Interpretación de Conferencias (en adelante IC). En primer lugar, se resalta la falta de apertura de los primeros enfoques metodológicos y la excesiva dependencia de los métodos artesanales y la carencia de la investigación en la didáctica que obstaculizaron el avance de los Estudios de Interpretación. En segundo lugar, presentamos los modelos teórico-didácticos aplicados a la didáctica de la IC que consideramos relevantes para nuestro trabajo. En tercer lugar, repasamos el tratamiento que ha recibido el discurso ideológico en la didáctica de la IC, identificando las características textuales de los discursos políticos en general y del discurso político francés en particular desde el punto de vista de la didáctica de la IC. Por último, explicamos el modo en el que el ACD y la teoría funcionalista son relevantes para nuestra investigación. Los capítulos 5, 6, 7 y 8 se engloban en el segundo bloque. Así, en el **capítulo 5** justificamos nuestra opción por la metodología empírica observacional y presentamos el diseño general de la investigación definiendo los objetivos iniciales que la guiaron. A continuación, detallamos el diseño concreto de cada uno de los estudios realizados (estudio observacional I, estudio observacional II, estudio observacional III). Primero, justificamos las herramientas usadas para el análisis de los datos recabados; segundo, explicamos el proceso de selección y transcripción de los discursos originales y sus respectivas interpretaciones; tercero, justificamos el diseño de los cuestionarios (en el caso del segundo y tercer estudio observacional); y cuarto, presentamos los sujetos participantes en cada uno de los estudios. El **capítulo 6** está dedicado a la presentación y discusión de los resultados de análisis del primer estudio observacional y concluye con las hipótesis que guiaron el segundo estudio observacional. El **capítulo 7** se ocupa de la presentación y discusión de los resultados obtenidos del segundo estudio observacional y culmina con las hipótesis que motivaron la realización del tercer estudio observacional cuyos resultados se presentan y analizan en el **capítulo 8**.

PARTE I. MARCO TEÓRICO

Capítulo 1. La ideología en los Estudios de Traducción

1.1. El discurso ideológico en la moderna teoría de la traducción

La obra de Theo Hermans (1985) figura entre las pioneras de un nuevo paradigma que se inició en los años 1980 en los Estudios de Traducción y que supuso un cambio epistemológico en la disciplina, a partir de entonces interesada en el estudio de la traducción como fenómeno ideológico y cultural (Bassnett y Lefevere 1990). Theo Hermans, Susan Bassnett y André Lefevere publican en esos años una serie de trabajos fundamentales que consolidan ese ‘giro cultural’ de los Estudios de Traducción, centrándose sobre todo en los textos literarios.

La figura de André Lefevere es especialmente relevante en el presente trabajo puesto que entre 1992 y 1997, este investigador belga desarrolla una teoría de la traducción que da cabida a la ideología. En efecto, el concepto de traducción como reescritura reúne una serie de condicionamientos relacionados con la poética, el lenguaje, el universo del discurso y la ideología. Esta última actúa a un doble nivel: a nivel del traductor porque su ideología puede inferir, voluntaria o involuntariamente en el proceso y, por ende, en el producto; y a nivel de mecenazgo, cuyos agentes tendrán en muchos casos como objetivo perpetuar la ideología dominante en la sociedad (Lefevere 1992: 21 y ss); lo cual se logra a través del lenguaje (Simpson 1993: 6), puesto que las opciones léxico-gramaticales son las que guían las interpretaciones, sugeridas generalmente por la parte más poderosa (Munday 2007: 198).

Otra aportación importante procede de un acercamiento integrador al estudio de la traducción, con base discursiva y textual, con autores como Basil Hatim e Ian Mason. Su punto de partida (Hatim y Mason 1990: 13) para estudiar un fenómeno tan diverso y multiforme como la actividad traductora es considerarla como un proceso comunicativo que tiene lugar en un contexto social. En este contexto interactúan tres dimensiones fundamentales, a saber, la dimensión comunicativa (variación lingüística); la dimensión pragmática (intencionalidad del discurso); y la dimensión semiótica (sistema de valores culturales). En definitiva, la ideología es parte de un sistema semiótico y social vinculado a la cultura.

La idea de que la actividad del traducir no es inocente y que el estudio de la ideología es fundamental en el esclarecimiento de la actividad, se desarrolla en una publicación posterior *The Translator as Communicator* (Hatim y Mason 1997). En este libro proponen

una distinción fundamental, que será retomada por autores posteriores, entre la ideología de la traducción y la traducción de la ideología.

1.1.1. La ideología de la traducción

Consiste en reconocer el carácter ideológico de la actividad en sí, en cuanto que las opciones del traductor no dejan tener implicaciones ideológicas: “The translator acts in a social context and is part of that context. It is in this sense that translating is, in itself, an ideological activity” (Hatim y Mason 1997: 146).

Cuando hablamos de la ideología de la traducción no podemos pasar por alto las clasificaciones en cuanto a la manera de traducir propuestas por los teóricos de la traducción desde los inicios de la reflexión teórica: “libre” versus “literal”, “equivalencia formal” versus “equivalencia dinámica” (Nida 1964), “comunicativa” versus “semántica” (Newmark 1988), “domesticación” versus “extranjerización” (Venuti 1995/2008), lo que viene a demostrar esa continua oscilación entre opciones o maneras de traducir, condicionadas por las normas textuales y culturales presentes en cualquier sociedad. De hecho, la dicotomía domesticación/extranjerización propuesta por Venuti (1995: 34): “alude muy especialmente a las consecuencias ideológicas de la elección del traductor, más o menos cercana a los condicionamientos impuestos por la cultura dominante” (García Izquierdo 2000: 218). Más que las dicotomías en sí, se trata de estudiar el efecto de la estrategia particular empleada en una situación sociocultural dada donde es evidente que hay implicaciones ideológicas, apuntan Hatim y Mason (1997: 146).

Para Tymoczko (2007: 254), la ideología de la traducción está determinada solo en parte por el contenido del texto origen, por mucho que el contenido del texto sea claramente político y constituya un acto de habla complejo. La ideología de la traducción, según esta autora, tampoco reside solamente en el texto meta, sino también en el posicionamiento o la voz del traductor y su relevancia en el público receptor influenciado por “the place of enunciation” que puede hacer referencia tanto a la posición ideológica como a la posición geográfica y temporal (Tymoczko 2003: 183).

Tymoczko (2003) pone en duda la posición central o “space between” de un acto como el de traducir. En sus palabras (2003: 199): “the discourse of translation as a space between embodies a rather romantic and even elitist notion of the translator as poet.” De

hecho, lo que la investigación histórica sobre la traducción demuestra es que se trata más bien de una actividad ideológicamente situada.

Los traductores son cada vez más conscientes de su papel en la creación de conocimiento y cultura, lo que significa que reconocen la complejidad de su tarea que va más allá de la transmisión de un acto de comunicación. Tymoczko afirma (2003: 201) que si la traducción está motivada por fines políticos, ya sea desde la cultura original, la cultura receptora o desde una tercera cultura, la traducción como medio de compromiso y cambio social eficaz, igual que la mayoría de las acciones políticas, requiere afiliación y acción colectiva y, por lo tanto, resulta difícil llevar a cabo dichas acciones colectivas desde una posición como la del “space between”. De ahí la necesidad, según la autora, de que aquellos llamamientos a los traductores a actuar como “ethical agents” de cambio social converjan con los modelos de compromiso o participación y acción colectiva. En resumen, la ideología de la traducción, para esta autora, es el resultado de la posición del traductor, sin embargo esta no es la de “space between”.

A su vez, Schäffner (2003: 23-24) destaca la naturaleza ideológica del acto de traducir, sobre todo en contextos sociopolíticos, en dos sentidos. Por un lado, la elección del texto origen y el uso que se hace del texto meta posterior que está determinado o condicionado por los intereses y objetivos de los agentes sociales; y por otro, el hecho de que los aspectos ideológicos puedan identificarse dentro de los textos tanto a nivel léxicogramatical como a nivel semántico. Dichos rasgos ideológicos pueden ser más o menos evidentes dependiendo del tema del texto y, por tanto, discurso, su género o función comunicativa. Así en los textos políticos esos rasgos ideológicos son más visibles, asevera la autora (2003: 23).

1.1.2. La traducción de la ideología

Una vez reconocida la base ideológica de la actividad traductora, se trata de saber el grado de intervención del traductor en el texto traducido. Hatim y Mason (1997: 147-159) distinguen tres grados de mediación en la traducción de la ideología: mínima, máxima y media. La mediación mínima se da cuando las características del texto origen están totalmente visibles y se le concede al lector meta pocos privilegios. Según los autores esta mediación se asemeja a la traducción “extranjerizante” propuesta por Venuti (1995). La mediación parcial resulta de las restricciones impuestas al traductor para que la traducción sea aceptada en la cultura meta, de modo que se prescinde de ciertas características del TO. En cuanto a la mediación máxima, provoca el cambio de ideología que distorsiona las intenciones y el

mundo del autor del TO. En suma, la mediación del traductor es clave siempre y cuando no implique alterar el TO por motivos ideológicos.

Por su parte, García Izquierdo (2000: 218-219) subraya que la distinción establecida por Hatim y Mason (1990, 1997) para el análisis de la ideología en relación con el discurso y la propuesta de Lefevre (1990) para la literatura tienen puntos en común y que la diferencia fundamental residiría en el ámbito de la aplicación. Consecuentemente, no hay una separación radical entre textos literarios y no literarios, por lo que hay que hablar de un continuum (Snell-Hornby 1988, R. Fowler 1986, citados en García Izquierdo 2000: 219).

Estas dos perspectivas – la traducción de la ideología y la ideología de la traducción – que reflejan la complejidad del fenómeno “ideología” en los Estudios de Traducción son concebidas para muchos autores (Hatim y Mason 1997; Tymoczko 1999/2000; Calzada Pérez 2003/2007; Carbonell i Cortés 2009) como complementarias.

Una de las mayores aportaciones en este sentido la encontramos en el “*Apropos of ideology: translation studies on ideology – ideologies in translation studies*”, editado por Calzada Pérez (2003). Como bien recoge el título, esta obra, que es una recopilación de artículos sobre ideología, trata las dos tendencias como si fueran dos caras de la misma moneda y nace de “both centripetal and centrifugal forces” (Calzada Pérez 2003: 8). La fuerza centrípeta empuja a reivindicar que los Estudios de Traducción abarcan mucho más de lo que sugieren los binomios opuestos; mientras que la fuerza centrífuga conduce hacia la necesidad de acercamiento entre todas las tendencias ideológicas a fin de promover diálogo y fusión, para lo cual se precisa combinar cuestiones, perspectivas y enfoques distintos en torno a la noción de ideología, sin pasar por alto la interdisciplinariedad de los Estudios de Traducción.

A continuación hacemos un breve repaso de los estudios teórico-empíricos que se sitúan en esa línea haciendo hincapié en aquellos que consideramos relevantes para nuestro trabajo.

1.1.3. Estudios teórico-empíricos sobre la ideología en los Estudios de Traducción

A pesar de que, como mencionamos antes, cada vez hay más autores que abogan por la necesidad de combinar las dos tendencias –la ideología de la traducción y la traducción de la ideología– para entender el fenómeno “ideología” en los Estudios de Traducción, siguen

faltando estudios empíricos que aporten datos concretos sobre el funcionamiento de la ideología en actividades de traducción o de interpretación concretas.

Recordemos que la tendencia ha sido a estudiar el fenómeno de la ideología en estudios de corte culturalista y de crítica literaria (Lefevre 1992/1997; Vidal Claramonte 1998/2003; Venuti 1998; Yang Shizhuo y Yang Wenrui 2010), si bien es verdad que han progresado mucho en el sentido de que dejan de centrar sus estudios en las dicotomías que hacen referencia a los tipos de traducción (Hatim y Mason 1997: 1-2). Otros (Snell-Hornby 1990; Hatim y Mason 1997; Hatim 2001; Hurtado Albir 2011; Calzada Pérez 1997/2007; Nord 1997/2012), en cambio, sin pasar por alto los enfoques culturalistas, estudian el fenómeno de la ideología desde un enfoque lingüístico textual prestando especial atención a la lengua en contexto.

Carbonell i Cortés (2009) se pregunta por las dificultades epistemológicas a las que se enfrenta el investigador como traductor, y analiza la forma en la que se trata la ideología en ciertos enfoques traductológicos. Hay que decir que anteriormente a esta publicación, precisamente en “Traducción y cultura. De la ideología al texto”, publicado en 1999, Carbonell i Cortés ya velaba por la reconciliación entre cuestiones puramente lingüísticas y otras de carácter cultural para centrarse en un análisis *top-down* que gire en torno al discurso, de manera que se sobrepasen los significados tradicionales estables del tipo “equivalencia” o “fidelidad” y que pasen por alto la pluralidad cultural y lingüística, para reivindicar el valor del texto traducido frente a la supremacía del original.

Conviene que nos detengamos en el análisis que hace Carbonell (2009) de un artículo controvertido publicado en la revista *Time* en el que se habla de un aceite mineral llamado “Olestra”. El autor del artículo construye una historia acerca del producto, sus efectos, ventajas e inconvenientes. Describe el producto como “sin grasa”, “sano” y de “un sabor aceptable”. La polémica reside en los efectos secundarios del aceite que consisten en que este puede provocar diarrea en algunos consumidores. La ecuanimidad del artículo se reflejó a través de fotografías de productos alimenticios nutritivos con información sobre el número de calorías con y sin *olestra*, y con un pie de página que dice: “What you can look forward to...” ; y otros intentos de sustituir la alimentación habitual (*Fake food through the year: coffee-free-coffee, sugar-free-sugar, cream-free-cream, bacon-free-bacon*); y, por último, una imagen de dos freidoras una al lado de la otra como si fueran dos balanzas, una tarjeta de puntuación sobre el *Olestra*: los pros y los contras. El artículo empieza con lo siguiente:

Are We Ready for Fat-Free-Fat?

Capítulo 1. La ideología en los Estudios de Traducción

The U.S. is about to decide whether these chips are safe. They are fried in a fake oil that can't make you fat. Dip, anyone?

El artículo contiene una serie de referencias culturales con las que el autor pretende persuadir a los lectores sobre los beneficios del aceite *olestra*. Asimismo el contenido del artículo demuestra la posición argumentativa que adoptó el autor; lo cual se refleja en descripciones a veces explícitas, como en el caso de la dicotomía léxica (fake/real, natural/artificial, safe/harmful) y otras veces implícitas como en el caso de las preguntas retóricas (Are We ready?, Dip, anyone?). Este tipo de selección léxica o estilística entra en lo que van Dijk llama “estructuras ideológicas” en las que el emisor o el autor trata de atribuirse todo lo positivo.

Carbonell (2009: 3-6) analiza la traducción del texto al español tal como apareció en el diario *El País*: se redujo el artículo en la versión española a la mitad, no había información sobre el traductor, por lo que se publicó la traducción en *El País* como si estuviera escrita por el autor del texto original. El primer párrafo de la versión española se asemejaba al original, pero el título y el subtítulo fue cambiado, se añadió una cabecera y una única fotografía de un hombre friendo patatas como única ilustración. La versión española fue claramente diferente de la versión original en inglés. Asimismo, Carbonell (2009: 4) señala cambios que afectan a la imagen de calidad de la comida. Algunos de ellos son los siguientes:

- “Thick seafood gumbo”, se tradujo por “espesa sopa de marisco”
- “sautéed herb-encrusted duck-breast”, se tradujo por “pechuga de pato con hierbas”;
- “sautéed speckled trout” y “fried soft-shell crawfish”, se tradujeron como “trucha salteada” y “cangrejos fritos”;
- “Mardi Gras cake”, que hace referencia a las fiestas de carnaval de Louisiana, se simplificó en “tarta”.

Se pasaron por alto igualmente el lugar de la fiesta y referencias culturales como “Baton Rouge”, “Cajun” que están relacionados con los descendientes de inmigrantes franceses en el estado norteamericano de Luisiana (donde tuvo lugar la fiesta en la que la comida fue preparada con el aceite *olestra*) y su cultura. El grado de intervención del traductor o el reescritor es evidente también en los elementos paratextuales que acompañan el texto. Por ejemplo, al poner en el pie de la foto del hombre con la sartén en la mano friendo patatas “La

definición de ‘dañino’ y ‘diarrea’”, se está llamando la atención del lector sobre el riesgo que puede tener el producto en la salud de las personas.

Estas elecciones pueden ser simplemente fortuitas o, todo lo contrario, estrategias para eliminar o reforzar ideologías o narrativas de algún tipo. Carbonell (2009: 6) cree en la segunda opción, lo cual le ha llevado a hacer una reflexión sobre un análisis crítico de la traducción, ya que este podría necesitar de otro análisis u otra versión de análisis con la que contrastar. Sin embargo, afirma Carbonell (2009: 7), “the problem is that many of the analyst’s interpretations remain speculative unless a rigorous analytical methodology is applied”. Es necesario, por tanto, establecer un límite o por lo menos “a relatively clear horizon”. En este sentido, no podemos pasar por alto la reflexión de Widdowson (2007: 71-2, citado en Carbonell 2009: 7) con la que parece estar de acuerdo y que, desde luego, suscribimos nosotros:

Now one might raise this question at this point about what it means to say that the choice of a particular expression is motivated. Does it mean that the choice is deliberate? How do we know that unless we consult the person who composed the text? This we usually cannot do, and even if we could, we might not get a straight answer. Perhaps the writer is not aware of making any choice at all, but is simply using different expressions in free variation. In this case, surely, nothing of any significance attaches to the use of one rather than another. Not necessarily, though, one might argue: for the choice of a particular expression may well be made subliminally, below the level of conscious awareness, and so can still be taken as evidence of an underlying ideological attitude, all the more insidious, indeed, for being instinctive. Writers, and speakers, might be unaware of the underlying ideological significance that lurks in the textual variants they produce. Similarly, readers, and listeners, may be unaware of the indoctrinating effects these variants have upon them. This, the argument runs, is why we need critical analysis: to reveal to the unwary language user the ideological influences they may be unwittingly subscribing to.

De esta reflexión se deduce, sin lugar a dudas, la importancia de un análisis crítico para desvelar las prácticas ideológicas que subyacen en la construcción de los textos, pero también la complejidad que supone identificar los significados pretendidos por el autor.

Carbonell (2009: 11-22) continua haciendo reflexiones epistemológicas en torno a cuestiones como “sobreinterpretación”, “la restricción de temas de investigación”, “teorías circulatorias” que suscitan críticas sobre la ética con la que los analistas afrontan los textos o la ideología llevada a cabo en los textos. Uno de los críticos a los analistas críticos es precisamente Widdowson (2007: 71), quien llegó a calificar a los analistas como activistas, en el sentido de que afrontan sus análisis desde sus propias “agendas ideológicas”. Sin embargo, como afirma Carbonell (ibídem: 16), el problema reside en que este tipo de críticas se basan

en que la ideología es un valor añadido de algunos textos, cuando la ideología es parte de una dimensión ideacional que fluye incesantemente en todos los textos. En todo caso, siguiendo con la lógica de los críticos al Análisis Crítico del Discurso (en adelante ACD), se podría decir que sus críticas parten de una posición ideológica.

Las reflexiones de Carbonell se inscriben en la línea de autores que llaman a un diálogo en torno al papel de la ideología en los Estudios de Traducción y a la necesidad de contar con estudios de corpus realistas que aporten datos empíricos al respecto, porque como afirma el propio Carbonell (2009: 27):

The lack of a clear methodology (or rather, the abundance of sociologically disparate approaches, most of them speculative), and the scarcity of corpus-based approaches to ideology in translation, being therefore an essentially qualitative analysis, gives the probably false impression that ideology in translation is only worth analysing when producing negative stereotyping, when responding to religious or political ideology.

Otra gran aportación en este artículo consiste en una síntesis de modelos pragmlingüísticos llevados a cabo por el proyecto TRADOTROS de la Universidad de Salamanca, que el autor presenta como anexo. En este proyecto se pudo identificar que la ideología se usa al menos en cuatro sentidos: 1) como dimensión de la construcción social de todo texto; 2) como parte de los valores culturales en general; 3) como inflación de significado en algunos textos; y 4) como elemento de resistencia y subversión. Así que partiendo de estas cuatro categorías se diseñó un modelo que se inspira en las teorías del ACD, y que comprende tres dimensiones fundamentales (Carbonell 2009: 36-37) y que resumimos de la siguiente forma:

A) Dimensión cultural: se ocupa del análisis del contexto cultural, la contextualización histórica y geopolítica, las narrativas ontológicas, las posiciones argumentativas de la cultura relatada, etc.

B) Dimensión cognitiva: esta dimensión se hace cargo de las orientaciones culturales y estereotipos, la caracterización epistemológica de categorías y topoi, la categorización Nosotros/Ellos, el control de la empatía/antipatía cultural...

C) Dimensión pragmalingüística: engloba los procesos hermenéuticos (coherencia, construcción narrativa, posicionamiento epistémico del autor/traductor/mediador, la modalidad, coherencia intertextual, equivalencia, adaptación...), los procesos de perspectivas o integración de conceptos (supresión, censura, manipulación ontológica, distorsión, extranjerización, etc.), los procesos pragmáticos (procesos de control social, ironía, cortesía positiva/negativa, empatía/antipatía, atenuación/agravación, minimización/maximización, subversión). Los procesos pragmáticos persiguen unos objetivos o efectos (control social, exclusión del grupo ajeno, dominación, legitimación/deslegitimación, justificación, etc.) que se consiguen a través de una serie de elementos discursivos que tienen que ver con:

- neologismos, tecnicismos;
- metáfora, metonimia, sinécdoque; despersonalizar metáforas;
- macroestructuras semánticas: macroproposiciones, episodios;
- estructura temática: tema/rema;
- Conectores. Coordinación y subordinación;
- deixis: interna y externa;
- elipsis;
- uso de la interrogativa (pregunta) retórica;
- uso de citas;
- función experiencial: selección léxica, sentido local, términos cargados ideológicamente, calificaciones peyorativas, relaciones de sentido relevante (sinónimo, antónimo, superordenación, etc.);
- participantes y procesos; transitividad;
- nominalización y verbalización.
- voz activa/pasiva;
- modo positivo/negativo;
- valores relacionales: expresiones eufemísticas, perífrasis, etc.;
- modalidad: modo (declarativo, interrogativo, imperativo), modalidad expresiva;
- la clientela como mecanismo de control;
- reformulación;
- supresión;
- repetición;
- uso selectivo de registro;
- afirmación enfática o tajante;

- infratraducción;
- sobretraducción;
- alteración semiótica;
- estrategias de extranjerización.

Otra contribución interesante sobre la relación entre ideología y traducción procede de Guadalupe Ruiz Yepes, cuyo artículo titulado “Corpus-based Translation Studies and ideology: different methodologies in use” se publica en el mismo año y en el mismo número de la revista *Forum* que el de Carbonell i Cortés. En ese artículo, la autora (2009: 80-82) se inspiró en el modelo de análisis de Nord (1995), que tiene en cuenta los factores internos y externos de los textos, para diseñar un modelo que comprende las siguientes dimensiones:

- Los parámetros de texto-externos: aluden a la información sobre el orador, el receptor, el canal de comunicación y el lugar y el tiempo de comunicación junto con la información sobre la selección de un texto particular de traducción y la elección de un editorial, y sobre el contexto socio-histórico de los textos analizados.
- La dimensión textual tiene que ver con el análisis semántico que tiene en cuenta el tipo de texto, el tema elegido, la estructura, explicitación, omisión, repetición, contraste, ejemplos e ilustraciones, ambigüedad, retórica objetivadora, descualificación e intertextualidad.
- Asimismo el modelo consta de una dimensión de análisis que se ocupa de los instrumentos sintácticos, tales como el orden de las palabras en las sentencias (frases), frases longitudinales, frases complejas (hipotaxis y parataxis), coherencia (uso de palabras deícticas), voz activa y voz pasiva, nominalización, discurso directo e indirecto.
- Los marcadores estilísticos o los aspectos léxicos tenidos en cuenta en el modelo son: el uso de artículos, nombres, adjetivos, adverbios, elementos cuantificadores, verbos (modales y temporales), conjunciones, sinonimia, polisemia/homonimia, connotaciones y denotaciones.
- La dimensión retórica se ocupa del análisis de figuras como los tropos (metáfora, metonimia y sinécdoque), anáfora, antítesis, asíndeton, elipsis, enumeración, eufemismo, hipérbole, ironía, litote, pleonismo, polisíndeton, repetición, pregunta retórica, etc.

Su propuesta es importante a nivel didáctico puesto que analiza un corpus a partir de dos métodos: uno tradicional o manual que se fundamenta en el ACD y la traductología; y otro computacional basado en el programa WordSmith Tools que permite crear un corpus de soporte informático. El objetivo es establecer una comparación y extraer conclusiones acerca de las ventajas y desventajas que supone la combinación de los dos métodos. Para demostrar la utilidad de su modelo de análisis, analiza dos diarios escritos en alemán por dos amas de casa – una pertenecía a la Alemania Este y otra a la Alemania Oeste – sobre la reunificación de Alemania diez años después de la caída del muro de Berlín. Cada una de las autoras publicó un diario en el que narra su experiencia negativa en la otra Alemania.

En cuanto al método tradicional, Ruiz Yepes analiza los dos diarios desde distintas dimensiones. En la dimensión pragmática el análisis se centró en las presuposiciones acerca de la connotación de las palabras y los eslóganes o el tipo de saludo a los que las autoras hacen referencia suponiendo que el lector está familiarizado con ellos (Ruiz Yepes 2009: 83). En el aspecto semántico subraya que las dos narradoras fueron explícitas al describir sus experiencias negativas en la ‘otra’ Alemania, mientras que ambas omitieron las experiencias positivas que pudieron haber tenido. Asimismo (ibídem: 84) ambas autoras usaron el contraste para desmarcarse de la gente con la que se encuentran, de modo que establecen una diferencia entre “nosotros” y “ellos”. Una de las autoras usó la reiteración en varias ocasiones, según Ruiz Yepes (ibídem: 85), para describir expresiones faciales. Con la reiteración pretende que el mensaje permanezca en la memoria del lector durante mucho tiempo, sobre todo al usar sinónimos para expresar la misma idea. Sobre el análisis estilístico sintáctico Ruiz Yepes retiene el uso del estilo directo por parte de las narradoras para expresar su sentimiento de superioridad sobre su interlocutor. En cuanto al estilo léxico y a las figuras retóricas, se destaca el uso de verbos y adjetivos en sentido negativo para describir el comportamiento del adversario. Se usaron también los verbos modales para reforzar la propia declaración. Las preguntas retóricas se usaron de forma irónica.

Con el programa WordSmith Tools, Ruiz Yepes (2009: 88) pudo comprobar que los dos diarios son casi de la misma extensión; y en relación a la variación léxica, demostró que el porcentaje de repetición es mayor en uno que en otro, lo cual implica la diversidad de opiniones e ideologías (van Dijk 1997: 20, citado en Ruiz Yepes 2009: 79). También el programa permitió sacar una lista de palabras y verbos que hacen referencia a los actos de habla y al estilo directo e indirecto empleados por las narradoras. A través de la lista de las palabras clave que genera WordSmith, la autora (ídem: 90) pudo comprobar que ciertas palabras se usaron por ambas narradoras para describir los aspectos negativos de los “otros”

alemanes, p, e., imitando sus acentos y dialectos. Por otro lado, Ruiz Yepes (2009: 91) demostró que las listas de concordancia contribuyeron a la identificación de elementos léxicos específicos que permitieron observar las prosodias semánticas que, a su vez, informaron sobre las actitudes de las dos autoras.

En lo que a las ventajas y desventajas de los dos métodos se refiere, la autora (2009: 93-95) subraya que el método tradicional es útil para el análisis de las figuras retóricas, los instrumentos sintácticos y estilísticos, la macroestructura y microestructura de los textos, el significado, análisis del texto como conjunto. Mientras que el método computacional permite hacer un análisis global de los datos, desde el aspecto gramático, lista de frecuencia, lista de palabras clave que dan idea de las elecciones léxicas del autor. En definitiva, ambos métodos son útiles en función del objeto de estudio. Así, los métodos de análisis “top-down”, según la autora (2009: 79), son más eficaces en los análisis tradicionales de textos imprimidos; mientras que en el caso de los grandes volúmenes de textos en soporte informático, muchos académicos usan el método de análisis “bottom-up”, haciendo hincapié en los elementos léxicos. Lo que sí tienen en común, siempre según la autora, es que ambos ofrecen datos empíricos que se usan para el estudio del funcionamiento del lenguaje.

A modo de conclusión, podemos decir que las aportaciones de Ruiz Yepes son pertinentes para nuestra investigación, ya que aplicamos tanto el ACD como el método computacional para la identificación de la ideología de los discursos que forman nuestro corpus de estudio. En este sentido, esta combinación de metodologías no sólo es útil para textos monolingües, tal y como ha demostrado la autora, sino que además es aplicable en el ámbito de la traducción, y por consiguiente la interpretación, permitiendo analizar errores de traducción o interpretación comparando entre textos/discursos originales y sus respectivas traducciones.

Otra aportación valiosa respecto al estudio de la ideología en traducción la encontramos en Calzada Pérez (1997) con su estudio sobre la transitividad como manifestación textual de la ideología. La autora se basa en un corpus de transcripciones textuales de las sesiones plenarias del Parlamento Europeo y de sus respectivas traducciones. Más tarde (2007) desarrolla su modelo de transitividad, muy influido por las teorías del ACD y de la Lingüística Crítica (LC), sobre todo en su modelo del marco general de comunicación que engloba tres dominios fundamentales: *texture* (textura); *meaning* (significado); y *context* (contexto). Este último abarca dos dimensiones como son la pragmática y la semiótica.

Calzada Pérez distingue entre tres tipos de significado: el *ideational meaning* (significado ideacional), el *interpersonal meaning* (significado interpersonal) y el *textual meaning* (significado textual).

El *ideational meaning* o significado de ideas hace referencia a la expresión de contenido. Halliday y Hasan (1976/1989, citados en Calzada Pérez 2007: 28) lo dividen en dos componentes semánticos: a) significado experiencial (*experiential meaning*) que representa la relación (ideas, experiencias, valores, creencias, convenciones) que mantienen los participantes en la comunicación; y b) significado lógico (*logical meaning*) que está relacionado con las relaciones lógicas entre emisores y receptores que reflejan la manera en la que el mundo está organizado. Dichas relaciones lógicas se encargan de relacionar las unidades experimentales. Una de las formas textuales asociadas a las relaciones lógicas específicas consiste en los mecanismos de cohesión (Calzada Pérez 2007: 29).

El segundo componente a nivel de importancia (Halliday y Hasan 1976: 26 y ss) es el significado interpersonal que refleja las expectativas que tienen los receptores del emisor y está estrechamente ligado a factores situacionales, por lo que requiere un tipo de análisis que determina el posicionamiento y las posturas que mantienen los participantes en la comunicación entre sí con relación al texto.

En cuanto al significado textual (*textual meaning*), se refiere al modo en el que el usuario de texto identifica, organiza y estructura los otros significados (interpersonal e ideacional). Consta de aquellas características o funciones que otorgan la forma textual (oral o escrita) su idiosincrasia con respecto a otros instrumentos comunicativos, tales como las imágenes, los gestos, etc., (Calzada Pérez 2007: 30). En resumidas cuentas, el significado textual debe actualizar el significado experimental a través de transformaciones sintácticas, léxicas y discursivas (Hodge y Kress 1993: 196-197). Estos últimos autores prestan especial atención a tres transformaciones sintácticas como son la nominalización, la voz pasiva y la negatividad por su frecuencia y efectividad en el intercambio comunicativo, ya que buena parte de los cambios de transitividad en traducción pasan por ellas. Así, sobre la nominalización, la autora retiene la transformación de los verbos en sustantivos que pueden funcionar como los sujetos de oraciones, de manera que: “actors and affected entities tend to become hidden and are replaced by apparently fortuitous actions and abstract concepts that do not reveal causation” (Calzada Pérez 2007: 31). De los pasivos sin agentes, la autora destaca la dificultad de recurrir a otras fuentes de información cuando se elimina el sujeto. Y en cuanto a la negatividad, lo que se transforma suele ser la contraparte positiva. Calzada Pérez (2007: 132) subraya que los efectos ideológicos creados de este modo son enormes,

especialmente si la negatividad es invisible. La autora se sirve como ejemplo del verbo “*ban*” (prohibir) que en realidad significa “not allow” (no permitir). El poder de este tipo de transformaciones, en la opinión de la autora, es a veces tan grande que se convierten en normas, y de ahí la difícil tarea de desenmascarar sus estructuras subyacentes. En definitiva, este tipo de transformaciones dan la razón a los autores que han dedicado estudios sobre la cohesión (Halliday y Hassan 1976: 2), ya que gracias a esta, las unidades discursivas tienen textura (Calzada Pérez 2007: 32).

Grosso modo, los tres dominios o niveles de comunicación están interrelacionados y el estudio de uno conlleva el otro, lo cual se traduce en que (Calzada Pérez 2007: 46): “In an interaction, addressers and addressees not only Exchange textural units with a propositional/denotative meaning but also emit/receive (individual and social) intentions and ideological preferences”.

Esta naturaleza ideológica que caracteriza el acto de traducir y de interpretar hace que la autora (2007: 25) plantee en su modelo que los traductores e intérpretes participen deliberadamente en el proceso de toma de decisiones que representa la traducción y la interpretación.

En la línea de la “ideología de la traducción” encontramos planteamientos recientes como el de Yang Shizhuo y Yang Wenrui (2010), quienes analizan el papel de la ideología y la canonización para la creación de un texto meta, a partir de las traducciones de la novela “The Gadfly” al chino. Los autores parten de la canonización como múltiples maneras de reescribir un trabajo literario a fin de establecer un estatus canónico en la cultura de llegada (Lefevere 2004: 56, citado en Yang Shizhuo y Yang Wenrui 2010: 242) para demostrar cómo la ideología del texto meta gracias a los factores de mecenazgo y la poesía en un periodo histórico particular, manipula implícita y explícitamente la selección de textos originales, la elección de estrategias por parte del traductor, la edición y la publicación de traducciones, la crítica de las últimas y la reacción de los lectores (Yang Shizhuo y Yang Wenrui 2010: 242). Es innegable el papel de la ideología en cuanto a la aceptación o rechazo, la canonización o no de trabajos literarios. Respecto a las estrategias en las que se basan normalmente los emisores de textos para adoptar o modificar una ideología, los autores (2010: 249-254) destacan las siguientes:

- la eliminación: dado que un trabajo canónico oficial no puede tener nada contradictorio con la ideología dominante, la eliminación es uno de los métodos a los que se recurre a menudo;
- distorsión o falsedad;
- anotación: según los autores (2010: 254), en la traducción, la anotación no sólo proporciona información relevante del texto original a los lectores, sino que también influencia en su entendimiento. Las anotaciones pueden reflejar también las interpretaciones o ideologías del traductor y del editor del texto original.

En el marco del “ideological turn” o “giro ideológico” en los Estudios de Traducción, Wing-Kwong Leung (2006: 139) destaca el papel del ACD – gracias a una serie de herramientas analíticas de lingüística adoptadas por la gramática funcional Hallidayana – acerca del desenmascaramiento de cómo el lenguaje puede usarse para manipular las respuestas de los lectores de un texto o discurso. El ACD, según este autor (2006: 141):

Is ideological, but not in the sense that it must inevitably promote one particular ideology, rather it asks readers to take note that discourse, which is made up of language, constitutes beliefs and social identities, often in covert ways, and readers must always be on the lookout for the unnoticed manner their beliefs are affected – formed, reformed, or reconfirmed. A translator, as a mediator and broker between languages and cultures, should at least make the readers aware of this feature of discourse and promote greater transparency with the primary materials she/he Works with.

Adoptar un turno o cambio ideológico no implica que el traductor tenga que concentrar todo su esfuerzo para transmitir su propia ideología. Se trata de que el traductor, al exponer el carácter ideológico del texto origen y del texto meta o la práctica de la traducción, favorezca la postura crítica entre los lectores y cree un terreno de juego abierto para todas las partes implicadas en el proceso traductor (Wing-Kwong Leung 2006: 142).

Por otro lado, cabe destacar el estudio que realizó Munday (2007) sobre cómo la ideología está expresada textualmente en traducción, poniendo especial atención en la ideología del traductor individual. El autor se basó en un análisis de ejemplos de interpretaciones de discursos y otros textos políticos y entrevistas con líderes revolucionarios latinoamericanos como son Castro, Chávez y Marcos.

Además de los valores y creencias colectivas que se dan cita en dos sistemas de lenguaje distintos, el idiolecto del traductor cobra especial importancia en cuanto a la

transmisión de la ideología. Por eso, Munday (2007: 198-199) hace hincapié en cómo la experiencia individual del traductor hace que su preparación léxica sea única y por tanto esté reflejada en su fraseología y en los modelos funcionales del texto traducido. La manera de encontrar palabras para luego reproducirlas difiere de un individuo a otro. Del mismo modo, desde el punto de vista cognitivo de la ideología, “the individuality of language exposure and reproduction again allows for variation between text producers and even the possibility of a mismatch between the normal primings and specific discorsal uses” (Hoey 2005: 163, citado en Munday 2007: 199).

Siguiendo la línea de Hatim y Mason (1997: 147) acerca de la intervención de los traductores en los procesos comunicativos de acuerdo con sus propios conocimientos y creencias, Munday pone ejemplos de análisis como el siguiente:

Un comunicado de Fidel Castro dirigido al pueblo cubano y emitido en la radio cubana el 31 de julio de 2006. Se trataba de una noticia importante a nivel mundial, porque se trataba del traspaso del poder de manera temporal al hermano de Fidel, Raúl Castro, por cuestiones de salud. Fue un momento político significativo y un texto sensible porque apuntaba a la caída del régimen cubano. Así que en su declaración, Fidel Castro habla sin mencionar el sujeto de manera explícita, usando formas verbales (realizado, participar, visitar). Al final del fragmento, habla de “mi salud...se quebrantara”, de manera que el sujeto se convierte en “salud” en vez del propio Castro (Munday 2007: 201). El autor analizó las traducciones de la declaración y encontró que esta adoptó diferentes modelos de transitividad, convirtiendo a Castro en participante más activo mediante adiciones, explicitaciones, nominalización, etc. Este es uno de los ejemplos en los que se muestra una de las versiones (del TM) publicada en el periódico oficial Granma (negrita del autor):

Example 1. Castro Proclamation ST (Castro Ruz 2006)

Con motivo del enorme esfuerzo realizado para visitar la ciudad argentina de Córdoba, participar en la reunión del MERCOSUR, en la clausura de la Cumbre de los Pueblos en la histórica Universidad de Córdoba y en la visita a Altagracia, la ciudad donde vivió el Che en su infancia y unido a esto asistir de inmediato a la conmemoración del 53 aniversario del asalto a los cuarteles Moncada y Carlos Manuel de Céspedes, el 26 de julio de 1953, en las provincias de Granma y Holguín, días y noches de trabajo continuo sin apenas dormir dieron lugar a que mi salud, que ha resistido todas las pruebas, se sometiera a un estrés extremo y se quebrantara.

Example 1a. Castro Proclamation – Granma TT7 (Castro Ruz 2006a)

Capítulo 1. La ideología en los Estudios de Traducción

As a result of the enormous effort entailed by **my visit** to the Argentinean city of Córdoba, **my participation** in the Mercosur meeting and in the closing ceremony of the People's Summit at the historic University of Córdoba, and **my visit** to the city of Altagracia, where Che spent his childhood, as well as the fact that immediately after this **I attended** the celebrations for the 53rd anniversary of the attacks on the Moncada and Carlos Manuel de Céspedes garrisons, which took place on the 26th of July 1953, held in the provinces of Granma and Holguín, and after days and nights of non-stop work with barely any sleep, my health, which has withstood every test, was put under extreme stress and submitted to the pressure.

En la traducción del mismo ejemplo publicada en el *Miami Herald*, el traductor decidió reinsertar la primera persona singular omitida, pero entre corchetes, una elección léxica muy inusual, opina Munday (2007: 203):

Example 1b. Castro proclamation – *Miami Herald* TT (Castro Ruz 2006b)

As a result of the enormous effort [I] made to visit the Argentine city of Cordoba to participate in the reunion of Mercosur, in the closing ceremony of the Summit of the Peoples at the historic University of Cordoba, and in the visit to Altagracia, the city where Che spent his childhood, and, along with all this, to attend immediately the com- memoration of the 53rd anniversary of the assault on the barracks at Moncada and Carlos Manuel de Cespedes on July 26, 1953, in the provinces of Granma and Holguin, days and nights of continuous work, barely able to sleep, my health, which has withstood all trials, was subjected to extreme stress and broke down.

Munday (ibídem) subraya también que la versión del *Miami Herald* adoptó unos mecanismos lexicogramaticales muy similares a los del texto origen. No se percibe claramente ningún intento de tergiversar o distorsionar el mensaje a pesar de que está publicado en un lugar no favorable para el gobierno de Cuba, donde la mayoría son cubanos exiliados.

La traducción publicada en la web de BBC World Service:

Example 1c. Castro Proclamation – BBC World Service TT (Castro Ruz 2006c)

As a result of the great effort exerted to visit the Argentine city of Córdoba, to participate in the Mercosur meeting, the closing of the People's Summit in the historic University of Córdoba, and to visit Alta Gracia, the city where Che [Guevara] grew up, together with my participation in the commemoration in Granma and Holguín provinces of the 53rd anniversary of the assaults on the Moncada and Carlos Manuel de Cespedes Garrisons on 26 July 1953, days and nights of nonstop work with hardly any sleep lead [sic] my health, which has withstood every test, to undergo extreme stress and a breakdown;

se relaciona estrechamente con los modelos de transitividad y está casi calcada a la versión original.

Por otra parte, Munday analiza una serie de ejemplos relacionados con estrategias de nombramiento. El ejemplo en el que se basa consiste en un análisis desde Cuba sobre la libertad bajo fianza en Miami de Luis Posada Carriles el 6 de abril de 2007. Se difundió esto en español en la web de *Granma* con su correspondiente traducción literal en inglés. Pero la versión española estaba basada en parte de una información proporcionada en inglés por la agencia US AFP, lo cual hace que haya ambigüedad en torno a las distintas versiones. La comparación entre las dos versiones en inglés (la versión cubana y la de AFP) dio lugar a confusiones acerca de los presuntos crímenes y las razones de la libertad bajo fianza de Carriles. Así que la dificultad ligada a la construcción de un texto coherente a partir de las dos versiones era evidente, ya que Posada, según la versión de AFP, colaboró alguna vez con la CIA contra su enemigo, Castro, mientras que en la versión cubana a Posada se le describía como terrorista y traidor.

Otro ejemplo analizado por el autor está relacionado con el discurso del expresidente venezolano, Hugo Chávez, ante las Naciones Unidas. Se demostró en los ejemplos que la enemistad entre los dos países no se reflejó en las traducciones. Por ejemplo, Chávez se dirigió a Bush en estos términos “señor dictador imperialista”, y el traductor reprodujo esta frase conforme lo siguiente: “dear world dictator” obviando el término negativo “imperialista”. También se tradujo “el imperialismo norteamericano” al inglés como “American imperialism”, de modo que incluye al propio Chávez.

En resumen, sobre las elecciones léxicas, el autor afirma estar totalmente de acuerdo con los lingüistas críticos y analistas de discurso, quienes consideran las elecciones lexicogramaticales del autor como una forma de reproducir ideologías y representar realidades que favorezcan a las élites dominantes, pero que no hay que precipitarse a la hora de sacar conclusiones, ya que estos cambios pueden surgir tanto de una estrategia consciente del traductor como de una no consciente y, por tanto, fruto de la experiencia individual que ha ido adquiriendo con el paso del tiempo (Munday 2007: 213).

Otro trabajo reciente de Munday (2012) que conviene destacar es el análisis que llevó a cabo del discurso inaugural de Barack Obama como Presidente de los Estados Unidos de América que tuvo lugar el 20 de enero de 2009. Efectuó un análisis textual del discurso y de las interpretaciones del mismo realizadas por intérpretes procedentes de distintos países, ya que se trataba de un gran evento a nivel mundial que se transmitió en directo. Se accedió al

discurso en varias partes del mundo gracias a servicios de traducción e interpretación simultánea realizados en varios idiomas (español, francés, árabe, japonés, etc.) tanto en medios impresos como online. Aunque, a pesar del interés que suponía seguir el discurso en directo, en algunos países, como el caso de Corea del Norte, Irán, Afganistán o Rusia, se censuró el evento, de manera que se transmitían solamente fragmentos del discurso mediante reformulación y/o estilo indirecto.

El análisis abarca tres elementos fundamentales: a) la transmisión del contexto; b) el papel de expresiones de evaluación o valoración; y c) el posicionamiento deíctico (relación entre orador y oyente, características situacionales, etc.). El autor (2012: 66) demostró cómo los marcadores del discurso con las partículas modales (only, surely) y los adverbios modales (indeed, even, really, etc.) sirvieron, entre otras cosas, para contradecir lo que se ha mencionado antes o hacer énfasis en valores que suponen como un gran reto. Los elementos deícticos centrales, según el autor (2012: 68-69), permitieron ver el posicionamiento del orador ya sea como individuo (yo) o como grupo (nosotros). Así, el uso del pronombre “nosotros” en el discurso de Obama tiene doble objetivo: el orador no sólo habla en nombre del partido del gobierno, sino también en nombre de toda la audiencia (Munday 2012: 70). Con este “patriotic we” o el “nosotros patriótico” (Wales 1996: 62, citado en Munday 2012: 70), Obama pretendía demostrar que hay una unidad nacional, más allá de las pugnas partidistas.

En cuanto a las estrategias empleadas por los intérpretes para la construcción de los TM, Munday (ibídem: 73) puso en evidencia cómo los pronombres plantearon problemas de traducción en distintas versiones (español, francés, italiano) debido a su polisemia. Por ejemplo, el pronombre “we” no siempre corresponde a “nosotros” en francés o en castellano donde se registran también diferencias entre el español peninsular y el de América Latina. De hecho, en las versiones del español de América Latina el pronombre “ustedes” se usó tanto para el plural familiar como para el plural formal. Mientras que en las traducciones del español peninsular, precisamente en la versión de *El País*, se usó el plural informal para dirigirse a la audiencia. En la versión del diario *Cinco Días* se combinó entre el “ustedes” formal y el “vosotros” familiar (“sepan que estáis”) en fragmentos en los que Obama hace referencia a los corruptos (“To those...who cling to power through corruption and deceit and the silencing of dissident, **know that you are** on the wrong side of history...”). A este respecto manifiesta Munday (2012: 73): “The impression is one of uncertainty on the part of the translator and definitely no systematic attempt to differentiate the positioning of the different audiences along the social distance axis”. En los países en los que se censuró el evento, se

transmitía el discurso de diferentes formas: los intérpretes hacían de reporteros, de manera que hablaban en tercera persona y usaban el estilo indirecto, lo cual provocó errores de contextualización, omisiones, etc.

De este análisis se arrojan las siguientes conclusiones: cuando el intérprete no respeta el posicionamiento deíctico del discurso original (Chilton, Paul 2004: 56) o usa el estilo indirecto tiende a truncar o manipular el mensaje ideológico y axiológico del orador ya sea de forma voluntaria o involuntaria.

Reine Meylaerts (2007: 297-319) estudia el papel de la traducción en la producción y reproducción de las ideologías en un contexto multilingüe, como es el caso de Bélgica durante el periodo de entreguerras que tuvo lugar entre 1919-1940. En los discursos institucionales la traducción se convirtió en un escenario de tensiones ideológicas entre el grupo dominante (el francófono) que pretende mantener su posición y el grupo dominado (el neerlandófono) que lucha por su emancipación lingüística, social y política. Los ejemplos mencionados sobre las estrategias de traducción usadas demuestran cómo la traducción sirvió como (Cunico y Munday 2007: 147):

A subtle game of hide-and-seek revolving around the selection of different extracts and the partial inclusion of others, omitting, reformulating and backgrounding passages to tailor information revealed to the Dutch or Francophone readerships.

Tiina Puurtinen (2003), por su parte, analiza el impacto de los contenidos ideológicos de los textos mediante las estrategias de explicitación e implicitación en un estudio llevado a cabo con estudiantes de traducción.

El material seleccionado para el estudio consistió en textos originales en inglés (dos artículos, una columna, un editorial y un reportaje sobre una noticia informativa) procedentes de los siguientes periódicos: *In Focus*, *New Scientist*, *New Statesman*, *The Economist* y *The Futurist*, con sus respectivas traducciones al finés realizadas por diez estudiantes del segundo y tercer curso del *Savonlinna School of Translation Studies*, que no tenían suficiente conocimiento sobre la relación entre el lenguaje y la ideología o los Estudios de Traducción. La función dominante en los textos es la argumentativa, ya que se trataba de defender opiniones por parte de los autores acerca del futuro del desarrollo de las naciones, los efectos negativos sobre el incremento del tráfico, el turismo, etc. Se estableció una comparación entre el contenido ideacional e interpersonal de los textos origen y los textos meta basándose en la

gramática funcional Hallidayana como herramienta de análisis. Concretamente, la autora realizó una comparación entre las frases verbales y la nominalización y otras metáforas gramaticales; construcciones activas y pasivas; y la expresión de relaciones de causalidad. Puurtinen partió de las siguientes hipótesis, teniendo en cuenta las diferencias estructurales entre el finés y el inglés:

- las acciones, los procesos y la causalidad expresados explícitamente en los textos origen quedarían implícitos en los textos meta mediante el uso de nominalizaciones;
- las nominalizaciones en los textos origen, otras metáforas gramaticales y las construcciones pasivas se transmitirían por completo de manera explícita mediante las causalidades activas de la lengua meta;
- dichas estrategias de traducción modificarían los valores y opiniones expresadas y los puntos de vista elegidos por los autores de los textos.

Los resultados demostraron que todos los alumnos aplicaron una estrategia común consistente en la explicitación de las relaciones causales mediante el uso de conectores, como los adverbios y las conjunciones, que se registraron muchísimo más en los TM que en los TO. Esto podría ser debido, según la autora, a la intención de los alumnos por crear traducciones más cohesivas de acuerdo con las normas convencionales del finandés, o a una tendencia generalizada a que las traducciones sean más explícitas que sus textos originales.

Se demostró también que la explicitación que se hace de la nominalización a la construcción verbal, especialmente en los textos argumentativos, se debe al deseo de construir un TM más concreto y efectivo. Mientras que la implícitación llevada a cabo mediante la nominalización de las formas verbales responde al deseo de crear una estructura informativa particular. Al parecer las estrategias de nominalización que han aplicado los alumnos no responden a ninguna motivación ideológica. Pudo deberse simplemente a falta de experiencia y a la escasa familiarización de la relación entre el lenguaje y la ideología. De hecho, el que se hayan combinado estrategias de explicitación e implícitación en la misma traducción indica, según la autora, que los alumnos consideran que las formas lingüísticas ocupan un papel secundario en cuanto a la construcción de significados que permanecen intactos independientemente de la estructura lingüística de la que se derivan. Tanto las estrategias de implícitación como las de explicitación, concluye la autora (2003: 60-61), influyen en la expresión de puntos de vista y pueden ser justificadas o no dependiendo de su efecto en el texto o del propósito de la traducción.

También encontramos, aunque en menor medida con respecto a la traducción, estudios en el ámbito de la interpretación que tratan de arrojar algo de luz sobre el uso de la ideología en contextos mediáticos e institucionales (Baker 1997; Beaton 2007; Katan y Straniero-Sergio 2003).

Uno de los estudios más destacados a este respecto es el de Morven Beaton (2007). Este autor realizó un estudio empírico sobre el impacto de la interpretación simultánea sobre la ideología en el seno del Parlamento Europeo. Adopta los conceptos de “hegemonía” y “axiología” para explicar la pugna entre la ideología institucional dominante y la ética y creencias subjetivas del intérprete. El concepto de “hegemonía”, hace referencia a que “un grupo dominante no necesariamente gobierna por la fuerza, sino que otros grupos interiorizan la ideología de dicho grupo manteniéndola consciente o inconscientemente” (Beaton 2007: 274). Beaton usa el término “la hegemonía institucional de la Unión Europea” en su estudio para referirse a la estabilidad temporal y la ideología dominante de las alianzas cambiantes dentro del Parlamento Europeo. En cuanto al concepto de “axiología”, se atribuye a un sistema de ética subjetiva, aunque no se limita al puro subjetivismo. El interés por distinguir este término del de ideología en este trabajo reside en la necesidad de saber cuál es el papel de la subjetividad en esta mezcla híbrida de ideologías que cada cual asimila o interioriza de manera específica. La aplicación del término “axiología” en una comunicación mediada como la interpretación simultánea se hace más necesaria si tomamos en consideración que el intérprete es un actor subjetivo adicional (Beaton 2007: 274-275).

El corpus en el que se basó el autor en su estudio lo forman los debates plenarios del Parlamento Europeo durante el mes de septiembre de 2001, y consiste en intervenciones de veintiún miembros del Parlamento Europeo en alemán con sus correspondientes interpretaciones en inglés. Las interpretaciones fueron realizadas en simultánea por cinco intérpretes profesionales (dos mujeres y tres hombres). Los factores que resultaron decisivos para la selección final fueron los siguientes: los tres debates elegidos – Oriente Medio (*ME*), la Ampliación al Este (*EE*) y la Lucha contra el Terrorismo (*CT*) – tratan temas políticos de actualidad; la selección de esos debates particulares se hizo conforme a la premisa de que los temas controvertidos y polémicos provocan estrategias de argumentación retórica complicadas; y esto conlleva una interacción más diversa de ideologías.

El corpus fue analizado de acuerdo con las características de los discursos del Parlamento Europeo que el autor divide en tres categorías: las restricciones institucionales de la producción textual; la identidad híbrida de los miembros del Parlamento Europeo y las

características discursivas. El autor se interesa por estas últimas, por las características discursivas que se derivan del modelo de discurso desarrollado por Grant (2004) y el propio Beaton (2007), en el que el texto se define como “a tangible manifestation of layers of discourse”, de manera que las manifestaciones ideológicas se pueden identificar tanto en los textos como en los discursos, y de ahí la estrecha relación entre texto y discurso (Beaton 2007: 276). Así que las características discursivas se dividen, según el autor, en: autorreferencia institucional, intertextualidad, repetición retórica, colocación reiterada, referencia a los valores europeos, uso de pronombres ambiguos.

El análisis de datos en este artículo está enfocado principalmente a las dos subcategorías de texto más frecuentes en el corpus: repetición léxica y autorreferencia institucional en forma de cadena de metáforas. Ambas subcategorías cumplen una función cohesiva en el texto.

La sustitución léxica adquiere dos formas: primero, los términos subordinados *Comisión, Consejo y Parlamento Europeo* y sus respectivos sinónimos tales como *Parlamento* están usados para referirse a la Unión Europea como una organización. En segundo lugar, la personalización de la Unión Europea aparece en el texto origen en alemán de la siguiente forma: *Europäische Verantwortliche* (aquellos responsables en Europa) y la sustitución léxica metonímica de la organización con el nombre de los entonces presidentes de la Comisión (Kommissionspräsident Prodi) y del Consejo (Ratspräsident Michel).

En cuanto a los elementos deícticos, el uso del pronombre “nosotros” en el original es ideológicamente destacable en términos de identificación con la institución relevante. Por lo que el intérprete aparece para reforzar y fortalecer la hegemonía institucional de la UE en este caso particular, haciendo explícita la referencia de “nosotros”. Esto se puede interpretar como una estrategia de imparcialidad axiológica, impulsando hacia fuera desde el sentido global de “nosotros” y restringiendo su referencia al cuerpo oficial e institucional. Esta elección consolida y refuerza simultáneamente la hegemonía institucional de la UE (en la fusión de *nosotros y las instituciones de la Unión Europea* por el intérprete) y debilita la identificación del orador original con el tema (su punto de vista axiológico). Esto puede ser uno de los casos en los que el intérprete es extremadamente consciente de su subjetividad, por lo que se desplaza desde lo axiológico a la seguridad de la hegemonía institucional.

También se destaca el uso de *here* (aquí) como forma de “situacionalidad” deíctica en la identificación de la Unión Europea con una ubicación (Strasbourg) y un cuerpo (el Parlamento Europeo), así que *la existencia de Estados miembros* define la Unión Europea en términos de su forma actual, un cambio ideológicamente relevante en un debate sobre la

evolución futura de dicha unión. En otros términos, el intérprete intensifica o consolida la dicotomía de existir versus posibles estados miembros, que dan como resultado una pugna semántica entre el statu quo y cambio eventual.

En cuanto a las “*metaphor strings*” (‘cadenas de metáforas’), consisten en “a succession of such metaphoric expressions in (i) an individual text and (ii) between an individual text and its co-texts” (Beaton 2007: 285).

En este estudio se analizaron tres categorías de metáforas relacionadas con el movimiento. Se trata de las siguientes: “the enlargement process is a journey” (el proceso de ampliación es un recorrido), “accession is a race” (la adhesión es una carrera), y “the EU is a ship” (la Unión Europea es un barco). Se demostró (Beaton 2007: 293) que había ciertos cambios conceptuales relacionados con algunas expresiones metafóricas que se inscriben en las categorías mencionadas, y que los intérpretes eran conscientes de la gran importancia de dichas metáforas conceptuales, al menos, como marcadores discursivos. También algunas expresiones metafóricas relacionadas con la categoría “la adhesión es una carrera” aparecieron en los textos meta antes que en los textos originales y fueron ampliados de manera considerable en los TM cuando ni siquiera habían aparecido en los TO, lo que significaría que los intérpretes realizaron repeticiones en algunas de las facetas de las cadenas de metáforas para enmendar la estructura cohesiva de la interpretación, lo cual acentúa elementos en los TM que no habían sido destacados en los TO, y esto a su vez contribuye al refuerzo de la hegemonía institucional europea. En definitiva, se hicieron explícitos algunos conceptos metafóricos de manera frecuente en todas las “*metaphor strings*”, por lo que se refuerza también la ideología que emana de estos conceptos.

De este estudio se desprende la contribución del intérprete a la consolidación de la hegemonía (y por tanto ideología) institucional, europea en este caso, gracias a su subjetividad aparente, en un acto de comunicación tan complejo como es la interpretación simultánea.

Desde otro punto de vista, Mona Baker (1997) demostró en un estudio la dificultad relativa a la interpretación llevada a cabo en contextos sensibles específicos como en el caso de las entrevistas a líderes políticos en momentos conflictivos, donde la visibilidad del intérprete le obliga a jugar un papel particular durante la interacción. El caso estudiado consiste en una entrevista hecha al ex-presidente de Irak, Saddam Hussein durante la guerra del golfo de 1990. La entrevista fue emitida por una cadena británica el 11 de noviembre de 1990, unos tres meses después de la invasión de Kuwait y dos meses antes de la guerra del

golfo, por lo que la polémica estaba servida. Los participantes fueron el presentador que dirigía las preguntas en inglés a Saddam, quien contestaba en árabe, un intérprete que era visible durante buena parte de la entrevista que transmitía las respuestas de Saddam al inglés y un segundo intérprete auxiliar que trasladaba las preguntas al árabe si fuera necesario.

El intérprete hizo una traducción literal de las declaraciones de Saddam, llegando a no transmitir la ironía con la que Saddam contestaba a algunas preguntas, lo cual se debería al estado de estrés al que estaba sometido, que le obligó a tomar la vía más fiable que es transmitir el significado literal de las palabras para no crear confusión en un escenario tan difícil como este.

Por otro lado, el intérprete pareció involucrarse emocionalmente en algunas fases de la entrevista llegando a reiterar algunos elementos o añadir adverbios como por ejemplo cuando dice Saddam, al referirse a la actitud de la comunidad internacional ante la ocupación de los territorios árabes por parte de Israel y ante la invasión de Kuwait:

Isn't there an anomaly and double standards there towards the Arab and Muslim?

El intérprete reprodujo esta frase en inglés en los términos siguientes:

Isn't there an irony there, double standards clearly there in the behaviour towards the Arab and towards the Muslims?

También es significativa la estrategia que adopta el intérprete en el siguiente ejemplo:

El entrevistador le dice a Saddam:

But now, Mr President, as a result of that action you have the world uniquely ranged against you. Even your friends, the Soviets and the French, they say you must get out of Kuwait

A lo que Saddam le contesta:

We respect the opinion of whoever has an opinion.

Y el intérprete trasladó lo que dijo Saddam de la siguiente manera:

Capítulo 1. La ideología en los Estudios de Traducción

We respect the view of anybody who may have a view on the subject of Kuwait, because the issue of Kuwait is a complicated one and we do not presuppose that whoever had a view that it must not be accepted or wrong.

Las estrategias discursivas citadas por la autora habrían creado y reforzado ciertos estereotipos culturales, pues los espectadores británicos que siguieron la entrevista realizada a Saddam Hussein, pensarían que este se mostró incoherente y paranoico. En cambio, aquellos que siguieron la entrevista en árabe sabrán que Saddam está lejos de ser incoherente y que es un buen orador. Para hacer una evaluación de la interpretación en estos marcos, opina Baker (1997: 124), hay que estar muy familiarizado con las dificultades que reinan en estos contextos y las razones por las cuales los intérpretes adoptan ciertas estrategias comunicativas. En todo caso, como reconoce la propia Baker, estos ejemplos no son tan representativos como para sacar conclusiones generales, sino que más bien invitan a llevar a cabo estudios en este tipo de contextos en los que, desde nuestro punto de vista, el intérprete se ve inmerso en un conflicto ideológico que pasa factura a su desempeño. No hay que olvidar tampoco los problemas cognitivos que se derivan de la propia temática y del contexto sociohistórico tan sensible. Otros factores como la proximidad física con un personaje como Saddam Hussein y el carácter mediático de la conversación son también factores a tener en cuenta.

Katan y Straniero (2003) por su parte abordaron el concepto de ideología en el ámbito de la interpretación en los medios de comunicación. Proponen un modelo de comunicación intercultural, llamado “the iceberg model”, de carácter multidisciplinar que bebe de las fuentes filosóficas y sociológicas marxistas, sociolingüísticas, psicolingüísticas, de lingüística cognitiva, de análisis de discurso, de investigación sobre interpretación, etc. De acuerdo con este modelo, el proceso de interpretación puede compararse con un sistema de relaciones establecidas en tres niveles. El primero tiene que ver con los valores y deseos de nuestra sociedad. Así, según los autores, nuestro sistema de valor dominante es regido por el “capitalismo consumista” que se traduce en los siguientes conceptos: “cultura popular”, “factor de comodidad” y “burbuja medioambiental”. El segundo nivel se refiere a la identidad de los intérpretes y su desenvolvura en el mercado laboral. Y el tercer nivel hace referencia a las ideologías. Se trata de establecer vínculos entre los tres niveles, o lo que es lo mismo, entre ideologías, identidades y desempeño o prestación.

El objetivo del artículo es hacer una comparación entre el desempeño de los nuevos intérpretes que trabajan en TV con otros intérpretes de modalidades tradicionales de consecutiva, simultánea y de enlace, a través de unidades tangibles como son la voz, el léxico, el registro, la toma de palabra o *décalage*.

Los autores llegaron a la conclusión de que los intérpretes de los medios de comunicación (TV) son más visibles que los que trabajan con las formas tradicionales, puesto que su papel va más allá de producir vínculos neutrales e invisibles entre dos idiomas, sino que las exigencias del capitalismo convierten su rol en mantener el “factor de comodidad” (Katan y Straniero 2003: 144). De ahí que los autores parecen reclamar un espacio mayor para los intérpretes que trabajan en este tipo de escenarios en los que a menudo hacen de todo menos de intérpretes profesionales. El modelo de Katan y Straniero es un claro ejemplo de la necesidad de combinar distintos enfoques y disciplinas para entender el papel que juega la ideología en los Estudios de Traducción. Asimismo abre una vía de investigación poco explorada hasta el momento.

Es preciso también destacar los trabajos de Boéri (2008/2010/2014); Baker (2006/2009); Boéri y de Manuel (2011), inspirados en la teoría de las narrativas, que hace referencia a “everyday stories that allow us to make sense of our lives and that orient our behaviour and judgement” (Boéri 2010: 61; Boéri y de Manuel 2011: 42). Es decir, refleja la manera de relacionarnos con el mundo que nos rodea o, dicho de otro modo, constituye la base de toda comunicación a partir de la cual interpretamos, procesamos y participamos en el mundo (Baker 2006: 9-10).

Tanto Boéri y de Manuel (2011) como Baker (2009) aplican la teoría de las narrativas a la interpretación sobre todo en el marco del voluntariado y compromiso social, a través de redes como Babel (red internacional de voluntariado en traducción e interpretación) y asociaciones como ECOS (Traductores e intérpretes por la solidaridad). Se adhieren a una narrativa sociocrítica para defender una IC “más comprometida políticamente y más sociocrítica en un mundo de desigualdades cada vez más acentuadas y de mercantilización creciente de todos los aspectos de la vida” (Boéri 2010: 61). Sus trabajos ahondan en explorar la relación entre el compromiso social y la formación de traductores e intérpretes para la sociedad (de Manuel, et al 2004: 65). Conscientes de que el lenguaje no solo refleja la realidad sino que la construye, especialmente en las relaciones de poder (Fairclough 1995: 73), abogan por una formación sociocrítica en interpretación que tenga en cuenta distintos géneros discursivos que permitan al estudiante familiarizarse con distintas maneras de pensar

y de ver el mundo, no solo la ideología del discurso dominante (de Manuel, et al 2004: 70-71).

Hasta aquí nuestra recopilación de estudios realizados sobre la ideología en los Estudios de Traducción. No pretendíamos abarcarlos todos aquí, simplemente hacer un esbozo en el que se pueda reflejar cómo el fenómeno “ideología” ha sido tratado en los Estudios de Traducción. Se ha puesto de manifiesto la importancia de abrir nuevos frentes en los Estudios de Traducción y no reducirlos a simples binomios. Con respecto a las dos tendencias a las que nos hemos ido refiriendo – la traducción de la ideología y la ideología de la traducción – podemos concluir que las aportaciones más relevantes proceden de autores interesados en “la ideología de la traducción”, en el estudio de la literatura traducida como una herramienta para comprender las relaciones de poder y las jerarquías lingüísticas y culturales que condicionan el trabajo del traductor. De ahí la necesidad de explorar la perspectiva de “la traducción de la ideología”, y, por consiguiente, la interpretación de la ideología, mediante estudios empíricos que den cuenta del carácter humanista e integrador de la traducción. Consecuentemente, pensamos que el presente trabajo de investigación se inscribe más bien en esta línea, lo que no significa en absoluto descartar la otra perspectiva, puesto que las dos nos parecen complementarias. En este sentido, tanto el modelo pragmático de Hatim y Mason como la propuesta de Lefevere nos van a servir como punto de partida para reflexionar sobre el concepto de ideología en la didáctica de la IC.

Cuando hablamos de la interpretación de la ideología en este trabajo, nos referimos al análisis de los elementos lingüísticos o extralingüísticos en los que se refleja la ideología de los discursos, ya sea en su versión original o cuando son interpretados a otro idioma; y esto invita a tener en consideración la relación entre traducción (e interpretación), discurso e ideología.

1.2. Discurso, ideología y traducción

Es innegable que el término “ideología”, desde su aparición a finales del siglo XVIII, ha tenido un intenso recorrido teórico. En primer lugar, conviene recordar que el uso del término “ideología” es un calco del original en francés, *idéologie*, formulado por Destutt de Tracy en su *Mémoire sur la faculté de penser* (1796) para referirse a la ciencia que estudia las ideas. El concepto adoptaría un contenido epistemológico con Karl Marx, quien lo relaciona

con el funcionamiento de la mente (Munday 2007: 196). La definición tradicional marxista ha contribuido mucho a la concepción negativa de la ideología como “a form of cognitive distortion, a false or illusory representation of the real” (Gardiner 1992: 60, citado en Beaton 2007: 272). El término “ideología” se usó también para referirse al ‘otro’ como oponente o adversario del hablante, de modo que lo “nuestro” es verdad y lo demás es ideología (van Dijk 1998: 2). La concepción negativa del término ha estado en el punto de mira de los Estudios de Traducción, sobre todo con autores como Hermans (1985) y Lefevere (1992).

Una visión alternativa de la ideología y lo ideológico consiste en ver la ideología como un rasgo o propiedad inherente a todos los discursos, y por tanto, presente en cualquier texto, de manera que todas las creencias pueden ser calificadas de ideológicas (van Dijk 1998). Esta es la perspectiva del ACD y de su concepción de la ideología en un sentido más amplio relacionado con una visión del mundo. Por su parte, Thompson (1984: 4) parece inclinarse por la opinión de que estudiar la ideología supone estudiar las maneras en las que el significado o el sentido sirven para sustentar o mantener relaciones de poder y/o dominación, por lo que rechaza claramente el concepto de que todas las creencias son ideológicas (Beaton 2007: 273).

En cualquier caso, el concepto de ideología ha recibido otro tratamiento en los últimos años tanto en el campo del Análisis del Discurso (AD) como en el de los Estudios de Traducción, ampliándose más allá del ámbito estrictamente político para abarcar el conjunto de valores y creencias a nivel de individuo y de grupo social (van Dijk 1998: 23). Este también es el caso de Mason (1994: 25) quien aborda la ideología de manera amplia, incluyendo toda una serie de términos claves tales como: creencias (*beliefs*), valores (*values*), visión del mundo (*view of the World*), interpretación (*interpretation*). Estas definiciones, de van Dijk y de Mason, nos parecen muy completas e integradoras, porque son aplicables tanto al plano social como al individual, de manera que no adoptan un matiz negativo ni se limitan exclusivamente al ámbito político.

En cuanto al término “discurso”, Hatim y Mason (1997: 216) lo definen como “un modo de expresión oral y escrita mediante el cual los participantes adoptan una postura o opinión particular hacia ámbitos de actividad sociocultural”. Es un concepto de gran relevancia asociado al cambio y a la reproducción sociocultural (Fairclough 1995: 2). Por su parte, Mason (1994: 25) define el discurso como “conjuntos de afirmaciones sistemáticamente organizadas que otorgan expresión a los significados y valores de una institución”.

Estas definiciones nos remiten a tener en cuenta el contexto social a la hora de analizar las ideologías, ya que estas determinan las creencias personales y sociales, principalmente las

prácticas sociales en las que se basa el discurso y manejan las distintas relaciones sociales de grupo: dominación, poder, conflicto, competencia, etc. (van Dijk 1998: 23). No es casualidad que la mayoría de los discursos elitistas formen parte de los discursos dominantes ni que obedezcan a una ideología de dominación con la que se pretende ejercer un poder mediante el uso del lenguaje. En palabras de Fairclough (2001: 2): “the exercise of power, in modern society, is increasingly achieved through ideology, and more particularly through the ideological workings of language”. No obstante, la ideología dominante, de acuerdo con van Dijk, no es sino un caso particular de ideología, es decir que los grupos dominados también tienen sus ideologías y son estas quienes controlan su propia identificación, objetivos y acciones (profesores, ecologistas, antirracistas, feministas, anticapitalistas, etc.).

Es innegable, por tanto, que el discurso se nutre de la ideología y viceversa. Ortega Gálvez (2005: 11) señala que “a todo discurso subyace una ideología (o varias), también parece evidente que toda ideología tiene vocación discursiva”. Para estudiar o analizar esta situación comunicativa entre discurso e ideología (mediada por la sociedad), nos basamos en el ACD que tiene como objetivo dejar en evidencia el vínculo que hay entre la ideología y el lenguaje en el que dicha ideología está expresada y reproducida en situaciones sociales específicas (Munday 2007: 197-198). El ACD más allá de sus diferentes tendencias – el Análisis de Discurso Francés, el Método Discursivo-Histórico, la Escuela Sociocognitiva de van Dijk, el Cambio Discursivo y Sociocultural de Fairclough, la Semiótica Social, la Lingüística Crítica (Fairclough y Wodak 1997: 262-268) – centra su atención en aquellos vínculos cerrados que existen entre todos los instrumentos o mecanismos de comunicación tangibles (palabras, gramática, imágenes, etc.) y los marcos institucionales e ideológicos en los que la comunicación tiene lugar (Calzada Pérez 2007: 16). Esto pone de manifiesto que el ACD, junto con la Lingüística Crítica (LC), pretende hacer explícitas aquellas consideraciones que los lectores asimilan de manera automática e implícita durante un intercambio comunicativo. De hecho, la LC ha adoptado el término “Linguistics” (Fowler 1996: 3) en el sentido hallidayano de “instrumental linguistics” consistente en el estudio del lenguaje para el entendimiento de otra cosa que no es más que la ideología que ocultan detrás de sí las proposiciones manifiestas. En este sentido, estamos de acuerdo con Carbonell i Cortés 2009: 19) al afirmar que el objetivo del analista crítico es el mismo que el del intérprete.

Las ideologías aparecen a menudo en elementos implícitos o enunciados no verbales, porque la efectividad del poder ideológico tiene mucho que ver con su invisibilidad (Fairclough 1989: 85; Puurtinen 2003: 54). Por eso, es muy importante desde el punto de vista

de la traducción y/o interpretación tener en cuenta no sólo los elementos lingüísticos explícitamente verbalizados en los textos o discursos, sino también elementos implícitos y no verbales para comprender la situación comunicativa y la función ideológica de los enunciados. Esto conlleva abarcar distintos niveles de organización en el análisis crítico e ideológico de un texto/discurso (Fairclough 1995: 7).

En este sentido, van Dijk (1998) propone una teoría multidisciplinaria que incluye tres elementos esenciales en toda ideología: cognición, sociedad y discurso. Más tarde (2008), el autor desarrolla esta teoría, basándose en que la relación entre discurso y sociedad es mediada por la cognición compartida de los miembros sociales (van Dijk 2008: 17). En resumen, las teorías socio-cognitiva y socio-crítica de van Dijk (2008) y de Fairclough (1995) respectivamente son muy relevantes para nuestro trabajo puesto que tienen en cuenta aspectos socioculturales, sociocognitivos e históricos a la hora de analizar la ideología.

1.3. Conclusión

El objetivo del presente capítulo ha sido hacer un breve recorrido en la evolución del concepto de ideología en los Estudios de Traducción. Hemos podido demostrar la necesidad de contar con estudios de corpus amplios basados en metodologías nítidamente definidas que aporten datos empíricos para así dar un paso de gigante hacia una nueva era de Estudios de Traducción e Interpretación. El ACD es necesario para la identificación de la ideología de los discursos y si se aplica a estudios cualitativos de corpus amplios se consigue llenar un vacío que ha originado muchas críticas en torno a la disciplina. En este sentido aspiramos a aportar nuestro granito de arena mediante un estudio observacional, como veremos más adelante. Así que una vez concluido este primer capítulo en el que también hemos puesto en evidencia que la ideología es un fenómeno presente en todos los discursos, entramos en el segundo capítulo para tratar de averiguar el modo en el que la ideología está expresada en un discurso político, que es el tipo de discurso que forma nuestro corpus de estudio.

Capítulo 2. Los discursos políticos como discursos ideológicos

Los estudios sobre la tipología discursiva han tratado de clasificar el discurso conforme a una serie de criterios, entre los cuales el que se basa en el contenido informativo y en el propósito de los discursos: discurso político, científico, periodístico, didáctico, etc. (Iliescu Gheorghiu 2001: 62). Estos tipos de discurso pueden, a pesar de perseguir cada uno un fin determinado, compartir características específicas. A este respecto, consideramos oportuno adoptar la clasificación de Jones (1998) e Iliescu (2001), porque consideramos que el discurso político, objeto de nuestro estudio, reúne las características que señalan estos autores, a saber, es un discurso argumentativo, narrativo, descriptivo, polémico, retórico y obstruccionista. Empezamos en primer lugar con la identificación de las características textuales de los discursos políticos en general para luego pasar a la identificación de los rasgos determinantes de los que se nutre la comunicación política. Pero ante todo conviene dilucidar que cuando hablamos de discursos políticos como discursos ideológicos nos referimos al hecho de que el lenguaje político se sirve principalmente de instrumentos de persuasión y de propaganda a través de recursos textuales y contextuales que tienen que ver, entre otras cosas, con el énfasis en las ideas o en las palabras, las metáforas, la recurrencia a términos abstractos, a formulaciones implícitas y a los neologismos, el uso deliberado de elementos deícticos, principalmente (Newmark 1992/1988; Schäffner 1996; van Dijk 1992/1998/2008; Iliescu 2001; Viezzi 2003; Chilton 2004; Beaton 2007; Munday 2012). Sin embargo, esto no significa que no haya otros tipos de discurso en los que se manifiesta la ideología.

2.1. Características textuales de los discursos políticos

Desde el punto de vista pragmático, la característica principal de los discursos políticos reside en su función persuasiva, puesto que el objetivo principal no es otro que el de convencer o persuadir a los oyentes. Por eso, en la comunicación política –subraya Viezzi (2003: 288)– la manera de decir las cosas es más importante que las cosas en sí, y esto es lo que hace que la comunicación política (y su interpretación) sea especial. Con el fin de cumplir esa función persuasiva, los políticos se basan en una serie de elementos discursivos que tienen

Capítulo 2. Los discursos políticos como discursos ideológicos

que ver por ejemplo con el uso de términos abstractos; y en este sentido, Schäffner (1996: 101-102) señala que desde el punto de vista lingüístico y del análisis del discurso, los textos políticos en general se construyen con términos abstractos, de manera que es habitual encontrar los conceptos de “libertad”, “paz”, “desarrollo”, “justicia” o “cooperación”. Otras características de los discursos políticos tienen que ver con las figuras retóricas que también se mueven dentro del ámbito de la persuasión (Sauer 1996: 234). Entre las principales figuras retóricas empleadas en los discursos políticos destaca la metáfora, cuyo poder evocador permite a los escritores/oradores asociar conceptos aparentemente distintos con el objetivo de seducir al lector oyente. Además, como afirma Dickins (2005: 234), es una figura omnipresente en los textos, por lo que es muy importante tenerla en cuenta en el proceso traductor. En la misma línea se sitúa Newmark (1988: 104), quien apunta que mientras el problema central de la traducción reside en la elección de un método adecuado para un texto, el problema particular más importante reside en la traducción de la metáfora. También la recurrencia es muy relevante en los discursos políticos: consiste en repetir unidades que tienen un mismo referente en un texto o discurso con el objetivo de reforzar las opiniones de los oradores y sus puntos de vista. En opinión de Beaton (2007: 277), la repetición retórica de algunas palabras clave sirve para reforzar la importancia del concepto y del valor atribuido a ello. También es frecuente el uso de neologismos (Newmark 1992/1988) y de términos grandilocuentes en general (Grijelmo, 2000) cuyo fin es fascinar y aturdir al público. Por otro lado, se destacan las citas, ya sean de personajes públicos, conocidos por el público, o pertenecientes a la literatura, historia o cultura nacional o universales (Iliescu 2001: 69). Otra característica de los discursos políticos tiene que ver con el uso intensivo de pronombres deícticos que reflejan el posicionamiento del orador ya sea como individuo (yo) o como grupo (nosotros), así como la relación entre el orador y los oyentes (Munday 2012: 68-69). Otra particularidad del discurso político es que se organiza a menudo en términos polarizados del tipo nosotros versus ellos, ya sea en forma de lexemas, sonidos u otras formas convencionales de organización global del discurso. Dicha polarización tiene como fin enfatizar los aspectos positivos del hablante o de su grupo frente a los aspectos negativos de los demás (van Dijk 1992, 1998, 2008).

En su libro *La seducción de las palabras*, Grijelmo (2000: 32) describe el poder seductor de las palabras en los discursos políticos del siguiente modo: “la seducción no apela a que un razonamiento se comprenda, sino a que se sienta”. Así en el lenguaje político son habituales las palabras grandilocuentes y largas con el propósito de fascinar y aturdir al público. Dichas palabras se convierten en referentes universales, sin embargo responden a

Capítulo 2. Los discursos políticos como discursos ideológicos

ideas muy particulares (‘potencialidad’ en lugar de ‘potencia’, ‘necesariedad’ en lugar de ‘necesidad’, etc.). En palabras de este autor (2000: 149): “se pretende sobre todo confundir al receptor, dejarle anonadado ante un lenguaje que se supone superior, elitista, perteneciente a un grupo al que él no pertenece”. Se trata de unas estrategias discursivas llenas de reiteraciones y redundancias para deslumbrar a los oyentes. En este sentido señala Guervós (2003: 172): “el político, dirigiéndose al público para convencerle está fuera de lo natural, esta falta de naturalidad es la que ocupa la técnica de la comunicación que lo delata”

Por otra parte, Grijelmo (2000: 163-164) explica la tendencia a las “metáforas mentirosas” en los discursos políticos. Normalmente se acude a estas estrategias discursivas para nutrir el discurso y aportar imágenes, puesto que la fuerza de la metáfora y su uso durante siglos provoca que el receptor confíe en su veracidad. Tanto en las imágenes como en las metáforas, mantiene Grijelmo, se establecen dos líneas paralelas: en primer lugar, vemos representado aquello que deseamos nombrar y en segundo lugar, situamos la idea con la cual expresamos la comparación, para hacernos una idea. Hablando de las “metáforas mentirosas”, Grijelmo (2000: 166) subraya que, en el lenguaje de la política, las metáforas suelen venir seguidas por la sinécdoque que consiste en tomar una parte del asunto, del objeto o de la idea para reproducir un concepto más amplio en el que está contenido. Sin embargo, la sinécdoque en el lenguaje político se mueve en un campo distinto, dado que en este caso el político, dando la parte por el todo, hace hincapié en la parte para ocultar el todo en vez de significarlo. Esto significa que hay algo que el político procura ocultar en su discurso y de ahí salen las “metáforas mentirosas” tal y como las define el autor. Este fenómeno se mueve en el ámbito de los significados implícitos y explícitos con los que el intérprete tiene que estar familiarizado, porque buena parte del significado ideológico pasa por ellos. Son elementos que exigen la creación de equivalencias pertinentes que el intérprete tiene que ser capaz de encontrar en la lengua meta (LM).

Otro fenómeno que tiene que ver con las características de los discursos políticos según Grijelmo (2000: 170-174) es el valor del adjetivo posesivo de la primera persona del plural “nuestro” que marca la inclusión de los demás en lo que se está haciendo y consiguiendo.

Por otro lado, el autor (ídem: 273 y ss) destaca otras estrategias lingüísticas usadas en la comunicación política que son:

- Los prefijos: el prefijo en palabras de Grijelmo (2000: 273): “reconstituye una fórmula de seducción que desvirtúa o refuerza la raíz de la palabra sin que el cerebro consciente lo perciba”. Un ejemplo de los prefijos es la aplicación de la extensión “re-

Capítulo 2. Los discursos políticos como discursos ideológicos

“ a un verbo para modificarlo, esto tiene una connotación de que se repita una acción política: (reconstruir, reforzar, rehabilitar, etc.).

- Las ideas suplantadas: este fenómeno tiene que ver con el eufemismo, porque se trata de alterar un concepto en favor de otro más suave, sin embargo el eufemismo se mueve más dentro de las ideas y expresiones que en los términos y conceptos. Un ejemplo de las ideas suplantadas que suelen emplear los políticos puede coger la siguiente forma: ‘sensibilidades’ en vez de ‘tendencias’, ‘partidario’ donde corresponde decir ‘partidista’.

Otro tipo de características del lenguaje político consiste en lo que llama Grijelmo “la incursión en el área ajena”, esto se refiere a que los políticos, a veces, emplean palabras “robadas” de otros campos o de otras actividades: “para proyectarlas sobre un terreno que el propio hablante considera menos elevado”. (Grijelmo 2000: 229-230).

2.1.1. El discurso argumentativo como rasgo determinante en los discursos políticos e ideológicos: características específicas

Como componente del discurso político e ideológico, el discurso argumentativo comparte con estos varias características. Aun así, se pueden destacar una serie de rasgos propios del discurso argumentativo. En primer lugar, los textos argumentativos, según Hatim y Mason (1990: 139) son “un tipo de texto en el que conceptos y/o creencias están evaluados”. Se esquematizan generalmente mediante la secuencia hipótesis o premisa y conclusión (van Dijk 1977: 158; Iglesias Fernández 2007: 132). El método de la argumentación puede ser inductivo: partiendo de lo específico a lo general; o deductivo, donde el orador saca lo relevante de los principios y generalizaciones y lo aplica a una situación o hecho particular (Bowen y Bowen 1984, citados en Iliescu 2001: 63). Generalmente los discursos argumentativos van acompañados de ilustraciones metafóricas, visuales o anecdóticas. Iliescu (2001: 63 y ss.) e Iglesias Fernández (2007: 133), siguiendo a Jones (1998), subdividen el discurso argumentativo entre un tipo en el que se exponen argumentos a favor y en contra, y que culmina con la exposición de un punto de vista personal por parte del orador sobre la controversia suscitada y, por otra parte, el discurso argumentativo secuencial, que desarrolla una secuencia lógica de deducciones que conducen hacia un único punto de vista. Según las autoras, el argumentativo secuencial resulta más fácil

de interpretar puesto que sigue un orden lineal, aunque esto no significa que su interpretación sea fácil, mucho menos en los discursos marcados ideológicamente que suelen vestirse de figuras estilísticas como mecanismos de persuasión, por lo que el objetivo no es sólo mantener la secuencia lógica en el texto meta sino también la equivalencia de efecto. En cualquier caso, la complejidad de este tipo de discursos es evidente tanto en la macroestructura como en la microestructura, pues las características morfosintácticas suelen ser enredadas, y esto supone una carga en cuanto al esfuerzo de escucha y de análisis para el intérprete (Iglesias Fernández 2007: 133). Un ejemplo de la argumentación secuencial lo encontramos en el **D1** de nuestro corpus de estudio donde el orador recurre a una serie de ilustraciones retóricas, estilísticas y anecdóticas que conducen hacia un único punto de vista: la erradicación de la pobreza en el mundo pasa por cambiar el modo de vida actual, auténtico generador de guerra, violencia y desigualdad que, a su vez, conducen a la pobreza. Se trata de una “contra-argumentación” (Hatim y Mason 1990: 139; 1997: 217-218) en la que el orador se opone a la teoría que sostiene que la erradicación de la pobreza es algo imposible, aportando argumentos que justifican lo contrario para luego terminar con la conclusión que acabamos de citar.

2.1.2. El discurso narrativo y descriptivo como rasgos determinantes en los discursos políticos e ideológicos: características específicas

Los discursos descriptivos son subcategorías de los discursos narrativos en los que el orador narra unos sucesos o unas acciones que cumplen con el criterio de interés (van Dijk 1978: 154). La narración puede ser de forma cronológica cuando el orador respeta el orden en el cual ocurrieron los hechos narrados que suelen ser de carácter histórico y social de un país o de un pueblo. Igualmente los discursos narrativos suelen describir “la evolución de un organismo, institución, sector de la actividad humana, los que pasan revista de una reunión anterior ofreciendo su resumen y conclusiones, los procedimientos y medidas llevados a cabo en el intervalo transcurrido, así como las directrices de futuro” (Iliescu 2001: 66). Por otro lado, la narración puede no respetar el orden cronológico de los hechos, por voluntad del orador en cuyo caso el intérprete no tiene que hacer ninguna modificación. En cambio, si la alteración del orden cronológico ha sido de forma involuntaria debido a un desliz del orador, el intérprete podría intervenir para enmendar dicho error (Iliescu 2001: 67). Para la autora, la pregunta en torno a la cual gira el discurso narrativo es la siguiente: ¿qué hechos ocurrieron

cuándo? Por tanto, resulta decisivo por parte del intérprete fijarse en las locuciones temporales, las fechas, los tiempos verbales, los elementos deícticos, etc. Un caso del discurso narrativo-descriptivo se da en los discursos **D2** y **D3** de nuestro corpus.

La diferencia entre el discurso narrativo y el discurso descriptivo residiría en que el último – que se ocupa de describir circunstancias – suele carecer de determinación lógica y de la relación causa-efecto, lo cual hace que sea difícil decantarse por una u otra estrategia. Iliescu (2001: 67) señala que este tipo de discurso exige al intérprete un gran esfuerzo en la toma de notas cuando se trata de la interpretación consecutiva debido a que no se exponen las ideas de manera jerárquica de acuerdo con su función. Por otro lado cabe destacar que la dificultad que plantean los discursos narrativos y descriptivos desde el punto de vista de la interpretación, sobre todo de discursos políticos, reside en que el narrador no sólo se contenta con reproducir los sucesos o los hechos, sino que además aporta su valoración de los mismos (van Dijk 1978: 155) con el fin de conseguir un efecto determinado con el que el intérprete tiene que estar muy familiarizado.

Siguiendo con la clasificación de Iliescu (2001: 62-71, quien a su vez sigue a Jones 1999) acerca de los tipos de discurso, mencionamos brevemente que los tipos polémico, retórico y obstruccionista se manifiestan muy a menudo en los discursos políticos. El componente retórico ya lo hemos mencionado arriba (cf. 2.1.). En cuanto al polémico, tiene lugar cuando el orador impone su opinión de manera descarada sobre todas las demás posturas opuestas a la suya llegando a sobrepasar los límites de cortesía. En este caso el intérprete podría verse en un estado de estrés o de agobio o en un conflicto ideológico, lo cual afectaría a su rendimiento. Por su parte, el obstruccionista tiene lugar cuando el orador trata de ocultar su postura, la de su grupo o partido político a los que representa. El contenido de este tipo de discurso suele ser escaso frente a su extensión, por lo que su dificultad desde el punto de vista de la interpretación sería la de mantener una posición neutral. Para Iliescu (2001: 70), este tipo de discurso se da en sociedades poco democráticas y en los regímenes totalitaristas, pero también en situaciones cotidianas sobre política, finanzas, etc., sobre todo cuando se trata de una entrevista a un dirigente o líder sobre alguna medida impopular. En nuestra opinión, este tipo de discurso es tan frecuente en sociedades poco democráticas como en sociedades que se dicen democráticas, sólo que en las últimas el camuflaje suele ser mayor y el lenguaje (manipulado) con el que se exponen los hechos con la ayuda de ciertos medios afines ideológicamente hablando al protagonista hacen que la postura o la ideología de este sea invisible, lo cual la hace más efectiva (Fairclough 1989: 85). Los ejemplos en este sentido son innumerables en la élite política española, sobre todo en los momentos más álgidos de la

Capítulo 2. Los discursos políticos como discursos ideológicos

crisis económica, cuando algunos líderes políticos se referían a la crisis en términos de “desaceleración económica”, los recortes sobre la sanidad o la educación en términos de “ajustes” o “plan de ajuste”, etc., con tal de ocultar la realidad política y tapar algunas medidas controvertidas e impopulares.

Por último, conviene recordar que esta clasificación responde a objetivos analíticos y metodológicos. No obstante, la realidad comunicativa es tan compleja que es posible encontrar todos estos rasgos que hemos mencionado en un solo texto o discurso. De hecho, como veremos más adelante, en nuestro corpus de estudio se identifica más de un rasgo o componente en algunos de los discursos.

En resumen, podemos subrayar que tal vez sea en el discurso político donde con más facilidad se vea cómo esa continua selección léxica y estilística que se da en todos los textos se orienta hacia una determinada elección ideológica (van Dijk 1998/2008; Hatim y Mason 1997).

Una vez definidas las características de los discursos políticos, pasamos ahora al papel que juega el intérprete para que el efecto de todos estos marcadores discursivos se refleje en la lengua y cultura meta.

Capítulo 3. El papel del intérprete en la interpretación de discursos ideológicos

Antes de abordar el papel del intérprete con respecto a los discursos marcados ideológicamente, nos parece de suma importancia definir a qué nos referimos cuando hablamos del papel del intérprete. Dicho de otra forma: ¿hasta qué punto el intérprete tiene que intervenir para el éxito de la comunicación?; ¿a quién debe lealtad el intérprete: al orador, al oyente o ambos?; ¿cuál es el parámetro que más incidencia tiene en la prestación del intérprete? Asimismo, haremos un breve recorrido sobre los autores que han tratado el papel del intérprete y la calidad de su prestación, sobre todo en relación con los discursos ideológicos como pueden ser los discursos políticos.

El objetivo principal de cualquier intérprete sería el de garantizar el éxito de la comunicación. Ahora bien, traducir o interpretar en tanto que actividades comunicativas generan “una serie de expectativas acerca de la actividad en sí, sobre el producto de la misma y sobre quienes la llevan a cabo” (Fernández Sánchez (2005: 4). Lo que se espera del intérprete, de manera general, es que sea un “true interpreter”, lo que consiste en “re-express the original speakers’ ideas and the manner of expressing them as accurately as possible and without significant omissions, and not mix them up with their own ideas and expressions” (Harris 1990:118). Este ideal de fidelidad presenta en la realidad distintas adaptaciones y de hecho los calificativos que se le otorgan al papel desempeñado por el intérprete: “gatekeeper”, “relaciones públicas”, “maestro de ceremonias”, entre otros, dan cuenta de este papel.

Hablar del papel del intérprete nos lleva inevitablemente a hablar de la calidad de la interpretación, puesto que los conceptos de calidad, hasta ahora divergentes en cuanto a criterio, están ligados a la determinación del papel del intérprete (Collados Aís 1998: 26, Gile 1995). Así que en el siguiente apartado repasaremos las aportaciones que se han hecho desde el ámbito de los estudios sobre calidad en IC.

3.1. La calidad en interpretación: expectativas y evaluación

Son numerosos los trabajos que se han dedicado a estudiar la evaluación de la calidad de la prestación de traductores e intérpretes, sobre todo en el ámbito de la IC y atendiendo tanto a la evaluación que hacen los propios intérpretes como los usuarios de la interpretación.

Capítulo 3. El papel del intérprete en la interpretación de discursos ideológicos

En el ámbito de la interpretación y de la traducción se han realizado varios estudios sobre la evaluación de la calidad, ya sea de los propios intérpretes o de los usuarios (Kopczynski 1994; Bühler 1986; Collados Aís 1998; Nobs 2003; Fernández Sánchez 2005b; Collados Aís, et al. 2007, entre otros). No hay consenso con respecto al criterio al que hay que atender a la hora de evaluar la calidad de una interpretación. Tanto es así que cada autor/a utiliza un término distinto al referirse a la calidad: “adequacy” (Barik 1971), “fidélité informationnelle” (Gile 1983) “equivalence” (Viezzi 2003). Aunque los primeros estudios se refieren a la calidad en términos de fidelidad mayoritariamente.

Empezamos nuestro repaso de los estudios sobre calidad con Kopczynski a quien se debe la distinción entre el intérprete como fantasma del orador (“ghost”), o como intruso (“intruder”). Este autor (1994: 87-99) llevó a cabo un estudio sobre la calidad en IC mediante una encuesta en la que 57 usuarios polacos – divididos en dos grupos: un grupo de oradores y un grupo de receptores – cumplieron un cuestionario cuyo objetivo era analizar las expectativas de calidad de los usuarios de interpretaciones. El cuestionario se divide en tres apartados principales: 1) la interrogación sobre la función más importante de la interpretación de una conferencia; 2) los aspectos más irritantes de una interpretación según los receptores; y 3) el papel del intérprete. Los resultados mostraron que, en el primer apartado, se valoró más el contenido frente a la forma y la precisión terminológica. En el segundo apartado se consideró más importante el contenido y la precisión terminológica, luego la corrección gramatical y el estilo. Nos interesa más el tercer apartado, donde el papel del intérprete cobró especial atención y se valoró más el papel de “fantasma” frente al de “intruso”, de modo que el intérprete debe imitar la velocidad y la intensidad del orador, pero no los gestos; aunque se le permitiría algunas “intruder operations” y realizar algunas correcciones y explicaciones adicionales, pero no resúmenes (Collados Aís 1998: 27).

En la opinión de Herbert (1970, citado en Collados Aís 1998: 26), el intérprete tiene la obligación de “convertir, en muchos casos, un discurso original malo en bueno” cuando se trata de la modalidad consecutiva, mientras que en la modalidad simultánea no tiene más que mantener el nivel de calidad del discurso original. Para Harris (1981, citado en Collados Aís 1998: 26-27), el intérprete tiene que servir de ayuda al orador, ya que de esa manera evitaría que los receptores le atribuyeran a él los fallos o la incompetencia en vez de al orador. En este sentido, Collados Aís (1998: 27) señala que el problema está en que “al superponerse dos discursos” (DO y DM), y por ende dos personas (orador e intérprete), el receptor no sabe exactamente qué papel le corresponde a quién.

Capítulo 3. El papel del intérprete en la interpretación de discursos ideológicos

Por su parte, Gile, (1995: 40) indica que en la evaluación de la calidad en interpretación, una mayor calidad se identifica con el papel de “fantasma” del intérprete. Se trata de que el intérprete se comporte como un “alter ego” del orador y que facilite la comunicación con los receptores o los clientes. De hecho, una marca de esta suplantación del orador es el recurso a la primera persona por parte del intérprete. Esto confirma que el intérprete debe cumplir una actividad profesional con respecto al producto y a las estrategias discursivas.

El concepto de fidelidad (al texto o al ponente) en torno al cual giran los estudios de calidad en la interpretación que acabamos de repasar, ha sido tratado también en los Estudios de Traducción. Aunque ha ido perdiendo terreno (Collados Aís et, al. 2007: 91) a favor de “equivalencia” – uno de los conceptos más ambiguos y más interpretados de la traductología” (Nord 2012: 34) – a manos de autores como Nida (1964), Newmark (1988), García Yebra (1982). Estos autores han estudiado el concepto de equivalencia sobre todo desde el punto de vista lingüístico haciendo hincapié en los aspectos funcionales y pragmáticos, de modo que, en palabras de Collados Aís et, al. Collados (2007: 91), “toda traducción mantiene una relación de equivalencia, de muy distinto tipo, con su texto origen”. Esa relación de equivalencia entre el TO y el TM estaría regida por un conjunto de normas (Toury 1980) que determinan el modo en el que una traducción es considerada en la cultura meta. Por tanto, esta visión descriptiva de la traducción, tiene especial interés en la cultura meta y las normas que la gobiernan. En la misma línea, aunque con matices, se sitúan los funcionalistas (cf. Holz Mänttari 1984, Reiss y Vermeer 1996/2013), para quienes el texto original no es más que una “oferta informativa” a partir de la cual se elabora otra “oferta informativa” que constituye un TM que a su vez se convierte en otra “oferta de información” para el usuario de la traducción (Nobs 2006: 3-20, citado en Collados Aís et, al. 2007: 91; Reiss y Vermeer 1996: 29). Esta corriente traductológica otorga a la traducción una visión más amplia reflejada en conceptos como “acción comunicativa”, “finalidad” o “*skopos*” (cf. Reiss y Vermeer 1984/1996), tomando así distancia de otros enfoques de carácter lingüístico y normativo (Toury 1980, Newmark 1988/1992), de modo que la transferencia cultural, funcional y lingüística que predomina en la visión traductológica de este enfoque ya no se explica por el concepto de equivalencia, sino por el de adecuación que Reiss y Vermeer (1996: 124) definen como la relación existente “entre el texto final y el de partida teniendo en cuenta de forma consecuente el objetivo (escopo) que se persigue con el proceso de traducción”. Los funcionalistas centran su esfuerzo en el texto meta estudiando de manera detallada todos los factores que intervienen en la nueva situación comunicativa desde el tipo de encargo hasta las características y

expectativas de los destinatarios de la traducción. Como veremos más adelante, nuestro modelo de análisis se inspira en las teorías del funcionalismo junto con las del ACD.

Otros estudios empíricos sobre la calidad de traducción han demostrado que los usuarios dan mucha importancia a los errores relativos a la forma (cf. Nobs 2003: 383). Fernández Sánchez (2005b) en su estudio acerca de la calidad de la traducción especializada desde el punto de vista de los usuarios especializados, demuestra que estos últimos dan mucha importancia a los errores referidos a la forma, siendo la “adecuación pragmática” el más valorado por orden de importancia. Por su parte, House (1981: 57, citado en Collados Aís, et al. 2007: 107) para evaluar la calidad de una traducción, procede a la identificación de dos tipos de errores: los errores relacionados con las faltas de equivalencia funcional y los errores debidos a las faltas de equivalencia denotativa (las omisiones, las adiciones y sustituciones inadecuadas).

En todo caso, el concepto de equivalencia, desde una perspectiva funcional (condicionado relativamente por las normas socioculturales, históricas e ideológicas), sigue estando presente, aunque ha tenido una gran evolución, en los Estudios de Traducción a manos de, en palabras de Fernández Sánchez (2005b): “Teóricos como Koller (1995) y Toury (1995), en las últimas propuestas sobre calidad en traducción (House 2001), o como concepto relativo e ilusión necesaria que da cuenta del carácter social de la traducción (Pym 1995)”.

El concepto de equivalencia ha sido tratado también en los Estudios de Interpretación con autores como Barik (1971), Gerver (1970), Moser Mercer et al. (1998), Gile (2003), Collados Aís y Gile (2001), Collados Aís (1998), entre otros, que han llevado a cabo estudios sobre la calidad en interpretación (Collados Aís, et al. 2007: 109). Estos autores hacen referencia al concepto de equivalencia al abordar parámetros como “la transmisión correcta o completa del discurso original” que inciden en la calidad de la interpretación. Al establecer una tipología de errores entre el DO y la interpretación, algunos trataron de sistematizar los errores introduciendo las omisiones cada uno desde su perspectiva. Por ejemplo, Barik (1972: 122-125) distingue entre “skipping omission, comprehension omission, delay omission y compounding omission”. Por su parte, Gerver (1970) diferencia entre la omisión de palabras sueltas, de frases de dos o más palabras, de frases largas y de más de siete palabras. También Moser Mercer (et al 1998) hace una clasificación similar al respecto. Lo que sí tienen en común esos autores es que su criterio a la hora de clasificar los errores suele basarse en la cuantificación de los “errores/omisiones” de transmisión, “sin entrar en la definición de “error/omisión” (Collados Aís y Gile 2001, citados en Collados Aís, et al. 2007: 109), lo cual ha provocados muchas críticas ya sea por el método empleado o por considerar las omisiones

simplemente como una estrategia del intérprete (Gile 2003: 117-118). En este sentido, sostienen otros autores que lo más importante es saber si las omisiones o las pérdidas de información afectan a la información relevante o adicional. Este es el caso de Lvovskaya (2003, citado en Collados Aís, et al. 2007: 110), quien afirma que la comunicación verbal siempre implica algunas pérdidas de información y que lo más importante es que esas pérdidas no afecten a la comprensión del sentido del texto. En el mismo sentido opina Kade (1967: 10, citado en *ibidem*) que la restitución incompleta de elementos textuales es una característica de la interpretación simultánea. Y en el ámbito de la didáctica, Viaggio (1992: 45) defiende que hay que hacerle saber al alumno que no se espera de él decirlo todo, ni él mismo debe exigírselo a sí mismo y que lo más importante es transmitir el sentido del mensaje. Esto nos remite a la “Escuela del sentido”, cuyos pioneros (Seleskovitch y Lederer 1989: 101) defienden que el éxito de la interpretación depende de la transmisión completa del sentido del mensaje y no de la cantidad o el número de elementos lingüísticos retransmitidos, de modo que en algunas ocasiones, el/la intérprete tendrá que hacer explícito lo implícito y viceversa.

Por nuestra parte, opinamos que tanto para evaluar una interpretación de calidad como para evaluar el papel (de calidad) del intérprete, hay que plantear el concepto de calidad en un sentido más amplio, más allá del dilema éxito o fracaso de la comunicación, desde el punto de vista no sólo de los usuarios, sino del contexto general de la situación comunicativa en cuestión (Collados Aís 1998: 21; Gile 1995: 31-32). Hay que definir, por tanto, el concepto de calidad, y con ello el papel del intérprete, de acuerdo con la situación comunicativa o el acto concreto de interpretación, pues no se puede basar en el mismo criterio a la hora de evaluar un texto/discurso científico que un texto/discurso político, por lo que en vez de hablar de la fidelidad en traducción e interpretación en términos de fidelidad al orador, al cliente/receptor o de la equivalencia entre el TO y el TM, convendría hablar de la fidelidad a la situación comunicativa: esto es tener en cuenta la intención comunicativa del discurso, el tipo de relación (sociocultural, histórica, ideológica) que mantienen los usuarios de la comunicación, las expectativas de los usuarios, etc. En este sentido, manifiesta Gile (1995: 59) que: “In determining principles of fidelity for interpretation and translation, it seems appropriate to start not with the finished linguistic product, but with the setting of communication”

Dicho esto, en el ámbito de la comunicación política y de los discursos marcados ideológicamente, donde la principal característica es la persuasión y la convicción de los destinatarios (cf. 2.1.), la calidad depende tanto del contenido como de la forma, el sentido del mensaje es tan importante como las palabras que lo forman, la manera de decir las cosas es

Capítulo 3. El papel del intérprete en la interpretación de discursos ideológicos

tan importante o más que las cosas en sí. En este sentido, Viezzi (2003: 288) indica que el papel del intérprete en la interpretación de discursos políticos no se asemeja tanto al papel del fantasma como al de mediador y facilitador de la comunicación entre el hablante y los receptores, traspasando las barreras culturales y lingüísticas, y con la intención de que este acto de comunicación culmine con éxito. Por tanto, el intérprete no debe de ser partidario de ninguno de los interlocutores. Para Viezzi, (2003: 289) un criterio de calidad en la interpretación corresponde al grado en que el texto meta (TM) es equivalente al texto origen. Producir una equivalencia del texto meta significa la producción de un texto, manteniendo la misma función del texto original. De hecho, interpretar una comunicación política significa la producción de un texto cuya función es la persuasión y la convicción de la audiencia o del público, por lo que el intérprete ha de alcanzar este objetivo. Viezzi afirma que el sentido del discurso es básicamente lo que el hablante quiere decir, el *vouloir dire*. Sin embargo en la comunicación política el sentido depende también de la manera de decir las cosas, *la façon de le dire*. Así, en el lenguaje político, el sentido no es la realidad que designan las palabras, sino las palabras en sí, ya que éstas se eligen con gran cuidado. Si el orador opta por palabras e ideas ambiguas y abstractas, el objetivo del intérprete para crear una equivalencia en el texto meta tiene que ser el respeto a estas ambigüedades (ibídem: 291). En resumen, Viezzi quiere llamar la atención sobre el criterio de la calidad en interpretación que se fundamenta en la equivalencia. Esta última se mueve dentro del nivel de la función comunicativa, a saber, la persuasión y la convicción, y el sentido global del discurso: decir exactamente lo que ha dicho el orador.

Nos parecen pertinentes las reflexiones de Viezzi para nuestro trabajo, ya que afectan directamente al tipo de discurso que estudiamos. Además, el autor pone en evidencia la necesidad de evaluar la calidad de una interpretación y el papel del intérprete de acuerdo con la intención comunicativa del mensaje. Eso sí, preferimos hablar de la relación entre el DO y el DM en términos de “adecuación” o “adecuación funcional” en vez de “equivalencia”, siguiendo así la línea de los defensores del Funcionalismo.

Dicho todo esto, el debate no es si el intérprete tiene que ser “alter ego” del orador o un “intruso” que goza de la libertad de recurrir a ciertas estrategias relacionadas con la omisión de la información, el resumen de la misma, o incluso con la adición de información cuando lo vea necesario, sino más bien cómo el intérprete tiene que ser fiel a la situación comunicativa en tanto que mediador y facilitador de la comunicación entre el hablante y el oyente que traspasa barreras lingüísticas, socioculturales, históricas e ideológicas. Esta tarea se hace más compleja cuando se trata de discursos marcados ideológicamente. Por eso, nos

parece importante que se tome en consideración en el aula de IC, y para ello, es necesario un análisis exhaustivo que abarca todos los niveles del discurso y todos los factores que intervienen en la comunicación.

3.2. Conclusión

El propósito de este capítulo ha sido el de definir el papel del intérprete en la interpretación de discursos marcados ideológicamente. Se ha podido hacer un esbozo sobre cómo el criterio de calidad ha ido evolucionando y con él el papel del intérprete hasta llegar a la conclusión de que no se puede definir el papel del intérprete sin antes definir el criterio en el que se basa una interpretación de calidad; este tampoco se puede definir sin tener en cuenta la función comunicativa del discurso y los factores situacionales de cada acto de comunicación.

Capítulo 4. La Interpretación de Conferencias: teoría y didáctica

El debate en torno a la teoría y práctica siempre ha estado presente en los Estudios de Interpretación, ya sea por razones académicas, institucionales, ideológicas, etc. (cf. Nida 1981; Mackintosh 1999; Iglesias Fernández 2007). Aun así, Iglesias Fernández (2007: 106) señala:

La institucionalización y posterior consolidación de los Estudios de Traducción e interpretación, y en concreto del ámbito de la interpretación han contribuido a sensibilizar acerca de la existencia de paradigmas teórico-didácticos que además de favorecer la orientación metodológica del docente contribuyen a facilitar el aprendizaje del alumno actuando como herramientas pedagógicas, amén de imbricar nuestros estudios al tronco común de la ciencia.

Ya en las últimas décadas, con el acercamiento de posturas entre docentes, intérpretes y los propios centros educativos, comienza una nueva era de enfoques metodológicos de la interpretación inspirados en otras disciplinas como la psicología y la psicología cognitiva, la lingüística, la pragmática y la traducción escrita, etc. Gracias a la aportación de estas disciplinas, surgen teorías centradas fundamentalmente en lo que pasa en la mente del intérprete cuando practica su ejercicio profesional (Gile 1995; Padilla Benítez, et al. 1995; Moser Mercer 1976; Moser-Mercer, et al. 2000), y otras teorías más orientadas hacia los aspectos lingüísticos y socioculturales de la interpretación, tales como la escuela de manipulación aplicada a la interpretación (Harris 1990), la teoría de la relevancia aplicada a la interpretación (Setton 1999), la teoría funcionalista aplicada a la interpretación (Pöchhacker 1995/2003), la teoría de las narrativas aplicada a la interpretación (Boéri 2010/2014), la lingüística del texto o lingüística crítica y el análisis del discurso (Hatim y Mason 1990/1995/1997) que, según Iglesias Fernández (2007: 107) “se han ido aplicando a la interpretación a medida que iban avanzando los estudios de la Pragmática”. Sin embargo, a pesar de su gran acogida en la comunidad de la interpretación, estos enfoques teórico-metodológicos no se han asentado del todo de manera sistémica.

En cualquier caso, cada vez son más las voces que velan por una mayor reconciliación entre teoría y práctica de la interpretación (Pöchhacker 1992/2003; Gile 1995/1997; Hatim y Mason 1990/1997; Collados Aís 2000; de Manuel 2006/2009; Iglesias Fernández 2007, entre otros) por motivos tan obvios como que la teoría contribuye a la madurez intelectual de quienes la desarrollan y permite que los profesionales sean conscientes del porqué y el para

qué de su actividad (Collados Aís 2000b: 232; Iglesias Fernández 2007: 108) y que los profesores de interpretación puedan fomentar la crítica (constructiva) entre sus alumnos inculcándoles valores sociales, tales como que la interpretación, y su didáctica, deben estar al servicio de la sociedad y de las realidades sociales y no exclusivamente del mercado (de Manuel 2009: 336-337), de manera que es muy importante estar preparado ante este reto. De hecho, creemos que una de las razones por las que las teorías de la interpretación no llegan a aplicarse del todo a su didáctica es la existencia de barreras institucionales.

La dicotomía entre teoría y práctica como componentes aislados no es el único obstáculo tampoco para el avance de nuestra profesión. A ella se suman la excesiva dependencia de los métodos intuitivos y la carencia de la investigación en la formación. Así, según Gile (1995: 251), la investigación empírica no ha avanzado suficientemente como para proporcionar resultados aplicables a la didáctica de la traducción y la interpretación.

No obstante, existen modelos teórico-didácticos de los que se han ido nutriendo los centros de formación en las últimas décadas. De todos ellos los que mayor atención han recibido han sido aquellos orientados al proceso de la interpretación y a los aspectos cognitivos de la misma. En el siguiente apartado haremos un breve repaso de aquellos que han tenido mayor trascendencia en la didáctica e investigación de la interpretación, haciendo hincapié en aquellos que son relevantes para nuestro trabajo de investigación.

4.1. Los modelos teórico-didácticos aplicados a la didáctica de la IC

Por ser sobradamente conocidos y no tan relevantes para la presente investigación, sólo nos extenderemos en aquellos modelos que nos sirven de base para la metodología por la que nos guiamos en este trabajo.

4.1.1. La teoría del sentido

La *théorie du sens* parte del principio de que el acto de interpretar no reside simplemente en la transcodificación de palabras, sino en descodificar el sentido que estas esconden detrás de sí, o lo que es lo mismo, el *vouloir dire* del orador, y transmitirlo a la lengua de llegada (Seleskovitch y Lederer 2002). De manera general, esta teoría, cuya esencia se detalla en la *Pédagogie raisonnée de l'interprétation* de Seleskovitch y Lederer (1989/2002), ha servido de utilidad didáctica en muchos aspectos como por ejemplo: la importancia de la contextualización previa al uso de un discurso en el aula, el peso del

conocimiento implícito en cuanto a la transmisión y restitución del mensaje del orador, la importancia de la familiarización con la temática y terminología de discursos especializados, la técnica de toma de notas en consecutiva, etc.

Por otro lado, la teoría ha recibido muchas críticas por su falta de rigor científico acerca de cuestiones como que la oralidad de un discurso implica necesariamente su autenticidad, los discursos tienen que ser pronunciados por oradores nativos, los alumnos de interpretación tienen que proceder preferiblemente de especialidades de derecho, economía o política, etc. (cf. Seleskovitch y Lederer 1989/2002).

Desde el punto de vista de la interpretación de los discursos políticos, algunas propuestas didácticas de esta teoría pueden ser útiles, especialmente aquellas relacionadas con la contextualización de los discursos.

4.1.2. El modelo de Monterey

Es un modelo que se emplea tradicionalmente para la formación de intérpretes de conferencias. Se imparte, según Iglesias Fernández (2007: 160-161), en el Monterey *Institute of International Studies* (MIIS), siguiendo el enfoque didáctico de Weber (1990) y van Dam (1989). Se trata de dividir la atención del alumno en tareas específicas que se efectúan por separado. No se introduce una nueva hasta que no se haya dominado la anterior de manera automática, lo cual implica, hay que destacarlo, la familiarización con el tema del discurso, el perfil del orador y de los destinatarios y con otros elementos situacionales. Se practica un ejercicio que sirve para reactivar los elementos léxicos en la lengua de llegada. Según van Dam, (1989: 170-173, citado en Iglesias, 2007: 161), el modelo se basa en tres tareas específicas como ejercicios previos para la interpretación simultánea en cabina:

- A) Hacer que haya un distanciamiento entre el texto original y el estudiante para que este pueda concentrarse en el mensaje (en las ideas), en vez de en las palabras, ya que la concentración en estas últimas conlleva una traducción literal. Asimismo el profesor deja unas pausas para que el estudiante pueda rellenar este hueco restituyendo el discurso para luego continuar con la interpretación simultánea conforme vayan reduciéndose las pausas.

- B) Pedirles a los estudiantes que hagan un resumen del mensaje original para ver su nivel de comprensión. También el profesor deja unas pausas para que el estudiante vaya

restituyendo el discurso con las ideas principales. Este punto ha llamado la atención de Roderick Jones (1998: 25) quien, explicando las razones por las cuales el intérprete tiene que ser capaz de identificar las ideas principales al analizar un discurso, menciona los casos en los que se le pide al intérprete dar un resumen en vez de interpretar el discurso integral.

- C) Ejercicio de anticipación al orador donde el estudiante, a partir de un fragmento de un discurso, tiene que reconstruir la intención del orador, su ideología y su actitud; también hay otro ejercicio en este caso donde se omiten las palabras para que el alumno vaya contextualizando y argumentando, teniendo en cuenta la lógica del discurso. Para aprender a interpretar una información densa, se incluye otro ejercicio que consiste en que los alumnos desglosen una frase del mensaje original en varias frases más cortas.

4.1.3. Las propuestas de Gile

4.1.3.1. El modelo de esfuerzos

El Modelo de Esfuerzos de Gile (1995b: 159 y ss.) se basa en la premisa de que la interpretación, sobre todo la modalidad simultánea, consiste en tres esfuerzos cognitivos coincidentes temporalmente que son: a) escucha y análisis (L); b) producción (P) y c) memoria a corto plazo (M). Gile añadió otro esfuerzo de coordinación (C) encargado de equilibrar los otros tres procesos (Gile 1995b:169). Así, la producción de un error en el proceso de la interpretación se explica por el desequilibrio o la inestabilidad de alguno de los esfuerzos.

Por su gran evidencia, este modelo ha servido mucho de orientación didáctica para la enseñanza tanto de la traducción como de la interpretación. Su punto fuerte estriba en que permite a los alumnos entender el porqué de la complejidad de la tarea de la interpretación, aunque no resulta nada fácil su aplicación precisa teniendo en cuenta los múltiples factores que pueden intervenir en el proceso más allá de los identificados, lo cual supone una tarea añadida.

4.1.3.2. El modelo gravitacional de disponibilidad lingüística

Capítulo 4. La Interpretación de Conferencias: teoría y didáctica

Este modelo se basa principalmente en el léxico, pero también aplicable a normas sintácticas y lingüísticas en general. Sirve para la docencia en la interpretación simultánea y ha sido útil para Daniel Gile para analizar la competencia lingüística del intérprete (Gile, 1995: 216). Así que el modelo consiste en una parte variable y otra invariable.

Tal y como lo ha estructurado Gile, el modelo contiene dos zonas: zona activa y zona pasiva. Ambas zonas requieren suficientes palabras para comprender y producir discursos (Gile, 1995: 223). Es decir, es muy importante que el léxico que se encuentre en las dos zonas sea suficiente y esté siempre disponible para que el alumno consiga reactivar de forma rápida “el bagaje léxico que necesita para que el rendimiento de sus recursos léxicos resulte óptimo en interpretación” (Iglesias, 2007: 113). De manera general, este modelo resulta provechoso para la disponibilidad léxica, aunque igual que en el modelo de Esfuerzos, llevar a cabo este proceso conlleva un esfuerzo añadido.

Pero las propuestas de Gile no se limitan ni mucho menos en estos dos modelos. A lo largo de sus dos obras publicadas en el mismo año (1995), tanto en la versión inglesa como en la versión francesa, Daniel Gile hace una serie de propuestas de gran utilidad a nivel didáctico, no sólo en interpretación, sino también en traducción. Algunas de ellas han llegado a probar su eficacia en la enseñanza de interpretación. De manera general, se puede decir que los conceptos y modelos básicos de Gile (1995b) marcaron la línea entre la Escuela del Sentido y las investigaciones de la época cuyos referentes principales son las ciencias experimentales.

A continuación citamos algunas de las propuestas de Gile que nos parecen de gran utilidad didáctica y relevantes para nuestro trabajo de investigación:

- La importancia del conocimiento de la situación por parte de los intérpretes, a saber: intereses de los participantes en la comunicación, sus líneas de razonamiento, posiciones, expectativas, debilidades, interacción, etc., dado que facilita la anticipación y comprensión del texto “not only in linguistic disambiguation procedures, but also when ‘Reading between the lines’” (Gile 1995b: 85).
- La importancia de que los estudiantes disfruten de una estancia en países de sus combinaciones lingüísticas a fin de no sólo mejorar su nivel lingüístico, sino también de familiarizarse con las costumbres socioculturales de los hablantes de dichos idiomas.

Capítulo 4. La Interpretación de Conferencias: teoría y didáctica

- La importancia del uso de grabaciones de conferencias reales con el fin de mejorar el nivel lingüístico de los alumnos (ídem: 153-154).
- El establecimiento de criterios de gradación de la dificultad de los discursos como por ejemplo: la velocidad de elocución, la densidad de información, nombres largos de organismos oficiales, nombres propios cortos, acrónimos, la calidad del sonido...(ibídem: 172-174).

Tanto las propuestas de Gile y la teoría del sentido como el modelo de Monterey, pese a sus divergencias, comparten el mismo objeto de estudio: todas dan prioridad al proceso frente al producto de la interpretación, de manera que esquivan la parte social de la interpretación. El modelo de Monterey, así como las propuestas de Gile que, en su mayoría, conviene resaltar, cuentan con una base empírica, tienen como propósito ayudar al alumno a entender su tarea, elevar su autoestima y minimizar el efecto psicológico consecuente del esfuerzo cognitivo que supone la tarea de la interpretación, especialmente la modalidad simultánea. En cuanto a la teoría del sentido, sus propuestas se basan sobre todo en intuiciones y experiencias profesionales de sus pioneras. *Grosso modo*, se puede decir que las tres teorías o propuestas se preocupan más por los aspectos técnicos de la interpretación relegando así a un segundo plano la parte social y “humana” de la interpretación, que es la que más nos interesa dadas las características de nuestra investigación.

4.1.4. Los modelos de Traducción aplicados a la interpretación

Los modelos de traducción desarrollados en las décadas de los sesenta y los setenta a partir de teorías lingüísticas del momento se preocupaban principalmente de las unidades lingüísticas en torno a las cuales giraban las relaciones entre los textos de partida y final (Pöchhacker 2003: 107-108). Ya más tarde, el estudio del lenguaje tomó otro rumbo centrando su foco en el texto y en su función dentro de una situación comunicativa dada. A partir de allí surgieron teorías de la traducción que más tarde iban a inspirar a los investigadores en el campo de interpretación interesados en reconciliar dos actividades traslativas (traducción e interpretación) más cercanas de lo que parecía y orientar los Estudios de Interpretación hacia el producto final de la actividad mediante “concepciones holísticas del

texto, de la situación, de la cultura y del desarrollo global de la actuación profesional del intérprete” (Pöchhacker 2003: 107).

4.1.4.1. El modelo de Setton

Setton (1999) desarrolla un modelo didáctico a partir de las teorías de las Ciencias Cognitivas y la Pragmática. A pesar de que no coincidimos con el autor en su visión de interpretación como subdisciplina que debería estar ubicada dentro de una superdisciplina como puede ser las Ciencias Cognitivas (Setton 1999: 45) – pues el hecho de que la interpretación recurra a otras disciplinas para abrir nuevos enfoques investigadores no tiene por qué significar su integración dentro de dichas disciplinas –, consideramos valiosas las aportaciones de su modelo a la didáctica de la IC. A partir de un análisis de corpus inspirado en las teorías sobre el lenguaje, observa que la tarea del intérprete va más allá del control del contenido semántico de los discursos para abarcar la dimensión pragmática de los mismos que se refleja, entre otros, a través de conectores, énfasis, prosodia, indicadores de actitud. Asimismo el modelo pone de relieve la necesidad de que los Estudios de Interpretación otorguen un papel fundamental a los aspectos de la lengua (la deixis, la sintaxis) relacionados con sus usuarios (conocimiento compartido, etc.) (Setton 1999: 283-284). Para el autor, la Teoría de la Relevancia resulta de gran utilidad para la interpretación, gracias a su noción de contexto que “resulta del equilibrio entre el beneficio que supone la información nueva y el coste del esfuerzo de procesamiento cognitivo necesario para extraerla” (Iglesias Fernández 2007: 37, siguiendo a Setton 1999: 7-8). La noción de “contexto” permite al intérprete penetrar en el modelo mental que construye el orador en función del conocimiento compartido con los receptores (Setton 1999: 280). En definitiva, es muy importante familiarizar al alumno con estos aspectos cognitivos y pragmáticos de los discursos, de manera que puedan hacer inferencias y aplicar ciertas estrategias como la anticipación o la generalización (Setton 1999: 186-191) que les permitan seguir el ritmo del orador.

Por otro lado, el autor (2003: 31-32), al distinguir entre modelos de índole lingüística, modelos internos y modelos externos, considera que los últimos – que abarcan un marco más amplio de la comunicación social humana y la teoría general de la acción al estudiar el proceso de la interpretación – son pertinentes para la interpretación social donde la importancia de las relaciones interpersonales es más que evidente. A nuestro parecer, estos modelos resultan también de gran interés para el estudio del fenómeno “ideología” en la IC.

De hecho, creemos que la teoría funcionalista, que ocupa un rol central en la presente investigación y a la que trataremos más adelante, estaría vinculada en cierto modo con los modelos externos a los que hace referencia Setton, para quien, dicho sea de paso, dichos modelos guardan un estrecho vínculo con los Estudios de Traducción, “by treating all mediated interlingual exchanges as a special type of social interaction involving language alternation and a third actor” (Setton 2003: 31).

4.1.4.2. La teoría funcionalista

Según la teoría de la translación (Reiss y Vermeer 1984), basada en la *Teoría del escopo* elaborada por H.J. Vermeer a partir de 1978, toda traducción o interpretación está motivada por su finalidad que es la que determina la estrategia de traducción. El proceso de translación, de acuerdo con (Reis y Vermeer 1996), sería un proceso de transferencia cultural regido por una serie de normas o principios jerárquicos. En primer lugar, el texto final debe ajustarse a la norma de la coherencia *intratextual*, esto es que el texto final ha de tener sentido dentro de su situación comunicativa y de su cultura. Ya en segundo lugar viene la coherencia *intertextual*, es decir, que el texto final tiene que tener una relación de fidelidad con el texto de partida (Nord 1991). A modo de resumen, de acuerdo con la teoría de la translación, la finalidad de la traducción o la interpretación está determinada en gran parte por los receptores de la cultura de llegada, de manera que la translación profesional no se basa tanto en su grado de equivalencia con el original como en su grado de adecuación a su escopo dentro de su contexto sociocultural. En palabras de Nord (2012: 37): “es más importante cumplir los requisitos del encargo que establecer la coherencia intertextual entre el texto base y el texto meta”.

Ahora bien, el escopo en la IC abarca distintos parámetros. El hecho de que surja del encargo (Pöchhacker 2003: 108) invita a tener muy en consideración las condiciones, circunstancias, exigencias e intenciones del cliente. Asimismo el intérprete como experto en translación, tiene que poseer toda la información necesaria, ya sea por medio del cliente o por su propia cuenta, acerca de la situación o el entorno en el que se desarrolla el texto final, a saber, toda la información acerca de los receptores o destinatarios, el medio, la fecha, el lugar, la ocasión, etc. Ahora bien, en la IC, especialmente en la IS, no se encarga un texto individual, sino un “communicative event”, de modo que, según Pöchhacker (2003: 109), en vez de hablar de “un texto”, se habla de “congreso” o de “*hipertexto*” como “una clase global de texto compuesto por una serie de textos individuales”. Por consiguiente, Pöchhacker

(ibídem) sugiere que el escopo en este caso sea el del hipertexto, es decir, “una variable del sistema de la interacción comunicativa de los oradores y de los receptores”. Y “la situación”, en palabras de Iglesias Fernández (2007: 33): “es la que determina el tipo de interacción que establecen todos los participantes, sus percepciones, juicios, prejuicios, expectativas, actitud, ideología, su conocimiento del tema y su nivel de especialidad”. Así que el intérprete tiene que estar a la altura de las normas de expectativas de la cultura receptora pero también de las expectativas de los usuarios en general. Esto implica comprometer al intérprete a cumplir una *norma profesional* (Chesterman 1993, citado en Pöchhacker 2003: 112) que tiene que ver con la eficacia del ejercicio de la interpretación, como por ejemplo que el discurso cause una “equivalencia de efecto”, es decir: “que el texto final de la interpretación sea funcionalmente similar al discurso original” (Pöchhacker 2003: 112; Iglesias Fernández 2007: 33 respectivamente).

La noción de cultura también ha estado en el centro de atención de los funcionalistas. La teoría de la traslación, de acuerdo con Pöchhacker (2003: 113), sitúa el lenguaje y la cultura en un nivel “nacional”, p.e., el francés como lengua de Francia y parte de la cultura francesa. (ibídem). Vermeer (1983, citado en Pöchhacker 2003: 113) se refiere a este “nivel cultural” en términos de “paracultura”. Lo cual ha llevado a Pöchhacker a preguntarse si esta definición excluye a los países bilingües, trilingües y multilingües. Por otro lado, desde el punto de vista de la IC, un grupo social no se estructura solamente sobre una base regional, lingüística e histórica, sino también sobre todo de acuerdo con las relaciones profesionales y los intereses que unen a los usuarios de la comunicación. Vermeer (1983, citado en Pöchhacker 2003: 113) utiliza el término “diacultura” para referirse a este tipo de relaciones como subgrupo de una paracultura. Como esta cultura de expertos rebasa las fronteras nacionales, Pöchhacker (2003: 119) lo denomina “diacultura internacional”.

4.1.4.3. La tipología textual

Sobre la tipología textual retenemos su utilidad en cuanto al procesamiento de los textos con vistas a unas estrategias de interpretación, como la anticipación, que son eficaces para el transcurso de la interpretación. Uno de los principios fundamentales de la tipología textual es que los tipos textuales poseen unas características recurrentes que son reconocibles por los participantes de la comunicación, de modo que en la interpretación, como parte de una interacción comunicativa, no se pueden analizar los discursos de forma independiente de sus contextos comunicativos. Así que la tipología textual sirve para un análisis previo de la

macroestructura textual que permite identificar los factores externos y su influencia en el ejercicio de la interpretación. Han sido varios los autores (Gile 1989; Pöchhacker 1994; Sánchez y Collados 1998; Alexieva 2002; de Manuel 2002, Iglesias Fernández 2007, entre otros) que han tratado de establecer cada uno una tipología de las situaciones comunicativas a las que se enfrentan los intérpretes señalando así su utilidad didáctica. Retenemos los siguientes:

A) Prototipos textuales según la situación comunicativa

Daniel Gile (1989: 649-660) clasifica los prototipos de situaciones comunicativas en la IC en diez parámetros o categorías:

- grandes conferencias científico-técnicas;
- seminarios o cursos técnicos;
- sesiones de trabajo en organismos internacionales;
- negociaciones;
- visitas ministeriales;
- debates parlamentarios;
- debates en TV y radio;
- ruedas de prensa;
- conferencias de personalidades (jefes de estado, p, e.);
- protocolo (cenas oficiales, etc.).

Por su parte, Pöchhacker (1994/1995) simplifica las diez categorías de Gile en siete hipertextos:

- asambleas de organizaciones internacionales (sean o no gubernamentales);
- congresos especializados;
- seminarios y cursos de formación;
- negociaciones y consultas;
- foros temáticos internacionales;
- ruedas de prensa y presentaciones;
- conferencias de invitados especiales;

Capítulo 4. La Interpretación de Conferencias: teoría y didáctica

A las siete categorías de Pöchhacker, de Manuel (2002/2006) añade otra categoría de hipertexto que, aunque presente como subtipo en varios de los tipos de Pöchhacker, reviste unas características específicas. Se trata de los “actos solemnes” que “comparten más semejanzas entre sí, independientemente del acontecimiento comunicativo al que se adscriben, que con los acontecimientos de los que forman parte” (de Manuel 2006: 157).

Es importante, por otro lado, destacar los criterios a los que han atendido tanto Gile como Pöchhacker. Así, Gile estableció sus diez categorías en función del parámetro de la transmisión de la información, mientras que Pöchhacker recurre a una serie de rasgos, relacionados con la estructura y el tipo de relación entre los participantes, según los cuales se diferencian los siete hipertextos:

- el grado de complejidad estructural acerca de los hipertextos (p, e., si hay otro tipo de hipertexto o se trata simplemente de subtipo del mismo hipertexto...);
- el nivel cultural y/o el conocimiento previo compartido entre los participantes en la comunicación;
- la cantidad de información nueva aportada por los oradores respecto al conocimiento previo de los participantes;
- el uso de material visual para el desarrollo de la interacción
- el flujo de información.

Gläser (1992, citado en Sánchez y Collados Aís 1998: 25), por su parte, opta por la elaboración de perfiles textuales organizados en “textogramas”, cuyo análisis comprende los siguientes elementos:

- la macroestructura del texto;
- la estructura de los subtextos;
- los elementos metacomunicativos del texto;
- el interés principal del autor (en el objeto textual y en el receptor del texto);
- la densidad terminológica y su presentación;
- la calidad del estilo y su función en la comunicación.

Sánchez y Collados Aís (1998: 28-29) opinan que, teniendo en cuenta que en la interpretación simultánea es de suma importancia seguir el hilo de la argumentación debido a

Capítulo 4. La Interpretación de Conferencias: teoría y didáctica

la instantaneidad del ejercicio, resulta crucial el análisis intratextual (como el que propone Gläser 1992) por las siguientes razones:

- permite anticipar los actos de habla y con ello la cadena argumentativa que estructura el texto;
- sirve para determinar el grado de especialización del texto con el fin de localizar la documentación conceptual y terminología adecuada.

Para que se cumplan estos objetivos, es necesario, según las autoras (1998: 29), que los intérpretes cuenten con la siguiente información extratextual:

- saber quiénes participan en la comunicación;
- saber qué otros canales de comunicación intervienen aparte del orador (transparencias, diapositivas, videos, cintas...)
- saber cuál es la función o intención explícita del texto.

En cuanto a Arntz (1992, citado en Sánchez y Collados 1998: 25-26), propone comparar los prototipos de los hipertextos en la cultura y lengua base con los de la cultura y lengua meta con el fin de analizarlos según su estructura interna e intensidad comunicativa. Por lo que propone un análisis que abarcaría los siguientes elementos:

- Análisis de elementos extratextuales, tales como el medio o el canal a través del cual se desarrolla la comunicación, el perfil de los participantes en la comunicación, la ocasión de la comunicación y la función textual de la misma.
- Análisis global que abarca elementos extralingüísticos, macroestructura (subtextos y su función), coherencia textual, elementos sintácticos, elementos léxicos, categorías gramaticales, medios estilísticos.

De todas estas clasificaciones o propuestas se deducen las siguientes utilidades didácticas:

- la importancia de basar las clases de interpretación en hipertextos, eso sí, describiendo con todo lujo de detalle el escopo de cada situación comunicativa (de Manuel 2006:

157). No se trataría tampoco de descartar los textos individuales, sino de contextualizarlos de acuerdo con su escopo;

- todo esto conlleva el uso de un material didáctico variado, tanto en el caso de los textos individuales como en el de los hipertextos, de manera que los alumnos estén preparados para afrontar distintas situaciones en su realidad profesional;
- estos análisis contribuyen a localizar los actos de habla y, por ende, permiten al intérprete acceder a la intención comunicativa del orador;
- todo esto contribuye evidentemente a la identificación ideológica del discurso (o de la situación comunicativa) objeto de estudio.

B) Prototipos textuales según la presentación de los discursos

Otra forma de clasificar los tipos de discursos es la que hacen algunos autores atendiendo al modo de presentación y repercusión de los discursos en la interpretación (Bowen y Bowen 1984; Alexieva 1994; Niedzielski 1988).

Bowen y Bowen (1984: 4, citados en Iglesias Fernández 2007: 167) realizan la siguiente clasificación de los tipos de discurso:

- discurso libre espontáneo que se caracteriza por su desorganizada estructura, de modo que el contenido se transmite generalmente de forma redundante;
- discurso libre deliberado: suele darse en entrevistas y debates y su contenido informativo es superior al libre espontáneo a pesar de que comparten las mismas características;
- presentación oral de un texto escrito, donde el objetivo principal es la transmisión de información. Este tipo de discurso suele tener lugar en las conferencias;
- presentación oral de un guion preparado: obras teatrales, películas y documentales en los que la estética y el arte pesan más que el propio mensaje.

Por su parte, Niedzielski (1988: 491, citado en Iglesias Fernández 2007: 167) identifica las siguientes categorías como modos de superar las dificultades por parte de alumnos de interpretación:

Capítulo 4. La Interpretación de Conferencias: teoría y didáctica

- monólogos espontáneos, cuya interpretación resulta fácil por su corta duración. Puede que contengan elementos culturales para cuya interpretación es necesario aplicar estrategias como la paráfrasis y la transposición;
- monólogos preparados no dirigidos: en estos casos pesa más la carga informativa, puesto que el orador se apoya en las notas o en un guion. Es muy importante, por tanto, efectuar un análisis intertextual y adquirir terminología específica;
- diálogos parcialmente preparados, característicos de la interpretación telefónica. La densidad informativa es muy elevada;
- monólogos preparados y parcialmente dirigidos: se caracterizan por la densidad de información que se debe a su rapidez y falta de cohesión, por lo que es necesaria la creación de una macroestructura y el empleo de conectores. También pueden contener fórmulas hechas;
- monólogos recitados: se dan generalmente en conferencias especializadas de expertos o políticos. Tienen carácter apelativo y estético y la intención cobra más peso que otras dimensiones. La tarea del intérprete reside principalmente en acceder a la intención del orador plasmada a menudo en el discurso de manera implícita;
- textos memorizados: en este caso, el discurso se acompaña con diapositivas y gráficos, cuya traducción junto con el discurso presenta serias dificultades para el intérprete. La información prima sobre todas las demás dimensiones.

En el mismo sentido, Alexieva (1994, citado en Iglesias Fernández 2007: 168-169) hace una clasificación de prototipos textuales en función de “la línea divisoria entre el continuo oral y escrito, y desde lo universal hasta lo específico de cada cultura” (Iglesias Fernández 2007: 168, siguiendo a Alexieva 1994):

- el medio de presentación del discurso: hace referencia a textos escritos para ser leídos (pausas, velocidad de presentación, usos específicos de la prosodia...), y a textos orales (espontáneos, improvisados, textos orales planificados, etc.);
- el contenido funcional del texto, a tenor de a) las funciones textuales predominantes, el tenor y los componentes conativos y fáticos; b) la densidad informativa o la cohesión; c) el tipo de modelo cognitivos empleado;
- el uso adicional de códigos distintos del lingüístico: p, e., códigos semióticos (símbolos geométricos, de álgebra, tablas, diagramas) verbalizados o no verbalizados;

Capítulo 4. La Interpretación de Conferencias: teoría y didáctica

- el dominio que el orador tiene de la lengua origen, ya que muchos oradores usan lenguas auxiliares (cf. Pöchhacker 2003) para presentar sus discursos, lo cual se desvía, a veces, del uso textual estándar;
- las relaciones intertextuales que se establecen dentro de un congreso: a) con textos exteriores (alusiones, citas, etc.), y b) con el resto de los textos del congreso. Sobre estos últimos, suscribimos las palabras de Iglesias Fernández (2007: 169):

“Éstos son de gran importancia pues ayudan a diferenciar los textos según su posición en el macrotexto, contribuyendo a establecer relaciones de intertextualidad donde la redundancia desempeña un importante papel. Estas relaciones facilitan al intérprete la extracción de información pertinente, ya que en el entorno de la conferencia, muchos textos se solapan. En este sentido habría que distinguir entre “textos padres” y “textos hijos”, de vital importancia para el intérprete”.

La conclusión que podemos sacar de estas propuestas es que la identificación de la tipología textual contribuye en gran medida a la identificación de la ideología de un discurso, ya que gracias a ella el intérprete puede acceder a una serie de mecanismos textuales y discursivos como la coherencia, la cohesión, la intención, la situación, la densidad de información, la aceptabilidad, etc., que resultan decisivos a la hora de rastrear la ideología de un discurso.

4.1.4.4. La lingüística del texto y el análisis del discurso (AD)

Una de las mayores aportaciones de la pragmática a los Estudios de Traducción y de interpretación consiste en la Lingüística del Texto y/o el Análisis del Discurso (AD). De manera general, la pragmática se ocupa del uso de la lengua en contextos y situaciones determinadas, tanto para los hablantes como para los destinatarios. Conforme dice Setton (1999: 4):

Pragmatics is the branch of linguistics which addresses its applied, communicative aspect: the role of context and inference, the relationship between the explicit and the implicit in linguistic communication, and those dimensions of meaning which are related to extralinguistic factors such as time, place and situation, and the knowledge available to the participants.

Así que gracias a las herramientas y nociones de la pragmática (el contexto, la intención, el conocimiento enciclopédico, la tipología textual y discursiva, las inferencias, la deixis, la relevancia, la cortesía, los actos de habla, significado convencional y no

convencional, etc.), aplicados generalmente a la traducción, se han podido abrir nuevos frentes en los Estudios de Interpretación.

Una de las corrientes teóricas que han abordado la naturaleza social del acto de la interpretación es la Lingüística del Texto o la Lingüística Crítica y el AD (Mackintosh 1985; Bühler 1989; Allioni 1989; Gallina 1992; Lang 1992; Torsello 1997; Hatim y Mason 1990/1995/1997) que han recibido también aportaciones de otras disciplinas igualmente de índole pragmática como la teoría de los Actos de Habla (Searle 1969), la Teoría de la Comunicación, etc.

Hatim y Mason (1990) aplican el AD a su teoría general de la traducción apostando por una aproximación integradora. Para ellos (1990: 13), la traducción no es más que “un proceso comunicativo” en el que se interactúan tres dimensiones fundamentales: a) dimensión comunicativa (variación lingüística); b) dimensión pragmática (intencionalidad del discurso); y c) dimensión semiótica que tiene que ver con el sistema de valores culturales.

Así, en la dimensión comunicativa distinguen entre a) diferencias de uso que están determinadas por lo que Halliday y Hasan (1976) denominan registro haciendo referencia al campo (la intención o función social del texto), al modo (oral o escrito) y al tono o tenor (relaciones entre los participantes: formales, informales, de cortesía, etc.); y b) diferencias de usuario (dialectos geográficos, idiolectos...).

La situación pragmática tiene que ver con el contexto social y atiende al propósito retórico (intención global), a la tipología textual (función principal del texto), de manera que estará condicionada por la identificación y el análisis de los actos de habla expresados, la relación entre los participantes en la situación comunicativa, las posibles implicaturas y presuposiciones, etc. (García Izquierdo 2000: 167).

En cuanto a la dimensión semiótica, alude al aspecto cultural constituido por las categorías de género (forma convencional de texto), discurso (actitudinal), texto (comunicativo y orientado a un fin) e intertextualidad (relación de textos con otras manifestaciones textuales precedentes).

Partiendo de estas categorías, Hatim y Mason concluyen que la traducción consiste en una negociación del significado.

Sobre la aplicación de este modelo a la interpretación en general y la interpretación de discursos ideológicos en particular, cabe destacar que los tres dominios de la textualidad sirven como herramientas de análisis para el intérprete para identificar los aspectos estáticos y dinámicos del uso de la lengua, ya que en la interpretación, ya sea consecutiva, simultánea o bilateral, la textualidad está siempre presente. Así mismo, los dominios de la textura

(coherencia, cohesión), el contexto o la intertextualidad, las formas convencionales e inconvencionales de los textos (Hatim y Mason 1997: 36-40) facilitan la identificación de las estructuras ideológicas de los textos y discursos y permiten al intérprete desarrollar estrategias de anticipación, ahorrando así el esfuerzo de escucha. Por eso, resulta crucial que el estudiante esté familiarizado con los conceptos de la cohesión léxica, los elementos anafóricos y catafóricos, la deixis, la elipsis, la sustitución, los conectores (Hatim y Mason 1997: 46-48) para que pueda superar, entre otras dificultades, las continuas desviaciones de los oradores a menudo carentes de textura (Iglesias Fernández 2007: 120). También resultaría muy útil familiarizar al alumno con los registros (políticos, periodísticos, etc.), sobre todo cuando se trata de textos estáticos, para que pueda observar las formas “no marcadas” del uso de la lengua en las que la función comunicativa suele ser reconocible. (Hatim y Mason 1997: 58).

Por su parte, Iliescu Gheorghiu (2001) destaca la importancia del análisis discursivo y el procesamiento de la información como fases previas imprescindibles para la reexpresión del mensaje en interpretación consecutiva. Para la autora (2001: 53), el análisis del discurso resulta crucial para una comprensión exhaustiva del mensaje con el fin de identificar las posibles estrategias que el orador adoptará y anticipar los posibles problemas que se manifiestan en función del tipo de discurso, así como para el procesamiento de la información (que implica el análisis de la coherencia) recibida de modo estructural conforme va desarrollándose el discurso. También Seleskovitch (1978: 41) considera relevante el análisis de la coherencia de un discurso en el acto de interpretación gracias al conocimiento previo del intérprete acerca del tema tratado y a la información previa que posee del orador.

Bowen y Bowen (1984: 8) recomiendan que el intérprete analice el mensaje del orador a partir de las siguientes preguntas: ¿cuál es el perfil del orador? ¿Cuál es el tema del discurso? ¿En qué ocasión ha sido pronunciado el discurso? ¿Qué postura tiene el hablante acerca del contenido ideacional? A estas preguntas podríamos añadir: ¿cuál es la ideología del orador? ¿Cuál es la función dominante del discurso? ¿Qué tipo de relación mantienen todos los participantes en la comunicación?

Otra de las mayores aportaciones del AD a los Estudios de Interpretación es su contribución a la clasificación de los géneros discursivos de acuerdo con su contenido informativo y proposicional. Así, cuanto más esté familiarizado el intérprete con los tipos de discurso y los rasgos que en ellos subyacen, más fácil le resultará identificar su macroestructura y microestructura (ideológica) y, por consiguiente, más seguro se sentirá a la hora de aplicar una estrategia determinada en caso de necesidad.

Capítulo 4. La Interpretación de Conferencias: teoría y didáctica

Mackintosh (1985: 39-40) se inspiró en el modelo de comprensión y producción de Kintsch y van Dijk (1978) para hacer una propuesta de análisis textual aplicado a la interpretación consecutiva, cuyo objetivo es identificar la macroestructura y microestructura del texto o discurso, formando así un todo coherente que facilita su comprensión, a partir de la cual se genera el texto meta. Esto implica distinguir entre el significado convencional, que hace referencia a los elementos explícitos del texto, y el significado no convencional que tiene que ver con los elementos implícitos del mismo, cuya identificación requiere la reactivación del conocimiento previo almacenado en la memoria a largo plazo por parte del intérprete (Iglesias Fernández 2007: 131). Resulta conveniente familiarizar al estudiante con lo que van Dijk (1978: 142) denomina las superestructuras textuales que clasifican los discursos según su función pragmática.

En líneas generales, este modelo ofrece al alumno una descripción teórica del proceso de comprensión y producción textual, le permite acceder a las estrategias discursivas del orador de manera que le resultará fácil anticipar los posibles problemas subyacentes de los distintos tipos de discurso. Esto a su vez permitirá al intérprete jerarquizar la información a través de conectores y otros elementos de cohesión (Iglesias Fernández 2007: 132).

4.1.5. Ejercicios de introducción a la IC

Al margen de los modelos teórico-didácticos aplicados a la didáctica de la IC, son varios los ejercicios que se han empleado como introducción a la IC, especialmente la consecutiva y la simultánea.

En cuanto a los ejercicios de introducción a la interpretación consecutiva, se destacan los siguientes (Iglesias Fernández 2007: 138-147):

- A) Ejercicios para fomentar la escucha activa con vistas a que el estudiante mejore su capacidad de concentración y aprenda a distinguir entre información principal y secundaria.

- B) Improvisación de discursos: tienen como objetivo ayudar al alumnos a concienciarse de la dificultad que supone hablar en público y de la importancia de los componentes no verbales, así como de la importancia de las distintas funciones del lenguaje (informar, persuadir, convencer, etc.), de modo que el alumno vaya cogiendo confianza y superando las dificultades con naturalidad.

- C) Presentaciones orales: permiten al alumno familiarizarse con los componentes retóricos y no verbales de la comunicación, los distintos registros del lenguaje y con diferentes velocidades de elocución. El uso de presentaciones orales de temática variada permite a los estudiantes ampliar su bagaje cultural.
- D) Comprensión y contextualización: consisten en que el estudiante comprenda el discurso en su contexto. Para ello, tiene que ir contestando a una serie de preguntas que se le facilitan antes de la presentación del discurso.
- E) Titulares: concentrar el contenido de un discurso en un titular para luego desarrollar la información a través de este último.
- F) Análisis y síntesis: permiten evaluar el grado de comprensión del alumno y a este retener la información principal y valorar adecuadamente la información secundaria (Iglesias Fernández 2007: 141, siguiendo a Viaggio 1992d e Ilg y Lambert 1996).
- G) Memoria y visualización: se trata de que a partir de pasajes textuales narrativos y descriptivos los alumnos intenten “retener una imagen de lo que acontece en el discurso para luego reproducirlo (cf. Seleskovitch y Lederer, 1989: 25-26). Más adelante irán incorporando esta práctica con otros tipos de textos en los que la visualización no resulta tan sencilla como los discursos expositivos y los argumentativos, mediante la jerarquización de conceptos” (Iglesias Fernández 2007: 141).
- H) Palabras clave: este ejercicio no es más que un paso hacia la toma de notas. Incluye algunas de las tareas realizadas en ejercicios anteriores, por lo que Iglesias Fernández (2007: 141) recomienda incluir este ejercicio en la formación cuando los alumnos hayan dominado ejercicios previos en los que se trabajan aspectos como la comprensión y la visualización. Según la autora (ídem: 142), este ejercicio se puede realizar en dos fases: una en la que se va fragmentando el discurso a la vez que el alumno retiene palabras clave en forma de “etiquetas” que denotan conceptos. Los fragmentos se van sucediendo mientras el alumno trabaja sobre las etiquetas. Se realiza una primera escucha activa que permite al alumno distinguir entre información

principal y secundaria con la ayuda de sus etiquetas, y una segunda escucha que ofrece al alumno la oportunidad de familiarizarse más con el contexto con el fin de autocorregirse. La segunda fase consiste en efectuar un análisis escrito a partir de las etiquetas con discursos más complejos “sin arrastre” para luego incorporar la síntesis. A continuación, señala Iglesias Fernández (2007: 142, siguiendo a Bowen y Bowen 1984: 9), puede resultar conveniente hacerle al alumno una serie de preguntas que emanan de su análisis acerca de: las relaciones que se han establecido (¿quién ha hecho qué a quién: cuándo, dónde cómo, con qué frecuencia, por qué?); la información nueva y la información conocida; ¿cuánto grado de anticipación se ha producido? Al final se presenta el discurso en el modo de transparencia y el alumno procederá a contestar a estas preguntas a partir de las palabras clave.

- I) Educación de la voz: se trata de analizar la voz del intérprete con todas sus variables (el tono, la velocidad, la dicción, el volumen, la fluidez...) con el objetivo de profesionalizarla. Su transcendencia en la calidad de la interpretación es indiscutible, de ahí que haya sido el objeto de estudio de varios autores (Gile 1990; Collados Aís 1998). Iglesias Fernández (2007: 144) hace una síntesis de algunos ejercicios relativos al entrenamiento de la voz del intérprete en los que se analiza la incidencia de varios factores y parámetros, tales como el tono, el volumen, la entonación, los correlatos de personalidad, el estado de ánimo, el estrés, la emoción, etc. La autora (idem: 143-144) recomienda grabar todos los ejercicios en formato video o de audio para su posterior uso como material de trabajo en el aula, de modo que “los propios alumnos pueden hacer las veces de receptores y jueces, de forma que la clase se convierte en un estudio de campo”.

- J) Paráfrasis: la paráfrasis es un ejercicio que permite al alumno mejorar su nivel de comprensión, su estilo y ampliar su vocabulario (Bowen y Bowen 1984: 42). Se aplica no sólo a la interpretación consecutiva, sino también a la simultánea y bilateral. Su utilidad es manifiesta en muchos aspectos del lenguaje. De ahí que se emplee como complemento de la formación retórica en presentaciones orales monolingües de textos escritos en los que la tarea del alumno consiste en modificar la presentación sobre la marcha mediante paráfrasis (Weber 1989a: 164, citado en Iglesias Fernández 2007: 144). También se emplea en ejercicios de sinonimia y antonimia en los que el alumno, mediante frases cortas, tiene que parafrasear los términos marcados. Asimismo, cabe

señalar su importancia en cuanto a la activación de recursos retóricos a partir de textos no verbales, donde los alumnos tienen que parafrasear la información manifiesta de tablas, gráficos y cifras sin ningún tipo de apoyo textual (Iglesias Fernández 2007: 144-145; Gile 1995: 198). Por otro lado, Gile (1995: 198) llama la atención sobre la efectividad de la paráfrasis en una interpretación profesional en los casos en los que el alumno desconoce la equivalencia de un término en la lengua meta, y de ahí su doble funcionalidad en la formación. De acuerdo con Iglesias Fernández (ídem: 145), la paráfrasis puede emplearse en ejercicios de cohesión como por ejemplo “la sustitución de conectores por otros elementos cohesivos que refuercen las relaciones entre las distintas partes del discurso, así como para potenciar la reducción sintáctica y léxica”. Esto puede ser muy útil en discursos argumentativos en los que los conectores juegan un rol esencial en cuanto a la estructura (ideológica) de los discursos.

- K) Conectores: su utilidad en cuanto a la macroestructura del discurso, y con ello la estructura ideológica del mismo, es innegable. Se usan en ejercicios relacionados con la cohesión. Se trata de leer discursos a los alumnos eliminando los conectores para que ellos tengan que restituirlos de acuerdo con su función comunicativa (Iglesias Fernández *ibídem*). Este ejercicio puede contribuir en gran medida a la identificación ideológica de un discurso que se esconde algunas veces en los conectores más que en otros elementos discursivos. También valdría la pena aplicar el mismo ejercicio en los elementos deícticos, especialmente en los pronombres personales a través de los cuales algunos oradores esquematizan su discurso en la polarización Nosotros/Ellos (cf. van Dijk 2008).
- L) Vocabulario cliché: tiene que ver con que los alumnos por no estar muy familiarizados con la lengua oral formal, empleen vocabulario cliché (ya sea mediante adjetivos, verbos o sustantivos) a menudo polisémico e impreciso: *importante, bonito, rollo, tema, echar, tener, haber*, etc. (Iglesias Fernández *ibídem*: 146). Para paliar esta laguna, se emplean ejercicios de *cloze* para que dichas palabras cliché sean sustituidas por sus equivalentes en el nivel de la lengua formal (Gómez Torrego 1998: 185, citado en Iglesias Fernández: *ibídem*).
- M) Anticipación (*cloze*): se emplea para reforzar la competencia retórica mediante anticipaciones de carácter léxico, para reactivar “la situación y los conocimientos

sobre un tema determinado que se abordan más adelante en el discurso propiamente dicho” y para la activación de la información pasiva almacenada en la memoria.

- N) Cifras y nombres propios: suelen estar presentes en los discursos expositivos y descriptivos, pero también en discursos argumentativos donde gozan de una función trascendental. Requieren mucha capacidad de procesamiento debido a su poca duración y su escasa redundancia (Gile 1995: 174). No resulta fácil su anotación en IC, pero lo más importante es saber cuál es su función de manera que el alumno sepa distinguir entre datos ilustrativos y secundarios, cuya anotación no es tan decisiva, ya que pueden compensarse por estrategias de generalización y explicación y datos fundamentales que se deben anotar cuanto antes. Los ejercicios que contribuyen a la contextualización de los elementos unívocos (nombres propios, datos numéricos siglas o acrónimos) pueden ser variados (Iglesias Fernández 2007: 147), pero deberían enfocarse más y en primer lugar a desvelar la función que contienen antes de enseñarle al alumno a adoptar alguna estrategia, lo cual ayuda a ahorrar esfuerzos que pueden ser decisivos en otras fases del proceso. En el caso de los nombres propios, nos parece más importante trabajar con un material variado en el aula donde los alumnos no sólo tienen acceso a figuras o acrónimos más mediáticos o más conocidos de su entorno sociocultural, sino también a personajes y nombres de organismos cuya presencia en los discursos o medios de comunicación dominantes es escasa. Como ejemplo del primer caso citamos a UNICEF, PAM, FMI, BUSH, BILL GATES, etc., y del segundo citamos a: Ellen Johnson (presidenta de Liberia), ATTAC (Asociación por la Tasación de las Transacciones financieras y por la Acción Ciudadana), Augusto César Sandino (figura emblemática en Nicaragua y en América Latina en general), etc.

En cuanto a la toma de notas, su utilidad didáctica ha sido señalada por varios autores (Herbert 1952; Rozan 1956; Seleskovitch y Lederer 1989/2002; Weber 1989; Gile 1995; Mocer-Mercer, et al. 1997; Ilg y Lambert 1996; Pöchhacker 1998, Iliescu 2001; entre otros), aunque se registran muchas diferencias en sus planteamientos. Estas diferencias tienen que ver sobre todo con la etapa de formación pertinente para practicar la técnica (si enseñar la técnica de la toma de notas al principio de la formación o en las fases más avanzadas de la misma), si se deben tomar las notas en la lengua origen o en la lengua meta, si se deben anotar en un sistema lingüístico o no lingüístico. En todo caso, es importante tener en cuenta que la toma de notas se aplica en función de necesidades, capacidades, conocimiento previo,

capacidad de concentración (Pöchhacker 1998: 367), así como del tipo de discurso (Gile 1995: 181). De acuerdo con este último, si el discurso origen plantea problemas de comprensión, es conveniente reducir el esfuerzo de la toma de notas, y por consiguiente la cantidad de las mismas, ya que de no ser así, se agravaría la capacidad de procesamiento (Iglesias Fernández 2007: 149). Gile (1995: 183-189) considera más relevante que el alumno aprenda a hacer síntesis del mensaje para así reducir el esfuerzo de lectura en beneficio de la producción. En la escuela del MIIS la toma de notas se enseña de manera específica según el contexto comunicativo en cuestión, de modo que en el caso de la comunicación política es más pertinente enseñarle al alumno a prestar atención en la fuerza ilocutiva del mensaje del orador y en la comunicación científica o económica es más conveniente practicar la toma de notas centrándose en la precisión terminológica (Weber 1989a: 161-162).

Por otro lado, algunos autores (Taylor 1989: 182) denuncian el abuso de la toma de notas y la falta de ejercicios que potencien la capacidad de memoria del estudiante durante la formación. Esto explica la falta de estudios que se centren en la explotación de la memoria aplicada al análisis del discurso (Taylor 1989: 181, citado en Iglesias Fernández 2007: 151). En este sentido, es conveniente tirar de algunos modelos del Análisis del Discurso (AD) que abogan por un análisis textual que tiene en consideración aspectos tanto sociales como cognitivos. Este es el caso de van Dijk (1978/1998/2008) quien, a través de su modelo sociocognitivo, demuestra cómo los discursos en la mayoría de los casos están organizados de manera jerárquica de modo que el orador construye un modelo mental con el que conviene estar familiarizado para comprender sus intenciones comunicativas. La aplicación del AD en la IC puede contribuir a que los alumnos dependan menos de la toma de notas (Taylor 1989: 181) y, por ende, aumenten su capacidad de producción. Así que desde nuestro punto de vista, es más importante hacer hincapié en los ejercicios de memoria y en enseñarle al alumno a distinguir la información relevante de la secundaria de acuerdo con la función comunicativa del discurso que enseñarle cómo tiene que tomar las notas. Si pensamos que el objetivo final de la toma de notas es básicamente ayudar al alumno a ahorrar esfuerzo de memoria y a retener la información relevante del discurso, es muy fácil deducir que la formación didáctica tiene que orientarse más hacia aquellos ejercicios que ayudan a reforzar la capacidad de memoria y a poseer un conocimiento lo más ajustado posible de la situación comunicativa que hacia aquellos ejercicios que ayudan a sistematizar la toma de notas. Esto no quiere decir que la toma de notas no sea importante para la interpretación consecutiva, sino que, desde nuestro punto de vista, hay que evitar que el alumno se obsesione con ella de tal manera que

se releguen a un segundo plano los ejercicios que refuerzan su capacidad analítica. Pues no hay que olvidar tampoco que la toma de notas requiere cierta capacidad de análisis.

Con respecto a la interpretación simultánea, existen ejercicios que sirven de apoyo a la memoria para el estudiante y otros para el desarrollo de estrategias con el fin de resolver posibles problemas durante el proceso de la IS. En el primer caso retenemos los siguientes:

A) La traducción a la vista:

A pesar de que la traducción a la vista y/o la interpretación a la vista suelen estudiarse como un ejercicio de introducción a la interpretación simultánea o consecutiva, lo cierto es que se consolida cada vez más como una técnica independiente dentro de la realidad profesional de la IC. De ahí la importancia de darle mayor protagonismo en las investigaciones sobre interpretación, así como en la didáctica de la IC. Se trata de una práctica en la que suceden simultáneamente la lectura, la comprensión y la traducción (Iglesias Fernández 2007: 173). La traducción a vista se realiza de varias formas: una en la que se traduce un texto escrito presentado en una interpretación consecutiva, otra que se practica en interpretación bilateral en la que se traduce un documento de prueba ante los tribunales, el cual se interpreta en el acto sin lectura previa y la otra forma denominada “interpretación a la vista” o “interpretación simultánea con texto” (Lambert 2004: 299) en la que se le facilita al intérprete el texto del discurso que va a ser leído por el orador durante una conferencia que se va a interpretar en simultánea. La traducción a la vista se distingue de la interpretación a la vista o la interpretación simultánea con texto en que en la primera se transmite oralmente un mensaje escrito en otro idioma distinto, mientras que la interpretación a la vista, considerada como una variante de la interpretación simultánea, se dispone del mensaje del orador tanto oralmente como de forma escrita, eso sí, el orador tiende a hacer desviaciones que el intérprete no tiene que perder de vista. Estas formas de realizar la traducción a la vista en las que se dispone de la información de manera oral y visual hace que haya divergencia en cuanto a la clasificación de la traducción a la vista dentro del ámbito de la traducción y de la interpretación (cf. Seleskovitch 1976: 114; Weber 1990: 50; Lambert 1996, entre otros), aunque la mayoría de los autores que han tratado el tema coincide “en su utilidad como preparación para la modalidad de interpretación simultánea con texto” (Iglesias Fernández 2007: 174). Sin embargo, otros autores (Gile 1995; Pöchhacker 1994) se muestran muy cautos a la hora de valorar su aportación a la interpretación simultánea con texto. Gile (1995: 183)

advierte de que la ausencia de un esfuerzo significativo de la memoria y la presión de tiempo (ya que el alumno no sigue el ritmo de producción del orador) puede alejar esta práctica de la interpretación simultánea; asimismo advierte este autor del riesgo de la densidad informativa propia de la lengua escrita.

4.1.6. Ejercicios de desarrollo de estrategias

En relación a los ejercicios que sirven de estrategias para la resolución de posibles problemas durante la interpretación, citaremos los siguientes (Iglesias Fernández 2007: 177-182):

- A) Ejercicios de velocidad de elocución: cuando los oradores leen sus propios discursos suelen desviarse de los patrones de entonación típicos de la lengua oral, de los patrones de fluidez, es decir sin pausas, ni titubeos, etc., esto provoca una enorme densidad de información y la velocidad de elocución somete a la memoria a un gran sobreesfuerzo; esto obliga al alumno a realizar prácticas en la formación que le permitan superar las dificultades provocadas por la falta de desfase y las pausas del orador sin perder de vista la escucha y el análisis (Iglesias Fernández 2007: 177). Teniendo en cuenta estos factores y con la indicación del profesor, la autora (ídem) indica que se podría examinar al alumno mediante la interpretación de un mismo discurso con velocidades diferentes. Al superar estas tareas, el alumno sabrá distinguir sus operaciones cognitivas, desarrollar estrategias oportunas como pueden ser: la comprensión, el resumen, etc. La dificultad relativa a la velocidad de elocución se puede superar usando en el aula un material audiovisual variado procedente de la realidad profesional de la interpretación en el que se registren distintos modos de exposición (discursos escritos para ser leídos, espontáneos, semiespontáneos, etc.).
- B) Ejercicios de textos leídos: aunque la mayoría de los textos leídos se redacta según pautas del lenguaje oral, estos presentan rasgos del lenguaje escrito que provocan densidades informativas y densidades sintácticas (frases subordinadas, preguntas retóricas, etc.) que el alumno tiene que superar aplicando estrategias de síntesis, de reducción, de simplificación, etc. Este ejercicio es muy importante para los alumnos que se encuentran en las primeras fases de la formación, ya que les ayuda a superar el

riesgo cognitivo que implica el “querer decirlo todo”. Así que uno de los objetivos de estos ejercicios es familiarizar al alumno con los efectos de la densidad semántica y sintáctica del discurso original y ayudarle a superar los problemas subsiguientes a través de las estrategias pertinentes. Se pueden combinar estos ejercicios con los de la velocidad de elocución, ya que existe una relación de causa efecto entre ambos.

- C) Ejercicios de asimetría léxica: sirven para superar los problemas del desconocimiento de la terminología y la falta de simetría de conceptos y términos, puesto que la terminología especializada requiere más demandas cognitivas. De hecho, uno de los mayores problemas de los discursos técnicos o especializados, según los intérpretes profesionales, es el estrés que, a su vez, repercute negativamente en la fluidez de la comunicación, la transmisión correcta y el mantenimiento de una entonación viva (AIIC 2002: 117). Las estrategias que hay que enseñarle al alumno tienen que fundamentarse en la relación existente entre los usuarios de la comunicación y en el contexto comunicativo en general.
- D) Ejercicios de cohesión: La velocidad de elocución, la presentación linear del significado del discurso original y las limitaciones del conocimiento compartido son características inherentes que provocan problemas de cohesión en el proceso de la interpretación simultánea. Si el intérprete y los receptores no comparten el conocimiento del tema tratado, se va a producir “una ruptura de la cohesión”. Por eso, se le asignan al estudiante ejercicios relacionados con la cohesión: interpretar discursos muy cohesionados, y progresivamente ir incorporando discursos menos cohesionados, teniendo en cuenta la redundancia, la referencia, la sustitución, la entonación, etc. Se trata de exponer al estudiante “a problemas de conocimiento compartido, cambios necesarios de mecanismos de cohesión entre el discurso original y la interpretación simultánea” (Iglesias Fernández 2007: 181). Los ejercicios de cohesión resultan fundamentales para la interpretación de discursos ideológicos, sobre todo aquellos en los que predomina la función argumentativa, en los que el orador estructura su información mediante los conectores (sin embargo, pero, consecuentemente...) que el intérprete no debe perder de vista para rastrear la fuerza ilocutiva del mensaje.

- E) Ejercicios de nombres propios y cifras: Los nombres propios y las cifras presentan una tasa muy alta de errores en la interpretación simultánea. Son poco redundantes y breves; suponen un problema para el esfuerzo de la escucha, ya que provocan dificultades de la densidad de información. Es conveniente que el alumno sepa qué función desempeñan antes de decantarse por ninguna estrategia.

4.2. El discurso ideológico en la didáctica de la IC

El concepto de ideología irrumpió con fuerza en los Estudios de Traducción en los años 1990 (Calzada Pérez 2003). Hasta entonces, los investigadores en interpretación se habían interesado principalmente por el estudio de las habilidades psicolingüísticas y cognitivas de los intérpretes de conferencias, así como por los problemas de interacción multicultural. Aun así (Pöchhacker 2006: 191-192), la ideología sigue siendo un tema que carece de investigaciones detalladas en los Estudios de Traducción. De ahí que el concepto merezca especial atención tanto en el mundo profesional como en el mundo académico. Sólo recientemente algunos académicos como es el caso de van Dijk (1998: 48 y ss.) han definido el concepto de "ideología" en un sentido más amplio que sobrepasa la visión peyorativa tradicional. En todo caso, nos interesa aquí llamar la atención sobre la importancia del componente ideológico de los discursos políticos en la didáctica de la interpretación y sobre la familiarización con las categorías ideológicas de los discursos por parte de los intérpretes. Pensamos que estos discursos reúnen una serie de características específicas (cf. 2.1) que exigen una preparación previa cuando son objeto de una actividad profesional de interpretación simultánea. Collados Aís (1998), Hurtado Albir (2003) e Iglesias Fernández (2007), entre otros, han defendido el recurso a metodologías específicas en la formación de traductores e intérpretes, aunque no presentan planteamientos curriculares sobre la formación en discursos políticos, cuando son discursos que plantean problemas de comprensión y de reproducción en la lengua meta debido a la selección léxica y recursos retóricos, entre otras dificultades, lo que supone una atención particular a mantener la "equivalencia de efecto" en el texto meta.

Iglesias Fernández (2007: 39) señala de manera general que el análisis del discurso resulta muy provechoso y productivo "cuando se aplica a la interpretación y a la metodología de su didáctica". Según esta autora, los intérpretes trabajan con discursos orales y tienen que estar familiarizados con las normas que gobiernan la estructura de este tipo de

Capítulo 4. La Interpretación de Conferencias: teoría y didáctica

textos/discursos, porque las unidades estructurales sirven para transmitir intenciones comunicativas. Para alcanzar este objetivo, la autora (2007: 39) afirma lo siguiente:

Con este fin debe fomentarse una formación en la que se enseñe la escucha activa de pistas textuales, la anticipación de problemas según el tipo de discurso, la jerarquización de ideas para reconstruir la ideología del orador, su actitud ante el tema, su intención, su procedencia, etc. Sólo así se pueden encontrar equivalencias de efecto, y se consigue despertar en los receptores meta la misma sensación que contenía la fuerza ilocutiva del texto origen.

Como mantiene la autora (2007: 37), el intérprete tiene que ser consciente de la fuerza ilocutiva del mensaje del orador, ya que esta representa una dimensión trascendental del discurso y no tiene por qué aparecer explícitamente en el mismo. Para acceder a la intencionalidad del discurso, los intérpretes se ayudan de instrumentos teóricos como la teoría de los actos de habla, que permite saber cuál es la función del discurso y rastrear la intención del orador, así como analizar la lógica general del discurso (Iglesias Fernández 2007: 38). Por su parte, Sánchez y Collados (1998: 29, citados en Iglesias Fernández 2007: 166-167) indican que analizar la macroestructura del evento de interpretación “contribuye a localizar los actos de habla que estructuran y determinan la función de los subtextos y su lexicalización en la microestructura”.

Por su parte, Setton (1994: 185) se muestra a favor de que en interpretación se descomponga el discurso en distintos niveles para identificar los elementos que dificultan la ejecución de la interpretación.

Todos estos elementos forman parte de la identificación ideológica de un discurso, de manera que la conclusión que podemos sacar es que el aspecto pragmático es muy importante en el proceso de la traducción y de la interpretación (de discursos ideológicos especialmente). De hecho, el modelo de Hatim y Mason (1990) al que nos hemos referido anteriormente, es fundamentalmente pragmático con un interés particular por ir más allá de la dimensión puramente lingüística.

A la luz de las observaciones anteriores, podemos decir que la interpretación de la ideología de un discurso requiere la descodificación de todos los elementos del mismo, incluidos los elementos no verbales, pues la función global del mensaje, y la función ideológica en particular, dependen de la función de cada uno de los niveles del discurso (García Izquierdo, 2000: 215; Pujante 2003: 367). En este sentido, nos sumamos a los

investigadores que defienden la inclusión de la metodología del AD en la didáctica de la interpretación, en especial en la didáctica de los discursos políticos marcados ideológicamente, donde es crucial familiarizarse con la fuerza ilocutiva del mensaje original a fin de elaborar un texto meta funcionalmente adecuado con el texto de partida.

Todo esto tendría más sentido si se aplicara a una mayor diversidad de “géneros textuales, de enfoques ideológicos [...], de situaciones comunicativas”, pues “las técnicas de traducción e interpretación no son una realidad aislada ni aislable del contexto histórico, social, económico, político y cultural en el que se desarrolla la comunicación y la mediación” (de Manuel, et al 2004: 71).

4.3. Características de los discursos políticos desde el punto de vista de la didáctica de la IC

Los discursos políticos comparten con otros tipos de discursos susceptibles de ser interpretados mediante la modalidad simultánea una serie de características que dificultan la tarea de la interpretación como la densidad de la información, la velocidad de elocución, la formalidad, el uso de recursos retóricos, la importancia de la selección léxica y estilística, que normalmente son discursos leídos, con citas textuales, etc. (Gile 1995: 172-174). Este autor menciona además factores externos que dificultan la interpretación como el deterioro de la calidad del sonido, acentos extraños y no nativos, uso incorrecto de gramática y del léxico, estilo lingüístico inusual. Tampoco pasa por alto los problemas asociados a aquellos segmentos del discurso que no requieren gran capacidad de procesamiento pero que plantean muchos problemas por sus exigencias en capacidad de procesamiento instantánea debido a su corta duración y poca redundancia, a saber, los números, los nombres cortos incluidos los acrónimos.

En cuanto a las características propias de los discursos políticos, y de pertinencia para la interpretación, tendríamos que mencionar el recurso intensivo de las operaciones retóricas y de otros usos del lenguaje con fines pragmáticos (Iliescu 2001; Grijelmo 2000; Schäffner 1996/2003; Munday 2012; García Izquierdo 2000; Calzada Pérez 2003/2007).

Así, la importancia del componente retórico en los discursos políticos ha sido señalada por investigadores como Jones (1999) e Iliescu (2001). Esta última (2001: 68) indica que la modalidad retórica del discurso suele aparecer en discursos argumentativos y polémicos, donde el contenido:

Capítulo 4. La Interpretación de Conferencias: teoría y didáctica

... se basa en experiencias personales sea del orador, sea del público, sea compartidas por ambos, insertadas quizás en un entorno histórico y salpicadas con citas de autoridades reconocidas en la materia en cuestión o citas extracontextuales del conocimiento enciclopédico del orador.

Para reforzar su idea, Iliescu (2001: 68-69) cita a Jones (1999: 23) quien señala las técnicas discursivas que utiliza el orador para alcanzar ese objetivo de persuadir y convencer al público:

- citar a personas del público, o conocidas por el mismo, o pertenecientes a la literatura, cultura o historia nacional o universales;
- el uso abundante de figuras de lenguaje como la metáfora, la lítote, la hipérbole. También un lenguaje simbólico y elegante que contiene elementos fáciles de visualizar;
- empezar por anécdotas y bromas con el fin de reforzar las palabras con un ejemplo más cercano al público, etc.

Iliescu toma como ilustración el discurso que pronunció el ex presidente americano, Bill Clinton en Bucarest el 11 de julio de 1997 cuando Rumanía rechazó la solicitud de ingresar en la OTAN. Fue un discurso difícil de interpretar por los problemas de comprensión y de re-expresión ya que el líder americano se refirió muchas veces a personas del público citadas por el nombre de pila, a personajes nacionales o universales que muchos de los intérpretes desconocían.

Otras características que definen el discurso retórico pueden relacionarse, siempre según la autora, con lo siguiente:

- Referencia a citas famosas pronunciadas en latín, sin embargo fonéticamente alteradas y adaptadas según la nacionalidad del hablante. Estas figuras retóricas pueden provocar problemas de reexpresión para el intérprete, según afirma Iliescu; pues pueden plantear dificultades relacionadas con:
 - a) Las figuras de lenguaje por su difícil traslación guardando intactos estética y significado a la vez;

- b) los proverbios carentes de equivalentes en la lengua término que requieren la máxima creatividad del intérprete;
- c) los chistes basados en juegos de palabras que sufren una explicitación en la lengua término.

Por otro lado, desde el punto de vista del intérprete importa mucho la familiarización con lo que van Dijk (1992: 226) llama el “marco de referencia social” o estructura de acción convencional que se refiere a la estructura social del contexto donde tiene lugar la interacción lingüística: tiempo, lugar, participantes, rol, estatus, marco institucional, etc. Asimismo y como pretendemos demostrar con nuestro modelo de análisis ideológico los discursos con un alto contenido ideológico se organizan en términos polarizados mediante esquemas del tipo Nosotros/Ellos y mediante la manipulación de la deixis entre otros elementos.

Otra dificultad que plantean los discursos políticos desde el punto de vista de la interpretación resulta del modo de presentación de los mismos, por lo que el intérprete tiene que saber identificarlos atendiendo a este criterio (cf. 4.1.4.3). Así, en este sentido, los discursos espontáneos, en la opinión de Bowen y Bowen (1984: 4), presentan las siguientes características: repeticiones, redundancias, falsos comienzos a diferencia de discursos leídos. Las diferencias culturales también marcan estilos en la creación de discursos: el modelo francés gira en torno a tesis-antítesis-síntesis. El sistema inglés aboga por un estilo lineal introducción-desarrollo-conclusión, mientras que el sistema americano, en palabras de Iliescu (2001: 61) “impone casi como una norma empezar el discurso con una broma o anécdota”. Ahora bien, algunos oradores, siguen un estilo determinado no en función de su nacionalidad, sino más bien atendiendo a la función comunicativa del discurso y a las relaciones profesionales entre los participantes de la comunicación (cf. Pöchhacker 2003).

4.3.1. Características de la combinación lingüística francés-español a nivel didáctico

Para identificar las características más relevantes dentro de la combinación francés-español en la que se basa nuestro planteamiento didáctico, recurrimos a la propuesta de Tricàs Preckler (1995: 101 y ss) sobre los mecanismos textuales y discursivos a los que el traductor debe prestar atención durante el proceso de traducción. Dentro de ese repertorio de mecanismos textuales y discursivos retenemos los siguientes:

A) Los conectores y operadores argumentativos que cumplen una función cohesiva, en el sentido de que intervienen en la construcción de las relaciones de significado: “that exist within the text and define it as a text” (Halliday y Hasan 1976: 4). Aunque eso no significa que los conectores y los operadores argumentativos solamente cumplan la función de establecer relaciones lógicas entre enunciados, sino que además efectúan: “transformaciones entre el enunciado y el campo discursivo y entre éste y los interlocutores” (Preckler 1995: 102), y por consiguiente, su interpretación no resulta fácil dado que su polisemia es alta y dan lugar a muchas ambigüedades.

B) Las relaciones interfrásticas: como por ejemplo los elementos anafóricos a los que el orador recurre por motivos estilísticos y pragmáticos, y que el intérprete no debe perder de vista.

C) Metasemia y polisemia léxica: la polisemia se da cuando una palabra alberga muchos sentidos, mientras que la metasemia corresponde en palabras de Preckler (1995: 139) “a simples deslizamientos de empleo”. En el caso de los discursos políticos argumentativos, un ejemplo de metasemia y polisemia puede darse en los conectores o en los pronombres personales.

D) Creatividad léxica: un ejemplo de creatividad léxica puede consistir en los neologismos que pueden definirse como unidades léxicas acuñadas o existentes que adquieren un nuevo significado (Newmark 1988: 140). Es muy importante subrayar que los neologismos cobran mucho sentido en los discursos políticos y/o ideológicos, ya que cumplen una función persuasiva que no es otra que la de atraer y agradar a la audiencia (Newmark 1988: 140). Las palabras grandilocuentes también se pueden clasificar dentro de los elementos léxicos que requieren gran creatividad. En nuestro análisis veremos cómo los neologismos y las palabras grandilocuentes han provocado errores a nivel léxico que han tenido consecuencias ideológicas en el texto meta.

E) La descodificación de las lexías complejas: por ejemplo, los refranes y proverbios cuyo uso tiene un fin claramente pragmático (Preckler 1995: 148). En función de esa fuerza pragmática y de las posibilidades de correspondencia en la lengua de llegada, se emplea la estrategia adecuada (ver Preckler 1995: 148-149), lo cual resulta complejo en un ejercicio de interpretación simultánea de discursos políticos con grandes contenidos ideológicos.

4.4. El Análisis Crítico del Discurso (ACD) y la Teoría Funcionalista como herramientas para el aprendizaje de la interpretación de discursos marcados ideológicamente

Ya hemos visto el gran papel que puede jugar el AD en el aprendizaje de la IC y la utilidad que ofrece la teoría funcionalista con respecto al estudio y a la evaluación de la interpretación desde un punto de vista social. En este apartado pretendemos resumir el modo en el que las teorías del AD desde su enfoque crítico (ACD) se casan con la teoría Funcionalista para ofrecerle al estudiante como futuro intérprete unas herramientas adecuadas que le sirven para llevar a cabo una actividad profesional de discursos marcados ideológicamente.

La distinción entre un análisis micro-lingüístico y un análisis macrolingüístico (C. James 1980: 61) de un texto es una de las mayores aportaciones del ACD que algunos autores aplican o recomiendan aplicar a la enseñanza de la interpretación (Setton 1994: 185; Hatim y Mason 1997). Hatim y Mason (1997, citados en Iglesias Fernández 2007: 34), consideran que el acto de traducir y de interpretar son indisolubles del proceso de construcción de significados a partir de características textuales, por lo que las estrategias a las que tienen que atender los traductores y los intérpretes deben orientarse primero por el “skopos” de la traducción/interpretación, segundo, al perfil específico de los receptores y tercero, por el carácter del propio TO. Por su parte, Nord (2012: 29) indica que “la función comunicativa guía las estrategias de la producción textual”.

El ACD, a través de conceptos como los “dominios de textualidad”, “el género”, “el contexto” (Hatim y Mason 1997: 39-40), “el marco de referencia social” (van Dijk 1992: 226), etc., ofrece al intérprete herramientas que le sirven para la identificación de los elementos que contribuyen al significado ideológico del texto original para adoptar estrategias adecuadas según la función comunicativa del discurso. A su vez, la Teoría Funcionalista mediante conceptos como “skopos”, “intención”, “función”, “efecto”, “equivalencia de efecto”, “adecuación” o “adecuación funcional” (Reiss y Vermeer 1996; Pöchhacker 2003; Nord 2012) permiten evaluar el producto final de la actividad del intérprete que sería, de acuerdo con Pöchhacker (2003: 107), “el texto-en-una-situación-y-una-cultura”. Tanto el ACD como la teoría funcionalista tienen en cuenta todos los factores situacionales en los que tiene lugar la comunicación. Y esto es, sin lugar a dudas, imprescindible para un análisis ideológico.

4.5. Conclusión

En este capítulo hemos intentado repasar brevemente la relación entre teoría y didáctica en la IC que sufrió un distanciamiento notable hasta que surgieron voces y estudios que velaban por la apertura de nuestra disciplina hacia nuevos frentes ya no solo para el acercamiento entre la teoría y la práctica de la interpretación, sino entre la interpretación y la traducción que se habían dado la espalda en las últimas décadas. Los modelos teórico-didácticos aplicados a la enseñanza de la interpretación dan la razón a aquellos que conciben la traducción y la interpretación como una gran disciplina que se nutre de otras disciplinas. También hemos podido demostrar que la mayoría de los estudios realizados en el ámbito de la interpretación se ocupan de los aspectos cognitivos y técnicos de la interpretación relegando a un segundo plano los aspectos sociales de la interpretación. Con nuestro estudio observacional que trataremos en la parte empírica del trabajo pretendemos contribuir a la investigación sobre interpretación desde un punto de vista social, humanista e integrador.

PARTE II. INVESTIGACIÓN EMPÍRICA OBSERVACIONAL

Capítulo 5. Metodología y diseño de la investigación

La segunda parte de nuestro trabajo está dedicada a la presentación del estudio empírico llevado a cabo. Este capítulo se ocupa de la presentación y descripción de la metodología empleada para el diseño del estudio realizado. En primer lugar, justificaremos nuestra opción por una investigación empírica observacional destacando los aspectos positivos de la metodología cualitativa en relación con nuestro objeto de estudio. A continuación, expondremos de manera detallada los objetivos que guiaron la investigación. Por último, describimos el diseño de cada uno de los estudios observacionales realizados justificando la selección de los sujetos y del material, así como las herramientas utilizadas para la interpretación de los resultados.

5.1. Investigación observacional: consideraciones generales

Ya hemos visto en la primera parte que el marco teórico que nos ha permitido idear este trabajo procede del campo de la Traductología y del ACD. En cuanto a la metodología en la que nos inspiramos para llevarlo a la práctica, hemos recurrido a las Ciencias Sociales y las Ciencias de la Educación que nos permiten abordar la traslación como acción social llevada a cabo por hombres y mujeres en tanto que seres sociales (Nobs 2003: 104).

La investigación empírica que aquí nos concierne responde a nuestro interés en contribuir a la consolidación de los Estudios de Interpretación como disciplina científica. Asimismo, la opción por el método observacional cualitativo se explica por el hecho de que “entendemos los fenómenos sociales y educativos desde el punto de vista de lo particular, aceptando la subjetividad como elemento fundamental para llegar a entender la complejidad de significados que acompaña a los acontecimientos humanos” (Buendía, et al. 1999: 12). A través de la investigación observacional emprendemos nuestro objeto de estudio sin ningún tipo de manipulación de variables: esto es estudiar las cosas en su naturaleza teniendo en cuenta el contexto en el que se lleva a cabo la investigación (Buendía et al. 1999: 85 y ss; Hernández Sampieri et al. 2007: 184), lo cual requiere un análisis exhaustivo que tenga en consideración los diversos factores que intervienen e interactúan en el fenómeno estudiado. Pensamos, por consiguiente, que un objeto de estudio como es la ideología en un proceso tan

complejo como es la interpretación requiere una metodología cualitativa que reconozca la interpretación como acción social y humana llevada a cabo en un contexto sociocultural particular. El hecho de abordar situaciones naturales o cualquier objeto de estudio en su naturaleza hace que el contexto tenga mayor relevancia en la investigación cualitativa (Buendía, et al. 1999: 19). La opción por la investigación cualitativa no significa en absoluto descartar el método cuantitativo. De hecho, en la recogida de los datos usamos tanto el método cualitativo como el cuantitativo. La metodología cualitativa nos permitirá considerar distintas perspectivas, teniendo en consideración factores sociales, históricos e ideológicos que nos ayudan a comprender el objeto estudiado. No aspiramos a llegar a generalizaciones, sino que describimos casos concretos en contextos determinados (Buendía et al. 1999: 17).

5.1.1. El método observacional cualitativo aplicado a la interpretación: ventajas y desventajas

Tanto los métodos experimentales como los observacionales tienen sus ventajas e inconvenientes, la clave está en acertar en el diseño y el planteamiento del problema estudiado. En un objeto de estudio como la ideología nos parece adecuado contar con el método cualitativo donde la subjetividad resulta trascendental para la comprensión de la complejidad de los fenómenos estudiados en contextos determinados. La complejidad de las realidades sociales y del fenómeno traductor hace que la aplicación de una metodología experimental rigurosa como en las Ciencias Naturales sea extremadamente difícil. Por eso, optamos por la metodología observacional que reconoce y da cabida a la naturaleza subjetiva de cualquier proceso de investigación. Otra de las grandes ventajas que nos ofrece la metodología cualitativa es la flexibilidad en cuanto al diseño que la caracteriza, de modo que nos permite adaptarnos a las necesidades cambiantes del contexto en el que trabajamos (Buendía, et al. 1999: 25). La investigación observacional otorga una dimensión esencial al “contexto”, que en nuestro estudio cobra también gran importancia, como hemos venido demostrando a lo largo del trabajo. Por otro lado, hay que reconocer que el hecho de estudiar las cosas en su naturaleza hace que sea difícil describir y analizar los distintos factores que intervienen en la situación estudiada y saber hasta qué punto algunos factores inciden más que otros. No obstante, lejos de ser un inconveniente, esto tiene que ser motivo para emprender una investigación de carácter multidisciplinar que aspire a un mayor entendimiento de las situaciones y objetos estudiados. Otra de las dificultades de la aplicación de la metodología observacional tiene que ver con el hecho de que el posicionamiento personal y axiológico del

investigador puede influir en la investigación dada la cercanía entre este y el objeto estudiado. Sin embargo, esto no puede ser motivo de descarte de la metodología observacional cualitativa, ya que tampoco los métodos experimentales están exentos completamente de la subjetividad.

5.2. Diseño de la investigación

5.2.1. Objetivos, preguntas de investigación e hipótesis

El objetivo principal de la presente investigación es el de contribuir mediante estudio observacional a la didáctica de los discursos marcados ideológicamente, como son los discursos políticos, en el aula de IC. Tras nuestra revisión de los estudios realizados hasta el momento sobre la interpretación de la ideología, se nos ha puesto en evidencia que existe un gran vacío respecto a estudios empíricos que tratan el concepto de ideología en la didáctica de la IC, siendo los discursos marcados ideológicamente, especialmente los discursos políticos, parte de la realidad profesional del intérprete de conferencias. El ámbito y el contexto elegidos son la Facultad de Traducción e Interpretación de la UGR. Más concretamente, se realizó el estudio con alumnos de IC con la combinación francés-español del 4º curso de la Licenciatura y de Grado, así como del Máster. El estudio se llevó a cabo durante los cursos académicos 2012-2013 y 2013-2014.

La pregunta de investigación alrededor de la cual gira nuestra investigación es la siguiente: ¿hasta qué punto es importante tener en cuenta el concepto de “ideología” en la didáctica de la IC? Para responder a ella, hemos delimitado nuestra investigación en torno a dos objetivos específicos que cito a continuación:

- Obtener datos empíricos sobre la familiarización con los contenidos ideológicos de los discursos, especialmente políticos, por parte del alumnado.
- Ofrecer al alumnado herramientas que sirvan para la identificación de los rasgos ideológicos de los discursos.

Son dos objetivos estrechamente relacionados a los que tratamos de responder en nuestro primer estudio observacional (cf. 5.2.3.). A partir de este último, nos han ido surgiendo hipótesis, nuevos objetivos y preguntas de investigación que guiaron los dos

siguientes estudios observacionales (cf. 5.2.4. y 5.2.5.). Explicaremos el diseño concreto de cada uno de los estudios realizados. Antes vamos a aclarar algunos conceptos clave relacionados con la metodología y las herramientas aplicadas.

5.2.2. Aclaración de conceptos

5.2.2.1. Definición de errores ideológicos

Entendemos por error ideológico aquí aquellos elementos (léxicos, sintácticos y semánticos) cuya traslación al discurso meta provoca consecuencias ideológicas, ya sea por consciencia o inconsciencia de los alumnos. Nos referimos a aquellas decisiones que toman los alumnos con respecto a la interpretación de determinados elementos del discurso que provocan la alteración del mensaje ideológico pretendido por el orador. Somos conscientes de que esto puede darse en cualquier nivel del lenguaje (Pujante 2003: 367) y, por eso, en nuestro análisis de los discursos originales tendremos en cuenta distintas categorías del lenguaje (léxico, sintáctico, semántico y hasta no verbal). A a la hora de evaluar las interpretaciones de los alumnos nos concentraremos en aquellos mecanismos de transmisión de la ideología (categorías ideológicas) que habremos identificado previamente en los discursos originales, de modo que tendremos en cuenta tanto los errores como los aciertos de los sujetos.

5.2.2.2. El Análisis Crítico del Discurso (ACD)

El hecho de recurrir al enfoque del ACD se debe al interés que tenemos en combinar acercamientos lingüísticos y sociológicos con el fin de analizar la compleja relación entre discurso y sociedad en la que se mueve la ideología. Por consiguiente, nuestro modelo de análisis se inspira, principalmente, en los modelos sociocrítico y sociocognitivo de Fairclough y de van Dijk respectivamente. Estos modelos nos permiten llevar a cabo un análisis exhaustivo de la ideología de los discursos, desde la macroestructura hasta la microestructura, teniendo en cuenta distintos niveles de organización del discurso (Fairclough 1995: 7), así como la relación entre discurso y sociedad mediada por la cognición compartida entre los miembros sociales (van Dijk 2008: 17). Asimismo, el enfoque del ACD nos ayudará a interpretar la ideología de los elementos implícitos de los discursos como también la intencionalidad de los discursos que se manifiesta, entre otros, a través de los actos de habla

que contribuyen al efecto ideológico del contexto origen (Tymoczko, 2007: 254) y a los que conviene prestar atención cuando son trasladados al texto/discurso meta, ya que la función ideológica de un texto o discurso depende, entre otras, de la función de los actos de habla a través de los cuales se tiene acceso a la intencionalidad del orador. En definitiva, el análisis ideológico requiere adoptar un enfoque crítico que tome en consideración la interrelación entre factores socioculturales, históricos y políticos.

5.2.2.3. La teoría funcionalista

El enfoque funcionalista de la traducción nos será útil sobre todo para la evaluación de las interpretaciones de los discursos que forman nuestro corpus de estudio. Para esta teoría cualquier traducción o interpretación está motivada por su escopo o finalidad (Reiss y Vermeer 1996: 80-89). En el caso que nos ocupa, el discurso político ideológico, el objetivo del intérprete de conferencias sería el de plasmar la función persuasiva de los discursos originales en el discurso meta, transmitiendo así el mensaje ideológico del orador. Para ello, resulta de suma importancia que el estudiante como futuro intérprete de conferencias esté familiarizado con el mensaje y la ideología del discurso, de manera que desde el punto de vista del funcionalismo resulta crucial tener en cuenta ciertos conceptos que sirven como criterio de evaluación de la interpretación de discursos marcados ideológicamente. Entre estos conceptos destacamos los siguientes:

- “Hipertexto”: como hemos visto anteriormente, Pöchhacker (1994/2003) fue quien acuñó el término para referirse al conjunto de factores externos (el rol y el estatus de los participantes, sus intenciones y expectativas, intensidad informativa, mecanismos visuales, tema, etc.) que rodean un evento comunicativo, como es el caso de un congreso o de una conferencia, y que influyen en el desempeño y en la prestación del intérprete.
- Coherencia intratextual: tiene que ver con el hecho de que la información emitida por el emisor esté interpretada por el receptor de acuerdo con la intención del emisor (la coherencia de la información en sí) y, prioritariamente, con la situación del receptor (Reiss y Vermeer 1996: 94). Así, en la IC, la coherencia intratextual se consigue gracias a la familiarización con el “hipertexto”. Para Reiss y Vermeer

(1996: 97), “la valoración de la *coherencia intratextual* precede a la valoración de la *coherencia intertextual*”.

- Coherencia intertextual: hace referencia a la coherencia entre el texto final y el texto de partida y depende del modo en que el traductor/intérprete entiende el texto/discurso original (Reiss y Vermeer 1996: 98), de manera que está determinada por el escopo.
- “Intención”: al distinguir entre los conceptos “intención”, “función” y “efecto” en su modelo de análisis pretraslativo, Nord (2012: 60) señala que la intención “se define desde el punto de vista del emisor”. En lo que respecta a este trabajo, usamos el término “intención” para referirnos al mensaje ideológico pretendido por el orador. Para acceder a la intención del orador hace falta acceder a los factores extratextuales que rodean la situación comunicativa (medio, lugar, tiempo, motivo, información sobre el receptor, la función textual, etc.) (cf. Nord 2012: 63).
- “Equivalencia”, “adecuación” y “efecto”: Reiss y Vermeer (1996: 124) definen la adecuación como “la relación que existe entre el texto final y el de partida teniendo en cuenta de forma consecuente el objetivo (escopo) que se persigue con el proceso de traducción”. En cuanto a la equivalencia, los autores la definen como un tipo especial de adecuación e implica que el texto final y el texto de partida cumplan de igual modo “la misma función comunicativa en sus respectivas culturas”. Hay que decir que ambos términos implican tener muy en consideración la dimensión pragmática de los signos lingüísticos (Reiss y Vermeer 1996: 112). Desde el punto de vista de la interpretación, la equivalencia no puede definirse a menos que se tengan en cuenta las condiciones y la situación en la que se produce la interpretación. En cuanto al término “efecto”, Nord (2012: 152) lo usa para referirse al “resultado (provisional o definitivo) del proceso comunicativo entre emisor y receptor”. Ahora bien, estos términos pueden dar lugar a confusiones o ambigüedades si no se usan de acuerdo con una situación comunicativa particular. De ahí que en este trabajo, especialmente en la evaluación de las interpretaciones objeto de análisis, preferimos hablar de “equivalencia de efecto” (cf. Pöchhacker 2003: 112) o “adecuación funcional” para referirnos a la similitud funcional entre el discurso original y el discurso meta o, dicho de otro modo, la necesidad de que

el intérprete refleje la ideología del orador de manera adecuada teniendo en consideración la situación comunicativa y la función pragmática del discurso.

Todos estos conceptos interrelacionados nos parecen complementarios y relevantes a la hora de definir los errores ideológicos objeto de análisis, que abarcan aquellos elementos (léxicos, sintácticos, semánticos y estilísticos...) en los que se refleja la ideología de los discursos. Igualmente, invitan a hacer continuas operaciones lingüísticas, socioculturales, históricas e ideológicas para llevar a cabo un análisis exhaustivo de los mecanismos de transmisión de la ideología tanto de los discursos originales como en su interpretación.

5.2.3. Estudio observacional I

Nuestro primer estudio observacional consiste en un análisis descriptivo de carácter exploratorio a través del cual pretendíamos obtener datos empíricos que nos permitan responder a nuestros objetivos iniciales y, si fuera necesario, seguir indagando en nuestro objeto de estudio. La realización de este estudio ha sido posible gracias a un corpus de estudio que consta de cuatro discursos pronunciados en francés con sus respectivas interpretaciones al español. A continuación, describimos los pasos que guiaron este estudio.

5.2.3.1. Corpus del estudio

5.2.3.1.1. Presentación y justificación del corpus de estudio

El corpus inicial para la realización del presente trabajo lo constituyen 4 discursos políticos que tuvieron lugar en contextos diferentes y fueron pronunciados por oradores distintos. Cada discurso versa sobre una temática diferente, aunque se pueden encontrar similitudes en cuanto a la posición ideológica, política y ética de algunos de los oradores. A continuación, presentamos los discursos que forman nuestro corpus de estudio:

El discurso 1 (**D1**): se trata de una conferencia dada por Ricardo Petrella, politólogo y profesor de Ciencias Políticas en la Universidad Católica de Lovaina (Bélgica), el 11 de diciembre de 2003 en Granada. Se titulaba “*La erradicación de la pobreza, condición indispensable para una política de rechazo definitivo de la guerra*” y se enmarcaba en el

curso “Paz y ética mundial” organizado por el Centro Mediterráneo de la UGR (cf. Anexo 1.1.).

El discurso 2 (**D2**): este discurso fue pronunciado por Muhammad Saadi, exsecretario de estado para la integración de la mujer en el desarrollo de Marruecos y militante del Partido del Progreso y del Socialismo (PPS) en Marruecos. El discurso fue pronunciado en Vera, en Almería, el 28 de octubre de 2005 en un congreso internacional organizado por motivo de la celebración de los Juegos mediterráneos. Se titulaba: “Desde Andalucía: mujeres del Mediterráneo”. El tema del discurso gira en torno al proceso de la reforma del código de la familia marroquí sobre el cual el orador pone de manifiesto la necesidad de la emancipación de la mujer marroquí que se ha visto denigrada por culpa de ideologías fundamentalistas y patriarcales (cf. Anexo 1.2.).

El discurso 3 (**D3**): tuvo lugar en París, el 13 de noviembre de 2003, en una sesión plenaria titulada: “*Sahara occidental, permanence de la question coloniale aujourd’hui en Afrique*”. Pierre Galand, que es político belga y figura importante del movimiento altermundista, tomó la palabra en tanto que representante del movimiento de la Coordinación Europea de Apoyo al Pueblo Saharaui (EUCOCO). Centró su discurso en narrar la realidad del pueblo saharauí frente a la ocupación marroquí que la mayoría de los medios de comunicación pasan por alto, según afirma (cf. Anexo 1.3.).

El discurso 4 (**D4**): fue pronunciado el 12 de noviembre de 2003 durante la Asamblea de Mujeres celebrada en el marco del Fórum Social Europeo que tuvo lugar en París. En su intervención, Nahla Chahal –escritora y periodista además de investigadora en Sociología Política y activista Libanesa-iraquí de derechos humanos– trató con énfasis dos temas principales: la situación de las mujeres iraquíes ante la ocupación estadounidense y británica y la de las mujeres palestinas ante la ocupación sionista (cf. Anexo 1.4.).

A) Selección del material de estudio

La selección de los discursos se ha efectuado después de hablar con el profesor que imparte la asignatura de IC francés-español del 4º curso de la antigua Licenciatura en Traducción e Interpretación de la UGR correspondiente al curso académico 2012-2013. Después de explicarle al profesor el objetivo de nuestra investigación, este nos facilitó un abanico de discursos en formato audiovisual procedentes de la realidad profesional de la IC. Asimismo, nos facilitó interpretaciones de la mayoría de dichos discursos realizadas en la modalidad simultánea por parte de sus alumnos. Dentro de ese material didáctico,

seleccionamos los discursos del presente corpus, teniendo en cuenta los aspectos didácticos que citaremos a continuación. Conviene subrayar que los alumnos solo realizaron la interpretación simultánea de algunos fragmentos de los discursos y, en nuestra selección, procuramos centrarnos en aquellos fragmentos en los que se concentran las categorías ideológicas de los discursos.

La elección de discursos que se inscriben en el ámbito político se debe a que, como mencionamos anteriormente, en este campo la ideología goza de mucho protagonismo, tanto en la selección léxica como en la selección estilística. Aunque esto no quiere decir en absoluto que no haya otros campos en los que la ideología no destaque.

Por otro lado, consideramos necesario, dadas las características de nuestra investigación, contar con un material didáctico audiovisual real procedente de la realidad profesional de la IC, tal y como defienden varios autores (Pöchhacker 1994, 1999; Gile 1989/1995b; Kurz 1989; Mackintosh 1995, de Manuel 2006/2009, entre otros). Nos referimos al discurso en tanto que texto en situación comunicativa determinada. Esto implica que los discursos sean grabaciones en formato audiovisual, evitando así los discursos leídos para no alejarse de la “naturaleza eminentemente oral de la interpretación de conferencias”, tal y como recomienda AHC en su coloquio de 1965 (Keiser 1978: 23; Seleskovitch y Lederer 2002: 73). Además, las grabaciones de discursos mediados por intérpretes, según Kurz (1989: 213), permiten a los alumnos familiarizarse con el marco general de la situación comunicativa, a saber, variedad de estilos discursivos, velocidades de elocución, acentos nativos y no nativos de los oradores, la calidad de estos, así como el lenguaje no verbal por el cual Harris (1992: 264) defiende el uso del video frente a las cintas de audio. En definitiva, hemos optado por seleccionar un corpus de discursos diverso, aunque no amplio, en el que se pueden apreciar distintas realidades profesionales de la IC, de modo que no se reduce únicamente a los ámbitos institucionales dominantes.

B) Implicaciones didácticas del material usado

Grosso modo, la importancia de los discursos seleccionados como corpus de estudio desde el punto de vista de la IC en general y de la interpretación de la ideología en particular se puede resumir como sigue:

- Son discursos grabados en formato audiovisual que representan distintas realidades profesionales y responden así al interés particular que tenemos en contribuir en la

formación de intérpretes para la sociedad en vez de para el mercado (de Manuel Jerez 2009).

- Se trata de discursos críticos que están marcados ideológicamente: críticas al sistema capitalista y al modo de vida actual, críticas a la ideología colonialista e imperialista, críticas al fundamentalismo y al patriarcado.
- El nivel de dificultad es diverso y varía de un discurso a otro: nos referimos a cuestiones como la duración y velocidad de elocución de los discursos, la densidad de información, el uso de recursos retóricos, etc. (Cf. Gile 1995: 172-174; Seelskovitch y Lederer 2002: 22-23). Nos parece igualmente relevante, a la hora de medir la dificultad de los discursos –máxime cuando se trata del análisis de la ideología–, tener en consideración el tipo o la intención dominante de los discursos, y en los discursos seleccionados predominan los tipos argumentativo, narrativo y descriptivo.
- Los discursos forman parte del material didáctico usado en el aula de IC de la que procede el alumnado que constituye nuestros sujetos de estudio, por lo que los últimos están, suponemos, familiarizados con este tipo de material.

C) Limitaciones del corpus de estudio

A pesar de la importancia del material usado desde el punto de vista de la didáctica de la IC, hemos de reconocer que el material usado en este estudio está limitado, pues contamos inicialmente con tan solo cuatro discursos, si bien es cierto que se trata de intervenciones prolongadas. Asimismo, habría sido importante disponer de otros discursos y, por ende, oradores de otras tendencias ideológicas para así abarcar distintas realidades, ya que los oradores con los que contamos son bastante afines ideológicamente hablando. Aun así, lo interesante de este corpus es que nos permite ver cómo los estudiantes abordan discursos contrahegemónicos en la sociedad actual. En todo caso, este estudio nos ha servido para obtener datos preliminares que nos han permitido seguir indagando en nuestro objeto de estudio. Además, dadas las características de nuestra investigación para la cual aplicamos un método de análisis crítico, procuramos ser flexibles en cuanto al diseño de la investigación y a la selección de la muestra, preocupándonos más por los factores sociales, históricos y políticos que influyen en la situación comunicativa de los discursos objeto de análisis para así

generar pensamiento sistémico desde distintas perspectivas. En definitiva, como cualquier investigación cualitativa, nuestro propósito es profundizar en nuestro objeto de estudio, por lo que damos más importancia a la calidad de la muestra que a su cantidad (Hernández Sampieri, et al 2007: 562).

D) Transcripción de los discursos originales y sus respectivas interpretaciones

La transcripción de los discursos originales que forman nuestro corpus de estudio nos la facilitó el mismo profesor que nos facilitó el material. En cuanto a las interpretaciones de los alumnos, las transcribimos nosotros mismos con ayuda del programa de transcripción de audio *Transcriba*.

5.2.3.1.2. Los sujetos del estudio

Como mencionamos anteriormente, los sujetos de este estudio los conforman alumnos del 4º (último) curso de la antigua Licenciatura en Traducción e Interpretación de la UGR, matriculados en IC con la combinación lingüística francés-español. Se trata de una asignatura optativa de especialización, de 12 créditos, que se daba en el primer y segundo cuatrimestre, en la que el material suelen ser discursos procedentes de la realidad profesional de la IC. Las interpretaciones objeto de análisis se realizaron a lo largo del curso académico, en vez de durante una clase determinada como en el caso de los alumnos de Grado y Máster. En cuanto al número de sujetos que han realizado los ejercicios de interpretación, varía de un discurso a otro, pues nos conformamos con los ejercicios que nos facilitó el profesor en cada caso, de modo que en el D1 contamos con ocho sujetos, nueve sujetos en el D2, trece en el D3 y diez sujetos en el D4. En total cuarenta sujetos. La selección de los sujetos se llevó a cabo de forma anónima, limitándonos a asignarle a cada sujeto un código (S1, S2, S3, S4, etc.) con fines metodológicos.

5.2.3.1.3. Análisis e interpretación de los datos

Para el análisis de las interpretaciones recurrimos al programa de análisis cualitativo *TAMSAlyzer*. Hemos creado una base de datos en la que están integradas todas las

interpretaciones de los alumnos que hemos transcrito. Este programa nos permitió recoger datos cuantitativos con respecto al número de errores cometidos por sujeto y por categoría lingüística. Asimismo, nos permitió ilustrar gráficamente las categorías lingüísticas objeto de análisis con sus respectivas definiciones. Recurrimos igualmente al programa de *Microsoft Office 2011 de Word y Excel* para ilustrar los datos recogidos mediante tablas y gráficos. Para la interpretación de los datos recurrimos constantemente a la crítica ideológica gracias a las herramientas del ACD y del funcionalismo.

5.2.4. Estudio observacional II

El segundo estudio se realizó al año siguiente del primero, es decir, en el curso 2013-2014. Somos conscientes de que habría sido más interesante realizar este estudio con los mismos sujetos del primer estudio, sin embargo, la falta de tiempo unida a otros motivos personales hizo que el segundo estudio se retrasara hasta el año siguiente, de manera que ya no podíamos contar con los mismos sujetos que ya se habían licenciado, por lo que decidimos aplicarlo con alumnos del 4º de grado matriculados en la asignatura de interpretación II con la combinación francés-español. Somos conscientes de que se trata de dos contextos diferentes pero, aun así, esperamos que el hecho de que el profesor y el nivel de estudios (último año de carrera en T/I) así como el ámbito académico (Facultad de T/I de la UGR) sean los mismos nos ayude a alcanzar los objetivos marcados. Más adelante detallaremos el perfil de los alumnos (cf. 5.2.4.3.).

En cualquier caso, de acuerdo con las conclusiones e hipótesis enraizadas del primer estudio observacional (cf. 6.5.), nos parecía necesario seguir indagando en nuestra investigación. De ahí que los objetivos principales de nuestro segundo estudio observacional consistan en:

- obtener datos preliminares acerca de las capacidades analíticas de los alumnos sobre el componente ideológico de los discursos y su uso en el aula;
- averiguar si el alumnado está más familiarizado con discursos de las élites dominantes (discursos de la UE, jefes de estado de países poderosos...) que con discursos críticos (discursos anticapitalistas, antiimperialistas, etc.).

Para alcanzar estos dos objetivos, procedimos al diseño de nuestro segundo estudio observacional.

5.2.4.1. *Diseño*

El diseño del presente estudio observacional se ha efectuado de la siguiente forma:

En primer lugar, nos presentamos y dimos las gracias a los estudiantes por haber participado en nuestra investigación, explicándoles los fines perseguidos en la misma para que sean conscientes de que pretendemos contribuir a la mejora del entorno educativo que les concierne y, por consiguiente, estén motivados para aportar su granito de arena. También dejamos claro el carácter anónimo del estudio para que los sujetos pudieran expresarse con total libertad. A continuación, hicimos una breve introducción sobre los objetivos del estudio y las distintas fases del mismo. La primera fase consistió en pasar un cuestionario metacognitivo (cf. Anexo 2.1.) al que los alumnos tenían que responder. La segunda fase es la de la interpretación de dos fragmentos: uno de ellos sacado de un discurso de Viviane Reding –excomisaria de cultura y educación y comisaria de justicia en la Comisión Europea (cf. Anexo 2.3.)– y otro de un discurso de José Bové, político y sindicalista francés, cofundador y portavoz de la “*Confédération paysanne*” (Vía Campesina) (cf. Anexo 2.2.). Para ello, hicimos una breve contextualización de los fragmentos y, seguidamente, proyectamos los videos dos veces para que los alumnos pudieran escucharlos bien y tomar notas para luego realizar la interpretación consecutiva de los mismos. Las interpretaciones fueron grabadas por los alumnos y enviadas al investigador por correo electrónico para su análisis. La tercera fase del estudio consistió en contestar a un cuestionario de dos preguntas (cf. Anexo 2.4.). En la primera pregunta se les pedía a los alumnos calificar el grado de ideología de los dos fragmentos interpretados en una escala de 1 a 4, siendo 1 nada ideológico y 4 muy ideológico. En la segunda pregunta los alumnos tenían que citar los rasgos ideológicos o las categorías ideológicas que hubieran podido observar en los fragmentos. Nuestro propósito era ver si hay una posible correlación entre la transmisión correcta de la ideología de los fragmentos y la familiarización con el componente ideológico de los mismos.

Cabe mencionar que el estudio duró aproximadamente una hora y media y fue realizado en el horario habitual de la clase con el fin de acercarnos lo máximo posible al ámbito natural de los alumnos.

5.2.4.2. Material del estudio

El material del estudio es el siguiente: el cuestionario metacognitivo al que denominamos cuestionario I (cf. Anexo 2.1.) y el de la identificación de rasgos ideológicos, denominado cuestionario II (cf. Anexo 2.4.), los dos fragmentos sacados de las intervenciones de José Bové y Viviane Reding (cf. Anexos 2.2. y 2.3. respectivamente), así como sus correspondientes interpretaciones realizadas por el alumnado.

5.2.4.2.1. Los fragmentos seleccionados

Igual que en el estudio observacional I, las grabaciones de los fragmentos seleccionados y sus correspondientes transcripciones nos las facilitó el mismo profesor que imparte la asignatura en la que están matriculados los alumnos participantes en el estudio. En este caso, las interpretaciones de dichos fragmentos por parte del alumnado han sido realizadas en la modalidad consecutiva en el momento de la ejecución del estudio. Después de grabar sus interpretaciones en clase, los alumnos nos facilitaron las interpretaciones por email y procedimos a su transcripción con ayuda del programa *Transcriba* mencionado antes.

La intervención de Reding se inscribe en el marco de una conferencia de prensa conjunta que tuvo lugar en Bruselas en el año 2002, entre Reding y Cédric Klapisch, director de la película “*L’Auberge espagnole*”, cuya adaptación al español es “Una casa de locos”. En ella se ponen de relieve las dificultades y las alegrías vividas por los estudiantes Erasmus durante sus estancias en países extranjeros. El fragmento objeto de análisis de este estudio es una respuesta a una de las preguntas hechas a Reding sobre si la película iba a ser traducida a todos los idiomas europeos y que si no sería prioritario mejorar el programa Erasmus actual antes de abrirlo al resto del mundo, es decir, antes de poner en marcha el *Erasmus World*. En su respuesta a la pregunta, Reding pone énfasis en que el programa Erasmus World es una ayuda a la universidad europea, puesto que le permite abrirse al resto del mundo. Se percibe en su respuesta cierta visión de etnocentrismo europeo en el sentido de querer promover la idea de convertir la universidad europea en hegemonía del conocimiento mundial, lo cual se refleja en el gran énfasis que emplea al manifestar sus ideas.

El fragmento consta de 245 palabras y la velocidad de elocución es de 134,86 p/m.

En cuanto al fragmento pronunciado por José Bové –cofundador y portavoz de la *Confédération Paysanne* (Vía campesina)–, procede de un discurso que este dio bajo el título

“*Voix de la résistance*” por motivo del 50 aniversario del periódico *Le Monde Diplomatique*, celebrado en París en el año 2004. En el discurso en general y en el fragmento objeto de estudio en particular el orador critica duramente lo que él denomina “la lógica neoliberal”, así como las grandes instituciones financieras y las empresas multinacionales por su política neoliberal que afecta especialmente a la población campesina. Por lo que, mediante énfasis en las ideas y en la comunicación no verbal, llama a la resistencia y la lucha contra este tipo de políticas.

La intervención de Bové contiene 263 palabras y una velocidad de elocución media de 140,9 p/m.

Huelga decir que las diferencias ideológicas entre Reding y Bové están muy marcadas. Reding representa la élite económico-política europea que tiene gran afinidad con las instituciones financieras mundiales (OMC, FMI...) y las grandes multinacionales que lideran la política neoliberal a la que se refiere Bové en términos muy críticos. En definitiva, se puede decir que ambos fragmentos están marcados ideológicamente, solo que en la intervención de Reding la ideología es más sutil que en la de Bové.

Dicho esto, la selección de los dos fragmentos como objeto de estudio se debe a las siguientes razones:

En vista de las conclusiones sacadas del primer estudio, que indican que los alumnos no serían conscientes de sus errores y que estarían más familiarizados con discursos elitistas que con otro tipo de discursos, nos parecía necesario examinarles en la identificación de las categorías ideológicas de dos intervenciones procedentes de ideologías opuestas, tal y como lo explicamos.

5.2.4.2.2. Transcripción de los discursos originales con sus correspondientes interpretaciones

La transcripción de los discursos originales nos la facilitó el mismo profesor que nos dio acceso a las grabaciones originales, mientras que las transcripciones de las interpretaciones de los estudiantes las llevamos a cabo nosotros mismos con la ayuda del programa *Transcriba* al que hicimos referencia en páginas anteriores. Este programa nos permitió manipular la velocidad de los audios para así obtener un ritmo que nos permite

transcribir mientras escuchamos. Eso sí, cuando se trataba de extractos en los que la calidad no era tan buena manteníamos la velocidad normal. Una vez transcritas las interpretaciones las exportamos al programa de análisis cualitativo *TAMSAAnalyzer* mediante un documento de texto *RTF* para su análisis.

5.2.4.2.3. Los cuestionarios

A) Cuestionario I: pautas metacognitivas para la interpretación del componente ideológico de los discursos

A través de este cuestionario pretendíamos explorar las capacidades analíticas de los alumnos acerca de la interpretación del componente ideológico de los discursos en su aula. La idea de realizar un cuestionario de este tipo nos surgió a raíz del primer estudio observacional en el que nos preguntamos si los errores cometidos por los alumnos se deben a su no familiarización con el componente ideológico de los discursos.

El hecho de haber empleado preguntas abiertas en este cuestionario se debe al interés que tenemos en obtener información muy amplia (Hernández Sampieri, et al. 2007: 316) que nos dé idea de la capacidad de reflexión de los alumnos sobre el tema estudiado, de manera que tratamos de evitar manipulaciones en sus respuestas. En cuanto al planteamiento de las preguntas, procuramos ser precisos y claros adaptando las preguntas a los objetivos marcados e intentamos no excedernos en el número de preguntas para no someter a los alumnos al estrés, a la falta de interés o al aburrimiento para conseguir de esta manera que rellenen el formulario en su totalidad.

El cuestionario incluye un total de doce preguntas abiertas que versan sobre lo siguiente:

Pregunta 1: definición de la ideología.

Pregunta 2: tipos de discursos que se consideran ideológicos.

Pregunta 3: contextos o ámbitos marcados ideológicamente.

Pregunta 4: rasgos ideológicos de los discursos.

Pregunta 5: nivel de discurso en el que puede identificarse la ideología.

Pregunta 6: características del discurso político en general y del discurso político francés en particular.

Capítulo 5. Metodología y diseño de la investigación

Pregunta 7: estrategias para enmendar errores ideológicos en la interpretación del discurso político.

Pregunta 8: la diversidad del material usado en clase.

Pregunta 9: tipo de discursos usado en clase.

Pregunta 10: la mejoría en la familiarización con el lenguaje ideológico respecto a la formación previa.

Pregunta 11: importancia atribuida a la familiarización con el componente ideológico de los discursos, especialmente políticos (por parte del alumnado).

Pregunta 12: importancia otorgada a la preparación en los discursos ideológicos en general en el aula.

Como podemos observar, las preguntas están estructuradas desde lo general a lo específico. Las preguntas 1 a 6 versan sobre el conocimiento enciclopédico de los alumnos acerca del concepto de “ideología” y su expresión en las prácticas discursivas, mientras que con las preguntas 7 a 12 se pretende que los alumnos den su punto de vista sobre el uso del componente ideológico de los discursos en el aula.

B) Cuestionario II: la identificación de rasgos ideológicos en los fragmentos seleccionados

Con este cuestionario aspirábamos a conocer hasta qué punto los alumnos están más familiarizados con la ideología de un fragmento que con otro (cf. 5.2.4.2.1. Los fragmentos seleccionados), es decir, si están más familiarizados con el discurso elitista eurocéntrico que con otro tipo de discurso (crítico, anticapitalista, etc.).

Este cuestionario incluye dos preguntas. La primera pregunta es la siguiente:

- En una escala de 1 a 4, siendo 1 nada ideológico y 4 muy ideológico, ¿cómo calificaría este fragmento o discurso?

Esta pregunta es cerrada y está enfocada a la evaluación que los sujetos hacen de los dos fragmentos seleccionados. Con el fin de cuantificar la evaluación de los sujetos, utilizamos una escala de 1 a 4, donde la valoración mínima corresponde al número más pequeño y la valoración máxima corresponde al número más alto.

La segunda pregunta es la siguiente:

¿Ha observado algún rasgo o alguna categoría ideológica en el fragmento/discurso? Si la respuesta es afirmativa, cite dichos rasgos ideológicos.

En esta pregunta, que es abierta, se espera que los alumnos nombren todos los rasgos ideológicos que hayan podido observar. Veremos al final si han cometido errores o no en los rasgos identificados por ellos mismos o en otros que han pasado por alto.

5.2.4.3. Sujetos del estudio

El estudio se realizó en el horario habitual de las clases y, dado que los alumnos están divididos en dos grupos por su elevado número (más de 40 estudiantes por grupo), tuvimos que realizar nuestro estudio con cada grupo por separado (con uno por la mañana y con otro por la tarde del mismo día). Eso sí, los dos grupos realizaron los ejercicios en las mismas condiciones. En total contamos con 50 sujetos entre los dos grupos (30 sujetos en el grupo de mañana y 20 en el grupo de tarde). A diferencia de los cuestionarios, no pudimos disponer de todas las interpretaciones de los alumnos, puesto que algunos no nos enviaron sus grabaciones por correo electrónico como estaba previsto. Así que solamente 18 alumnos nos mandaron sus interpretaciones correspondientes a los dos discursos. Es decir, menos de la mitad de los sujetos que participaron en el estudio.

Otro aspecto a señalar es que, a diferencia de los sujetos del plan antiguo (Licenciatura en Traducción e Interpretación), la asignatura en este caso es troncal y los grupos son muy grandes, por lo que esto puede afectar al rendimiento de los alumnos. Estos, además, estaban desentrenados en interpretación consecutiva y llevaban apenas un mes de clase del primer cuatrimestre. Tampoco estaban muy acostumbrados a discursos de gran densidad informativa y de gran velocidad de elocución, como es el caso de la intervención de Bové. Se tendrán en cuenta todos estos factores a la hora de interpretar los resultados del estudio.

5.2.4.4. Análisis e interpretación de los datos

Tal y como explicamos en páginas anteriores, para el análisis de los discursos originales nos basamos en el ACD que nos permitió identificar los mecanismos de transmisión de la ideología en distintos niveles del lenguaje, ya sea en la macroestructura o en

la microestructura, poniendo énfasis en los aspectos pragmáticos. En cuanto al análisis de las interpretaciones y de los cuestionarios, usamos el programa *TAMSanalyzer* así como el *Microsoft Office Word* y *Excel* para recoger los datos e ilustrarlos mediante tablas y gráficos que luego interpretamos recurriendo a la crítica ideológica gracias a las herramientas que nos ofrecen tanto el ACD como la teoría funcionalista de la traducción. Cabe mencionar que, para la interpretación de las preguntas abiertas, hemos creado nombres de patrones generales de respuesta, asignando un código numérico a cada patrón, de modo que este constituirá una categoría de respuesta. Se han clasificado las respuestas en función de su frecuencia y de los objetivos marcados en cada pregunta (Hernández Sampieri, et al. 2007: 329).

5.2.5. Estudio observacional III

5.2.5.1. Diseño del estudio

Dado que el objetivo de este estudio era contrastarlo con el segundo estudio, el diseño fue el mismo. Usamos el mismo material (discursos, cuestionarios), la misma metodología y aplicamos los mismos criterios. Evidentemente, los sujetos no son los mismos, por lo que dedicamos un apartado para la presentación de los sujetos del estudio (cf. 5.2.5.2.). Asimismo, cabe destacar que en relación al primer cuestionario sobre la pauta metacognitiva, se ha añadido una pregunta (cf. Anexo 3.1.) que creíamos conveniente, de manera que el número total de las preguntas pasa a ser 13, en vez de 12. Dicha pregunta tiene que ver con la formación previa de los estudiantes. Al ser estudiantes de Máster no era tan evidente que todos los alumnos fueran licenciados o graduados en Traducción e Interpretación, así que incluimos esta pregunta con vistas a que, dependiendo de la formación previa de los alumnos, podrían estar más o menos familiarizados con el concepto de ideología, lo cual podría verse reflejado en sus interpretaciones o respuestas a los cuestionarios. Por lo tanto, nos pareció pertinente colocar la pregunta justo antes de la pregunta número 11 (según el orden del cuestionario de este estudio) en la que preguntamos a los alumnos si estaban más familiarizados con el lenguaje ideológico con respecto a su formación previa.

5.2.5.2. Sujetos del estudio

Capítulo 5. Metodología y diseño de la investigación

Los sujetos de este estudio son estudiantes del Máster de IC de la UGR con la combinación francés-español. Se realizó el estudio durante el curso académico 2013-2014, año en el que fue inaugurado el Máster, por lo que los alumnos son de la primera promoción. El número total de los sujetos que participaron en el estudio fueron 12. Sin embargo, solamente 11 sujetos completaron todas las pruebas, ya que uno de los alumnos abandonó la clase después de completar el cuestionario I, así que en el primer cuestionario contamos con 12 sujetos y en el resto con 11.

A diferencia de los alumnos de Grado, los alumnos del Máster estaban formándose en interpretación consecutiva y llevaban casi tres meses de clase del primer cuatrimestre, por lo que estaban más entrenados. Asimismo, están más acostumbrados a discursos de gran densidad informativa. Todos ellos, excepto una alumna, son licenciados o graduados en Traducción e Interpretación de la UGR.

Esta contextualización del perfil de los alumnos será muy útil a la hora de comparar los resultados del segundo estudio observacional con los del tercero.

La recogida y análisis de los datos se llevó a cabo de la misma manera que en el estudio observacional II.

Capítulo 6. Resultados del estudio observacional I

6.1. Análisis del discurso D1

6.1.1. Presentación y contextualización del discurso

6.1.1.1. Perfil del orador

Ricardo Petrella es politólogo y economista italiano, doctor en Ciencias Políticas y Sociales por la Universidad de Florencia. Imparte docencia como profesor de Sociología y Ciencias Políticas en la Universidad Católica de Lovaina (Bélgica). Fue uno de los fundadores del “Grupo de Lisboa”, compuesto por una veintena de profesores universitarios, dirigentes de empresas, periodistas y responsables culturales, decididos a promover análisis críticos de las estructuras actuales impuestas por la mundialización. Fue nombrado Doctor Honoris Causa de varias universidades y director del Centro Europeo de Coordinación de investigaciones en Ciencias Sociales, entre otros cargos. Es una de las figuras emblemáticas del movimiento altermundista que nació en el año 2001 a raíz del foro social mundial (FSM) celebrado en Porto Alegre (de Manuel, et al. 2004: 64). En definitiva, es un activista muy reconocido en la lucha contra la mercantilización del mundo y contra la privatización de los recursos vitales para el hombre, el agua en particular.

Desde el punto de vista de la interpretación cabe destacar el acento no nativo del orador (ya que es italiano), lo que puede compensarse por una gran elocuencia y experiencia como orador y ponente en distintos escenarios.

6.1.1.2. Temática del discurso

La conferencia, que tuvo lugar el 11 de diciembre de 2003 en el Colegio Mayor Cardenal Cisneros de Granada, se titulaba “La erradicación de la pobreza, condición indispensable para una política de rechazo definitivo de la guerra” y se enmarcaba en el curso

Paz y ética mundial, organizado por el Centro Mediterráneo de la Universidad de Granada. La audiencia la constituían principalmente estudiantes de la Universidad de Granada.

La temática del discurso tiene que ver con la erradicación de la pobreza, o lo que el orador denomina luchar contra “la privación del derecho a la vida a una persona”. El orador ve necesario, como lo recoge el título de la conferencia, un rechazo definitivo a la guerra para acabar con la pobreza en el mundo. Así empieza su análisis de estas dos realidades que son la pobreza y la guerra, provocadas por una serie de tesis como la teoría sobre la economía del conocimiento, la individualización de los intereses, la competitividad, que repercute negativamente en la sociedad, y la mundialización de la economía. Son estas teorías las que rigen nuestro modo de vida actual.

Es un discurso bien estructurado, partiendo de lo general a lo específico para llegar al objetivo final que es demostrar que la erradicación de la pobreza solo puede realizarse si luchamos contra las políticas y/o ideologías capitalistas, cambiando nuestro modo de vida actual, para lo cual hace falta adoptar una serie de medidas, según propone el orador, a saber, promover un nuevo sistema financiero basado en la ética y en un espíritu colectivo y hacer (o volver a hacer) públicos los servicios básicos comunes.

6.1.1.3. Duración y velocidad de elocución

Es una conferencia muy larga, de 69,06 minutos, con un total de 8505 palabras y con una velocidad media de 123,08 p/m, superando así ligeramente la velocidad ideal (100 y 120 p/m), según Seleskovitch (1965).

Conviene recordar que, como mencionamos antes, los textos meta objeto de nuestro análisis no son interpretaciones de todo el discurso, sino de algunos fragmentos en los que se refleja la ideología del discurso (cf. Anexo 1.1.).

6.1.2. Identificación de las categorías ideológicas del discurso

En este apartado pretendemos identificar los mecanismos de transmisión de la ideología más relevantes del discurso, desde la macroestructura hasta la microestructura del mismo.

Capítulo 6. Resultados del estudio observacional I

Sobre la selección léxica y estilística, hay que decir que es un discurso argumentativo con un estilo directo cargado de crítica y de ironía en el que no faltan neologismos, preguntas retóricas, énfasis en las ideas, lenguaje no verbal, entre otros elementos discursivos de los que se nutre el estilo persuasivo del orador. Esto se ve reflejado, sobre todo, mediante el uso de los pronombres deícticos: el pronombre “nous” y sus derivados (‘notre’, ‘nos’, etc.), el “on”, el “ils” y sus derivados (‘eux’, ‘ces’...) a la hora de diferenciar entre ricos y pobres, la élite dominante y el resto, pero también para fijar el posicionamiento del orador como miembro de un grupo, como es el caso de ‘nous’ al referirse a sí mismo y a todos los presentes y a la sociedad en general como los protagonistas que pueden llevar el cambio necesario al que está llamando. Estos son algunos ejemplos (subrayado nuestro):

(...) Et nous on se développe et l’Afrique heu... est là

(...) Donc on ne veut pas éradiquer la pauvreté

(...) On investit plus pour faire des médicaments et même les produire contre la malaria (...) parce que eux ils n’ont pas d’argent, que ces 2,7 milliards n’ont que moins de 2 dollars, ils peuvent pas acheter les médicaments.

Mais c’est nous maintenant qui faisons la société, c’est nous qui inventons la société, c’est nous qui créons le devenir, le futur, parce que nous avons les connaissances, etc.

C’est nous qui sommes essentiels à tout ça. (...) Nous avons une énorme responsabilité.

Quand aujourd’hui on utilise les connaissances en Biologie, en Physique, en Chimie pour faire uniquement des médicaments pour nos maladies, (...) pour faire des produits pour soigner nos maladies cardiovasculaires, nos maladies psychonévrotiques...

En este último ejemplo el “nos” va subrayado enfáticamente en la entonación. Además, la reiteración, que subraya el efecto de contraposición (nosotros), equivale a nosotros ricos frente a ellos pobres. Se trata de crear mala conciencia en la audiencia (incluyéndose a la vez él en ese sujeto colectivo) para hacerla reaccionar.

También los neologismos y las palabras grandilocuentes reflejan el estilo persuasivo del orador como en los siguientes ejemplos:

(...) Nous devons republiciser tous ces biens

Et c’est là alors qui arrive la merchan, la marchandisation de tout. Tout est marchandise. La vie est marchandise. Les gènes humains.

Capítulo 6. Resultados del estudio observacional I

Usa frecuentemente el “vous” mediante preguntas retóricas y apelación directa al público, de modo que se observa una cercanía entre el orador y el público, constituido mayoritariamente por jóvenes universitarios:

Qu'est-ce que vous feriez si on vous disait que vos enfants n'ont pas le droit à la vie ?

Qu'est-ce que vous pensez, vous là, à ce sujet? Quelle est votre appréciation de cette réalité ?

C'est logique! C'est un système logique! Est-ce que vous acceptez ce système-là, logique ?!

Por otro lado, para escenificar la realidad, el orador emplea en algunos momentos del discurso un estilo directo a través del cual se traducen las consecuencias de la política elitista y la repercusión negativa del modo de vida actual, protagonizado por dicha élite, en la sociedad en general y en las comunidades más desfavorecidas en particular. Esto queda patente en el siguiente ejemplo:

(...) la société dit : “je t'ai permis d'aller à l'école, je t'ai formé (...) alors tu es en mesure de satisfaire tes besoins et alors si tu arrives à être compétitif, et bien tu as le droit à la vie. Si au contraire, je t'ai permis d'aller à l'école et toi, tu as joué à Pokemon, ou tu as joué à Play Station 2 et puis tu n'as pas été assez capable d'acquérir les connaissances et quand tu entres ainsi dans le marché du travail tu ne trouves pas la possibilité d'être employé parce que tu n'es pas employable parce que tu n'as pas acquis les savoirs qui te rendraient employable et tu n'es pas employé, pourquoi veux-tu avoir du revenu si tu n'es pas employé ? (...) C'est ta faute, n'est-ce pas ? (...) Donc tu dois être compétitif. Tu dois être plus fort (...) ».

En este ejemplo, los pronombres de la segunda persona del singular: “tu”, “te”, “tes”, sirven para ironizar sobre el tono paternalista y a la vez impositivo con que “el sistema” se dirigiría a la gente para decirle: si eres pobre es culpa TUYA porque YO te he dado todos los medios para que no lo fueras y TÚ no los has aprovechado.

En definitiva, el orador pretende transmitir a través de este ejemplo cómo el modo de vida actual priva del derecho a la vida a millones de personas simplemente porque no son competitivas y no han sido formadas para las necesidades del mercado controlado por los ricos. Las elecciones léxicas y la estructura argumentativa contribuyen al poder persuasivo del discurso. Esto queda evidenciado ya desde el principio de su alocución al describir la situación de las víctimas de la pobreza. Por ejemplo, al referirse al número de personas pobres

que hay en el mundo, recurre a una información numérica estremecedora: *2,7 milliards qui n'ont pas le droit à la vie en ce moment* (2,7 mil millones que no tienen derecho a la vida en este momento). Así, poner remedio a la realidad descrita, equivaldría a: “*donner droit à la vie à tout le monde*” en lugar de “erradicar la pobreza”, puesto que la erradicación de la pobreza puede sonar como algo inaccesible o contranatural, mientras que decir “dar derecho a la vida a todo el mundo” o “todo el mundo tiene derecho a la vida” resulta más llamativo y susceptible de creer y, por ende, más viable.

Otra categoría retórico-ideológica relevante en el discurso tiene que ver con las referencias a grandes figuras universales que representan la “*thèse dominante*” como son Georges W. Bush y Bill Gates, así como a las grandes empresas multinacionales como IBM o Microsoft. Frente a estas empresas y a estas figuras universales que representan en primera línea el modo de vida actual, menciona a otros movimientos altermundistas que luchan contra el sistema financiero mundial, por ejemplo, la Asociación por la Tasación de las Transacciones financieras y por la Acción Ciudadana (ATTAC), que tiene como objetivo el control democrático del mercado financiero. El movimiento altermundista ATTAC tiene evidentemente poca presencia, por no decir ninguna, en los medios de comunicación dominantes, ya que nació precisamente para hacer frente al sistema financiero mundial y, por consiguiente, a la mundialización capitalista.

6.1.3. Análisis de las interpretaciones del discurso

Las ocho interpretaciones que hemos analizado en este discurso han sido llevadas a cabo en la modalidad simultánea por parte del alumnado de la asignatura Interpretación de Conferencias francés-español de la Licenciatura en Traducción e Interpretación de la UGR, correspondiente al curso 2012-2013, conforme a lo siguiente:

Sujeto 1 (S1); sujeto 2 (S2); sujeto 3 (S3); sujeto 4 (S4); sujeto 5 (S5); sujeto 6 (S6); sujeto 7 (S7); sujeto 8 (S8).

Nuestro análisis abarca todos aquellos elementos (léxicos, sintácticos, semánticos) identificados en el discurso original en los que se refleja la ideología del discurso. Tratamos de observar cómo la función ideológica que desempeñaban esos elementos en el discurso

original ha sido trasladada a los textos meta. Es decir, si hay adecuación funcional entre el discurso original y las interpretaciones.

Antes de presentar los resultados y discusiones del análisis, vamos a definir cada uno de los códigos y subcódigos que representan las categorías discursivas dentro de las cuales se registran los errores identificados.

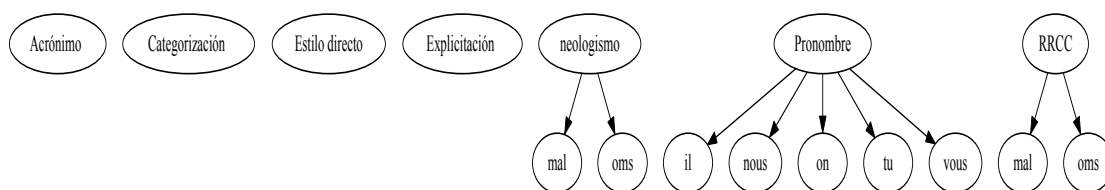
Tabla 6–1. Definición de los códigos y subcódigos objeto de análisis (D1)

Códigos/subcódigos	Definición
Acrónimo	Las consecuencias ideológicas derivadas de la mala traducción de los acrónimos relevantes en el discurso y poco frecuentes en el vocabulario de la élite sociopolítica y económica dominante.
Categorización	Los errores referidos a la categorización de un grupo determinado atribuyéndole características positivas o negativas, ausentes o implícitas en el texto origen.
LOS PRONOMBRES PERSONALES:	Errores relacionados con los pronombres personales.
Pronombre>il	Los errores relacionados con la función del pronombre personal “il” y su efecto en la reproducción de la ideología del discurso.
Pronombre>nous	Los errores que tienen que ver con la función del pronombre “nous” y su efecto en la reproducción de la ideología del discurso.
Pronombre>on	Los errores que tienen que ver con la función del pronombre “on” y su rol en la reproducción de la ideología del discurso, sobre todo en lo que se refiere a la polarización Nosotros vs Ellos.
Pronombre>tu	Los errores relacionados con la función del pronombre “tú” y su efecto en la transmisión de la ideología del discurso, sobre todo en lo que se refiere a la polarización Nosotros vs Ellos.
Pronombre>vous	Los errores relacionados con la función del pronombre personal “vous” y su efecto en la transmisión de la ideología del discurso, sobre todo en referencia a la polarización Nosotros/Ellos, preguntas retóricas y apelación directa al público.
Estilo directo	La falta de equivalencia estilística/dinámica que se produce al no respetar el estilo directo del segmento original (SO).

Explicitación	Explicitación: el efecto ideológico provocado por los elementos explícitos que el intérprete añade en el discurso meta (DM).
LOS NEOLOGISMOS:	Errores relacionados con los neologismos y palabras grandilocuentes.
Neologismo>mal	Los neologismos y las palabras grandilocuentes que pierden su efecto/función ideológico/a cuando son trasladados al discurso meta.
Neologismo>oms	La falta de equivalencia de efecto que se produce por la omisión de neologismos y palabras grandilocuentes en el DM.
RRCC:	Errores que se registran en las referencias culturales.
RRCC>mal	El efecto ideológico provocado por la transmisión incorrecta de elementos relacionados con referencias culturales.
RRCC>oms	El efecto ideológico de la omisión de referencias culturales en el discurso meta.

La palabra código implica, en este análisis, la categoría ideológica o, lo que es lo mismo, el nivel de discurso en el que se registra el error identificado. Al haber errores que se inscriben en la misma categoría, hemos optado por crear subcategorías, tal y como se refleja en la figura 6-1:

Figura 6–1. Códigos y subcódigos (D1)



Así, se distingue, por ejemplo, entre un error que haya cometido un alumno mediante interpretación errónea o inadecuada de un elemento del discurso determinado y otro que cometa un alumno optando por la omisión de dicho elemento, lo que provoca un efecto ideológico distinto en el discurso meta. Asimismo, podremos distinguir entre los errores que hayan cometido los alumnos a través de distintos pronombres deícticos o personales.

Capítulo 6. Resultados del estudio observacional I

En el caso de las omisiones, hay que decir que resulta subjetivo considerar una omisión como un error o una estrategia de interpretación. Sin embargo, la frecuencia de errores idiomáticos en un elemento del discurso invita a considerar o, por lo menos, a reflexionar sobre el motivo por el cual algunos alumnos han optado directamente por omitir dicho elemento. Si bien un silencio discursivo del orador sobre alguna idea en particular puede considerarse elemento implícito ideológico (Pujante 2003: 367), lo mismo puede pasar cuando un intérprete opta por omitir algo que el orador haya mencionado, independientemente de que lo haya hecho de manera consciente o inconsciente.

Por lo demás, los códigos que se clasifican aparte los componen los acrónimos, los errores que tiene que ver con la categorización, con el estilo directo y con la explicitación.

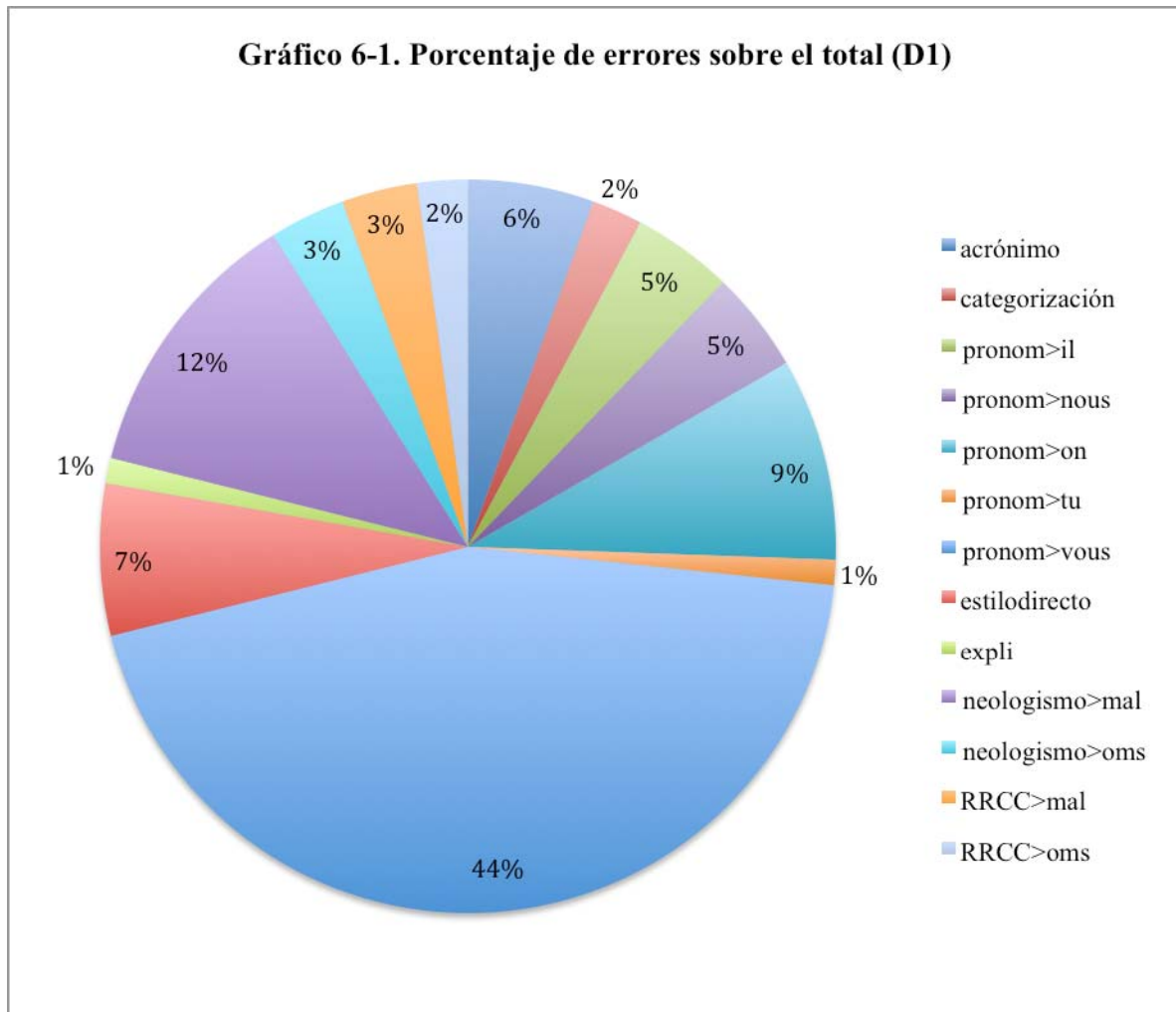
6.1.3.1. Resultados y discusiones

Pasamos ahora a la presentación y discusión de los datos obtenidos en nuestro análisis. Empezamos por la tabla siguiente en la que se recoge la cuantificación global de todos los errores registrados:

Tabla 6–2. Número de errores identificados (D1)

Código/subcódigo	S1	S2	S3	S4	S5	S6	S7	S8	Total
Acrónimo	1	1	0	0	1	0	1	1	5
Categorización	0	1	1	0	0	0	0	0	2
Pronombre>il	1	1	1	1	0	0	0	0	4
Pronombre>nous	0	1	1	1	1	0	0	0	4
Pronombre>on	1	0	3	2	2	0	0	0	8
Pronombre>tu	0	0	1	0	0	0	0	0	1
Pronombre>vous	3	9	14	2	1	0	0	11	40
Estilo directo	1	0	2	1	0	1	1	0	6
Explicitación	0	1	0	0	0	0	0	0	1
Neologismo>mal	0	2	3	0	1	2	2	1	11
Neologismo>oms	1	0	0	1	0	0	1	0	3
RRCC>mal	1	1	1	0	0	0	0	0	3
RRCC>oms	0	1	1	0	0	0	0	0	2
Total	9	18	28	8	6	3	5	13	90

La tabla 6-2 refleja el número de errores cometidos por cada sujeto en cada categoría. En total, hemos identificado 90 errores. Como podemos apreciar en la tabla, donde más se han cometido errores ha sido en los elementos deícticos, el pronombre “vous” especialmente, seguido de los neologismos, el estilo directo, las referencias culturales, los acrónimos, la categorización y la explicitación. El porcentaje del número de errores registrados en cada categoría y subcategoría sobre el total queda reflejado en el gráfico 6-1:



A continuación, analizamos minuciosamente los errores, empezando por los grupos de códigos.

A) La deixis personal

Los pronombres deícticos constituyen el campo donde más errores ha habido. Nos detenemos en algunos de ellos empezando por el pronombre “vous”.

- El pronombre “vous”

Representa, como hemos visto en el gráfico 6-1, el 44% de los errores registrados. Estos son algunos ejemplos:

Tabla 6–3. Ejemplos de errores sobre el pronombre personal “vous” (D1)

Código/subcódigo	Segmento original (SO)	Segmento meta (SM)	Sujeto
Pronombre>vous	Qu'est-ce que vous pensez, vous là, à ce sujet? Quelle est votre appréciation de cette réalité ?	¿Y ustedes qué piensan? ¿Qué piensan de esto? ¿Cuál es su apreciación de esta realidad?	S3
		¿Qué piensan ustedes sobre este tema? ¿Cuál es su apreciación de esta realidad	S8
Pronombre>vous	C'est logique. C'est un système logique. Est-ce que vous acceptez ce système-là, logique ? !	¿Pero ustedes aceptan este sistema lógico?!	S3
		¿Ustedes aceptan este sistema lógico!?	S8

Los alumnos optaron traducir el pronombre “vous”, en muchas ocasiones, por “ustedes”, en lugar de “vosotros”. Si bien es verdad que esto puede considerarse simplemente un error idiomático, ya que “vous” en español puede ser equivalente tanto de “tú”, “usted” como de “ustedes” y “vosotros”, es evidente que el orador se está dirigiendo a un público mayoritariamente joven. Además, son fórmulas que reflejan una “interpelación” y una apelación directa al público por lo que, teniendo en cuenta este estilo directo, no es difícil imaginarse que la equivalencia del pronombre “vous” en español en este contexto es “vosotros”, de manera que traducirlo por “ustedes” no refleja del todo la función del pronombre y la ideología del enunciado en cuestión. Fijándose en el tono general del discurso queda patente que lo más conveniente sería traducir el pronombre “vous” por “vosotros”; y esto se puede observar en los ejemplos citados en los que el orador pone énfasis a la hora de hacer las preguntas llegando a reiterar el pronombre (*Qu'est-ce que vous pensez, vous là*), lo cual demuestra, por otra parte, la posición de “superioridad” desde la que el orador actúa: un politólogo y profesor de Ciencias Políticas y gran intelectual dirigiéndose a unos jóvenes universitarios que se supone que todavía no son del todo conscientes de la gravedad de la situación y, por consiguiente, incapaces de analizarla. Puede que traducir el “vous” por “ustedes” en este contexto no haya cambiado el significado de los enunciados, pero sí la intencionalidad del orador y la fuerza ilocutiva del mensaje, por lo que el efecto persuasivo

que contenía el pronombre en los segmentos originales no ha sido trasladado a los segmentos meta.

- El pronombre “on”

El pronombre “on” representa el 9% del total de los errores (cf. Gráfico 6-1). Normalmente provoca ambigüedades a la hora de traducirlo al castellano debido a su polisemia. Analicemos los siguientes ejemplos:

Tabla 6–4. Ejemplos de errores sobre el pronombre personal “on” (D1)

Código/subcódigo	Segmento original (SO)	Segmento meta (SM)	Sujeto
Pronombre>on	Et alors on nous dit : « mais c’est nous maintenant qui faisons la société, c’est nous qui inventons la société, c’est nous qui créons le devenir, le futur, parce que nous avons les connaissances »	Y nosotros nos decimos: “nosotros inventamos la sociedad, nosotros tenemos el futuro en nuestras manos, porque nosotros tenemos estos conocimientos”	S4
Pronombre>on	Et c’est pour cela qu’alors on dit on ne veut pas éradiquer la pauvreté.	Y por eso les dicen que no se puede erradicar la pobreza	S3

En el primer ejemplo vemos que en el texto origen hay dos protagonistas, o dos pronombres personales: “on” y “nous”, el primero dirigiéndose al segundo. Mientras que en el texto meta hay un solo protagonista que es “nosotros” dirigiéndose a sí mismo, a “nosotros”. El pronombre “on” equivale en este caso a “se” o “ellos” y la frase “*on nous dit*” se traduciría por “se nos dice” de forma impersonal, o “nos dicen”, refiriéndose implícitamente a la élite dominante, a aquellos que poseen conocimientos que les permiten manipular al resto de la sociedad. Es decir que a la élite – política y financiera – le parece lógico y justo que ella misma decida qué modo de vida elegir para toda la sociedad, que los ricos decidan quién debe tener derecho a la vida y quién no. Petrella pretende demostrar que la causa de que la pobreza no haya desaparecido se debe al modo de vida actual que ha sido elegido por una minoría privilegiada. Este error podría ser puramente lingüístico, ya que, como mencionamos antes, el pronombre “on” es a veces polisémico, pero demuestra, en todo caso, que el alumno no es

Capítulo 6. Resultados del estudio observacional I

consciente, suponemos, del papel de los pronombres personales en cuanto a la estructura ideológica de un discurso. Probablemente si hubiera interiorizado la estructura ideológica global del discurso, se habría dado cuenta de la contribución de los elementos en la construcción de dicha estructura y, por consiguiente, habría prestado más atención. En el segundo ejemplo ocurre algo parecido. Además, traduce el verbo “vouloir” por el de “pouvoir”, lo cual desvía el acto de habla, aunque esto puede ser un problema de escucha debido a la similitud fonética. Sea cual fuere el motivo, el error tiene consecuencias ideológicas, pues no es lo mismo decir “se nos está diciendo que no se puede erradicar la pobreza” que decir “no se quiere hacerlo”, sobre todo teniendo en cuenta que el orador, en muchas ocasiones del discurso, desmiente la teoría que dice que no se puede erradicar la pobreza; y en este sentido está poniendo en evidencia, una vez más, el empeño de la élite en seguir manteniendo el actual modo de vida en detrimento del resto de la sociedad. En cualquier caso, lo que aquí queremos poner de manifiesto es que la polisemia del pronombre “on” puede dar lugar a errores no solo lingüísticos o semánticos, sino también ideológicos, especialmente si no estamos familiarizados con la macroestructura del discurso.

- El pronombre “nous”

El pronombre “nous” representa el 5% del total de los errores. Veamos la siguiente tabla:

Tabla 6–5. Ejemplos de errores sobre el pronombre personal “nous” (D1)

Código/subcódigo	Segmento origen (SO)	Segmento meta (SM)	Sujeto
Pronombre>nous	Même nous tous nous disons que si on <i>mettait</i> , changeait notre mode de vie, on deviendrait plus pauvres	Porque nos dicen que si cambiáramos nuestro modo de vida, nos haríamos más pobres.	S2
		Pero claro nos dijeron que si cambiamos nuestro modo de vida seríamos más pobres.	S4
		Pero nos dicen que si cambiáramos nuestro modo de vida, seríamos más pobres	S5

Capítulo 6. Resultados del estudio observacional I

Se puede apreciar que los tres alumnos han cambiado el “nous” por “ellos”, de manera que la frase original “nous disons” se convierte en los segmentos meta en “nos dicen” o “nos dijeron”. Han empleado “ellos” para referirse a los que mandan, a la élite que es la que nos dice que cambiar nuestro modo de vida supondría ser más pobres, lo cual no es menos cierto. Ahora bien, al decir “incluso todos nosotros nos decimos” el orador pretende hacer llegar al público que la manipulación por parte de la élite es tan fuerte y eficaz que hasta nosotros mismos, es decir, la sociedad civil mundial, estamos convencidos de que el discurso dominante es el real y el más lógico y que luchar por otro modo de vida mejor y más justo sería un ideal inalcanzable, lo cual puede conducir a un inmovilismo. Por lo tanto, al sustituir el pronombre “nous” por “ellos” no se produce el mismo efecto en el discurso meta.

- El pronombre “Il”

Representa, igual que el “nosotros”, el 5% de los errores. Los alumnos se han equivocado en un segmento tal y como lo recoge la tabla 6-6.

Tabla 6–6. Ejemplos de errores sobre el pronombre personal “il” (D1)

Código/subcódigo	Segmento original (SO)	Segmento meta (SM)	Sujeto
Pronombre>il	le système alors se structure désormais sur trois principes. D’abord <u>il dit</u> que ce qui compte, c’est les intérêts, les besoins individuels.	el sistema se estructura sobre tres principios. Para empezar, <u>se dice</u> que lo que cuenta son los intereses y las necesidades individuales.	S1
		el sistema que está fundado en tres principios. En primer lugar, <u>dicen</u> que lo que cuenta son los intereses y las necesidades de los individuos.	S2
		el sistema tiene una estructura que se basa en tres principios. En primer lugar se nos dice que lo que cuenta son los intereses individuales.	S4

El orador se apoya en el pronombre “il” para personificar el sistema financiero actual. Pretende demostrar cómo la gente ya no decide por sí misma, sino que el sistema es el que dicta las leyes de la vida. Es decir, que la inconsciencia, que es fruto de la manipulación, ha llegado hasta tal punto que en vez de dictar nosotros el sistema, el sistema es el que nos dice qué hay que hacer, por lo que el público y la sociedad en general deberían ser conscientes de ello. Los alumnos han traducido el pronombre “il” por un pronombre impersonal “se” y “ellos” de modo que no transmiten el efecto ideológico del mensaje.

- El pronombre “tu”

El pronombre personal “tu” representa el 1%. Solo ha habido un error relacionado con este pronombre y se ha registrado en el ejemplo siguiente:

Donc tu dois être compétitif. Tu dois être plus fort, le meilleur parce que justement dans le monde actuel il ne peut y avoir de droit à la vie que pour les plus compétitifs. Et alors si tu es compétitif, tu as

Capítulo 6. Resultados del estudio observacional I

le pouvoir d'achat, tu as les compétences, tu as les savoirs, tu as la maîtrise des technologies qui te permettent alors d'être, de vivre. Et tout le monde te dit : c'est juste et bon que tu vis. Mais si tu n'as pas les savoirs, les compétences et tu n'es pas fort, tu ne contribues pas à créer la richesse des riches, parce que tu es compétitif si tu es employable.

que el S3 traduce de la siguiente forma:

Tienen que ser los mejores, tienen que ser los más fuertes, porque en este mundo actual no puede haber derecho a la vida para la gente que no es competitiva. Y si son competitivos, tienen poder de adquisición, conocimiento, uso de tecnología que le permiten vivir. Y entonces todo el mundo piensa que es justo que ustedes vivan. Pero si no tienen el conocimiento, las competencias y no contribuyen a la riqueza de los ricos, porque solo es competitivo si usted puede ser empleable.

Al no respetar el estilo directo, el alumno sustituye el pronombre tú por ustedes, pero también por usted y de una forma impersonal, de manera que se pierde el estilo directo y la ironía que vehiculan el efecto ideológico del segmento. Si bien es verdad que el orador no se refiere a nadie en particular, sino a todos los individuos implicados en el sistema actual, el hecho de emplear el pronombre "tú" hace que el oyente se sienta más identificado e involucrado y, por ende, tratará de implicarse en el cambio al que llama Petrella. Por lo tanto, cambiar el pronombre tú por otros pronombres implica salir de la deixis central (Munday, 2012: 68-69) del fragmento interpretado y alejarse de la intención del orador.

B) Los neologismos y las palabras grandilocuentes

La segunda categoría que representa el mayor número de errores es la de los neologismos y/o palabras grandilocuentes. Once errores tienen que ver con la reformulación léxica, lo que se traduce en el 12% del total de los errores, y tres tienen que ver con la omisión, es decir, el 3% del total de los errores identificados (cf. Gráfico 6-1). A continuación, nos detenemos en algunos errores cometidos al respecto.

Tabla 6–7. Ejemplos de errores sobre los neologismos (D1)

Código/Subcódigo	Segmento original (SO)	Segmento meta (SM)	Sujeto
Neologismo	Et c'est là alors qu'arrive la merchan, <u>la marchandisation</u> de tout.	Y así todo se convierte en <u>mercadería/mercaderizamos</u> las cosas	S2
		Y así todo se convierte en <u>mercadería</u>	S3
		Entonces llega/es cuando llega la <u>mercandización</u> de todo	S7
Neologismo	Par exemple en Afrique, ben ils n'ont pas les laboratoires hautement <u>scientifiqués</u> , <u>scientificisés</u> .	Por ejemplo en África no tienen universidades, laboratorios.	S1
		En África ellos no tienen universidades.	S4
		Por ejemplo en África no hay universidades, no hay laboratorios tan <u>cientificados</u>	S5
		Por ejemplo en África no tienen universidades, no tienen los laboratorios, no <u>están científicos por así decirlo</u>	S6
		Por ejemplo en África no tienen universidades	S7

En el primer ejemplo, el orador opta por la palabra grandilocuente “*marchandisation*” (‘mercantilización’) para alentar al público sobre la necesidad de actuar ante el peligro de la élite política y del sistema económico-financiero actual que está convirtiendo todo en mercancía. El orador se apoya en estas palabras grandilocuentes para crear un efecto estilístico que permita deleitar a la audiencia (Newmark, 1988: 140). Este efecto estilístico provocado por los neologismos o las palabras grandilocuentes es difícil de trasladar al texto meta porque requiere muchas veces una creatividad léxica y/o una estrategia adecuada por parte del intérprete. No obstante, en este ejemplo, creemos que la interpretación del término “*marchandisation*” se podría efectuar recreándolo con los términos de la lengua de llegada

siguiendo las mismas reglas, lo que daría lugar a “mercantilización”, una equivalencia que reflejaría el efecto neológico (Newmark, 1988: 150). En cuanto al segundo ejemplo, el término “scientifisés” parece más difícil de recrear manteniendo la equivalencia funcional y dinámica, por lo que requiere una estrategia adecuada. Tres de los cinco sujetos han optado por la omisión del término (S1, S4, S7). Al omitirlo, el intérprete, evidentemente, priva al lector del idiolecto del orador. Aunque, como mencionamos antes, es difícil calificar una omisión como un error o una estrategia, pero lo que sí parece evidente es que la omisión del neologismo en este caso hace que el efecto estilístico e ideológico del segmento original no haya sido trasladado al texto meta. Por otro lado, dos sujetos (S5, S6) optaron por una traducción literal del neologismo tratando de sustituirlo por morfemas iguales o equivalentes (Newmark, 1992: 197), lo que ha dado lugar a un error no solo estilístico, sino también semántico (*cientificados*, *cientificados*, por así decirlo). Es muy importante, por tanto, analizar cuál es la función del neologismo antes de decantarse por ninguna estrategia.

C) Las referencias culturales (RRCC)

Las referencias culturales vienen en tercer lugar, con un balance de cinco errores en total: tres errores tienen que ver con la reformulación inadecuada y dos con la omisión. Analicemos el siguiente ejemplo:

Tabla 6–8. Ejemplos de errores sobre las RRCC (D1)

Código/subcódigo	Segmento original (SO)	Segmento meta (SM)	Sujeto
RRCC	Et aujourd’hui je pense pas que Berlusconi pense que l’Italie est une république fondée sur le travail. Peut-être sur <u>le capital de Fininvest</u> , oui. Mais pas sur le travail.	Hoy en día no creo que Berlusconi piense que Italia es una república que se basa en el trabajo. Puede ser que sobre <u>los capitales de los finlandeses</u> , sí, pero no en el trabajo.	S1
		Hoy en día no creo que Berlusconi piense que Italia es una república que se funda sobre el trabajo. Quizá sobre el capital, eso sí, pero no sobre el trabajo.	S2
		Y hoy no pienso que Berlusconi piense que Italia es una república fundada en el trabajo. Puede que en el capital, sí, pero no en el trabajo	S3

En este ejemplo ha habido un error que tiene que ver con la traducción errónea del referente cultural *Fininvest* y otros dos que tienen que ver con la omisión del mismo. En primer lugar conviene recordar que *Fininvest* es uno de los grupos financieros más importantes de Italia que se fundó en 1978 por el empresario y ex primer ministro italiano Silvio Berlusconi. Es evidente que el orador no lo ha citado en vano. Al recordar que la Constitución Italiana recoge en uno de sus artículos que Italia es una república basada en el trabajo y cuestionar luego la puesta en práctica de dicho principio por parte de Silvio Berlusconi, el orador nos da la primera pista de que ya en dicha república dirigida por Berlusconi el trabajo (humano) importa muy poco. Alega, por tanto, que Italia es una república fundada en el capital de *Fininvest*. En otros términos, el recurso principal de riqueza ya no es el trabajo humano, sino el capital; y de ahí la importancia del término *Fininvest*, porque el orador pretende transmitir que la riqueza de un país como Italia se concentra en manos de una minoría que posee un capital cuyo aumento es su única preocupación, cueste lo que cueste. Y esto refleja el modo de vida mundial. Dicho lo cual, omitir el término *Fininvest*, como han hecho dos de los sujetos citados en el ejemplo (S2, S3), equivale a privar al lector de un término clave a través del cual se refleja el universo del discurso original y de la

Capítulo 6. Resultados del estudio observacional I

personalidad del orador. El otro error consiste en la traducción del léxico *Fininvest* por parte del sujeto S1 por “los finlandeses”, lo cual desvía al lector completamente del significado, ideológico sobre todo, del segmento y eso nos deja la siguiente problemática: ha elegido el sujeto el término “los finlandeses” por problemas de sonido, de aproximación morfosintáctica o de un conocimiento previo u otra cuestión ideológica por los que se ha dejado llevar. Sea lo que fuera, el significado y efecto ideológicos pretendidos por el orador no han sido transmitidos en el segmento meta.

Al margen de los grupos de códigos, se han registrado errores en las siguientes categorías: acrónimo, estilo directo, explicitación.

En cuanto al estilo directo, como hemos visto en ejemplos anteriores, se ha demostrado que cuando el alumno no respeta el estilo directo del segmento original, se pierde el efecto estilístico e ideológico en el segmento meta.

Analizamos ahora la siguiente tabla relacionada con los acrónimos:

Tabla 6–9. Ejemplos de errores sobre los acrónimos (D1)

Código/subcódigo	segmento original (SO)	Segmento meta (SM)	Sujeto
	Oui..., certains..., nous avait commencé il y a trois ans à lancer l'idée d'une taxe sur les spéculations.	Ciertas personas como ATTAC han comenzado hace tres años a empezar de hablar de una tasa sobre la especulación.	S1
Acrónimo		Sí, vale, nuestras críticas hace tres años iban dirigidas hacia la especulación, pero no hacia el sistema.	S5
		Sí, hace tres años empezamos algunos ataques, pero eso no era cambiar el sistema	S7

Como ya explicamos antes, los errores cometidos por los sujetos en este caso demostrarían que los últimos desconocen el movimiento ATTAC, entre otras cosas porque este, como casi cualquier movimiento altermundista, no suele aparecer con frecuencia en los medios de comunicación masivos. Además, Petrella lo ha citado con sus siglas sin descripción ninguna.

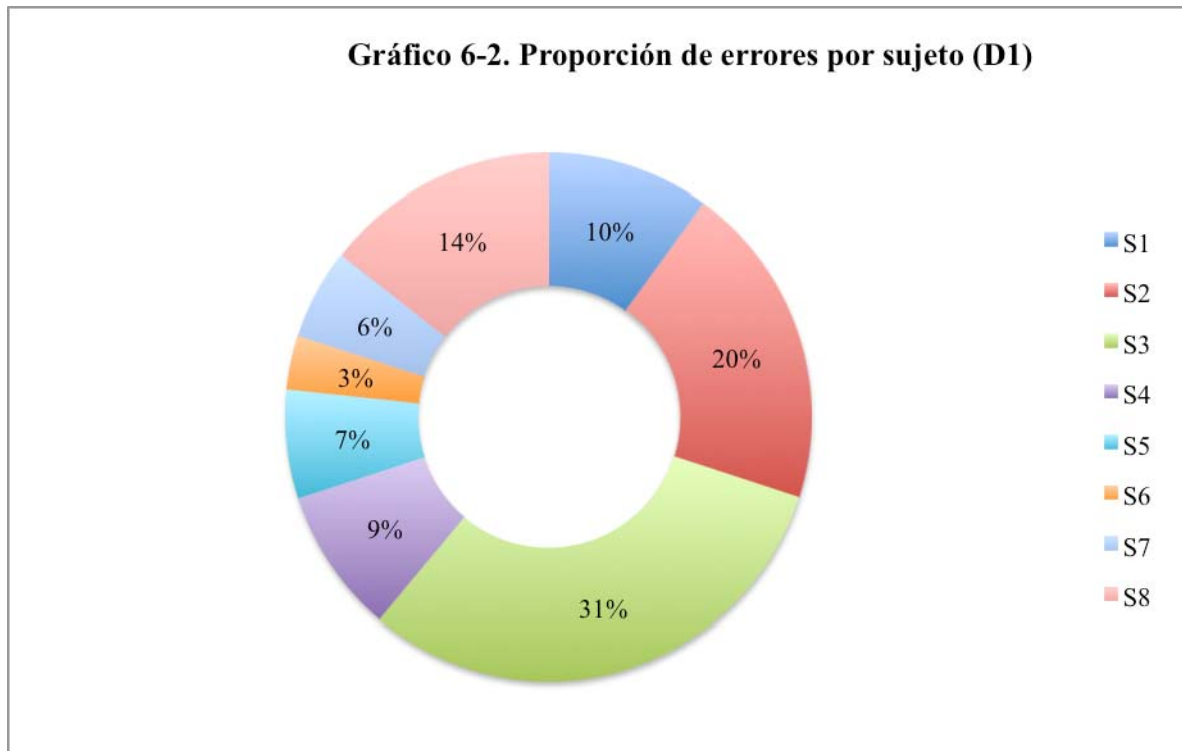
Y, por último, analizamos el error relacionado con la explicitación:

Tabla 6–10. Ejemplo del error sobre la explicitación (D1)

Código	Segmento original (SO)	Segmento meta (SM)	Sujeto
Explicitación	Elle va en Turquie parce qu'elle préfère exploiter les ressources humaines turques pour augmenter le taux de rendement de son capital. Il va pas le faire parce qu'il veut contribuer au développement des turcs.	Entonces, la empresa va a Turquía porque allí puede explotar los recursos humanos turcos, pero eso no es porque quiere aumentar el derecho a la vida de los turcos, sino porque puede aumentar el capital de su empresa, <u>porque puede contratar a muchos mas turcos por el mismo dinero</u>	S2

Esto tiene que ver con el hecho de que el sujeto, motivado posiblemente por cuestiones ideológicas, ha dejado explícito en su interpretación un elemento que estaba implícito en el texto original. Hay que decir que esta es, precisamente, una de las decisiones que tiene que tomar el intérprete en algunas circunstancias teniendo en cuenta a los usuarios en general y a la situación comunicativa. No obstante, pensamos que en este caso concreto no era necesario, ya que el orador manifiesta que el objetivo de la empresa no era dar derecho a la vida a los turcos, sino que lo que quiere es explotar los recursos humanos de dicho país para aumentar su capital, de modo que con esto queda evidente la idea que quería transmitir. Ahora bien, el cómo aumentar el rendimiento de su capital o, dicho de otro modo, cómo explotar el recurso humano turco es una información suplementaria. Además, no solo se explota el recurso humano contratando a muchas más personas por el mismo dinero con el que se contrata a menos gente en otro país, también se puede explotar haciendo que se trabaje muchas más horas de lo permitido. Con esto queremos decir que los prejuicios, o incluso el conocimiento previo, y la posición ideológica del intérprete pueden perjudicar su prestación porque se siente demasiado familiarizado con la temática para anticipar al orador o añadir algo que este no ha mencionado.

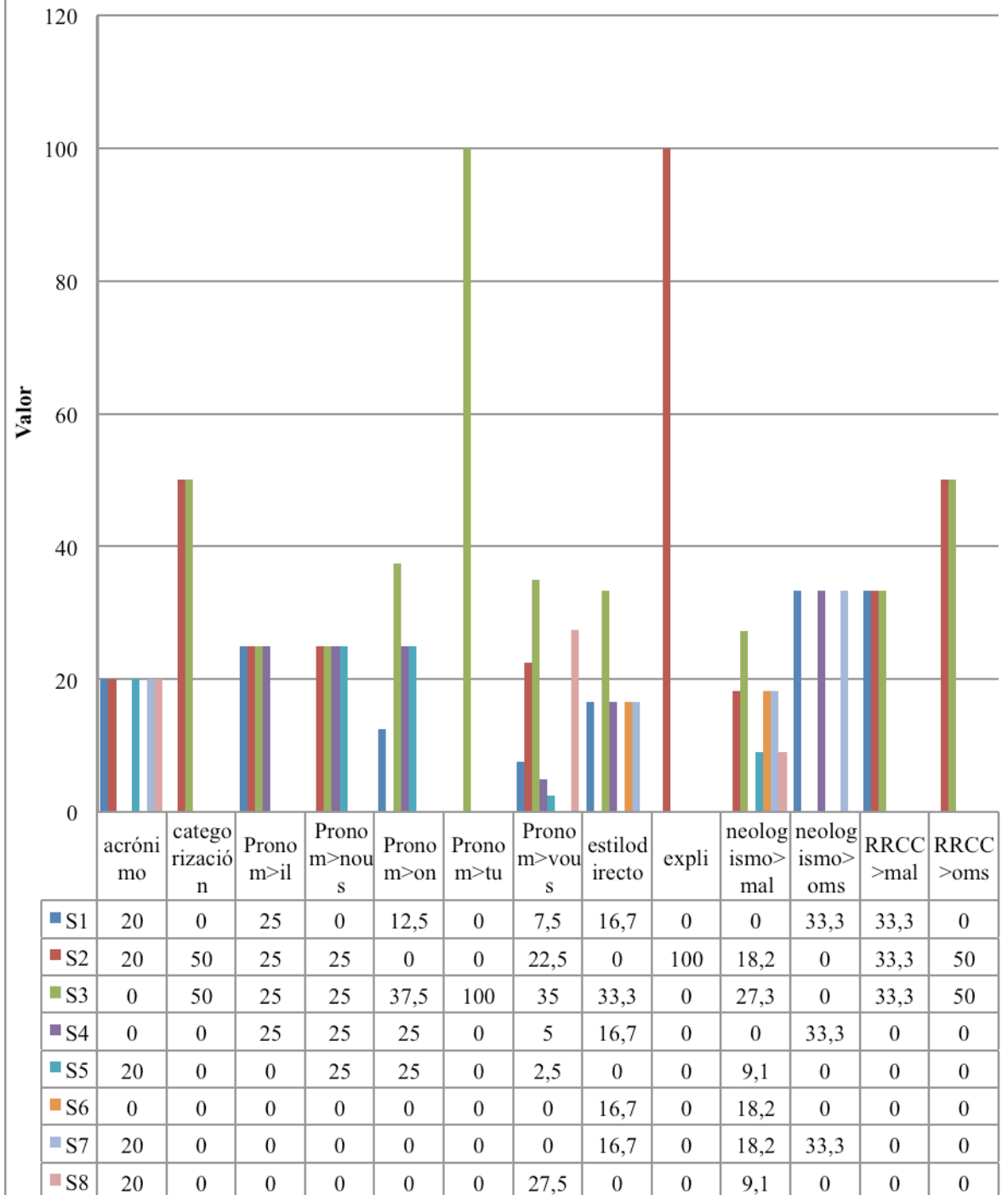
Por otro lado, conviene tener en consideración que no todos los sujetos cometieron errores con la misma frecuencia. Así, la distribución de los errores según el sujeto queda del modo siguiente en el gráfico 6-2:



Tal y como se aprecia en el gráfico 6-2, el S3 se lleva el mayor porcentaje de errores (31% del total de los errores cometidos). En segundo lugar, viene el S2 con el 20% de los errores registrados y en tercer lugar, el S8 con el 14%. El S1 obtiene el 10%, el S4 se hace con el 9% y el S5 con el 7%, mientras que los sujetos S7 y S6 obtienen el 6% y el 3% respectivamente.

Si miramos el porcentaje de los errores cometidos por cada sujeto en cada categoría obtenemos el siguiente resultado (Gráfico 6-3):

Gráfico 6-3. Proporción de errores por categoría y por sujeto (D1)



Estos datos nos demuestran que, a pesar de la existencia de errores en diferentes categorías lingüísticas, la proporción de los errores cometidos varía de un sujeto a otro y de una categoría a otra.

Capítulo 6. Resultados del estudio observacional I

En cuanto a los segmentos analizados en la categoría “acrónimo”, de los ocho sujetos participantes en el estudio, cinco cometieron errores. En la “categorización” solamente dos de los ocho sujetos cometieron errores. Respecto a los pronombres personales “il”, “nous” y “on” cuatro de los ocho sujetos cometieron errores en cada una, aunque en el caso del pronombre “on”, el S3 cometió más del 37% de los errores. En el pronombre “tu” solo un sujeto ha cometido un error (es decir el 100% de los errores), mientras que en el pronombre “vous”, que es donde más se han registrado errores, seis de los ocho sujetos están implicados. En la categoría “Estilo directo” seis de los ocho sujetos están involucrados en los errores. En la categoría “explicitación” se ha registrado solamente un error cometido por el S2. Sobre los neologismos y palabras grandilocuentes seis de los ocho sujetos están involucrados en aquellos que fueron trasladados de manera incorrecta, mientras que tres de los ocho sujetos están implicados en aquellos que fueron omitidos. Solamente tres de los ocho sujetos cometieron errores en la categoría “RRCC>mal”, mientras que solo dos de los ocho sujetos omitieron las RRCC analizadas.

De los trece códigos o categorías identificadas, solamente en cuatro de ellas (‘Pronombre>vous’, ‘Estilo directo’, ‘neologismo>mal’, ‘acrónimo’) más de la mitad de los sujetos está involucrada en los errores: seis de ocho sujetos (75%) en los tres primeros casos y cinco de ocho (62,5%) en el caso de los acrónimos. Mientras, en tres categorías (los pronombres “nous”, “il”, “on”) la mitad de los sujetos, es decir, el 50%, está implicada. En las demás categorías, el número de sujetos implicados en los errores no llega a la mitad: tres de ocho sujetos (37,5%) en los neologismos omitidos y en las RRCC trasladadas erróneamente; dos de ocho sujetos (25%) en las RRCC omitidas y en la “categorización”; 1 de 8 (12,5%) en la categoría “explicitación” y en el pronombre “tu” (cf. Tabla 6-11).

Tabla 6–11. Porcentaje de sujetos involucrados en los errores sobre el total (D1)

Categoría	Sujetos involucrados
Acrónimo	62,50%
Categorización	25%
Pronombre>il	50%
Pronombre>nous	50%
Pronombre>on	50%
Pronombre>tu	12,50%
Pronombre>vous	75%
Estilo directo	75%
Explicitación	12,50%
Neologismo>mal	75%
Neologismo>oms	37,50%
RRCC>mal	37,50%
RRCC>oms	25%

6.1.3.2. Conclusiones del análisis del D1

El análisis del D1 de nuestro corpus de estudio nos ha permitido arrojar algo de luz sobre la dificultad que conlleva llevar a cabo un ejercicio de interpretación simultánea de discursos argumentativos marcados ideológicamente. De manera particular, hemos puesto de manifiesto la estructura ideológica que este tipo de discursos pone en juego mediante distintos elementos tanto a nivel léxico, sintáctico como semántico.

Gracias a los datos cuantitativos recogidos, hemos podido comprobar que los errores cometidos por los alumnos se clasifican, por orden de frecuencia, en las siguientes categorías: los pronombres personales, los neologismos y palabras grandilocuentes, las RRCC, los errores relacionados con el estilo directo, con los acrónimos y con la explicitación.

Los errores registrados en los pronombres personales han provocado falta de coherencia intertextual (Nord 1991/2012) con los segmentos originales, sobre todo con respecto a las relaciones argumentativas y a la esquematización ideológica del discurso, al énfasis en un punto de vista propio o en un elemento relevante del discurso. Se han identificado más errores en los pronombres personales “vous” y “on” debido a su polisemia (Munday 2012: 68-69) y a su función pragmática.

La segunda categoría en la que se han registrado más errores tiene que ver con los neologismos y palabras grandilocuentes, donde hemos podido demostrar la importancia de

mantener el efecto neológico y estilístico de los neologismos en el texto meta para que haya equivalencia de efecto entre el discurso original (DO) y el discurso meta (DM) (Newmark 1988: 140). Gracias a su fuerza persuasiva, los neologismos y las palabras grandilocuentes contribuyen en gran medida a la transmisión del mensaje ideológico del discurso.

Los errores relacionados con las RRCC y con los acrónimos demostrarían la influencia del conocimiento previo y la cultura político-económica general en la interpretación de discursos políticos ideológicos, así como la importancia de la familiarización con discursos procedentes de ámbitos “no elitistas”, como pueden ser los movimientos sociales, altermundistas, etc., sobre todo en el caso de los acrónimos. En función del mensaje ideológico que pretende transmitir, el orador cita las RRCC que considera oportunas para ilustrar su punto de vista.

Respecto al estilo directo, que es la tercera categoría en cuanto al número de errores, se ha puesto en evidencia que al no respetarse el estilo directo del DO puede producirse falta de equivalencia o de adecuación estilística entre el DO y el DM y se tiende a alterar el mensaje ideológico y axiológico del orador (cf. Munday 2012: 73; Chilton Paul 2004: 56). Esto ocurre especialmente en los casos en los que el orador juega con los pronombres personales para hacer que el público se sienta identificado con la realidad manifiesta (cf. Tabla 6-3, Tabla 6-4, Tabla 6-5).

Por otro lado, conviene no pasar por alto que no todos los sujetos se han involucrado en los errores cometidos de la misma manera, tal y como se refleja en la Tabla 6-11, lo cual indicaría que no todos los sujetos están familiarizados con el contenido ideológico del discurso de la misma forma. En todo caso, tenemos que ser prudentes a este respecto, ya que no podemos afirmar si los errores cometidos, sobre todo las omisiones, responden a la consciencia o inconsciencia de los sujetos.

6.2. Análisis del discurso D2

6.2.1. Presentación y contextualización del discurso

6.2.1.1. Perfil del orador

Mohammad Saadi es un político marroquí, ex secretario de estado para la integración de la mujer en el desarrollo de Marruecos y militante del Partido del Progreso y del

Capítulo 6. Resultados del estudio observacional I

Socialismo (PPS) en Marruecos. Es profesor de Comercio y de Gestión y experto internacional en el ámbito de las políticas de desarrollo.

6.2.1.2. Contextualización del discurso

El discurso fue pronunciado en Vera (Almería), el 28 de octubre de 2005 durante un congreso internacional titulado: *Desde Andalucía: mujeres del Mediterráneo*, que se celebró con motivo de los Juegos Mediterráneos que tuvieron lugar en Almería. La ciudad de Vera fue sede cultural de dicho acontecimiento. El encuentro fue apoyado y promocionado por el Comité Organizador de los Juegos Mediterráneos de Almería 2005, el Ayuntamiento de Vera y contó también con el respaldo de la Unión Europea. Fue un congreso multidisciplinar y multicultural que reunió a investigadoras, escritoras, editoras, artistas y mujeres comprometidas que luchan en el terreno social y político por los derechos de las mujeres, especialmente en las orillas del Mediterráneo, y que provienen de los siguientes países: Argentina, Estados Unidos, Francia, Italia, Marruecos, Palestina, Túnez, Jordania, Irán y España. Precisamente, a raíz de este congreso se publicó una obra con el mismo título (*Desde Andalucía: mujeres del mediterráneo*) en la que se narra la situación de la mujer mediterránea así como la lucha por sus derechos.

6.2.1.3. Temática del discurso

De acuerdo con lo expuesto en el punto anterior, es fácil imaginar que la temática del discurso está enfocada a la cuestión de género, de modo que este discurso no es sino parte de una serie de intervenciones y ponencias interrelacionadas. Dicho de otra forma, es un texto individual que se enmarca en el *hipertexto* (Pöchhacker 2003) o el congreso (de Beaugrande y Dressler 1981) del que es indisociable. En esta intervención, el orador habla de la cuestión femenina tal y como la presentan los fundamentalistas en Marruecos, centrándose principalmente en el código de familia marroquí y su proceso de reforma que ha suscitado una gran polémica en el escenario político nacional. Saadi pone en evidencia cómo la evolución del estatuto de la mujer marroquí ha sido el resultado de una larga lucha política y social; y analiza el papel desempeñado por la monarquía y el Gobierno marroquí por la vía política que dio lugar a la reforma de dicho código, a pesar de la oposición férrea de los partidos islamistas que estaban en contra.

6.2.1.4. Duración y velocidad de elocución

El discurso duró unos 20,43 minutos con un total de 2021 palabras y una velocidad de 97,09 p/m.

6.2.2. Identificación de las categorías ideológicas del discurso

La tipología que rige este discurso tiene carácter descriptivo y narrativo, pues el orador describe la situación de la mujer marroquí narrando el proceso de la reforma de su estatuto jurídico. Así, la principal categoría ideológica del discurso consiste en que este adopta un enfoque de género yendo en la misma línea del congreso. A través de su ideología relativamente feminista, el orador trata de reivindicar el derecho de la mujer y su rol en la sociedad, lo cual se ve reflejado en distintos elementos discursivos que el intérprete no debe perder de vista, puesto que están cargados de una gran fuerza ideológica. Veamos los siguientes ejemplos:

Donc quand on dit le référentiel islamique il faut s'entendre sur ce que c'est que le référentiel islamique. Surtout que ce qui est réglementation du comportement des hommes et des femmes dans la vie courante...

[...] c'est un concept qui est révolutionnaire au sens où il remet en cause les bases du patriarcat et de la domination masculine. Donc c'est pas un instrument qui est contre la religion, c'est un instrument *qui est...*, qui permet de dévoiler, de démasquer les privilèges détenus par les hommes dans leur domination au sein du foyer et dans la société de manière plus générale. [...] Ils utilisent une interprétation erronée du genre, de l'approche genre, pour dénigrer les hommes qui militent en faveur des droits de la femme.

C'est pas avec 20.000 et 23.000 dollars qu'on va changer les bases d'une société. Le plan a été fait par les Marocains et les Marocaines et je peux en témoigner.

On pouvait pas rester avec cette loi alors que la femme marocaine avait beaucoup progressé dans d'autres plans. Sur le plan de l'éducation, de la scolarisation, [...] elle était impliquée dans les postes de décision, des femmes juges, des femmes ministres, des femmes parlementaires et, à côté, un code du statut de la femme qui considère la femme comme mineure à vie, qui ne peut pas décider de son sort. Il y avait une contradiction.

Capítulo 6. Resultados del estudio observacional I

Estos ejemplos demuestran la determinación del orador en la lucha por los derechos de la mujer marroquí. Denuncia, por tanto, que los partidos fundamentalistas que se oponen a la reforma del estatuto jurídico de la mujer marroquí usen la religión (el islam) para sus caprichos personales, ya que el nuevo código de familia marroquí no va en contra del islam, como ellos pretenden hacer creer, sino que pone en duda las bases del patriarcado y tiene como fin emancipar a la mujer marroquí. Por lo tanto, los fundamentalistas hacen una interpretación errónea de la cuestión de género, según argumenta, para oponerse a la reforma del código y así poder preservar sus privilegios en el seno del hogar en detrimento de las mujeres. Es muy importante, teniendo en cuenta la reivindicación del orador, que el intérprete mantenga el uso no sexista de la lengua del DO en el texto meta (*comportement des hommes et des femmes; le plan a été fait par les Marocains et les Marocaines; etc.*) ya que, de lo contrario, estaría siendo no solo desleal al orador sino que, además, traicionaría el *escopo* del discurso y, por consiguiente, las expectativas del público y de todos los usuarios en general.

En relación a la selección léxica y estilística, hay una clara diferenciación entre dos ejes. Por un lado, el orador y la monarquía que están a favor de la reforma del código de familia marroquí y, por otro, los partidos fundamentalistas que lideraron una oposición férrea, según el orador, en contra de la reforma de dicho código.

De acuerdo con esta esquematización, se puede observar que los términos con connotaciones positivas están del lado del orador y el grupo al que representa (la monarquía y el Gobierno marroquí), mientras que los términos con connotaciones negativas reflejan el fundamentalismo de los conservadores y su “antisociedad”.

Esta diferenciación se refleja, sobre todo, en los elementos deícticos. Por un lado, “le”, “lui”, “il” al referirse al rey y su gran labor; “je” o “moi” que representan al orador, destacando su constante lucha para conseguir la reforma del código de familia marroquí y del estatuto jurídico de la mujer marroquí (subrayado nuestro):

[...] et je peux en témoigner parce que j'ai animé la préparation de ce plan. J'étais en charge du dossier au gouvernement. Et c'était mon plat principal tous les jours.

Et finalement donc le roi a décidé de constituer la Commission royale consultative pour l'éclairer étant donné que c'est lui qui, en fin de comptes devait décider en sa qualité de commandeur des croyants. On dit « Amir al-Mouminime », commandeur des croyants. Donc, tout ce qui touche à l'interprétation de la religion, pour éviter qu'il y ait désordre social et discorde, finalement c'est lui qui tranche.

Capítulo 6. Resultados del estudio observacional I

Et je dois dire que le roi a eu beaucoup de courage. Il faut lui rendre hommage, parce qu'il a tranché. Et il a tranché dans le bon sens. C'est-à-dire qu'il a tranché dans le sens de nos propositions, en général, qui étaient contenues dans le plan d'intégration.

Et c'est ce contexte-là que le roi a exploité de manière très intelligente pour forcer la décision et présenter la réforme.

Y, por otro, “ils”, “les”, ces, etc., que representan a los fundamentalistas y todo lo que está relacionado con ellos (subrayado nuestro):

[...] c'est ça l'hypocrisie de ces gens-là, ils vont applaudir des deux mains la réforme proposée par le roi [...] Alors qu'ils n'avaient rien proposé. Ils étaient contre. [...] ils ont même essayé de mener un combat d'arrière-garde quand le texte a été transmis du roi au Parlement.

Souvent ces fundamentalistes présentaient le Maroc comme un grand bordel et comme un pays qui s'était détourné de la voie correcte qui est l'Islam selon leur interprétation.

La société a commencé à prendre conscience des dangers que représentaient ces fundamentalistes. Et donc ils étaient obligés de faire profile bas, de se cacher un peu, d'échiner, de courber l'échine en attendant que la vague passe.

Hay también una gran presencia de culturemas relacionadas con la lengua y cultura árabes y con la religión islámica, aunque hay que decir que el orador, al pronunciarlos en árabe, enseguida los traduce e interpreta al francés. Dichas referencias culturales están llevadas a cabo en un contexto lingüístico, cultural e ideológico específicos. Veamos los siguientes ejemplos (subrayado nuestro):

L'autre reproche qui nous a été fait[e], c'est de... ne pas avoir consulté les oulémas. Les docteurs du droit, de la loi musulmane.

En este ejemplo el referente cultural (o religioso) es “oulémas”, que es plural de “âlim”, es decir, sabio. Se suele usar en el contexto religioso (islámico en este caso) para referirse al jurisprudente, sabio o experto en la jurisprudencia islámica. Los fundamentalistas, según el autor, reprochan a otros partidos políticos no haber consultado a esos sabios antes de reformar el código de familia marroquí, algo que el orador niega. En cualquier caso, los partidos de ideología islamista, especialmente los más conservadores, suelen ser asesorados por los *oulémas*, puesto que suelen compartir la misma ideología, de ahí que los

Capítulo 6. Resultados del estudio observacional I

fundamentalistas prefieran que los últimos tengan una gran influencia, la cual supondría obstaculizar la reforma del código de familia marroquí.

Otros términos de carácter religioso (*'ijtihad'*, *'kiwama'*, *'Amir al-mûminin'*...) las encontramos en los siguientes fragmentos:

C'est ce qu'on appelle l'*ijtihad*, l'innovation, l'effort d'interprétation personnelle que fait le docteur de la loi musulmane pour comprendre.

Ce sont ces valeurs-là, ce que nous appelons chez-nous les finalités de la religion, de la *charia*, de la loi divine révélée.

[...] c'est des questions telles que ce qu'on appelle la *kiwama*, c'est-à-dire la tutelle de l'homme sur la femme au sein du foyer.

On dit « *Amir al-Mouminime* », commandeur des croyants. Donc, tout ce qui touche à l'interprétation de la religion, pour éviter qu'il y ait désordre social et discorde, finalement c'est lui qui tranche.

Pour eux c'était contraire à l'Islam. Il y a pour eux un verset qui dit (la aleya en arabe) : les hommes ont autorité sur les femmes, mais en fonction de ce qu'ils ont dépensé.

Grosso modo, para realizar la interpretación de un discurso como este, es crucial estar familiarizado no solo con el contexto en el que el discurso fue pronunciado sino que, además, hay que poseer cierta cultura general de la lengua árabe y de la religión islámica. Los conceptos religiosos que acabamos de citar son tan polisémicos que hasta dentro de las sociedades árabes y musulmanas siempre han generado debate. Por consiguiente, es crucial que un alumno que trabaja con la combinación francés-español tenga cierto bagaje cultural previo al respecto o, por lo menos, una gran preparación previa a la realización del ejercicio.

6.2.3. Análisis de las interpretaciones del discurso

Las interpretaciones del discurso que aquí analizamos han sido llevadas a cabo por nueve sujetos en total: S1; S2; S3; S4; S5; S6; S7; S8; S9.

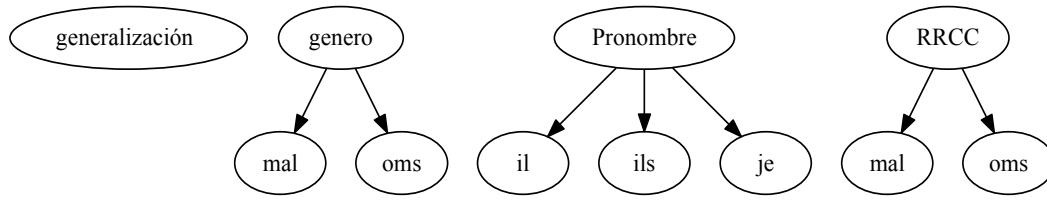
Antes de analizar las interpretaciones, presentamos los códigos que representan las categorías discursivas dentro de las cuales se localizan los errores identificados:

Tabla 6–12. Definición de los códigos y subcódigos objeto de análisis (D2)

Código/subcódigo	Definición
LOS PRONOMBRES PERSONALES:	Análisis de los errores que tienen que ver con los pronombres personales y su efecto en la reproducción de la ideología del discurso, sobre todo en lo que a la polarización Nosotros vs Ellos se refiere.
pronombre>il:	Errores relacionados con el pronombre personal “il”.
pronombre>ils:	Errores relacionados con el pronombre personal “ils”.
pronombre>je:	Errores relacionados con el pronombre personal “je”.
generalización:	Análisis del efecto ideológico que se produce al cambiar términos específicos por términos generales en el discurso meta.
GÉNERO:	Errores relacionados con el género que pueden tener efectos ideológicos
género>mal:	Segmentos mal traducidos relacionados con el género
género>oms:	Segmentos omitidos relativos al género
RRCC:	Errores relacionados con referencias culturales que tienen consecuencias ideológicas
RRCC>mal:	Referencias culturales mal traducidas
RRCC>oms:	Referencias culturales omitidas

Como se puede apreciar en la tabla, hay tres grupos de códigos que son la deixis, que engloba los errores relacionados con los pronombres personales ‘il’, ‘ils’ y ‘je’; los géneros que se subdividen entre géneros mal traducidos y géneros omitidos y las referencias culturales que se subdividen en aquellas que se han transmitido incorrectamente y aquellas que han sido omitidas. La categoría “generalización” se clasifica aparte (cf. figura 6-2).

Figura 6–2. Códigos y subcódigos (D2)



6.2.3.1. Resultados y discusiones

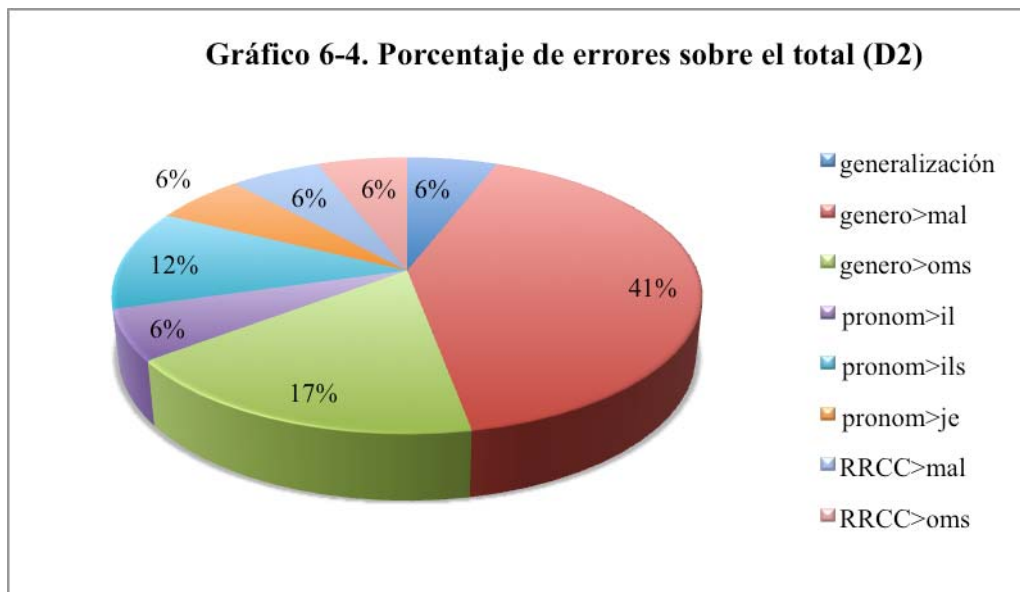
El numero total de errores registrados en el análisis de este discurso queda cuantificado en la tabla 6-13:

Tabla 6–13. Número de errores identificados (D2)

Código/subcódigo	S1	S2	S3	S4	S5	S6	S7	S8	S9	Total
Generalización	0	0	0	0	0	0	0	1	0	1
Género>mal	1	1	0	1	0	0	2	1	1	7
Género>oms	0	0	0	1	0	1	1	0	0	3
Pronombre>il	0	0	1	0	0	0	0	0	0	1
Pronombre>ils	0	0	1	0	1	0	0	0	0	2
Pronombre>je	0	0	0	0	0	0	1	0	0	1
RRCC>mal	0	0	0	1	0	0	0	0	0	1
RRCC>oms	0	0	0	0	0	0	0	1	0	1
Total	1	1	2	3	1	1	4	3	1	17

Esta tabla recoge el número de errores cometidos por cada sujeto en cada categoría. Diecisiete errores en total. Donde más se ha cometido errores ha sido en los segmentos relacionados con el género: diez en total, siete de ellos tienen que ver con segmentos mal

traducidos y tres con segmentos omitidos. En segundo lugar vienen los errores sobre los pronombres personales (cuatro errores en total) que se clasifican entre errores relacionados con el pronombre personal “il” en singular (un error) e “ils” en plural (dos errores) y aquellos relacionados con el pronombre “je” (un error). En las referencias culturales se han registrado dos errores: uno relativo a un culturema mal transmitido y otro a un culturema omitido; y, por último, un error relacionado con la generalización. El porcentaje de errores cometidos en cada categoría sobre el total se resume en el siguiente gráfico:



Pasamos ahora a discutir y a analizar de manera más detallada los errores identificados, empezando por los grupos de códigos: los géneros, los pronombres personales y las RRCC.

En cuanto a los pronombres personales, como hemos mencionado antes, juegan un papel muy importante en la transmisión de la ideología del discurso, a saber, la polarización Nosotros/Ellos de la que se sirve el orador para diferenciar entre los partidos fundamentalistas o islamistas y el propio orador y la monarquía. Los primeros pretenden impedir la reforma del código de familia marroquí y privar a las mujeres marroquíes de sus derechos basándose en interpretaciones erróneas de ciertas referencias del Corán para, así, justificar su ideología patriarcal y machista; y los segundos – representados por el orador en tanto que secretario de estado para la integración de la mujer en el desarrollo de Marruecos y militante del Partido del Progreso y del Socialismo (PPS) en Marruecos, junto con otros partidos políticos, así como por el rey como máximo representante de la monarquía – aspiran a reformar el código de familia marroquí y el estatuto de la mujer marroquí para que esta pueda disfrutar de todos sus

Capítulo 6. Resultados del estudio observacional I

derechos sin tener que depender del hombre. Así que el uso de los pronombres personales en este discurso va en este sentido y es lo que vamos a analizar en la tabla 6-14:

Tabla 6–14. Errores sobre la deixis (D2)

Código/subcódigo	SO	SM	Sujeto
Pronombre>il	F5) Et finalement donc <u>le roi a décidé</u> de constituer la Commission royale consultative pour l'éclairer étant donné que <u>c'est lui qui</u> , en fin de comptes devait décider en sa qualité de <u>commandeur des croyants</u> . On dit « Amir al-Mouminime », commandeur des croyants. Donc, tout ce qui touche à l'interprétation de la religion, pour éviter qu'il y ait désordre social et discorde, finalement <u>c'est lui qui tranche</u> .	Así que <u>la ley decidió</u> constituir una comisión para aclarar esos términos, dado que <u>ellos eran los que tenían que decidir en su calidad de comandadores de los creyentes</u> . Así que todo lo que se refiere a la interpretación de la ley para evitar que haya desórdenes sociales o discordias <u>son ellos los que se ocupan de llevarlo a cabo</u> .	S3
Pronombre>ils	F7) La société a commencé à prendre conscience des dangers que représentaient ces fondamentalistes. Et donc <u>ils étaient obligés de faire profile bas, de se cacher un peu, d'échiner, de courber l'échine en attendant que la vague passe</u> .	<u>Y hemos pensado que tal vez podríamos esconderse</u> y bajar la cabeza, esperando que este momento pase	S3
Pronombre>ils	F4) Bon, donc, devant cette obligation <u>ils ont commencé à dire</u> : bon, oui, d'accord, on va changer, mais il faut se baser exclusivement sur le référentiel islamique, tel qu'ils le comprennent, eux.	Entonces, ante esta obligación, <u>yo empecé a decir</u> : bueno, pues sí, venga, vamos a cambiar, pero es necesario basarse exclusivamente bajo el referencial islámico, que es lo que han entendido ellos	S5
Pronombre>je	F2) Le plan a été fait par les Marocains et les Marocaines <u>et je peux en témoigner</u> parce que j'ai animé la préparation de ce plan. J'étais en charge du dossier au gouvernement. Et c'était mon plat... principal tous les jours..., tous les jours, tous les jours.	El plano ha sido hecho por los marroquí, <u>y los marroquí son los que tienen que ser los testigos</u> , porque yo he animado la preparación de este plano. Y he estado al cargo de este dossier en el gobierno y ha sido mi plato principal todos los días. Todos los días, todos los días.	S7

Como se puede apreciar en la tabla, el error (que se localiza en el fragmento F5) relacionado con el pronombre “il” consiste en que el sujeto traduce el pronombre “il” en el segmento original (SO) por el pronombre “ellos” en el segmento meta (SM). En primer lugar, cabe señalar que el error empieza por traducir “le roi a décidé” por “la ley decidió”. En principio puede tratarse simplemente de un problema de sonido puesto que “le roi” y “la loi” se parecen a nivel fonético, pero es evidente que teniendo en cuenta lo que sigue a este segmento (‘de constituer la Commission royale consultative pour l’éclairer étant donné que c’est lui qui...’) resulta difícil optar por el término “loi” incluso en el caso de no haber escuchado bien el SO. En cualquier caso, el pronombre personal “il” en el SO hace referencia al rey y su papel decisivo para llevar a cabo la reforma del código de familia marroquí; y el alumno, al traducirlo por “ellos”, no solo no transmite el mensaje del orador sino que, además, hace pensar que se está refiriendo a los fundamentalistas a los que el orador hace referencia cuando usa el pronombre “ellos” en la mayoría de los casos; con lo cual, el error tiene consecuencias ideológicas en el sentido de que no transmite el modelo mental que ha creado el orador en el DO haciendo una diferenciación entre quienes están a favor de la reforma del código como defensores de los derechos de la mujer e incluso feministas y quienes se oponen a la reforma de dicho código pretendiendo mantener la ideología patriarcal. Este error nos lleva a pensar que el alumno que lo ha protagonizado no estaría familiarizado del todo con la estructura ideológica del discurso y, por consiguiente, tampoco con las consecuencias ideológicas que su error podría causar en el público receptor.

Sobre los errores relacionados con el pronombre “ils” en plural, ocurre lo contrario, es decir, que los sujetos cambian el pronombre “ils”, que hace referencia a los fundamentalistas y a su actitud cobarde e hipócrita con respecto a las propuestas de la reforma y de su ideología que repercute negativamente en la sociedad, por los pronombres “nosotros” y “yo” que representan al orador y al grupo al que pertenece. En el error registrado en el fragmento F7 Saadi habla de la actitud de los fundamentalistas cuando tuvieron lugar los atentados de Casablanca el 16 de mayo de 2003, cometidos, según el orador, por jóvenes influenciados por los fundamentalistas, de manera que estos últimos tuvieron que esconderse ante la ira de la sociedad que empezó a tomar conciencia del peligro que representaban (‘La société a commencé à prendre conscience des dangers que représentaient ces fondamentalistes. Et donc ils étaient obligés de faire profile bas, de se cacher un peu, d’échiner, de courber l’échine en attendant que la vague passe’). Así que Saadi, advirtiendo del peligro de los islamistas, deja al descubierto sus antecedentes, que van en su contra. En el segmento meta vemos que el sujeto

Capítulo 6. Resultados del estudio observacional I

usa el pronombre “nosotros” para traducir el segmento: “Y hemos pensado que tal vez podríamos esconderse...”. Es evidente que con esta traducción no solo se pierde el significado del original sino que, además, se altera su estructura ideológica y es incorrecta gramaticalmente.

En el segundo error relacionado con el pronombre “ils” el sujeto sustituye este último por el pronombre “je” en el SM. El orador hace referencia a los fundamentalistas (‘ils ont commencé à dire’) quienes cedieron ante la necesidad de cambiar la ley que rige el código la familia marroquí, puesto que la mujer marroquí había progresado mucho en distintos ámbitos y no podía seguir estando sometida a un código que no reconocía su autonomía o emancipación, por lo que los fundamentalistas se pronunciaron a favor del cambio a condición de que el nuevo código se basara exclusivamente en el referencial islámico, “tel qu’ils le comprennent, eux ». Al sustituir la frase “ils ont commencé à dire” por “yo empecé a decir”, el sujeto comete el error de atribuirle al orador las palabras que este le atribuye a los fundamentalistas; y, de esa manera, según la interpretación del sujeto, se cambian los papeles siendo el orador el que adopta una actitud e ideología islamista conservadora con respecto a la reforma del código de familia marroquí. Con esta interpretación se pasa por alto la polarización Nosotros/Ellos que el orador ha creado en el DO y se pierde la función ideológica de los pronombres personales y, por consiguiente, el mensaje ideológico del segmento en cuestión.

En cuanto al error relacionado con el pronombre “je”, se trata de que el orador, al responder a las críticas que le han hecho los fundamentalistas por haber recurrido al Banco Mundial para la financiación del proyecto, afirma que el Banco Mundial les ha acompañado solamente en el plano logístico y que este plan y estas propuestas que se han hecho para presentar el nuevo código de familia marroquí han sido llevadas a cabo por los marroquíes, hombres y mujeres, y que él mismo es testigo de ello (‘et je peux en témoigner’). Con esto aspira a demostrarle al público la labor que ha hecho la sociedad marroquí en su conjunto aportando su testimonio que, a su vez, le permite reforzar su punto de vista en detrimento del de los fundamentalistas, y de ahí la importancia del pronombre “je”, por lo que el sujeto comete el error de traducir el segmento citado por “y los marroquíes son los que tienen que ser los testigos”, de modo que al sustituir el “yo” por “los marroquíes”, no solo comete un error lingüístico, sino que además no transmite tampoco la fuerza argumentativa e ideológica del SO.

En segundo lugar analizamos los dos errores relacionados con las RRCC que se pueden apreciar en la tabla 6-15:

Tabla 6–15. Errores sobre las RRCC (D2)

Código/subcódigo	SO	SM	Sujeto
RRCC>mal	F6) Pour eux c’était contraire à l’Islam. Il y a pour eux <u>un verset qui dit (mots en arabe)</u> : les hommes ont autorité sur les femmes, mais en fonction de ce qu’ils ont dépensé.	Para ellos, era contrario al Islam. <u>Hay un proverbio que dice:</u> los hombres tienen autoridad sobre las mujeres, pero según lo que hayan gastado.	S4
RRCC>oms	F6) Pour eux c’était contraire à l’Islam. <u>Il y a pour eux un verset qui dit (mots en arabe)</u> : les hommes ont autorité sur les femmes, mais en fonction de ce qu’ils ont dépensé.	Hubo trabajos en comisión y los diputados, el Partido de la Justicia y el Desarrollo, el partido que está representado en las instituciones, puso en causa el artículo en el que debía haber una gestión común, porque era contrario al Islam. Los hombres tienen autoridad sobre la mujer en función de lo que han gastado.	S8

Los dos errores se registran en el mismo fragmento (F6). Uno tiene que ver con la transmisión incorrecta de la referencia y otro tiene que ver con la omisión de la misma. Sobre el primero, el sujeto traduce el segmento “Il y a pour eux un verset qui dit (palabras en árabe)...” por “Hay un proverbio que dice”. La contextualización es la siguiente: el orador hablaba de la comisión que trabajaba sobre las propuestas para la reforma del código de familia marroquí y del estatuto de la mujer marroquí, entonces es cuando menciona al Partido de la Justicia y del Desarrollo, que es un partido de tendencia islamista que tiene representación en la comisión. Los representantes de ese partido cuestionaron el artículo que defiende la cogestión y la corresponsabilidad en el hogar. Alegan, según el orador, que esto va en contra del islam, puesto que para ellos hay una aleya del Corán que deja claro que los hombres tienen autoridad sobre las mujeres. Esto es importante, porque el orador quiere demostrar que se trata de una lectura errónea que hacen del Corán para justificar sus ideologías. De ahí que el orador trate de matizar la interpretación de la aleya. El término “*verset*” (‘versículo’ o ‘aleyas’) es clave en este segmento y, en el primer caso, el sujeto lo traduce por proverbio (‘Hay un proverbio que dice’). Seguramente el sujeto no está familiarizado con referentes culturales de este tipo, pero es evidente que traducir “*verset*” por

“proverbio” produce un gran vacío en el segmento meta que se traduce en falta de adecuación funcional o efecto ideológico. Lo mismo pasa con el segundo caso en el que el sujeto opta directamente por omitir el segmento, de manera que al citar la aleya no se sabe si se trata de un texto sagrado, lo cual es un error grave, independientemente de que lo haya hecho consciente o inconscientemente. La diferencia entre los fundamentalistas y Saadi reside principalmente en que los primeros hacen una lectura errónea del islam y se sirven de la religión islámica para obtener beneficios y caprichos personales, y esto es precisamente lo que el orador trata de poner en evidencia a lo largo del discurso, por tanto, es importante no pasarlo por alto.

En tercer lugar analizamos los errores relacionados con el género, de acuerdo con la tabla 6-16:

Tabla 6–16. Errores sobre el género (D2)

Código/subcódigo	SO	SM	Sujeto
Género>oms	F2) Le plan a été fait par les Marocains et <u>les Marocaines</u> et je peux en témoigner parce que j’ai animé la préparation de ce plan. J’étais en charge du dossier au gouvernement. Et c’était mon plat... principal tous les jours..., tous les jours, tous les jours.	Este plan ha sido preparado por marroquíes, porque yo lo he animado, he motivado este proyecto y eso era lo que yo debía hacer día a día.	S4
Género>oms	F2) Le plan a été fait par les Marocains et <u>les Marocaines</u> et je peux en témoigner parce que j’ai animé la préparation de ce plan. J’étais en charge du dossier au gouvernement. Et c’était mon plat... principal tous les jours..., tous les jours, tous les jours.	El cambio viene de la mano de los marroquíes. Y puedo dar testimonio de eso, porque yo he motivado la preparación de este plan y estaba encargado del proyecto del gobierno y era mi actividad principal todos los días.	S6
Género>oms	F2) Le plan a été fait par les Marocains et <u>les Marocaines</u> et je peux en témoigner parce que j’ai animé la préparation de ce plan. J’étais en charge du dossier au gouvernement. Et c’était mon	El plano ha sido hecho por los marroquíes, y los marroquíes son los que tienen que ser los testigos, porque yo he animado la preparación de este plano. Y he estado al cargo de este dossier en el	S7

Capítulo 6. Resultados del estudio observacional I

	plat... principal tous les jours..., tous les jours, tous les jours.	gobierno y ha sido mi plato principal todos los días. Todos los días, todos los días.	
Género>mal	F3) Sur le plan de l'éducation, de la scolarisation, elle était devenue de plus en plus présente dans la sphère publique, elle était impliquée dans les postes de décision, <u>des femmes</u> <u>juges</u> , des femmes ministres, des femmes parlementaires et, à côté, un code du statut de la femme qui considère la femme comme mineure à vie, qui ne peut pas décider de son sort.	La educación cada vez mas importante en la vida pública, en puestos de toma de decisiones, mujeres parlamentarias, <u>jueces</u> . Y al lado de esto, tenemos el estatus de la mujer que considera a las mujeres como menores toda su vida, que no pueden decidir por ellas mismas	S2
Género>mal	F3) Sur le plan de l'éducation, de la scolarisation, elle était devenue de plus en plus présente dans la sphère publique, elle était impliquée dans les postes de décision, <u>des femmes</u> <u>juges</u> , des femmes ministres, des femmes parlementaires et, à côté, un code du statut de la femme qui considère la femme comme mineure à vie, qui ne peut pas décider de son sort.	Está implicada en puestos de decisión, había <u>mujeres jueces</u> , ministras, parlamentarias y al lado de ellas, había un código de la mujer que consideraba a la mujer inferior al hombre. Alguien que no podía decidir por si misma.	S1
Género>mal	F3) Sur le plan de l'éducation, de la scolarisation, elle était devenue de plus en plus présente dans la sphère publique, elle était impliquée dans les postes de décision, <u>des femmes</u> <u>juges</u> , des femmes ministres, des femmes parlementaires et, à côté, un code du statut de la femme qui considère la femme comme mineure à vie, qui ne peut pas décider de son sort.	Y la mujer marroquí había progresado en otros ámbitos: en la educación, en la escolarización, cada vez había/estaba mas presente en la vida pública, se había implicado en puestos de decisión, había <u>mujeres jueces</u> , ministras, pero había/existía un código de un estatuto de la mujer que la consideraba menor, que no podía decidir por ella misma.	S4
Género>mal	F3) Sur le plan de l'éducation, de la scolarisation, elle était devenue de plus en plus présente dans la sphère publique, elle était impliquée dans	Sobre la educación, la escolarización, cada vez mas presente en el escena pública, está implicada en los puestos de	S7

Capítulo 6. Resultados del estudio observacional I

	les postes de décision, <u>des femmes juges</u> , des femmes ministres, des femmes parlementaires et, à côté, un code du statut de la femme qui considère la femme comme mineure à vie, qui ne peut pas décider de son sort.	decisión: <u>jueces</u> , ministras, parlamentarias. Y al lado del código de estatus de la mujer que considera a la mujer como algo menor que no puede decidir ella misma	
Género>mal	F3) Sur le plan de l'éducation, de la scolarisation, elle était devenue de plus en plus présente dans la sphère publique, elle était impliquée dans les postes de décision, <u>des femmes juges</u> , des femmes ministres, des femmes parlementaires et, à côté, un code du statut de la femme qui considère la femme comme mineure à vie, qui ne peut pas décider de son sort.	La mujer marroquí había progresado mucho en otros aspectos, en la educación, en la escolarización, cada vez estaba mas presente en la escena pública, había ascendido a los puestos de decisión, había <u>mujeres jueces</u> , ministras y parlamentarias, pero todavía hay sectores de la sociedad que consideran a la mujer como una minoría y que no puede decidir su suerte	S8
Género>mal	F3) Sur le plan de l'éducation, de la scolarisation, elle était devenue de plus en plus présente dans la sphère publique, elle était impliquée dans les postes de décision, <u>des femmes juges</u> , des femmes ministres, des femmes parlementaires et, à côté, un code du statut de la femme qui considère la femme comme mineure à vie, qui ne peut pas décider de son sort.	La mujer marroquí había progresado mucho en cuanto a la escolarización, la... mucho mas presente en la esfera pública, en cuanto a las decisiones, mujeres parlamentarias, <u>mujeres jueces</u> , y al lado teníamos un código que nos decía que la mujer era algo menor	S9
Género>mal	F6) Pour eux c'était contraire à l'Islam. Il y a pour eux un verset qui dit (<i>mots en arabe</i>): <u>les hommes ont autorité sur les femmes</u> , mais en fonction de ce qu'ils ont dépensé.	Para ellos, solo existe el Islam. Hay una Alaya que dice, literalmente desde el árabe, que <u>la gente tiene autoridad sobre la gente</u> , pero en función de lo que han gastado.	S7

Los errores relacionados con el género se han registrado en tres fragmentos: F2, F3 y F6. En el F2 se han localizado 3 errores que tienen que ver con la omisión. Como hemos visto antes, el orador se vio obligado a responder ante las críticas y reproches de los

fundamentalistas por haber recurrido al Banco Mundial para la financiación del proyecto, afirmando que el Banco Mundial les ha acompañado solamente en el plano logístico y enfatiza en que el proyecto ha sido realizado por los ciudadanos marroquíes hombres y mujeres (*‘Le plan a été fait par les Marocains et les Marocaines et je peux en témoigner...’*). Los errores consisten en que los sujetos omiten el segmento “les marocaines”. Es evidente que se trata de un segmento relevante teniendo en cuenta que la temática del discurso tiene que ver con la emancipación de la mujer marroquí y luchar por sus derechos fundamentales. Consecuentemente, estamos ante un enfoque de género. En este sentido, Saadi pretende demostrar que toda esta lucha es fruto del trabajo de los ciudadanos marroquíes, no solo hombres, sino también mujeres y, por consiguiente, el hombre marroquí no tiene ninguna autoridad sobre la mujer marroquí, por lo cual tiene que haber una co-gestión en el hogar. Por tanto, omitir el gentilicio “les marocaines” supone una traición a la reivindicación del orador y provocaría una decepción en el seno del público, ya que este, en su mayoría activistas y profesionales comprometidas con la lucha por los derechos de la mujer, vería, suponemos, una contradicción entre el lenguaje del orador y su reivindicación.

En relación al fragmento F3, los errores consisten en transmitir erróneamente la concordancia de género. Siguiendo la línea de razonamiento del porqué del cambio del código de familia marroquí, el orador cita los méritos que la mujer marroquí ha ido cosechando en distintos ámbitos, lo que la hace merecedora de depender de sí misma únicamente. Así pues, nombra una serie de funciones que la mujer marroquí ejerce igual que el hombre:

Sur le plan de l'éducation, de la scolarisation, elle était devenue de plus en plus présente dans la sphère publique, elle était impliquée dans les postes de décision, des femmes juges, des femmes ministres.

En este fragmento los sujetos tradujeron “des femmes juges” como “mujeres jueces” y “jueces”. A nuestro parecer, este error es relevante puesto que Saadi trata de visibilizar a la mujer marroquí, por lo que traducir “des femmes juges” por “mujeres jueces” y, sobre todo, por “jueces” produce una falta de adecuación funcional en el sentido de que no se reproduce el uso de la lengua no sexista que emplea el orador en estos segmentos.

En la misma línea se sitúa el error registrado en el fragmento F6. En este caso, el orador cita una aleya coránica en la que se basan los fundamentalistas para hacer una lectura errónea, justificando así la autoridad del hombre sobre la mujer; sin embargo, el sujeto se olvida totalmente de esta ideología machista defendida por los fundamentalistas que el orador

Capítulo 6. Resultados del estudio observacional I

quiere denunciar al traducir “les hommes ont autorité sur les femmes” por “la gente tiene autoridad sobre la gente”.

Además de los grupos de códigos, se ha registrado un error que hemos categorizado como “generalización” (cf. 6-17) por lo siguiente: en el SO el orador habla de la crítica que han recibido de la mano de los fundamentalistas, y el sujeto traduce el segmento “les fundamentalistes” (los fundamentalistas) por “los musulmanes”; y de ahí el grave error, puesto que hace una generalización hablando de los musulmanes cuando el orador se refiere exclusivamente a un partido político de ideología “islamista” y conservadora. Es un error de carácter ideológico en el sentido de que a menudo en los medios de comunicación, sobre todo en Occidente, se suele asociar el islam con el extremismo y la violencia, por lo que posiblemente el sujeto, por desconocimiento o por influencia de dichos medios, no llega a distinguir entre islam y fundamentalismo. Además, cabe apuntar que el orador, consciente de esta confusión y de esta manipulación de los medios de comunicación, desde el principio de su alocución trata de arrojar luz acerca de estos prejuicios.

Tabla 6–17. Error de generalización (D2)

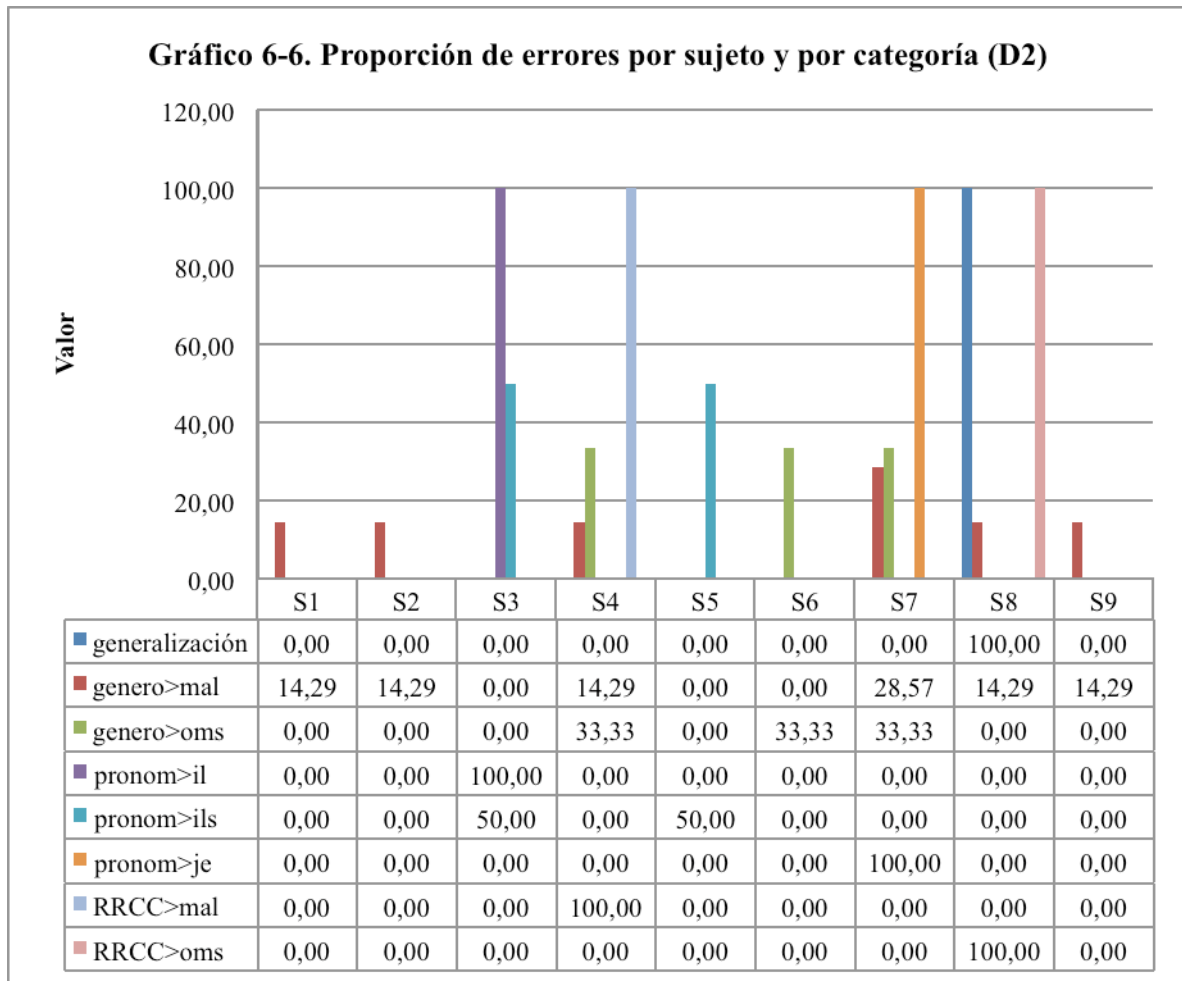
Código/subcódigo	SO	SM	Sujeto
Generalización	F1) La deuxième critique <u>des</u> <u>fundamentalistes</u> , c’est que finalement nous, en présentant le plan nous avons opté pour l’approche genre	La segunda crítica que hacen <u>los</u> <u>musulmanes</u> , es que al fin y al cabo, nosotros cuando hemos preparado y presentado el plan, hemos optado por el enfoque del género.	S8

En cuanto a la proporción de errores por sujeto, se refleja en el gráfico 6-5:



Se puede observar que los errores están bastante repartidos entre los sujetos. El que más errores ha cometido ha sido el S7, con el 23% del total de los errores cometidos. En segundo y tercer lugar vienen el S8 y el S4 con el 18% y el 17% respectivamente. El S3 se hace con 12%, y en último lugar, los sujetos S1, S2, S5, S6 y S9 con el 6% del total de los errores para cada uno.

Ahora bien, si miramos los errores cometidos por cada sujeto según la categoría lingüística, vemos que están menos repartidos (cf. Gráfico 6-6).



Solo en la categoría “género>mal” más del doble de los sujetos (seis de nueve) están implicados en los errores, lo que se traduce en el 66%. En las demás categorías el número de sujetos involucrados en los errores es bastante menor: tres de nueve (33,33% de los sujetos) en la categoría “género>oms”, dos de nueve (22,22%) en la categoría “pronombre>ils”, mientras que en las demás categorías se ha registrado solamente un error en cada una de ellas, es decir, solo uno de los nueve sujetos está implicado (11,11% del total de los sujetos) (cf. Tabla 6-18).

Tabla 6–18. Porcentaje de sujetos involucrados en los errores sobre el total (D2)

Categoría	Sujetos involucrados
Generalización	11,11%
Género>mal	66,67%
Género>oms	33,33%
Pronombre>il	11,11%
Pronombre>ils	22,22%
Pronombre>je	11,11%
RRCC>mal	11,11%
RRCC>oms	11,11%

6.2.3.2. Conclusiones del análisis del D2

El análisis del D2 de nuestro corpus de estudio nos ha permitido acercarnos al componente ideológico de los discursos descriptivos y narrativos enfocados al género, así como sacar datos cuantitativos acerca de los elementos discursivos en los que se registran los errores identificados.

Donde más se han registrado errores ha sido en los géneros, tanto los transmitidos erróneamente (41% de los errores), como los omitidos (17%) y en los pronombres personales “il”, “ils”, “je” que representan el 24% del total de los errores. En tercer lugar vienen las RRCC mal traducidas y omitidas con un error en cada una (12% de los errores); y, por último, un error que se traduce en el 6% del total de los errores relacionado con la categorización.

Los errores, en general, produjeron falta de adecuación funcional entre los segmentos originales y los segmentos meta. En los errores relacionados con los géneros se ha observado que el uso no sexista de la lengua por parte del orador no ha sido plasmado en los segmentos meta, mientras que los errores relacionados con los pronombres personales provocaron incoherencia entre los segmentos originales y en los segmentos meta con respecto a la polarización Nosotros/Ellos que el orador hace entre el partido fundamentalista conservador que estaba en contra de la reforma del código de familia marroquí y el orador en tanto que representante del Partido Progresista Socialista (PPS) de Marruecos, así como la Monarquía (representada por el rey) que jugaron un papel determinante para llevar a cabo la reforma del código. Los errores relacionados con las RRCC y con la generalización, aunque no son representativos, demostrarían la falta de familiarización con la lengua y cultura árabe e islámica por parte de los sujetos involucrados.

En general, se puede decir que los errores identificados, independientemente de que sean o no representativos, han sido eficaces en cuanto a la alteración de la estructura ideológica y adecuación funcional entre los segmentos originales y los segmentos meta en cuestión.

Los errores identificados demostrarían que los sujetos no estaban familiarizados con la temática del discurso (por las RRCC y por la cultura del DO en general) y tampoco poseerían un conocimiento profundo de la relación entre los usuarios (la relación profesional entre el orador y el público, las expectativas que tenían unos de otros, la ideología compartida...).

6.3. Análisis del discurso D3

6.3.1. Presentación y contextualización del discurso

6.3.1.1. Perfil del orador

Pierre Galand es político belga, senador y figura importante en el mundo asociativo. Ha fundado y participado en varias ONG y asociaciones de solidaridad con los pueblos en desarrollo o privados de libertad, a saber, *OXFAM-Belgique* donde fue Secretario General, *Association Belgo-palestinienne* donde fue presidente, *Association Belge des Amis du Monde diplomatique*, presidente de la *Coordination Nationale d'Action pour la Paix et la Démocratie*, entre otras. Es un “internacionalista” que lleva varios años luchando al lado de los pueblos oprimidos (Argelia, Vietnam, Kosovo...) y, además, un miembro activo del movimiento altermundista. Ha participado y participa en varios foros internacionales como el que nos concierne aquí.

6.3.1.2. Contextualización del discurso

Este discurso tuvo lugar en el Foro Social Europeo celebrado en Ivry sur Seine, París, el 13 de noviembre de 2003 en el marco de una sesión plenaria titulada: *Sahara occidental, permanence de la question coloniale aujourd'hui en Afrique* (‘Sáhara Occidental: permanencia de la cuestión colonial en la actualidad en África’). Entre los presentes se destaca, principalmente, a Felipe Briones, secretario general de la Asociación Internacional de Juristas por el Sáhara Occidental y fiscal anticorrupción de Alicante; a Mohamed Sidati, representante del Frente Polisario en Naciones Unidas; a Fatma El Mehdi, de la Unión de las Mujeres Saharauis y, por último, a la moderadora Régine Willemont, que representa al

Capítulo 6. Resultados del estudio observacional I

Colectivo Sáhara-Francia. En definitiva, el público lo constituyen, principalmente, líderes políticos (de la izquierda, sobre todo) y activistas que luchan por los derechos humanos a nivel mundial, así que el tipo de interacción y la relación profesional entre los usuarios y su experiencia en este tipo de ponencias están muy bien definidas, de modo que comparten lo que Pöchhacker (2003: 119) denomina “*diacultura internacional*”.

Galand pronunció el discurso como representante del movimiento de la Coordinación Europea de Apoyo al Pueblo Saharaui (EUCOCO).

6.3.1.3. Temática del discurso

El orador centra su discurso en desvelar la realidad del pueblo saharauí desconocida, según él, por la mayoría de la sociedad civil mundial debido a la negligencia de la comunidad internacional a la hora de resolver esta cuestión que se ha convertido prácticamente en un tema tabú que hasta los mismos militantes progresistas evaden:

(...) voyez-vous, même dans ceux qui veulent un autre monde, ceux qui veulent... voir changer les choses, et bien parfois on aime pas des sujets qui dérangent. Et aujourd’hui dans le pourtour méditerranéen quand les militants progressistes se rencontrent souvent on préfère éviter la question du Sahara occidental. C’est une question qui dérange parce qu’il se fait que quand on parle du Sahara occidental même la gauche marocaine s’aligne sur les positions du Palais.

Empieza su discurso con un breve recorrido histórico sobre la lucha del pueblo saharauí para obtener el derecho de autodeterminación. Para ello, lee un texto procedente de la obra *Quo Vadis* para denunciar la incapacidad de los medios de comunicación para abordar la cuestión del Sáhara Occidental, destacando esencialmente la implicación de grandes potencias europeas como Francia y España que actúan como protectores de Marruecos para seguir ocupando el Sáhara Occidental (Alors le Maroc a un protecteur exceptionnel. C’est la France). A continuación habla de la solidaridad como un compromiso a largo plazo, aportando su experiencia como altermundista en diferentes pueblos en lucha, como el pueblo argelino durante la guerra del Frente de Liberación Nacional (FLN) contra Francia, el pueblo de Kosovo, de Eritrea, el pueblo cubano, el pueblo sandinista.

En resumen, el orador trata de convencer al público, aportando su experiencia personal, para que se implique en el mundo de la solidaridad y, así, apoyar a los pueblos oprimidos en general y al pueblo saharauí en particular.

6.3.1.4. Duración y velocidad de elocución

La duración total del discurso es de 33'37 minutos que se traducen en 4648 palabras, mientras que la velocidad media es de 138,26 p/m.

6.3.2. Identificación de las categorías ideológicas del discurso

Las categorías ideológicas más relevantes del discurso son las referencias culturales y las citas a instituciones y figuras universales (*Oxfam*, *Croissant rouge*, *African National Congress*, Allende, Guevara, el pueblo sandinista, el movimiento zapatista, etc.) que reflejan la carrera del orador en tanto que político y figura del altermundismo. Cabe destacar también las citas a personajes que habían intervenido desde la misma mesa que el orador, como es el caso de Felipe Briones. El orador se apoya en todos estos elementos discursivos para reforzar su punto de vista y conseguir la complicidad del público:

Alors, vous allez vous dire, tiens, mais pourquoi est-ce que vous nous racontez tout ça ? Et bien, je vais vous dire. J'ai trouvé ça, moi qui ai lu toute l'histoire, j'ai trouvé ça dans Quo vadis ? Alors vous allez dire, mais c'est quoi Quo vadis ? (...) C'est l'ouvrage que tous les journalistes peuvent consulter. (...) C'est du papier bible mais c'est plus important que la Bible. Tellement c'est plus gros. Parce que vous trouvez tout là-dessus, sur Pinochet, mais aussi sur Allende, sur Che Guevara, vous pouvez tout trouver là-dedans et toute l'histoire de tous les peuples.

Celui qui vous parle il a commencé son activité de solidarité avec le peuple algérien pendant la guerre du FLN, du Front de libération nationale contre la France. Et puis après ça j'étais engagé dans les luttes de libération avec les Vietnamiens, dans le grand mouvement de la paix anti-missile d'Europe, dans la lutte qui a été menée par les peuples de l'Amérique latine, le peuple sandiniste, le peuple cubain, le peuple chilien, pour créer l'Unité populaire, qui a été renversée par les Américains.

Ce que/ ils s'inscrivaient tout droit dans cette ligne, dans cette légitimité des peuples à exprimer leur volonté, comme l'a dit Briones, et dans la légalité internationale puisque toutes les résolutions de l'Assemblée générale des Nations unies ou du Conseil des Nations unies donnent droit au peuple sahraoui d'avoir le droit libre et plein à l'expression par un référendum d'autodétermination de décider de son futur.

En resumen, Galand quiere demostrar hasta qué punto la cuestión del pueblo saharauí ha ido pasando al olvido por culpa del desinterés de la comunidad internacional y la complicidad de grandes potencias como Francia o España con el Gobierno marroquí.

6.3.3. Análisis de las interpretaciones del discurso

Los ejercicios analizados en este discurso han sido llevados a cabo por 13 alumnos de Licenciatura conforme a lo siguiente:

Sujeto 1 (S1); sujeto 2 (S2); sujeto (S3); sujeto 4 (S4); sujeto 5 (S5); sujeto 6 (S6); sujeto 7 (S7); sujeto 8 (S8); sujeto 9 (S9); sujeto 10 (S10); sujeto 11 (S11); sujeto 12 (S12); sujeto 13 (S13).

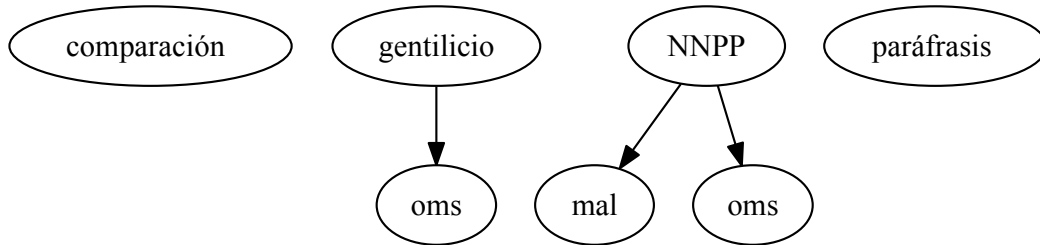
Los errores ideológicos identificados y analizados en este discurso se definen en la siguiente tabla:

Tabla 6–19. Definición de los códigos y subcódigos objeto de análisis (D3)

Código/subcódigo	Definición
Comparación	Errores ideológicos que tienen que ver con la comparación
NNPP: NNPP>mal: NNPP>oms:	Los errores relacionados con citas a nombres propios (personajes del público) que sirven como apoyo de la tesis (el mensaje ideológico) defendida por el orador. Nombres propios mal traducidos Nombres propios omitidos
GENTILICIOS:	Los efectos ideológicos provocados por los errores que tienen que ver con la transmisión de los gentilicios.
Gentilicio>oms	El vacío ideológico provocado por los errores que tienen que ver con la omisión de gentilicios.
Paráfrasis	Adición de información verbalmente implícita en el discurso origen que tiene trasfondo ideológico.

Los grupos de códigos nos permiten clasificar los distintos errores cometidos en la misma categoría. Los códigos y subcódigos objeto de análisis de este discurso quedan ilustrados en la figura 6-3:

Figura 6–3. Códigos y subcódigos (D3)



Así podemos distinguir entre errores que tienen que ver con la transmisión incorrecta de algunos segmentos que provoca falta de adecuación funcional entre el segmento original (SO) y el segmento meta (SM) y errores que tienen que ver con la omisión de algunos elementos relevantes del discurso original (DO) en el discurso meta (DM).

6.3.3.1. Resultados y discusiones

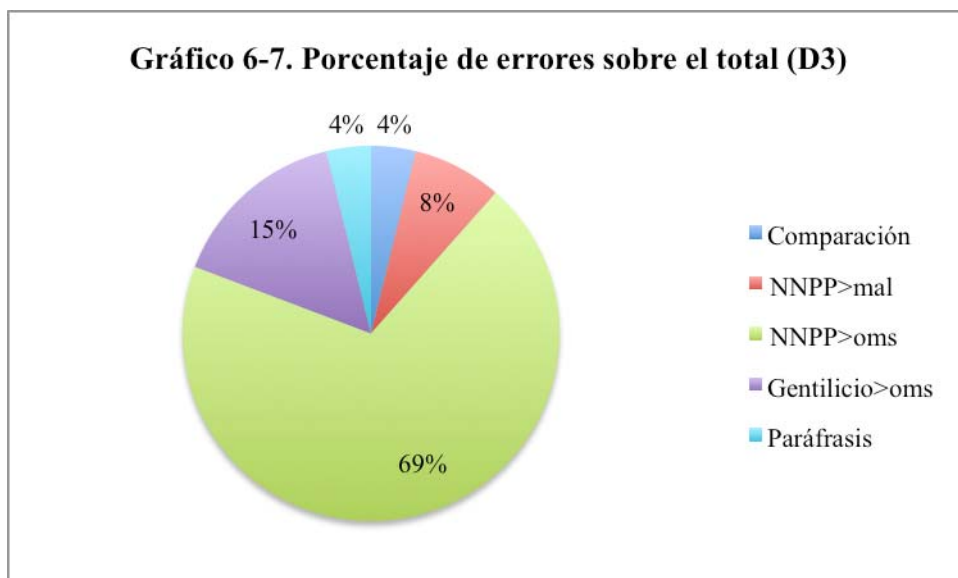
Presentamos los resultados del análisis de este discurso empezando por la cuantificación de los errores cometidos por los sujetos en las distintas categorías, tal y como se refleja en la tabla 6-20:

Tabla 6–20. Número de errores identificados (D3)

Código/subcódigo	S1	S10	S11	S12	S13	S2	S3	S4	S5	S7	S8	S9	Total
NNPP>mal	1	0	0	0	0	0	0	0	2	0	0	0	3
NNPP>oms	1	2	2	2	2	1	1	2	0	2	0	2	17
Comparación	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	1
Gentilicio>oms	0	0	0	0	0	0	0	1	0	1	1	1	4
Paráfrasis	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1
Total	3	2	2	2	2	1	1	4	2	3	1	3	26

Capítulo 6. Resultados del estudio observacional I

En esta tabla se puede observar que se han cometido veintiséis errores en total. Los errores registrados en la categoría de las citas de nombres propios (NNPP) ocupan el primer lugar con un total de veinte, los siguen los gentilicios con cuatro errores, la comparación y la paráfrasis con un error en cada una. El porcentaje de errores sobre el total queda ilustrado en el gráfico 6-7:



Con respecto a los NNPP, los errores se localizan en los siguientes fragmentos (subrayado nuestro):

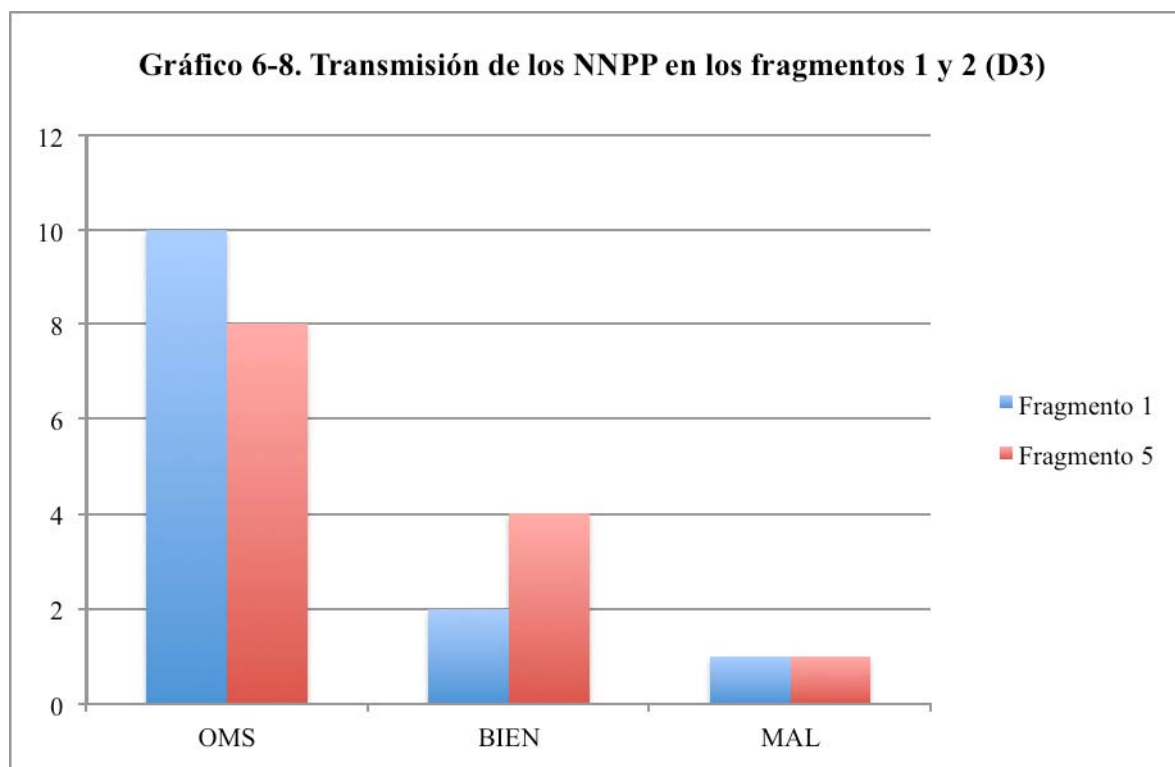
F1) Et bien, entre temps malgré tout le Front Polisario avait décidé de consulter la population et avait appelé cette population à proclamer la République arabe sahraouie démocratique dont Briones nous a dit qu'elle sera entre temps reconnue par l'Organisation de l'Unité africaine.

F5) Ce que/ ils s'inscrivaient tout droit dans cette ligne, dans cette légitimité des peuples à exprimer leur volonté, comme l'a dit Briones, et dans la légalité internationale...

La categoría ideológica tiene que ver con el hecho de citar a Briones como personaje público reconocido. En primer lugar, conviene destacar que Felipe Briones tiene un vínculo estrecho con el pueblo saharauí por haber vivido 16 años en el antiguo Sáhara español; está muy comprometido con la causa del pueblo saharauí, habiendo escrito artículos y presentado ponencias sobre la lucha del pueblo saharauí; ha sido secretario general de la Asociación Internacional de Juristas por el Sáhara Occidental y fiscal anticorrupción de Alicante. En segundo lugar, era un ponente más que había intervenido antes que Galand. Por tanto, omitir

su nombre en el TM, como han hecho varios alumnos, o traducirlo por otro nombre, supone privar al público de un elemento persuasivo importante en el que se apoyó el orador para transmitir su ideología.

La transmisión de esta categoría ideológica presente en los dos fragmentos citados por parte de los sujetos queda reflejada en el gráfico 6-8:



Tanto en el fragmento 1 (F1) como en el fragmento 5 (F5), la mayoría de los alumnos ha omitido el NP “Briones”: diez sujetos de trece (el 76,92% de los sujetos) en el primer caso y ocho sujetos de trece (el 61,54%) en el segundo. Mientras que el número de sujetos que transmitieron correctamente el nombre propio corresponde al 15,38% (dos sujetos de trece) en el fragmento 1 y el 30,77% (cuatro sujetos de trece) en el fragmento 5; y, por último, solo se ha registrado un caso con respecto a la transmisión errónea del nombre propio tanto en el F1 como en el F5. Esto se traduce en que uno de los trece sujetos cambió el nombre propio por otro diferente en el texto meta en ambos casos, es decir, el 7,69% de los sujetos.

En relación a la transmisión inadecuada del nombre propio, en el F1 el error consiste en traducir el segmento “dont Briones nous a dit” por “que Yunés nos dijo que”; y en el F5

consiste en traducir el segmento “comme l’a dit Briones” por “como lo dijo **Rianes**” (cf. Tabla 6-21).

Con respecto a los que transmitieron correctamente el NP y los que lo omitieron, hay un dato relevante: en el F1 fueron dos sujetos los que trasladaron correctamente el nombre propio y diez los que lo omitieron; y en el F5 acertaron cuatro sujetos y lo omitieron ocho. Es decir, dos de los sujetos que omitieron el nombre propio en el F1 rectificaron y lo trasladaron correctamente en el F5 (hay que recordar que los fragmentos están ordenados de manera cronológica de modo que el F1 precede al F5). Esto podría significar que la omisión en el fragmento F1 pudo deberse a problemas de sonido que desaparecieron en el F5. Pero, en cualquier caso, el porcentaje de omisiones sigue siendo mayor y lo que aquí queremos destacar es que causaron un efecto ideológico distinto en el texto meta, puesto que el orador no citó a Briones por casualidad, sino que lo hizo con el objetivo de reforzar su punto de vista, dada la importancia de un personaje como Briones en tanto que militante a favor de los derechos del pueblo saharauí y que tiene vínculos tan estrechos con el mismo como mencionamos antes. Por otro lado, sostenemos que los alumnos involucrados no habían tenido información suficiente acerca de los usuarios o participantes en la conferencia, entre ellos Felipe Briones, sobre todo teniendo en cuenta que el orador, al citarlo, lo señala con la mano, ya que este estaba sentado a su lado.

Tabla 6–21. Errores sobre los NNPP (D3)

Código/subcódigo	SO	SM	Sujeto
NNPP>oms	F1	Mientras tanto, a pesar de todo, el Frente Polisario decidió consultar al pueblo y les llamó a proclamar la República Árabe Saharaui Democrática que, como ya , <u>nos han dicho</u> , fue reconocida por la Organización de la Unidad Africana	S1
NNPP>oms	F1	(...) para proclamar la República Árabe Saharaui Democrática que había sido, en ese momento, reconocida por la Organización de la Unidad Africana.	S2
NNPP>oms	F1	(...) a proclamar la República Árabe Saharaui Democrática que, entre tanto, fue reconocida por la Organización de la Unidad Africana.	S3
NNPP>oms	F1	(...) y esta población proclamó la República Árabe Saharaui Democrática	S4
NNPP>mal	F1	a proclamar la República Árabe Saharaui Democrática, <u>que Yunes nos dijo que</u> , entretiempo, fue reconocida por la Organización de la Unidad Africana.	S5

Capítulo 6. Resultados del estudio observacional I

NNPP>oms	F1	y la población proclamó la República Árabe Saharaui Democrática de la que reconocida por la Organización de la Unión Africana.	S7
NNPP>oms	F1	(...) y quería proclamar la República Árabe Democrática del Sáhara y mientras pues sería reconocida por la Organización de la Unidad Africana.	S9
NNPP>oms	F1	(...) y la población proclamó la República Árabe Saharaui Democrática	S10
NNPP>oms	F1	(...) y llamar a la población para que se declarara la República Árabe Saharaui Democrática que sería reconocida además por la Organización para la Unidad Africana.	S11
NNPP>oms	F1	(...) para conseguir esta República de Sáhara Democrática que ha sido reconocida para la Organización del Sáhara Africano.	S12
NNPP>oms	F1	(...) y llamar a esta población a que proclamara la República Saharaui Democrática que fue reconocida por la Organización de la Unidad Africana.	S13
NNPP>oms	F5	Y esto es lo que ha convertido el Frente Polisario en atractivo, ya que se ha inscrito en esta línea de legitimidad de los pueblos para expresar su voluntad y en la legalidad internacional	S1
NNPP>oms	F5	(...) porque se inscribía en su línea, en su legitimidad para expresar la legitimidad de un pueblo y en la legalidad internacional.	S4
NNPP>mal	F5	Y eso se inscribía en esta legitimidad de los pueblos a expresar su voluntad <u>como lo dijo Rianes</u> .	S5
NNPP>oms	F5	(...) la legitimidad de los pueblos de expresar su voluntad y la/ en la legalidad internacional.	S7
NNPP>oms	F5	y es esto lo que ha hecho que el Frente Polisario pues sepa lo que quiere en esta línea, esta legitimidad de los pueblos que quieren expresar su voluntad dentro de la legalidad internacional	S9
NNPP>oms	F5	El Frente Polisario seguía esta tendencia legítima de defensa del derecho de los pueblos a tomar la decisión sobre su futuro y la legalidad internacional apoya esto.	S10
NNPP>oms	F5	El Frente Polisario se inscribía en esa línea y en esa legitimidad de los pueblos para poder explicar y poder expresar su libertad y la legitimidad, además, internacional, las leyes internacionales le han dado este derecho	S11
NNPP>oms	F5	(...) y esta la atracción que tiene el Frente Polisario que se inscribe directamente en esta línea, en esta legitimidad de los pueblos que quieren expresar su voluntad.	S12
NNPP>oms	F5	Y esto es lo que hizo la acción del Frente Polisario, tener todo los derechos en esta línea, en esta legitimidad del pueblo para que pueda expresar su voluntad y a través de la legalidad internacional.	S13

Los errores relacionados con los gentilicios ocupan el segundo lugar por orden de frecuencia. Quedan reflejados en la siguiente tabla que analizamos a continuación:

Tabla 6–22. Errores sobre los gentilicios (D3)

Código/subcódigo	SO	SM	Sujeto
Gentilicio>oms	Et puis après ça j'étais engagé dans les luttes de libération avec les Vietnamiens, dans le grand mouvement de la paix anti-missile d'Europe, dans la lutte qui a été menée par les peuples de l'Amérique latine, <u>le peuple sandiniste</u> , le peuple cubain, le peuple chilien, pour créer l'Unité populaire, qui a été renversée par les Américains.	También en las luchas llevadas a cabo por los pueblos sudamericanos, el pueblo cubano, el pueblo chileno para crear una identidad popular que fue derrotada por los americanos.	S4
Gentilicio>oms	(...) dans la lutte qui a été menée par les peuples de l'Amérique latine, <u>le peuple sandiniste</u> , le peuple cubain, le peuple chilien, pour créer l'Unité populaire, qui a été renversée par les Américains.	la lucha que llevó a cabo América Latina, el pueblo cubano, el pueblo chileno para crear la unidad popular	S7
Gentilicio>oms	(...) dans la lutte qui a été menée par les peuples de l'Amérique latine, <u>le peuple sandiniste</u> , le peuple cubain, le peuple chilien, pour créer l'Unité populaire, qui a été renversée par les Américains.	También con la lucha de los pueblos de América Latina, el pueblo cubano, el pueblo de Chile para crear esa Unidad Popular que fue derrotada por los americanos.	S8
Gentilicio>oms	(...) dans la lutte qui a été menée par les peuples de l'Amérique latine, <u>le peuple sandiniste</u> , le peuple cubain, le peuple chilien, pour créer l'Unité populaire, qui a été renversée par les Américains.	y la lucha que se llevó a cabo por los pueblos de la América Latina como el cubano, por ejemplo, o el chileno para crear una Unidad Popular que fue destrozada por los estadounidenses.	S9

La categoría ideológica en este fragmento tiene que ver con el segmento “le peuple sandiniste”. El orador llama la atención del público narrando su experiencia como activista internacional que lleva años luchando y solidarizándose con los pueblos oprimidos. Establece una comparación entre la situación del pueblo saharauí y la solidaridad con el mismo con la situación de otros pueblos del sur años atrás. Al hablar de los pueblos de América Latina que estuvieron en lucha contra las potencias coloniales, cita como ejemplo el pueblo sandinista, el

pueblo chileno y el pueblo cubano, de modo que incita a los oyentes a servirse de la Historia como lección. Esto le servirá para provocar emociones dentro del público para que este se solidarice con el pueblo saharauí a largo plazo como él y otros altermundistas llevan haciendo mucho tiempo. Nos ha llamado la atención que los sujetos implicados en este “error” han omitido “le peuple sandiniste” en su interpretación, sin embargo, tradujeron correctamente “el pueblo cubano”, el pueblo chileno”; lo cual invita a la reflexión. En primer lugar, conviene recordar que el gentilicio sandinista hace referencia a una corriente política y un movimiento social nicaragüense que se inscribe en las grandes revoluciones que se llevaron a cabo en América Latina. Toma su nombre de Augusto Nicolás Calderón Sandino, denominado General de hombres libres que luchó contra la ocupación de Nicaragua por parte del ejército de los Estados Unidos de América. A los partidarios y simpatizantes de Sandino y a la corriente ideológica que posee su nombre se les denomina sandinistas. Probablemente, los alumnos no habrían omitido el segmento si el orador hubiera dicho “el pueblo nicaragüense” en vez de “el pueblo sandinista”, pero tampoco el primero habría tenido el mismo efecto que el segundo, ya que detrás del gentilicio “sandinista” hay toda una historia y una ideología y es precisamente por eso por lo que el orador lo ha elegido, de manera que omitirlo en el texto meta supone privar al lector de una información relevante con respecto a lo que el orador pretendía transmitir.

Todo esto nos hace pensar que el hecho de no haber trasladado el segmento “el pueblo sandinista” se debe a cuestiones que tienen que ver no solo con la Historia o la cultura general, sino también con la ideología, puesto que la figura de Sandino o la resistencia del pueblo nicaragüense, igual que muchos movimientos anticolonialistas o antiimperialistas son, a menudo, desconocidos o censurados en países con historia colonizadora, entre ellos España. De ahí que los alumnos desconozcan el significado de referentes culturales como este y resulte difícil imaginar que los sujetos que omitieron el segmento lo hicieran por problemas de sonido o, en su caso, por considerarlo poco relevante.

Ahora bien, los cuatro errores relacionados con los gentilicios se traducen en lo siguiente: de los trece sujetos que interpretaron el discurso son 4 los que omitieron el segmento mencionado, es decir, el 30,77% de los sujetos; por tanto, el dato no es tan representativo como en el caso de los NNPP.

El error relacionado con la paráfrasis se identifica en el fragmento siguiente:

Capítulo 6. Resultados del estudio observacional I

Alors ce plan-là le Maroc va sans arrêt intervenir, tergiverser, contester la manière dont se fait l'identification des votants.

Se trata de que el sujeto, motivado probablemente por cuestiones ideológicas, después de interpretar el fragmento, llegó a la conclusión del mismo añadiendo un segmento a modo de resumen (subrayado nuestro): (Este/sobre este plan, Marruecos va a intervenir, tergiversar y protestar la manera de/que se hace la identificación de los votantes y quiere que fracase este referéndum).

La frase “y quiere que fracase este referéndum” no aparece en el fragmento original. Seguramente es lo que pretende transmitir el orador a la audiencia de manera implícita, pero también es cierto que no hay necesidad de hacer una paráfrasis o añadir otro segmento, pues esto le resta cierta elegancia al segmento original y, por tanto, pierde adecuación estilística.

Y, por último, analizamos el error que tiene que ver con la comparación (subrayado nuestro):

Alors je vous l'ai raconté parce que ça veut dire qu'il n'y a pas un journaliste dans le monde qui ne peut pas avoir accès. C'est du papier bible mais c'est plus important que la Bible. Tellement c'est plus gros. Parce que vous trouvez tout là-dessus, sur Pinochet, mais aussi sur Allende, sur Che Guevara, vous pouvez tout trouver là-dedans et toute l'histoire de tous les peuples.

El orador en este segmento describía la obra de *Quo Vadis* de la que está extraído el texto que estaba leyendo sobre el Sáhara, con el objetivo de poner en evidencia la incapacidad de los medios de comunicación de hablar del tema del Sáhara Occidental cuando se dispone de una obra de estas características. De ahí que haga una comparación entre *Quo Vadis* y la Biblia, con respecto tanto a la forma como al contenido. A la forma, por el tipo de papel y el volumen y al contenido, por contener mucha información sobre la historia de los pueblos. El sujeto, en vez de transmitir la comparación, afirma lo siguiente (subrayado nuestro):

Os lo voy a contar porque ningún periodista puede vivir sin esta obra, porque viene de la biblia, pero allí hay información sobre muchísimas cosas, sobre, aparece Pinochet, Che Guevara, es la historia de todos los pueblos.

En vez de decir que todos los periodistas tienen acceso a la obra, opta por “ningún periodista puede vivir sin esta obra”. Hay que decir que lo que quería transmitir el orador no

era tanto la importancia de la obra como su disponibilidad para los periodistas; dicho de otra manera, el objetivo final no es destacar lo importante que es la obra *Quo Vadis*, sino denunciar la falta de atención a la cuestión del pueblo saharauí y del Frente Polisario por parte de los medios de comunicación. Pero el error más relevante ha sido traducir “C’est du papier Bible” por “porque viene de la Biblia”. Es decir, que el alumno sostiene que la obra *Quo Vadis* es imprescindible para los periodistas porque está extraída de la Biblia, lo cual nos lleva a la afirmación de que el tema del pueblo saharauí ya fue anunciado en la Biblia hace siglos, cosa que no solo carece de sentido sino que, además, desvía totalmente al oyente del SO dejándole poco margen de interpretación. En definitiva, este error se debería a la falta de conocimiento sobre la referencia cultural de la obra *Quo Vadis* unida, probablemente, a la falta de preparación previa sobre la temática del discurso.

6.3.3.2. Conclusiones del análisis

En este discurso hemos puesto de manifiesto la dificultad que pueden provocar los discursos narrativos, puesto que tienden a recurrir a citas de grandes figuras influyentes, ya sean personajes históricos a nivel mundial (Sandino, Che Guevara, Allende), personajes conocidos por el público o presentes en el mismo (Felipe Briones). La interpretación de estas figuras es más difícil cuando se refiere a ellas mediante neologismos o gentilicios (“el pueblo sandinista”), pues detrás de ello se esconden elementos históricos, políticos, socioculturales e ideológicos que el intérprete tiene que ser capaz de analizar. Para ello, hace falta acceder al universo del discurso antes de realizar el ejercicio de interpretación.

Los errores son muy significativos en el caso de los NNPP (los mal transmitidos y los omitidos) donde doce de los trece sujetos están involucrados. Esto puede ser debido a la velocidad de elocución de este discurso (138,26 p/m), que supera el resto de los discursos, que habría provocado problemas de escucha. Sin embargo, pensamos que de haber tenido acceso a la información relevante acerca de los participantes en la comunicación, esos errores podrían no haber tenido lugar. De todas maneras, estos errores dan la razón a autores como Gile (1995: 172-174) al clasificar los nombres propios cortos o la velocidad de elocución en los criterios de gradación de la dificultad de los discursos. En las demás categorías, en cambio, los datos no son muy significativos: en el caso de la omisión del gentilicio “sandinista” solamente cuatro de los trece sujetos están implicados, mientras que en las categorías “paráfrasis” y “comparación” se ha involucrado un sujeto de trece en cada una, evidentemente.

6.4. Análisis del discurso D4

6.4.1. Presentación y contextualización del discurso

6.4.1.1. Perfil de la oradora

Nahla Chahal es escritora, periodista, investigadora en Sociología política y activista libanesa-iraquí y una de las líderes de la Organización de la Acción Comunista del Líbano. Es columnista del periódico árabe Al-Hayat cuya sede se encuentra en Londres. Ha sido también Presidenta de la Asociación de investigadores árabes en Francia, donde reside.

6.4.1.2. Contextualización del discurso

El discurso fue pronunciado con motivo de la Asamblea de Mujeres durante el Foro Social Europeo celebrado en París-Bobigny el 12 de noviembre de 2003. Fue un discurso improvisado, ya que la oradora tuvo que intervenir en nombre de dos activistas que estaba previsto que estuvieran pero que no pudieron asistir debido a problemas políticos. Se trata de Khalida Yarrar, directora de la asociación *Addameer*, que se ocupa de los/as prisioneros/as palestinos/as, a quien el Tribunal Supremo Israelí impidió salir de Palestina/Israel porque, al haber estado arrestada durante la primera Intifada, cada vez que tiene que salir del país se enfrenta a una serie de impedimentos, puesto que se la considera todavía como una amenaza para el Estado de Israel y la otra activista, iraquí, se llama Emame Hammas y dirige el *Occupation Watch Center* (observatorio de la ocupación), una asociación compuesta únicamente por mujeres iraquíes. Por lo tanto, respecto a la oradora, a pesar de hablar por delegación, se puede decir que ha cumplido con las expectativas, ya que las dos activistas a las que representó tienen un perfil similar al suyo y comparten con ella la misma visión con respecto al tema tratado: la ocupación sionista del territorio palestino y los crímenes que se cometen contra las mujeres palestinas y los niños palestinos, así como la lucha contra la ocupación británico-estadounidense de Irak.

6.4.1.3. *Temática del discurso*

La temática del discurso gira en torno a dos cuestiones fundamentales: la situación de las mujeres iraquíes ante la ocupación estadounidense y británica, sobre la cual la oradora interviene en nombre de la activista iraquí Emane Hamas. La segunda cuestión que la oradora trató en su discurso, en sustitución de la activista palestina Khalida Yarrar, fue la situación de las mujeres palestinas ante la ocupación israelí. Después de manifestar su tristeza por tener que intervenir en lugar de sus dos compañeras que no pudieron estar por cuestiones políticas, Nahla Chahal desveló lo que Khalida Yarrar quería transmitir al público acerca de la situación crítica de las mujeres palestinas que se encuentran en las prisiones de Israel, así como el día a día de la ocupación estadounidense de Irak contra la cual está luchando el pueblo iraquí, especialmente las mujeres. Toma la palabra asumiendo el rol de portavoz de las mujeres iraquíes y palestinas en un discurso anticolonialista y antiimperialista, centrado en la cuestión femenina donde la oradora narra los hechos con energía y con emoción. En primer lugar, desvela los motivos por los cuales sus compañeras no han podido estar presentes, sobre todo el caso de Khalida Jarrar a quien el Tribunal Supremo de Israel no autorizó salir del país por representar “una amenaza para la seguridad del estado de Israel”, por lo que invita al público a mandar una protesta enérgica al Gobierno de Israel por “cette décision qui est vraiment sans aucun fondement et qui représente la réalité du vécu palestinien de tous les jours”.

A continuación se centra en el tema de las mujeres palestinas que se encuentran en las prisiones de Israel sometidas a mucho sufrimiento y humillación, teniendo en cuenta la situación desfavorecida que viven sus familiares. Así pues, invita al público, concretamente a las mujeres, a solidarizarse con las mujeres palestinas de manera práctica, adoptándolas o enviándoles regalos o dinero para cubrir sus necesidades básicas. Seguidamente, habla de las mujeres iraquíes y del observatorio *Occupation Watch Center* dirigido por ellas. Destaca la lucha que están llevando a cabo a pesar de las circunstancias; asimismo, deja claro que el caos y la violencia que viven los iraquíes no es más que consecuencia de la ocupación estadounidense y no lo contrario, como pretende hacer creer la propaganda estadounidense. Llama al apoyo a la autodeterminación del pueblo iraquí y a la solidaridad con las mujeres iraquíes invitando a la gente a participar en la caravana que parte desde Europa hacia Irak.

6.4.1.4. *Duración y velocidad de elocución*

La duración total del discurso se traduce en unas 1963 palabras y la velocidad de elocución en 132,34 p/m de media.

6.4.2. Identificación de las categorías ideológicas del discurso

En este discurso se manifiesta una ideología anticolonialista y antiimperialista, a través de la cual la oradora denuncia la ocupación estadounidense y sionista de Irak y Palestina respectivamente. Motivada por las características del encuentro, Nahla Chahal opta por una visión de género centrando su discurso en las mujeres palestinas e iraquíes que están siendo la cara visible de la resistencia de los pueblos palestino e iraquí pese a las dificultades a las que se enfrentan en su día a día. Con un tono triste y emotivo pone énfasis en el sufrimiento del pueblo palestino ante a la ocupación israelí que se refleja, sobre todo, en las mujeres:

(...) il y a 75 prisonnières femmes palestiniennes actuellement dans les prisons d'Israël.

Il y a parmi ces 75 femmes trois mineures de moins de 17 ans. (...) les deux femmes qui ont accouché, ont accouché à l'hôpital avec les mains ligotées au lit d'accouchement. Bien sûr les femmes qui sont en interrogatoire sont battues comme je vous dis et après elles ont été transférées, deux de ces quatre femmes ont été transférées à l'hôpital mais en système d'isolation.

Les femmes palestiniennes prisonnières aujourd'hui en Israël ça fait depuis deux semaines qu'elles sont en grève de la faim.

También pone énfasis en la lucha que están llevando a cabo las mujeres iraquíes:

Occupation Watch Center est géré que par des femmes. Allez savoir, allez comprendre. C'est comme ça. Ce n'était pas volontaire mais les femmes en Iraq, les femmes irakiennes se sont portées volontaires pour gérer cet Observatoire de l'occupation.

On ne peut pas prendre position ouvertement contre l'occupation. C'est un délit et les copines qui gèrent le Occupation Watch Center ont peur pour elles tous les jours.

Les femmes irakiennes, elles ont souffert, donc, des guerres, de la dictature et de l'embargo mais comme d'habitude ce sont les femmes qui se sont ingénérées pour assurer et surmonter durant les moments les plus difficiles.

Mais actuellement les femmes irakiennes sont en train de confronter comme d'habitude une volonté de les contenir ou de les réprimer aussi. Elles sont tellement courageuses mais on ne reconnaît pas ce courage.

Capítulo 6. Resultados del estudio observacional I

Otro mecanismo ideológico tiene que ver con la reiteración para fijar la atención del público sobre la cuestión tratada y la relevancia atribuida a ella. Por ejemplo, al hablar de prisioneras palestinas, añade la palabra “femmes” cuando al decir “prisonnières palestiniennes” se entiende que se está hablando de mujeres (il y a 75 prisonnières femmes palestiniennes actuellement dans les prisons d’Israël). Esto es muy importante para poner énfasis en que las mujeres palestinas son las que más sufren la ocupación israelí, de modo que la oradora pone al público en una situación delicada en la que solo cabe comprometerse a apoyar incondicionalmente a esas mujeres.

6.4.3. Análisis de las interpretaciones del discurso

Las interpretaciones de este discurso fueron realizadas por diez sujetos: S1, S2, S3, S4, S5, S6, S7, S8, S9, S10.

En la tabla 6-23 se recogen las definiciones de los códigos y subcódigos en los cuales se registran los errores identificados:

Tabla 6–23. Definición de los códigos y subcódigos objeto de análisis (D4)

Código/subcódigo	Definición
GENERO:	Engloba todos los errores registrados en los segmentos relacionados con el género que juegan un papel determinante en la reproducción de la ideología del discurso..
Genero>mal	Segmentos relacionados con el género mal trasladados al TM.
Genero>oms	Segmentos relacionados con el género omitidos en el TM.
Agregación	Agregar en el TM información ausente en el TO por influencia ideológica o del conocimiento previo.

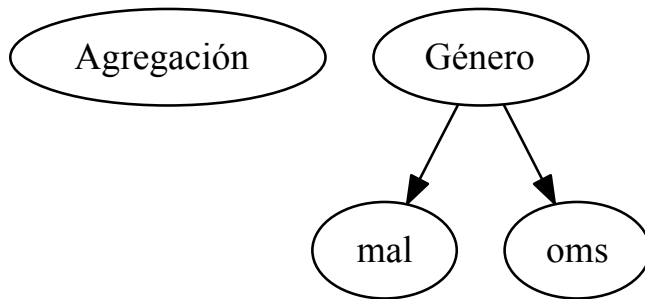
Como podemos ver en la tabla 6-23, los errores identificados se registran bajo dos categorías principales (cf. Figura 6-4):

- El “genero” que se clasifica en dos subcategorías principales: por un lado, los errores sobre la transmisión inadecuada de segmentos relativos al género y, por otro, los

errores que hacen referencia a la omisión de segmentos relativos al género en el TM. En ambos casos se produce un efecto ideológico distinto.

- Los errores que hacen referencia a la agregación de una información ausente en el SO por motivos ideológicos o de conocimiento previo.

Figura 6–4. Códigos y subcódigos (D4)



6.4.3.1. Resultados y discusiones del análisis

Empezamos a presentar los resultados de nuestro análisis con la tabla 6-24 en la que se aprecia una presentación global del número de errores identificados.

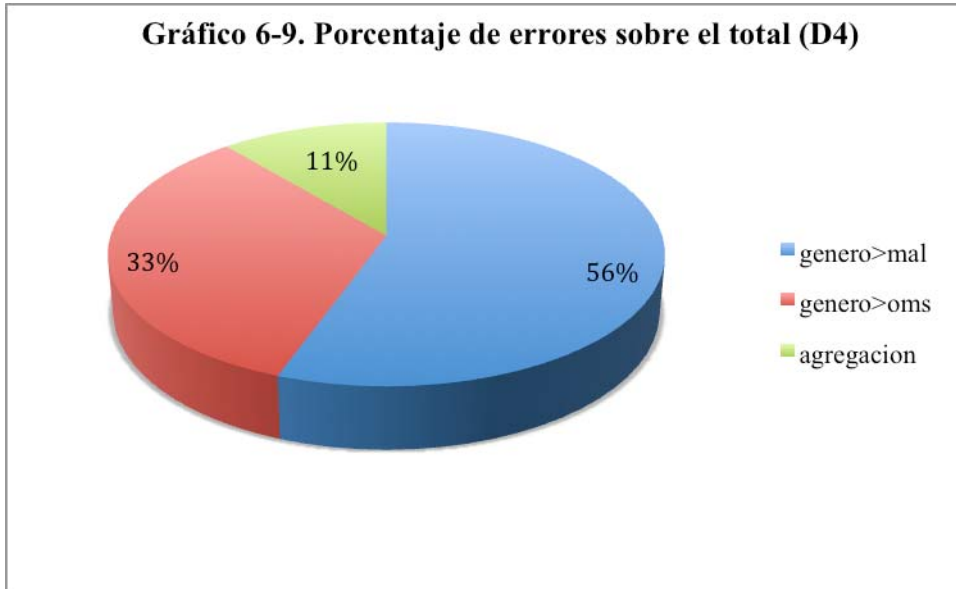
Tabla 6–24. Número de errores identificados (D4)

Código/subcódigo	S1	S2	S3	S4	S5	S6	S7	S8	S9	S10	Total
Género>mal	0	0	5	0	0	0	0	0	0	0	5
Género>oms	1	0	1	0	1	0	0	0	0	0	3
Agregación	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1
Total	2	0	6	0	1	0	0	0	0	0	9

En total se han registrado nueve errores. Donde más se han cometido errores ha sido en los segmentos relacionados con el género: cinco errores tienen que ver con la mala traducción del segmento y tres con la omisión del mismo, mientras que en la categoría

Capítulo 6. Resultados del estudio observacional I

“agregación” se ha registrado solamente un error. De este modo, la frecuencia de los errores relacionados con el género es de 56% con respecto a los segmentos mal traducidos y 33% con respecto a los segmentos omitidos y en la categoría “agregación” la frecuencia es de 11%. (cf. Gráfico 6-9).



Una vez presentados los errores identificados, procedemos a la discusión de los mismos para así explicar en qué sentido y hasta qué punto los errores se consideran ideológicos. Para ello, analizamos, en primer lugar, los errores que tienen que ver con los géneros (cf. Tabla 6-25).

Tabla 6–25. Errores sobre el género (D4)

#	Código/subcódigo	SO	SM	Sujeto
1	genero>oms	Pour la Palestine, d’abord. <i>Il y a 75</i> , c’est ce que Khalida voulait vous dire, <u>il y a 75 prisonnières femmes palestiniennes</u> actuellement dans les prisons d’Israël.	Por Palestina, es lo que/hay 75 prisioneras palestinas actualmente en las cárceles israelíes.	S1
2	genero>oms	Pour la Palestine, d’abord. <i>Il y a 75</i> , c’est ce que Khalida voulait vous dire, <u>il y a 75 prisonnières femmes palestiniennes</u> actuellement dans les prisons d’Israël.	Hablando de Palestina, hay 75 prisioneros, esto es lo que quería decir Jalida, 75 prisioneros palestinos en las prisiones de Israel.	S3

Capítulo 6. Resultados del estudio observacional I

3	genero>oms	Pour la Palestine, d'abord. <i>Il y a 75</i> , c'est ce que Khalida voulait vous dire, <u>il y a 75 prisonnières femmes palestiniennes</u> actuellement dans les prisons d'Israël.	Por Palestina, hay 75 prisioneras palestinas en las prisiones de Israel.	S5
4	genero>mal	Pour la Palestine, d'abord. <i>Il y a 75</i> , c'est ce que Khalida voulait vous dire, <u>il y a 75 prisonnières femmes palestiniennes</u> actuellement dans les prisons d'Israël.	Hablando de Palestina, hay 75 prisioneros, esto es lo que quería decir Jalida, <u>75 prisioneros palestinos</u> en las prisiones de Israel.	S3
5	genero>mal	Il y a quatre qui sont des détenues administratives, c'est-à-dire que chaque six mois on renouvelle leur détention sans leur dire jusqu'à quand ça peut durer et ça peut durer des années.	Cuatro son <u>détenidos administrativos</u> , es decir que cada seis meses se renueva su detención sin decirles hasta cuando va a durar, y esto puede durar años.	S3
6	genero>mal	Il y a quatre de ces 75 qui sont en détention administrative donc	Y hay cuatro <u>de estos 75 prisioneros</u> que están en detención administrativa	S3
7	genero>mal	mais il y a quatres autres qui aujourd'hui sont en interrogation.	pero hay otros cuatro que hoy en día/que hoy <u>están siendo interrogados</u> .	S3
8	genero>mal	Ça veut dire que/ aujourd'hui, et ça dure depuis un mois, elles sont torturées.	Es decir que hoy, y esto dura ya desde hace un mes, <u>están siendo torturados</u>	S3

Empezamos por los tres errores relacionados con la omisión que se registran en el siguiente fragmento (subrayado nuestro):

Pour la Palestine, d'abord. *Il y a 75*, c'est ce que Khalida voulait vous dire, il y a 75 prisonnières femmes palestiniennes actuellement dans les prisons d'Israël.

En este fragmento, la oradora habla del número de mujeres palestinas que se encuentran en las prisiones de Israel como un ejemplo de lo que sufre este colectivo ante la

ocupación sionista. Nahla Chahal pretende transmitir que la gravedad de la situación es añadida cuando las víctimas son mujeres y, por eso, hace una reiteración diciendo que hay “75 prisonnières femmes palestiniennes”. Con esto consigue despertar la atención y el interés del público. Al decir “75 prisioneras mujeres palestinas”, la oradora está haciendo algo más que informar, está buscando la complicidad del público sobre el hecho de que las víctimas sean mujeres. Dicho esto, omitir la palabra “femmes”, como han hecho los sujetos implicados, hace que no se produzca en el SM el efecto buscado por la oradora.

Los cinco errores relacionados con los géneros mal traducidos se registran en distintos fragmentos y todos tienen que ver con el hecho de que no se respeta el género en los segmentos meta (cf. Tabla 6-25). Se trata de errores lingüísticos que tienen trasfondo ideológico porque, al no respetar el género, no solo se comete un error lingüístico, sino que se altera la equivalencia funcional entre el DO y el DM, puesto que estamos hablando de un discurso enfocado al género. La oradora no quiere transmitir únicamente el hecho de que las que más sufren la ocupación sionista sean las mujeres sino que, además, busca la complicidad del público para que se comprometa con la lucha de las mujeres palestinas frente al Estado de Israel.

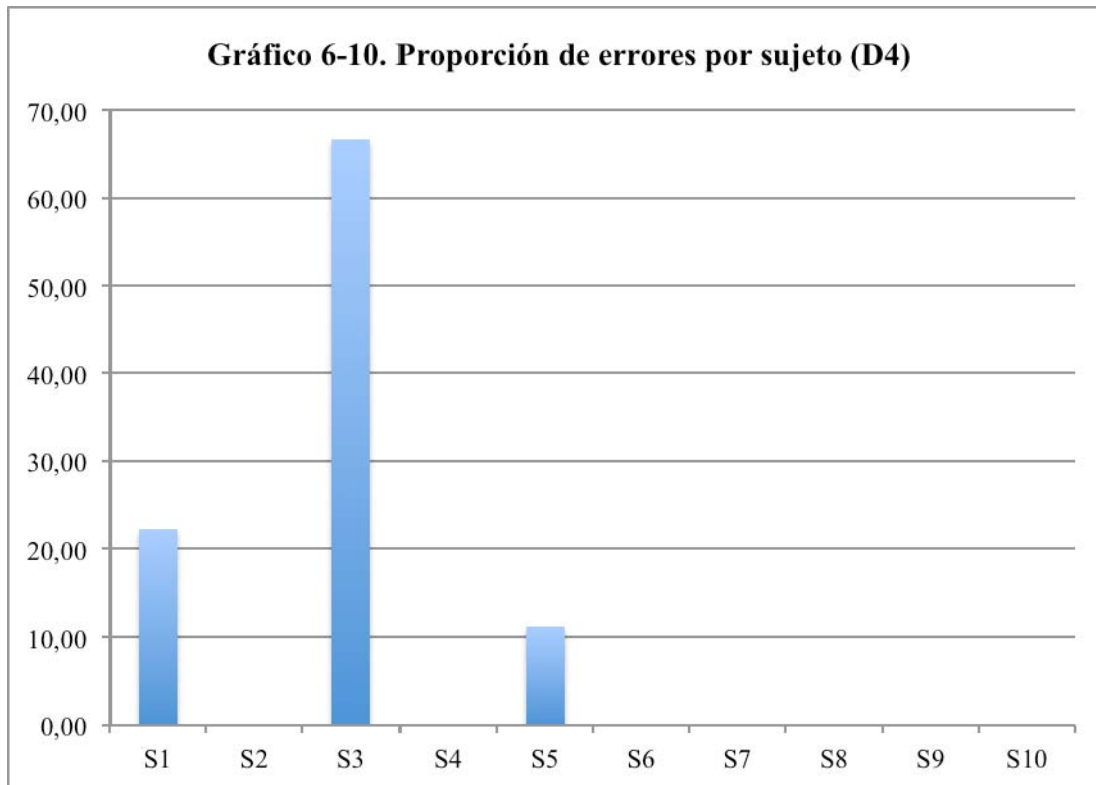
En suma, se puede decir que el hecho de no respetar los elementos reiterativos sobre el género o la omisión de los mismos en los textos meta puede ser debido a que los alumnos implicados en los errores no son conscientes del mensaje ideológico y persuasivo que hay detrás de esa repetición.

En segundo lugar, analizamos el error relacionado con la agregación de una información ausente en el DO, tal y como se puede observar en la tabla 6-26 (subrayado nuestro). El segmento en el que se produce el error habla de que dos de las mujeres palestinas detenidas dieron a luz en prisión, mientras que en el SM el sujeto añade la siguiente información: “dos de esas detenidas que han sido violadas en prisión...”. Es evidente que el hecho de que las mujeres palestinas se encuentren en las cárceles israelíes por razones políticas es muy grave y es, de hecho, lo que denuncia la oradora, pero añadir esa frase en el SM significaría atribuirle a la oradora una información polémica que no ha dado, lo cual puede ser trascendental en el desarrollo del discurso. Ahora bien, esto puede ser debido a cuestiones ideológicas como lo puede ser también debido a problemas de escucha o de desconocimiento lingüístico.

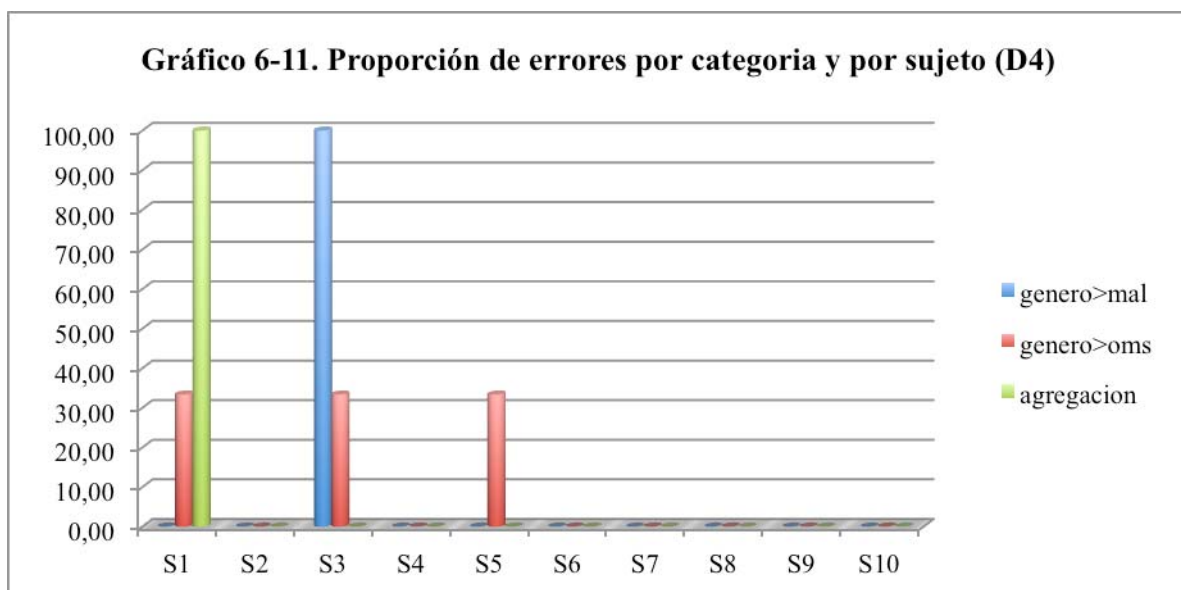
Tabla 6–26. Errores sobre la 'agregación' (D4)

Código/subcódigo	SO	SM	Sujeto
agregacion	Il y a deux de ces détenues qui ont accouché en prison. Une il y a sept mois et une deuxième il y a un mois. Les deux bébés sont avec elles en prison	Hay dos de esas detenidas <u>que han sido violadas en prisión.</u> Una hace siete meses y otra hace un mes. Y esos han parido en prisión y esos bebés siguen en prisión.	S1

Por otro lado, cabe destacar que el número de sujetos que han cometido errores en comparación con los sujetos que no los han cometido no es representativo. De los diez sujetos que han realizado la interpretación simultánea de este discurso, solo tres están involucrados en los errores. Dicho de otra manera, de los diez textos meta analizados, se han identificado errores ideológicos solamente en tres de ellos. Los errores cometidos por los tres sujetos (S1, S3, S5) se reparten conforme a lo siguiente: más del 66% de los errores son cometidos por el S3, mientras que los 22% y 11% son cometidos por el S1 y el S5 respectivamente (cf. Gráfico 6-10).



En cuanto a la distribución de los errores por categoría o subcategoría, vemos que el S1 ha cometido el único error relacionado con la “agregación”, lo que se traduce evidentemente en el 100% de los errores al respecto. Los cinco errores relacionados con los géneros mal traducidos son cometidos por el S3; mientras que los errores relacionados con los géneros omitidos están repartidos entre los tres sujetos (S1, S3, S5) con un error cometido por cada uno, lo que se traduce en más del 33% en cada caso (cf. Gráfico 6-11).



6.4.3.2. Conclusiones del análisis

El análisis descriptivo del D4 nos permite retener las siguientes conclusiones:

Los errores relacionados con el género apuntan a la escasa familiarización de los sujetos implicados con la función persuasiva e ideológica de los elementos reiterativos y con el enfoque de género predominante en el discurso. Asimismo, se ha demostrado que la reiteración sirve para reforzar la ideología o el mensaje ideológico del discurso, por lo que al no respetarla en el discurso meta se pierde el efecto persuasivo pretendido por la oradora. El error relacionado con la agregación sería motivado por el posicionamiento ideológico del alumno sobre la temática del discurso.

No obstante, cabe señalar que los sujetos involucrados en los errores no son representativos en comparación con el resto, pues de los diez sujetos que han realizado interpretación simultánea, solo tres de ellos han cometido errores. Aun así, los errores identificados son relevantes en cuanto a la didáctica de los discursos marcados ideológicamente y conviene no perderlos de vista.

6.5. Conclusiones generales del estudio observacional I

En este estudio descriptivo hemos pretendido acercarnos al componente ideológico en la didáctica de la interpretación de conferencias francés-español. Hemos sacado a la luz varias conclusiones que nos han permitido seguir indagando en nuestro objeto de estudio.

En primer lugar, hemos podido demostrar la utilidad del ACD para la identificación de la ideología de un discurso y la utilidad de las herramientas y conceptos de la teoría funcionalista para la evaluación de interpretaciones de discursos marcados ideológicamente. También se ha podido apreciar que la ideología puede estar en cualquier nivel de discurso y de lenguaje (desde los elementos léxicos, sintácticos hasta los semánticos y discursivos) conforme sostienen varios autores (Fairclough 1995; van Dijk 2008; Pujante 2003) y, por consiguiente, para que los futuros intérpretes estén bien preparados para la interpretación de discursos marcados ideológicamente, especialmente los discursos políticos, tienen que estar familiarizados con las categorías ideológicas de este tipo de discursos y beneficiarse de una

formación en la que tengan acceso a un material didáctico diverso procedente de la realidad profesional de la IC (Pöchhacker 1999; de Manuel 2006/2009). De esa manera, podrán interiorizar las características discursivas de la compleja realidad social a la que el intérprete tiene que enfrentarse en su práctica profesional.

El análisis ha puesto en evidencia que la identificación de la tipología discursiva o la intención comunicativa del orador contribuye en gran medida a la identificación ideológica de un discurso, ya que dependiendo del tipo de discurso al que nos enfrentamos se pone en juego una serie de características que conviene no perder de vista antes de iniciar el ejercicio de interpretación. Así, en el D1 de nuestro corpus—pese a contar con solamente ocho sujetos frente a los nueve de tanto el D2 como el D3 y los diez sujetos del D4—se han registrado muchos más errores en muchos más niveles de lenguaje. Posiblemente porque los discursos en los que predomina el tipo argumentativo son más complejos que en aquellos en los que predominan los rasgos narrativos o descriptivos (cf. 2.1.1.). Esto no significa en absoluto que estos últimos no presenten rasgos ideológicos. De hecho, en los discursos D2, D3 y D4 en los que predomina el tipo narrativo y descriptivo, que se supone que son más fáciles de interpretar que el tipo argumentativo, se han registrado errores en elementos aparentemente simples como son las concordancias de género o la repetición, probablemente porque los alumnos no los consideran relevantes. Esto viene a confirmar que en los ámbitos políticos ideológicos es tan importante o más la manera de exponer los discursos que el contenido de los mismos (Viezzi 2003).

El nivel de lenguaje en el que se han registrado más errores ha sido en el léxico, precisamente en los pronombres personales, los segmentos relacionados con el género, con las citas a figuras o personajes del público o universales y con las RRCC, así como los neologismos. Esto demuestra que los elementos léxicos contribuyen en gran medida a la expresión de la ideología y conviene tenerlos muy en consideración en la didáctica.

Conviene destacar, por otra parte, que no todos los sujetos participantes en el estudio se han involucrado de la misma manera en todos los errores identificados, especialmente en el D4 en el que el número de sujetos que no han cometido ningún error (siete de diez) es mayor que aquellos que lo han hecho (tres de diez). Pero, en cualquier caso, nuestro objetivo era demostrar hasta qué punto o en qué sentido un error lingüístico o idiomático puede convertirse en un error ideológico y obtener, así, datos preliminares sobre el nivel de lenguaje en el que son más frecuentes los errores cometidos y hasta qué punto invitan a tener una formación específica previa en los discursos políticos marcados ideológicamente.

Capítulo 6. Resultados del estudio observacional I

Dicho esto, pensamos que tanto los alumnos involucrados en los errores identificados como los que no lo están no estarían familiarizados con las categorías ideológicas de los discursos y que sus errores o aciertos estarían motivados por sus experiencias y su preparación léxica individuales (Munday 2007: 198-199). Cabría la posibilidad también de que el profesor no tiene muy en consideración el componente ideológico de los discursos en el aula. En cualquier caso, haría falta entrevistar a los alumnos (mediante cuestionario o similar) al respecto y eso es, precisamente, lo que intentamos hacer en nuestro segundo estudio observacional.

Por otra parte, deducimos que los errores cometidos por los alumnos se deben a que estos no están tan familiarizados con discursos críticos reivindicativos (discursos anticapitalistas, antiimperialistas que suelen tener lugar, por ejemplo, en foros sociales mundiales, regionales o locales; cursos o seminarios; congresos especializados, redes de voluntariado, etc.) – como es el caso de los discursos analizados – como con discursos elitistas o eurocéntricos (discursos de la UE, de la ONU, de jefes de estado de países poderosos que tienen lugar normalmente en ámbitos institucionales o reuniones oficiales de grandes potencias...).

Con el objetivo de poner a prueba nuestras conclusiones e hipótesis y seguir indagando en nuestro tema de estudio, realizamos un segundo estudio observacional cuyos resultados desvelamos en el siguiente capítulo.

Capítulo 7. Resultados del estudio observacional II

Como apuntamos en páginas anteriores, el objetivo de este estudio es seguir indagando en las hipótesis que nos han surgido de las conclusiones del primer estudio observacional. Concretamente aspiramos a explorar las capacidades analíticas de los alumnos acerca del componente ideológico de los discursos y su uso en el aula de la que procede el alumnado a través de un cuestionario metacognitivo (Cuestionario I). En segundo lugar, pretendemos poner a prueba a los alumnos sobre la familiarización con los discursos procedentes de las grandes élites e instituciones como es el caso de los discursos de la UE (intervención de Reding) y con los discursos críticos, anticapitalistas (intervención de Bové). Para obtener datos desde otra perspectiva y en gran medida, contamos con la evaluación que hace el propio alumnado sobre el grado de ideología y de los rasgos ideológicos presentes en las intervenciones mencionadas (Cuestionario II). Se trata de averiguar si hay una posible correlación entre el hecho de estar familiarizado con los rasgos ideológicos o mecanismos de transmisión de la ideología de los discursos y el de interpretar de manera adecuada dichos rasgos a la lengua y cultura meta, el español en este caso.

El cuestionario I es totalmente abierto, pues el objetivo es que los alumnos se expresen libremente sobre el concepto de ideología y su uso en clase para no limitar las respuestas de la muestra y dejar que, de esta manera, describan con sus palabras lo que piensan al respecto (Hernández Sampieri, et al. 2007: 315).

En cuanto al cuestionario II, consta de dos preguntas. En la primera, que es cerrada, los alumnos deben medir el grado de ideología de los discursos. Conscientes de la subjetividad que supone la respuesta a esta primera pregunta, añadimos una segunda pregunta abierta en la que se les pide que identifiquen los rasgos ideológicos que hayan podido observar en los discursos. De alguna manera, se trata de que justifiquen sus respuestas a la primera pregunta del cuestionario.

7.1. Resultados del cuestionario I

Presentamos aquí los resultados del cuestionario de la pauta metacognitiva que consta de 12 preguntas a las que contestaron 50 sujetos. Como veremos a continuación, en algunas preguntas la frecuencia de las respuestas supera el número total de sujetos, lo cual se explica

por el hecho de que en algunos casos se registra más de una respuesta de un sujeto en función de los patrones o las categorías creadas.

7.1.1. Resultados de la pregunta n° 1: ¿Qué entiendo yo por ideología?

Como se puede ver en la tabla 7-1, hemos clasificado las respuestas de los alumnos en nueve categorías, asignándole a cada categoría un código.

Tabla 7-1. ¿Qué entiendo yo por ideología?

Códigos	Patrones con mayor frecuencia de mención	Frecuencia	Porcentaje
1	Creencia y forma de pensamiento individual y social	24	38,71%
3	Creencia y forma de pensar individual	15	24,19%
4	Creencias políticas	13	20,97%
7	Componente discursivo	3	4,84%
2	Forma de pensar ligada a la política o religión	2	3,23%
6	Conjunto de pensamientos e ideas de un grupo de personas cuyo objetivo es el bienestar social	2	3,23%
5	término negativo que refleja el egoísmo de las personas	1	1,61%
8	Pensamiento cultural, religioso, social y político	1	1,61%
9	Pensamiento político, económico y religioso	1	1,61%
	Total	62	100%

Casi todos los alumnos atribuyen el término “ideología” a una forma o un conjunto de pensamientos, valores o creencias que adoptan las personas. Las respuestas más frecuentes se inscriben en las categorías 1 y 3, es decir que la mayoría aplica este pensamiento o creencia con los que relaciona la ideología al plano tanto individual como social. Ningún sujeto ha relacionado el término con el plano social exclusivamente, sino que las respuestas en este sentido oscilan entre “forma de pensamiento individual y social” (38,71%) y “forma de pensamiento o creencia individual” (24,19%). Por eso, hemos creado la categoría 1 y 3 que en realidad podrían juntarse en una. La categoría 4 (creencias políticas) es la tercera en cuanto a la frecuencia de mención (20,97%), lo que viene a decir que la mayoría de los sujetos lo relaciona, en primer lugar, con el ámbito político exclusivamente. Aunque luego encontramos respuestas (Categoría 2, 8 y 9) en las que se menciona a la política junto con ámbitos religioso sobre todo, pero también cultural, social y económico. En la categoría 7 los sujetos hablan particularmente de la ideología como componente discursivo.

En general, podemos decir que la mayoría de los sujetos percibe la ideología como un conjunto de creencias o pensamientos a nivel individual y social relacionados generalmente con la política y la religión. De todas las respuestas recopiladas, hay una que nos ha parecido la más completa en cuanto a la definición de la ideología, y con ella cerramos este apartado:

“Conjunto de ideas que tiene una persona sobre un tema en concreto y que pueden ser compartidos por un colectivo. La ideología puede cambiar dependiendo de la época, la sociedad, etc. Suelen ser de carácter político, religioso, etc.”. (Sujeto 49).

7.1.2. Resultados de la pregunta n° 2: ¿Qué tipo de discursos pueden considerarse ideológicos?

Tabla 7-2. ¿Qué tipos de discursos pueden considerarse ideológicos?

Código	Patrones con mayor frecuencia de mención	Frecuencia	Porcentaje
3	Discursos políticos	19	37,25%
1	Todos los discursos	14	27,45%
5	Discursos políticos y religiosos	7	13,73%
2	Discursos religiosos, políticos y culturales	3	5,88%
6	Otros	3	5,88%
7	Discursos religiosos, políticos y sociales	3	5,88%
4	Discursos de temas sociales	1	1,96%
8	Discursos políticos y sociales	1	1,96%
	Total	51	100%

De acuerdo con la tabla 7-2, la categoría 3 (discursos políticos) tiene 19 frecuencias (37,25%). La categoría 1 obtiene 14 frecuencias, más del 27% de las respuestas. Esto se traduce en que para la mayoría de los alumnos los discursos ideológicos son aquellos de carácter político, porque aparte de la categoría 3 en la que se menciona exclusivamente a los discursos políticos, en otras categorías (5, 2, 8) se menciona a los discursos políticos junto con otros. Además en la categoría 1 (todos los discursos) se entiende que incluye también a los discursos políticos. En las categorías 5, 2 y 7 (siete, tres y tres frecuencias respectivamente) se mencionan los discursos religiosos junto con otros. No se nombra exclusivamente a los discursos religiosos. En resumen, las respuestas más frecuentes son del orden siguiente: los discursos políticos, todos los discursos, los discursos religiosos. Así que la pregunta 2 confirma los resultados de la primera, en la que la inmensa mayoría define la

ideología como un conjunto de pensamientos y creencias y lo relaciona en primera instancia con la política y la religión.

7.1.3. Resultados de la pregunta n° 3: ¿Qué contextos o situaciones comunicativas conozco que estén marcados ideológicamente?

Los resultados de esta pregunta se recogen en la tabla 7-3.

Tabla 7-3. ¿Qué contextos o situaciones comunicativas conozco que estén marcados ideológicamente?

Códigos	Patrones con frecuencia de mención	Frecuencia	Porcentaje
1	Contextos políticos	22	44%
2	Contextos políticos y religiosos	8	16%
3	Contextos políticos y periodísticos	5	10%
4	Cualquier contexto	4	8%
10	Otros	3	6%
6	Contextos religiosos, políticos y socioculturales	3	6%
5	Contextos políticos, económicos y periodísticos	2	4%
7	Contextos políticos y divulgativos	1	2%
8	Contextos religiosos	1	2%
9	Contextos políticos, educativos y periodísticos	1	2%
	Total	50	100%

El patrón más frecuente es el de contextos políticos que ha sido nombrado 22 veces logrando así el 44% del total de las respuestas. Eso sin contar las demás categorías en las que se cita el contexto político junto con otros, como por ejemplo la categoría de “contextos políticos y religiosos”, que viene en segundo lugar con 8 menciones que corresponden al 16% del total de las respuestas. Los “contextos políticos y periodísticos” obtienen el 10% y la categoría 4 que corresponde a “cualquier contexto” obtiene el 8%. Fuera del ámbito político, religioso y periodístico, encontramos respuestas de todo tipo: contextos divulgativos, educativos, socioculturales, económicos, bélicos, etc.

En general, podemos decir que, de acuerdo con las tres preguntas (1, 2 y 3) analizadas hasta el momento, los alumnos relacionan la ideología ante todo con el ámbito político (campañas o mítines electorales, discursos de jefes de estados, debates parlamentarios, etc.) y

después con el ámbito religioso. Aunque también hay un pequeño número que considera la ideología como fenómeno presente en cualquier ámbito o situación comunicativa.

7.1.4. Resultados de la pregunta n° 4: ¿Puedo nombrar algunos de los rasgos discursivos o formales que caracterizan el componente ideológico de los discursos y textos?

Tabla 7-4. ¿Puedo nombrar algunos de los rasgos discursivos o formales que caracterizan el componente ideológico de los discursos y textos?

Código	Patrones con frecuencia de mención	Frecuencia	Porcentaje
1	NS/NC	10	13,70%
11	Énfasis o repetición	9	12,33%
4	Complejidad sintáctica y ambigüedad	6	8,22%
5	Fórmulas de cortesía	6	8,22%
13	Terminología específica	5	6,85%
2	Uso de verbos de opinión	5	6,85%
12	Lenguaje no verbal	4	5,48%
21	Subjetividad	3	4,11%
3	Uso de retórica	3	4,11%
10	Registro alto	2	2,74
15	Uso de "yo" y "nosotros"	2	2,74
17	Adjetivación y adverbialización	2	2,74
19	Persuasión	2	2,74
20	La forma de expresarse	2	2,74
6	Citas de personajes o eventos históricos	2	2,74
7	La argumentación	2	2,74
8	Uso de eufemismos y términos peyorativos según conviene.	2	2,74
14	Intención comunicativa	1	1,37%
16	Ironía	1	1,37%
18	Amplio uso de conectores	1	1,37%
22	Desacreditar al adversario	1	1,37%
23	Apelar al público	1	1,37%
9	Estilo informal	1	1,37%
	Total	73	100%

Sobre la pregunta n° 4 se han creado un total de 23 categorías o patrones, lo cual muestra la divergencia de las respuestas. La categoría más frecuente es la de "no sabe o no

Capítulo 7. Resultados del estudio observacional II

contesta” que obtiene más del 13% del total de las respuestas. Las 10 frecuencias equivalen a 10 sujetos, lo que quiere decir que 10 de los 50 sujetos (el 20% de los sujetos) no contestan o no saben. En segundo lugar viene la categoría “énfasis o repetición” con nueve frecuencias que se traducen en el 12,33% del total de las respuestas. La “complejidad sintáctica y ambigüedad” y “fórmulas de cortesía” obtienen seis frecuencias cada una, es decir el 8,22%. En las demás categorías se registran pocas diferencias en cuanto a frecuencia de mención. También es cierto que hay muchas categorías que se pueden juntar en un patrón, sin embargo al tratarse de una pregunta en la que se les pide a los alumnos nombrar rasgos concretos del componente ideológico de los discursos, hemos preferido cerrar lo menos posible las respuestas. En cualquier caso, conviene resaltar que las características discursivas nombradas por los sujetos obedecen a los discursos políticos más que cualquier otro. De hecho, en sus respuestas mencionan a menudo el campo político, por ejemplo al citar un rasgo discursivo ponen un ejemplo de comunicación política en términos de “sobre todo en los discursos políticos”, “sobre todo si nos referimos a la política”, “por ejemplo en un debate parlamentario”, “para convencer al elector”, “tratamiento de usted al adversario”, “la retórica política”, etc.

7.1.5. Resultados de la pregunta nº5: ¿En qué nivel del discurso puede aparecer la ideología: léxico, sintáctico, discursivo o retórico, no verbal?

Conviene aclarar aquí que la clasificación que hemos hecho acerca de los niveles del lenguaje o del discurso, responde a fines didácticos, si no, puede haber otros niveles de lenguaje más allá de los mencionados. Además, todos los niveles del discurso están interrelacionados y prácticamente indisociables.

Los resultados de la pregunta se muestran en la tabla 7-5.

Tabla 7-5. ¿En qué nivel del discurso puede aparecer la ideología: léxico, sintáctico, discursivo o retórico, no verbal?

Código	Patrones con frecuencia de mención	Frecuencia	Porcentaje
1	En todos	14	28%
5	Léxico, discursivo o retórico y no verbal	12	24%
8	Discursivo o retórico y no verbal	7	14%
3	Discursivo o retórico	6	12%
2	Léxico, discursivo o retórico	5	10%
10	Léxico	1	2%
11	Léxico y no verbal	1	2%
4	NS/NC	1	2%
6	Léxico, discursivo o retórico y sintáctico	1	2%
7	No verbal	1	2%
9	Léxico, sintáctico y no verbal	1	2%
	Total	50	100%

El 28% de los sujetos considera que la ideología puede aparecer en cualquier nivel del lenguaje, mientras que el 24% considera que la ideología aparece en los niveles léxico, discursivo o retórico y no verbal más que en cualquier otro nivel de lenguaje. El 14% apuesta por el nivel discursivo o retórico y el lenguaje no verbal y el 12% por el nivel discursivo o retórico, mientras que el 10% elige el léxico y el retórico. En las demás categorías la frecuencia es igual.

Más allá de los que eligieron la opción “en todos”, si nos fijamos en todas las categorías, vemos que el nivel discursivo o retórico y el léxico son los más repetitivos. Esto equivale a que la mayoría cree que los elementos léxicos y las figuras retóricas son los que más reflejan la ideología de un discurso o texto, porque incluso algunos de los que eligieron la categoría 1, destacan el nivel léxico y retórico por encima de los demás. Dicho esto, llama la atención que el nivel sintáctico haya sido el menos mencionado cuando en la pregunta n° 4 (cf. Tabla 7-4) la complejidad sintáctica aparece en el tercer lugar por orden de frecuencia.

7.1.6. Resultados de la pregunta n° 6: ¿Puedo citar alguna característica que considero relevante en el discurso político en general y en el discurso político en francés en particular, según mi experiencia?

Capítulo 7. Resultados del estudio observacional II

A partir de esta pregunta, el cuestionario se centra especialmente en la ideología de los discursos políticos, aunque en las respuestas a las preguntas anteriores se percibe que los alumnos hablan de la ideología como algo característico de la comunicación política antes que cualquier otro ámbito.

Tal y como se refleja en la tabla 7-6, la categoría “no sabe o no contesta”, igual que en la pregunta nº4 (cf. Tabla 7-4), ocupa el primer lugar. Lo cual no deja de ser llamativo porque tanto en la pregunta 4 como en la pregunta 6, se les pide a los sujetos nombrar rasgos discursivos y son 10 y 11 sujetos respectivamente que no saben o no contestan a la pregunta.

Después de la categoría 1, viene la categoría 9 (fórmulas protocolarias) que obtiene el 13% de las respuestas, seguido de la categoría “lenguaje no verbal” (9%). Las categorías 12, 2 y 7 obtienen cinco frecuencias que se traducen en el 7% del total de las respuestas (cf. Tabla 7-6).

Tabla 7–6. ¿Puedo citar alguna característica que considero relevante en el discurso político en general y en el discurso político en francés en particular, según mi experiencia?

Código	Patrones con frecuencia de mención	Frecuencia	Porcentaje
1	NS/NC	11	16%
5	Fórmulas protocolarias	9	13%
9	Lenguaje no verbal	6	9%
12	Registro alto en francés	5	7%
2	Uso abundante de retórica	5	7%
7	Ambigüedad	5	7%
13	Reurrencia y énfasis	4	6%
4	Estilo persuasivo	4	6%
15	Desacreditar al adversario	3	4%
17	Formalidad en francés frente a informalidad en español	3	4%
6	La argumentación	3	4%
16	Complejidad sintáctica en general	2	3%
3	Ambigüedad en español frente a claridad en francés	2	3%
10	Variedad léxica	1	1%
11	Complejidad sintáctica en francés	1	1%
14	Manipulación	1	1%
18	Terminología especializada	1	1%
19	Ambigüedad en francés frente a claridad en español	1	1%
20	Patriotismo en francés	1	1%
8	Citas	1	1%
	Total	69	100%

Hay mucha divergencia en las respuestas de los alumnos. Hemos preferido crear varios patrones para no dejar en el camino características discursivas que puedan ser relevantes y así distinguir también entre las características del discurso político en general y del discurso político francés en particular. Aunque en general las respuestas apuntan a que son muy pocos los alumnos que han tenido en cuenta ese matiz. En cualquier caso, todas las características nombradas son típicas de un modo u otro en la comunicación política, tanto en francés como en español.

7.1.7. Resultados de la pregunta n° 7: ¿Qué estrategias suelo emplear en el caso de tener que resolver algún problema relacionado con la ideología de los discursos políticos?

Tabla 7-7. ¿Qué estrategias suelo emplear en el caso de tener que resolver algún problema relacionado con la ideología de los discursos políticos?

Código	Patrones con frecuencia de mención	Frecuencia	Porcentaje
3	Documentación previa	17	34%
4	Mantener la neutralidad	8	16%
5	NS/NC	7	14%
6	Omisión	5	10%
7	Paráfrasis o explicación	4	8%
2	Fidelidad al orador	3	6%
1	Documentación previa y fidelidad	2	4%
10	Suavizar o neutralizar el discurso	2	4%
8	Mantener las mismas herramientas y características del discurso	1	2%
9	Generalización	1	2%
	Total	50	100%

Tal y como refleja la tabla 7-7, la categoría más nombrada es la que hace referencia a la documentación previa que obtiene diecisiete frecuencias que se traducen en el 34% del total. Los alumnos hablan particularmente de la preparación previa que hace el intérprete minutos u horas antes de realizar su ejercicio. Lo más citado a este respecto es la búsqueda de información sobre el perfil del orador, su ideología y textos paralelos al discurso que permitan resolver sus dudas lingüísticas, así como el contexto del discurso. Más que de estrategias para resolver posibles problemas durante el ejercicio, los alumnos en este caso hablan de estrategias para prevenir problemas. La segunda categoría más nombrada es la de “mantener la neutralidad” que obtiene ocho frecuencias (16%). En este caso, los estudiantes hablan de no manipular o truncar el discurso, pero no especifican cómo mantener esa neutralidad en caso de tener que afrontar algún problema. Suponemos que relacionan el problema ideológico exclusivamente con los posibles conflictos ideológicos que se le pueden plantear al intérprete cuando discrepa con el orador. De hecho, encontramos comentarios del tipo: “Intento ser neutro y no mostrarme ni a favor ni en contra”. En tercer lugar viene la categoría “no sabe o no contesta” que obtiene siete frecuencias (14%). Los siete sujetos involucrados no dicen nada, salvo uno que indica que no sabe porque aún no se le ha planteado este caso. Por lo

demás, destacar que cinco sujetos (10%) optarían por la estrategia de omisión si se encontrasen con un problema ideológico; cuatro (8%) optarían por parafrasear o explicar. La categoría 2 (fidelidad al orador) podría juntarse con la 4 (mantener la neutralidad), porque en ambos se habla de la posición neutral del intérprete aunque con un pequeño matiz. Dos alumnos indican que tratarían de neutralizar o suavizar el mensaje del orador, suponemos que se refieren al caso en el que están en desacuerdo con la posición ideológica del orador respecto a un tema determinado. La categoría 8 que obtiene una frecuencia podría juntarse también con la 4, pero se ha clasificado aparte puesto que entendemos que el sujeto se refiere a la equivalencia textual entre el DO y el DM. Por último, encontramos una respuesta en la que el sujeto indica que optaría por generalizar.

7.1.8. Resultados de la pregunta n° 8: ¿Es diverso el material (los discursos) que se usa en clase?

Tabla 7-8. ¿Es diverso el material (los discursos) usado en el aula?

Código	Patrones con frecuencia de mención	Frecuencia	Porcentaje
1	Sí	35	70%
4	No mucho	7	14%
2	No	5	10%
5	Bastante	2	4%
3	NS/NC	1	2%
	Total	50	100%

Como bien refleja la tabla 7-8, la mayoría de los sujetos (70%) indica que el material usado en el aula es diverso, mientras que solamente el 10% indica que no lo es. El 14% dice que no mucho y el 4% dice que es bastante diverso. Sólo un sujeto (2%) no contesta o no sabe. Si juntamos los que dicen que sí que es diverso y los que dicen que lo es bastante obtenemos el 74%, lo cual indica que para la inmensa mayoría de los sujetos el material usado en el aula es diverso. Muchos de los sujetos que contestaron “sí” citaron algunas fuentes de los discursos (La UE, *El País*, *Le Monde Diplomatique*, etc.) y añadieron comentarios favorables. Retenemos los siguientes comentarios:

S23: “Sí, y resulta bastante útil, he aprendido muchas cosas respecto a la ideología que antes pasaba por alto”.

S33: “Sí, porque tratan temas variados y los ponentes son distintos. Esto hace que nos tengamos que documentar sobre todo tipo de contextos y actualizarnos”.

S47: “Sí, tratamos temas que tienen bastante relevancia en la actualidad y además suelen ser temas interesantes”.

Aunque también, por otro lado, entre los que contestaron sí, encontramos algunos que reconocen la diversidad del material, pero expresan su deseo de que hubiera más diversidad en cuanto a los ponentes.

Encontramos distintos criterios a la hora de calificar el material como variado o no. Por ejemplo, entre los que contestaron “no mucho”, muchos alegan que el material procede solamente del ámbito político, mientras que entre los que contestaron “bastante diverso” muchos de ellos justifican que los discursos no salen del ámbito del Parlamento Europeo. En todo caso, la mayoría de los sujetos considera que el material usado en su aula es diverso.

7.1.9. Resultados de la pregunta nº 9: ¿Qué tipo de discursos se suele usar como material en el aula?

Tabla 7-9. ¿Qué tipo de discursos se suele usar como material en el aula?

Código	Patrones con frecuencia de mención	Frecuencia	Porcentaje
1	Discursos políticos	47	78%
2	Artículos o textos periodísticos	6	10%
4	Discursos de temática social	4	7%
3	Discursos sobre cultura	2	3%
5	Discursos sobre economía	1	2%
	Total	60	100%

La categoría 1 copa 47 frecuencias que son el 78% de las respuestas mencionadas y representa el 94% de los sujetos. Esto quiere decir que los alumnos consideran de manera casi unánime que los discursos políticos son la fuente principal del material usado en el aula. Prácticamente todos indican que los discursos proceden de la Unión Europea (Parlamento Europeo, Comisión Europea...). Los artículos o textos periodísticos ocupan el segundo lugar con seis frecuencias (10%). Se usan, según varios sujetos, sobre todo, para la Traducción a Vista (TaV). Los discursos de temática social vienen en tercer lugar con 4 frecuencias y, por último, discursos sobre cultura y economía con dos y una frecuencias respectivamente.

Cabe matizar, sin embargo, que el hecho de que los discursos procedan de la Unión Europea no quiere decir que hablen solamente de política, sino que pueden tratar temas de todo tipo, si bien es cierto que el ámbito y el marco no dejan de ser políticos e institucionales.

Capítulo 7. Resultados del estudio observacional II

Dicho esto, cuando la mayoría de los alumnos indica que el material usado en el aula es diverso o variado (cf. Tabla 7-8), parece que se refiere a la variedad temática, ya que se pueden tratar varios discursos de la UE con distintas temáticas. Lo que sí pone en evidencia esta pregunta y la anterior es que la presencia de discursos o ponentes de otros contextos o ámbitos “menos elitistas”, es escasa, aunque cierto es que en la categoría 2 de la tabla 7-9 se cita muchas veces como fuente a periódicos de enfoques totalmente distintos como *Le Monde Diplomatique*.

7.1.10. Resultados de la pregunta n° 10: ¿He notado alguna mejoría en relación a la familiarización con el lenguaje ideológico respecto a los cursos anteriores, por ejemplo al curso 2012-2013?

Sobre esta pregunta (cf. Tabla 7-10), la mayoría (60%) de los sujetos afirma haber notado mejoría con respecto al año anterior. Si a estos le sumamos los que indican haber mejorado ligeramente obtenemos el 76%. Solo seis alumnos de cincuenta (12%) afirmaron no haber mejorado en la familiarización con el lenguaje ideológico. Tres alumnos no saben o no contestan a la pregunta. La categoría 5 (otro), que obtiene 3 frecuencias, incluye a los que han indicado que están en su primer año de interpretación, o que es el primer año que hacen interpretación en Granada o que son estudiantes de intercambio.

Tabla 7–10. ¿He notado alguna mejoría en relación a la familiarización con el lenguaje ideológico respecto a los cursos anteriores, por ejemplo al curso 2012-2013?

Código	Patrones con frecuencia de mención	Frecuencia	Porcentaje
3	Sí	30	60%
2	Ligera mejoría	8	16%
4	No	6	12%
1	NS/NC	3	6%
5	Otro	3	6%
	Total	50	100%

Volviendo sobre la mayoría que ha indicado haber mejorado con respecto al curso anterior, nos ha llamado la atención lo siguiente: las mejorías a las que hacen referencia algunos parecen ser generales y no aluden estrictamente al lenguaje ideológico, porque hablan

Capítulo 7. Resultados del estudio observacional II

de haber ampliado su vocabulario, su nivel de comprensión en general o apuntan directamente al factor experiencia. Estos son algunos ejemplos:

S16: “Sí, la experiencia ayuda bastante”.

S34: “Sí. De hecho, fue el año pasado cuando empezamos a dar clases de interpretación”.

S35: “Sí, he adquirido vocabulario y expresiones que no conocía”.

Aunque también, por otro lado, encontramos respuestas interesantes sobre la mejoría en aspectos concretos en los que se manifiesta la ideología, como en los siguientes ejemplos:

S28: “Sí, ahora puedo captar mucho mejor la intención subyacente de ciertas partes del discurso que quizá son más irónicas o sarcásticas, el léxico también me es más familiar y el oscurantismo”.

S17: “Sí, ahora soy más consciente de cómo se representa la ideología en un concepto mediante términos o frases concretas”.

7.1.11. Resultados de la pregunta n° 11: ¿Qué importancia le atribuyo a estar familiarizado con las categorías ideológicas de los discursos políticos especialmente y, por lo tanto, a tener una formación específica previa para la interpretación de este tipo de discursos?

Todos los sujetos están de acuerdo en que la familiarización con la ideología de los discursos políticos resulta muy importante. Algunos se limitaron a reconocerlo, otros, en cambio, explicaron en qué sentido es importante. En la tabla 7-11 se recogen las principales categorías mencionadas por los sujetos.

Tabla 7–11. ¿Qué importancia le atribuyo a estar familiarizado con las categorías ideológicas de los discursos políticos especialmente y, por lo tanto, a tener una formación específica previa para la interpretación de este tipo de discursos?

Código	Patrones con frecuencia de mención	Frecuencia	Porcentaje
10	Tener más soltura y facilidad a la hora de interpretar	6	20%
1	Mejorar la comprensión y transmitir la intencionalidad del discurso	4	13%
5	Identificar la ideología de un discurso	4	13%
8	Familiarización con la terminología política	4	13%
3	Transmitir el componente ideológico del discurso	3	10%
11	NS/NC	2	7%
2	Capacidad de anticipación	2	7%
12	Fidelidad al orador	1	3%
4	Neutralizar la ideología del discurso	1	3%
6	Capacidad de reacción	1	3%
7	Transmitir los elementos implícitos	1	3%
9	Evitar confusiones	1	3%
	Total	30	100%

No hay unanimidad con respecto a algún parámetro en concreto, pero muchas de las categorías constituyen una relación de causa y efecto.

Más allá de los datos cuantitativos que nos ofrece la tabla, nos han llamado la atención los dos comentarios siguientes:

S4: “Para que el intérprete sea consciente de la carga ideológica del discurso y sea capaz de llevar a cabo unas estrategias en lo que se refiere a la interpretación sin que se note que existe una idea ideológica”.

S28: “Sería de gran importancia dedicar un cierto tiempo a ver (quizá también de forma comparada) las distintas características del discurso político español y francés”.

En cuanto al comentario del S4, da la sensación de que relaciona la ideología o la carga ideológica con algo estrictamente negativo o polémico, ya que habla de neutralizar o suavizar una ideología, por lo que estaría a favor de jugar el papel de reconciliador. De todas maneras, es uno de los casos que se pueden dar en una situación comunicativa, sobre todo cuando el intérprete se ve inmerso en un conflicto ideológico que afecta a su ética.

El comentario del S28 nos parece muy interesante como propuesta didáctica, porque transmite su deseo o la necesidad de abordar la comparación entre las características del discurso político francés y español, lo cual sería una herramienta muy útil a la hora de buscar equivalencias entre ambos idiomas.

7.1.12. Resultados de la pregunta nº 12: 12. ¿Qué importancia se le da a la preparación en los discursos ideológicos en general en el aula?

El objetivo de esta pregunta era saber hasta qué punto el profesor tiene en cuenta el componente ideológico de los discursos, no sólo políticos, en el aula.

Como ilustra la tabla 7-12, el 46% de los alumnos considera que se le da bastante importancia al componente ideológico de los discursos en clase y el 40% considera que se le da mucha importancia. Esto quiere decir que, más allá del grado de importancia, el 86% de los alumnos aprueba la labor del profesor sobre la cuestión. El 10% de los sujetos que considera que se le da poca importancia a la materia, mientras que el 4% no sabe o no contesta.

Entre los que eligieron “mucha importancia”, nos ha llamado la atención el comentario del sujeto 22 (S22) en el que dice: “Mucha, casi exclusiva”. Suponemos que se refiere a la preparación o documentación previa en general y no exclusivamente al componente ideológico de los discursos, aunque, como hemos visto en preguntas anteriores, algunos estudiantes consideran la ideología como sinónimo de política, por lo que entenderían por preparación de discursos ideológicos o marcados ideológicamente la preparación en los discursos políticos exclusivamente. En todo caso, de acuerdo con los comentarios de los alumnos, la preparación consiste sobre todo en hacer una amplia contextualización de los discursos, estudiar el perfil de los oradores, su ideología, etc. También los comentarios apuntan a la labor de concienciación que desempeña el profesor. Según el S35:

“Se habla mucho sobre ello. Nos dicen que el matiz de una sola palabra ya es importante. Lo malo es que interpretamos lo que otros dicen, pero nos dan técnicas para que nosotros aprendamos a crear discursos. Aprendemos por experiencia”.

Tabla 7–12. ¿Qué importancia se le da a la preparación en los discursos ideológicos en general en el aula?

Código	Patrones con frecuencia de mención	Frecuencia	Porcentaje
1	Bastante importancia	23	46%
2	Mucha importancia	20	40%
3	Poca importancia	5	10%
4	NS/NC	2	4%
	Total	50	100%

7.2. Conclusiones del cuestionario I

Los resultados de las doce preguntas que conforman el cuestionario I nos permiten sacar las siguientes conclusiones:

En general, los sujetos están familiarizados con el concepto de ideología, aunque lo relacionan casi exclusivamente con el ámbito político, si bien es cierto que la ideología cobra mucho protagonismo en el campo de la política. En cualquier caso, el tipo de discursos al que están acostumbrados procede mayoritariamente del campo político, más concretamente del Parlamento Europeo.

La otra conclusión que podemos sacar de este cuestionario es que el profesor que imparte la asignatura tiene en consideración el componente ideológico de los discursos, aunque no consta en los comentarios de los alumnos que hubiera una preparación específica en la materia, más bien, como dice el S44 en su respuesta a la pregunta número 12: “se suele hacer sobre la marcha, no tenemos preparación específica previa”. En este sentido, nos parece que sería interesante ofrecerles a los alumnos herramientas o técnicas específicas que les permitan identificar rasgos concretos de la ideología y, por consiguiente, llevar a cabo su interpretación. En este sentido el ACD puede ser muy útil, por ejemplo, para la identificación de la estructura cognitiva e ideológica que crean los oradores mediante la polarización nosotros/ellos, el énfasis en los propios aspectos positivos y en los aspectos negativos de los demás, la repetición retórica, etc.

7.3. Resultados referidos a la evaluación de las interpretaciones de la intervención de José Bové

7.3.1. Análisis de las interpretaciones de los alumnos

7.3.1.1. Identificación de las categorías ideológicas

La intervención de Bové se inscribe en la línea de discursos críticos y movimientos que luchan contra el “fenómeno” de la globalización llevada a cabo por la política de empresas multinacionales y de instituciones financieras como el Fondo Monetario Internacional (FMI) o la Organización Mundial del Comercio (OMC). Bové es un miembro activo del movimiento altermundista y figura omnipresente del movimiento *La Confédération paysanne*, donde ejerce como portavoz. En esta intervención insta al público a salir a la calle a manifestarse en contra de la política neoliberal de la Organización Mundial del Comercio (OMC) y de las grandes instituciones financieras. El contexto en el que tuvo lugar la intervención es en sí ideológico, puesto que se inscribe en el marco de la celebración del 50 aniversario de *Le Monde Diplomatique*, el periódico gracias al cual precisamente *La Confédération paysanne* tuvo eco a nivel internacional. Bové emplea un estilo muy directo y crítico cargado de elementos connotativos (chassés dans les villes, la logique néolibérale, liquidé en moins de cinq ans à cause de nos exportations...). Uno de los principales marcadores discursivos en los que se apoya para denunciar la situación “insuportable” de los campesinos en todo el mundo es la anáfora (subrayado nuestro):

Aujourd’hui en tant que paysans ce que nous voyons à travers la planète est quelque chose d’insupportable (...)

Aujourd’hui ces paysans sont chassés dans les villes, sont chassés dans les *boli*, dans les bidonvilles comme on peut le voir à Bogota, comme on peut le voir en Afrique ou comme on peut le voir en Asie et bientôt en Chine. Aujourd’hui nous vivons une situation qui n’a jamais existé sur cette planète. On est en train de chasser de Chine près de 400 millions de paysans uniquement pour pouvoir gagner quelques points de croissance. On est en train de chasser des paysans d’Afrique (...).

La anáfora refleja el énfasis y el tono crítico que empleó el orador a lo largo de la intervención para animar al público a sumarse a la causa defendida. Los términos con connotaciones negativas (insupportable, sacrifiés, chassés, empêcher, etc.) describen la política neoliberal de las multinacionales y de las grandes instituciones financieras.

Para facilitar el análisis y la recogida de los datos, hemos clasificado el discurso en cuatro segmentos en los que se reflejan las categorías retórico-ideológicas identificadas. Estos son los segmentos:

Segmento 1: Aujourd'hui en tant que paysans ce que nous voyons à travers la planète est quelque chose d'insupportable.

Segmento 2: Aujourd'hui ces paysans sont sacrifiés par la logique des multinationales, par la logique de l'OMC.

Segmento 3: Aujourd'hui ces paysans sont chassés dans les villes, sont chassés dans les *boli*, dans les bidonvilles comme on peut le voir à Bogota, comme on peut le voir en Afrique ou comme on peut le voir en Asie et bientôt en Chine.

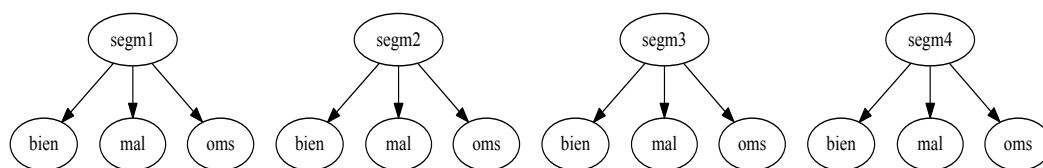
Segmento 4: Aujourd'hui nous vivons une situation qui n'a jamais existé sur cette planète. On est en train de chasser de Chine près de 400 millions de paysans uniquement pour pouvoir gagner quelques points de croissance. On est en train de chasser des paysans d'Afrique parce que les importations de l'Union européenne sur ces pays sont en train de..., d'empêcher ces paysans de vivre.

Somos conscientes de que al tratarse de la interpretación consecutiva no es fácil para los alumnos mantener toda la estructura del discurso original. Sin embargo, nos parece que es relevante en este caso trasladar los elementos anafóricos al discurso meta, ya que de ello depende la fuerza ideológica del discurso. A continuación presentamos y discutimos los resultados del análisis de las interpretaciones de los alumnos.

7.3.1.2. Resultados y discusiones

Como mencionamos antes, nuestro análisis abarca cuatro segmentos principales. En ellos distinguimos entre segmentos interpretados erróneamente, segmentos interpretados de manera correcta y segmentos omitidos. (cf. Figura 7-1).

Figura 7-1. Códigos y subcódigos (Grado-Bové)



Los resultados globales del análisis se recogen en la tabla 7-13.

Tabla 7–13. Transmisión de rasgos ideológicos identificados (Grado-Bové)

Códigos	S10	S11	S12	S13	S15	S16	S17	S18	S7	S8	S9	Total
segm1>bien	0	1	1	1	0	0	0	0	0	0	0	3
segm1>mal	0	0	0	0	1	0	1	1	0	1	1	5
segm1>oms	1	0	0	0	0	1	0	0	1	0	0	3
segm2>bien	0	0	1	1	0	0	0	0	0	0	0	2
segm2>mal	1	0	0	0	1	0	1	1	0	0	1	5
segm2>oms	0	1	0	0	0	1	0	0	1	1	0	4
segm3>mal	1	0	1	1	1	1	1	1	0	0	1	8
segm3>oms	0	1	0	0	0	0	0	0	1	1	0	3
segm4>bien	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	1
segm4>mal	0	1	0	1	1	1	1	1	0	0	1	7
segm4>oms	1	0	0	0	0	0	0	0	1	1	0	3
Total	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	44

En relación al segmento 1, solamente tres de los dieciocho sujetos interpretaron correctamente el segmento. Cinco sujetos lo transmitieron de manera incorrecta y tres lo omitieron.

En el segmento 2, solo dos de los dieciocho sujetos lo interpretaron bien. Cinco lo interpretaron mal y cuatro lo omitieron.

En el segmento 3, ocho sujetos lo hicieron mal, tres lo omitieron y ningún sujeto lo interpretó correctamente.

En el segmento 4 encontramos un acierto, siete errores y tres omisiones.

Los resultados oscilan mayoritariamente entre errores y omisiones. A continuación discutimos algunos ejemplos de los errores y aciertos de los sujetos. Empezamos por el segmento 1:

Tabla 7–14. Interpretación de rasgos ideológicos en el segmento 1 (Grado-Bové)

Códigos	Segmentos meta	Sujeto
segm1>oms	(...) que vemos cosas insoportables.	S7
segm1>mal	Hay muchos campesinos y la visión a través del planeta es insoportable.	S8
segm1>mal	En el mundo que hoy vivimos hay cosas insoportables.	S9
segm1>oms		S10
segm1>bien	Lo que vemos hoy en los campos es insoportable	S11
segm1>bien	Como campesinos, vemos que está teniendo lugar algo insoportable.	S12
segm1>bien	Esta situación que hoy vemos en el planeta es algo insoportable.	S13
segm1>mal	Somos unos campesinos que más que ellos también estamos viendo/vemos la insoportable situación en la que estamos viviendo.	S15
segm1>oms		S16
segm1>mal	Como podemos ver, la vida/estamos ante una situación de...sobre los...campesinos que consideren soportable.	S17
segm1>mal	Hay cosas insoportables en el mundo que vivimos.	S18

Con respecto a las omisiones, algunos omitieron todo el segmento, otros transmitieron parte de él. El S7 transmite parte del segmento de manera muy general obviando las referencias “aujourd’hui”, “paysans” y “planète” que llevan el peso del significado. El término “aujourd’hui” marca el inicio de la anáfora. El de “paysans” es esencial porque nos revela quienes están sufriendo la injusticia que el orador denuncia, mientras que el término “planète” nos revela que lo que se está denunciando lo sufre mucha gente en todos los continentes. El S10 y el S16 omiten íntegramente el segmento.

Los que transmitieron mas o menos bien el segmento omitieron ciertas palabras o cambiaron la estructura de la frase, de modo que se pierde cierta estética a nivel de pragmática.

En cuanto a los que transmitieron de manera incorrecta, el S8, no solo no transmite el significado, sino que además parece ir en contra del orador cuando dice: “hay muchos campesinos y la visión a través del planeta es insoportable”. El S9 y el S18 hacen una generalización cuando el orador habla específicamente de la situación de los campesinos. El S15 acaba construyendo una frase sin sentido.

En segundo lugar, analizamos algunos ejemplos de las interpretaciones del segmento 2, que se recogen en la tabla 7-15.

Tabla 7–15. Interpretación de rasgos ideológicos en el segmento 2 (Grado-Bové)

Códigos	Segmentos meta	Sujeto
segm2>oms	(...) ya que se han sacrificado muchos campesinos.	S8
segm2>mal	Los ciudadanos se encuentran sacrificados por la lógica de las multinacionales y de la OMC.	S9
segm2>mal	Hay muchos campesinos sacrificados por la OMC.	S10
segm2>oms	Hoy vivimos una situación dramática.	S11
segm2>bien	Los campesinos están siendo sacrificados por la lógica de las multinacionales o de la OMC.	S12
segm2>oms		S16

El S8 omitió el elemento deíctico “aujourd’hui” con el que empieza el segmento y también los elementos que cierran el segmento (la logique des multinationales, la logique de l’OMC). El S11 omite totalmente el segmento y lo enmienda con una generalización (hoy vivimos una situación dramática). Trae el elemento anafórico “aujourd’hui”, a diferencia de los otros sujetos, pero no transmite el poder persuasivo del segmento, ya que pasa por alto otros términos fundamentales.

El S12 transmite el significado del mensaje, aunque se olvida también del elemento anafórico.

El S9, a parte de eliminar el término “aujourd’hui”, interpreta “en tant que paysans” por “los ciudadanos”. El S10 obvia también el referente “aujourd’hui” y elimina “la logique des multinationales”. Esto último es muy importante porque la palabra “logique” está cargada ideológicamente en el sentido de que, de forma irónica, hace referencia negativamente a la política de las multinacionales que obtienen sus beneficios a costa de miles de campesinos en todo el planeta.

En cuanto al segmento 3, ningún sujeto lo ha transmitido correctamente. Todos pasaron por alto el énfasis “comme on peut le voir”, algunos lo mencionaron al principio, pero luego lo obviaron (cf. Tabla 7-16). Resulta crucial trasladar este énfasis o esta reiteración al discurso meta, porque con ello se transmite el efecto buscado por el orador, que es provocar

Capítulo 7. Resultados del estudio observacional II

una gran emoción dentro del público para que este se involucre en la causa a la que está defendiendo con mucha entrega. En todo caso, los ejemplos incluidos en la tabla demuestran que muchos errores cometidos por los alumnos son a nivel lingüístico, como es el caso del S9 que traduce “paysans” por “ciudadanos”.

Tabla 7–16. Interpretación de rasgos ideológicos en el segmento 3 (Grado-Bové)

Códigos	Segmentos meta	Sujeto
segm3>oms	Son cazados en sus ciudades, en sus poblaciones, por ejemplo en Bogotá, en África, en Asia, en China próximamente.	S7
segm3>oms	(...) y se han cazado entidades como Bogotá, Asia, África.	S8
segm3>mal	Los ciudadanos se encuentran atrapados en la ciudad. Por ejemplo en Bogotá, África o China.	S9
segm3>mal	(...) que tienen que ir de una ciudad, de ciudad en ciudad como ocurre en Bogotá, África o en Asia, más específicamente en China.	S10
segm3>oms		S11
segm3>mal	Están siendo cansados como ocurre en Bogotá, África, Asia o ocurrirá pronto en China.	S12
segm3>mal	Estos campesinos se encuentran reunidos en suburbios, y como podemos ver en Bogotá, en África o en Asia y como se verá próximamente en China.	S13
segm3>mal	(...) y se están empezando a atrapar lo que son ciudades como se puede ver en Bogotá, en África, en Asia y pronto se verá en China.	S15
segm3>mal	Es imperdonable que los agricultores sean echados de sus cabañas, como se ve en Bogotá, en África, en Asia, más pronto también está en China.	S16
segm3>mal	Son desterrados de sus pueblos, como podemos ver, en Bogotá, en África o en China.	S17

En la tabla 7-17, se recogen algunos ejemplos de la interpretación del segmento 4. Solamente un alumno transmitió correctamente el segmento. En los demás ejemplos, aparte de la ausencia del énfasis y los elementos anafóricos presentes en el DO, se encuentran imprecisiones en el significado y contradicciones, como es el caso del S13 o el S15.

Tabla 7–17. Interpretación se rasgos ideológicos en el segmento 4 (Grado-Bové)

Códigos	Segmentos meta	Sujeto
segm4>oms	Se trata de una situación inédita nunca vivida. Y como pasa con los 400 millones de campesinos en China que se provoca para subir puntos de crecimiento sencillamente, así como en África en los que la mitad de las cabañas ganaderas han sido simplemente destruidas para provocar el aumento de las importaciones en la Unión Europea.	S7
segm4>oms	Y lo que se vive hoy en día es una situación que nunca ha existido como los campesinos captados en África.	S8
segm4>mal	Podemos ver que los agricultores están echados por la metropolo, por ejemplo 4 millones de agricultores están echados de China sólo para ganar algunos puntos más de crecimiento. En África, la importación no da posibilidad al país de vivir; y en el mundo subsahariano hay problemas a causa de la Unión Europea.	S11
segm4>bien	Hoy en día la situación...es una situación que nunca había tenido lugar en el mundo. Así que echan a chinos de sus campos...alrededor de 400 millones de personas para ganar algunos puntos o en África donde nuestras exportaciones les están impidiendo vivir, con la mitad de la cabaña ganadera subsahariana que está siendo liquidada por nuestras importaciones.	S12
segm4>mal	La situación que hoy vivimos es algo que jamás se ha visto en este planeta. Y las empresas, los países acaban haciendo todo esto solamente por ganar unos puntos de crecimiento. Los campesinos africanos por ejemplo, a causa de las exportaciones de la Unión Europea se están viendo cada vez mas agobiados y están llegando a no querer vivir. Las cabañas subsaharianas también se están viendo introducidas considerablemente debido a las exportaciones de la Unión Europea.	S13
segm4>mal	Se están empezando a atrapar a chinos para ganar algunos puntos en cuanto al crecimiento de la población, se están empezando a atrapar algunos africanos porque las importaciones que hay en la Unión Europea no son muy buenas y algunas cabañas ganaderas se están liquidando hace más de 50 años por las importaciones.	S15
segm4>mal	Estamos hablando de un amplio porcentaje. En cuanto a los chinos, los echamos para ganar puntos de crecimiento. A los africanos por la importación que les impide vivir, y en cuanto a los subsaharianos debido a nuestra exportación.	S16
segm4>mal	Se destierran unas personas sólo para ganar puntos de crecimiento. La mitad de las cabañas subsaharianas han sido desterradas a causa de la exportación de la Unión Europea.	S17

Capítulo 7. Resultados del estudio observacional II

segm4>mal	Es decir, nos encontramos en una situación que jamás ha existido en este planeta, estamos atrapados en los países de África.	S18
-----------	--	-----

Al margen de lo ya retenido en las tablas, nos llamó la atención una frase añadida por el S5, que es la siguiente:

La situación del Magreb también ha empeorado muchísimo en los últimos 50 años por causa de las exportaciones de la Unión Europea.

Esta frase no aparece en el original. Con ella el sujeto acabó su interpretación, pasando por alto la última frase con la que acaba la intervención: “La moitié du cheptel subsaharien a été liquidée en moins de cinq ans à cause de nos exportations de l’Union européenne”.

Parece ser que el sujeto está muy familiarizado con la temática y seguramente comparte la ideología de Bové, lo cual le habría llevado a poner una información que no aparece en ningún sitio en el original. El sujeto pareció involucrarse emocionalmente en la temática del discurso y abandonó su posición central (cf. Tymoczko 2003: 199-201) reforzando así la ideología del orador.

Otro error no clasificado en los segmentos analizados es el cometido por el sujeto S5 al interpretar la palabra “combat” por “conflicto”. A priori es un error lingüístico, pero es evidente que provoca un efecto ideológico distinto que el pretendido por el orador, ya que la palabra “combat” encierra una fuerza persuasiva e ideológica que refleja la grandeza de la causa defendida por Bové.

Por su parte, el S14 empieza su interpretación hablando en tercera persona “José Bové saluda a todo el mundo. Piensa que hoy está aquí porque *Le Monde Diplomatique*, a través de su editorial Ramonet, ha lanzado un movimiento”. Hay que decir que el intérprete como “alterego” del orador debe hablar en primera persona. En este caso, el sujeto parece estar presentando al orador, quien ya había tomado la palabra dirigiéndose al público con la mano alzada y el puño cerrado. En segundo lugar, cuando Bové habla en primera persona plural (en tant que paysans ce que nous voyons à travers la planète est quelque chose d’insupportable), él habla en primera persona singular (hoy como paisano, me parece que es insoportable esta situación en el mundo), excluyendo del “grupo del orador” a todos los campesinos del planeta y al público, todo lo contrario que pretendía Bové. En tercer lugar, cuando el orador dice: “Aujourd’hui nous vivons une situation qui n’a jamais existé sur cette planète. On est en train de chasser de Chine près de 400 millions de paysans uniquement pour pouvoir gagner

Capítulo 7. Resultados del estudio observacional II

quelques points de croissance”, él lo traduce por: “Hoy vemos que esta situación jamás se había producido...la de ver a gente...a los nipones siendo perseguidos para alcanzar algunos puntos de crecimiento”.

A la vista de los resultados expuestos, resulta difícil calificar los errores cometidos como ideológicos, porque se percibe que los alumnos tuvieron cierta dificultad para la toma de notas, lo cual se reflejó sobre todo en las omisiones. Dicho esto, estando enfrentados con la dificultad de la toma de notas, los alumnos habrían estado más preocupados por transmitir el significado general de los discursos, por lo que no pensarían en rasgos ideológicos del discurso como los que hemos identificado. Por otro lado, cabe recordar que en el momento de la realización del ejercicio los alumnos estaban un poco desentrenados en interpretación consecutiva y en concreto en la técnica de la toma de notas, ya que llevaban pocas semanas de clase. Además, no estaban todavía acostumbrados a trabajar con discursos de gran densidad informativa como es el caso de las intervenciones de tanto Bové como Reding. Otro factor que pudo haber influido en los alumnos es el de la velocidad de elocución de la intervención de Bové que superó los 140 p/m.

7.3.2. Resultados del cuestionario II: evaluación de la intervención de Bové por parte del alumnado

7.3.2.1. Resultados de la pregunta nº 1

¿En una escala de 1 a 4, siendo 1 nada ideológico y 4 muy ideológico, cómo calificaría este fragmento o discurso? Marque la respuesta con una X.

- 1
- 2
- 3
- 4

El 1 corresponde a “nada ideológico”, el 2 a “poco ideológico”, el 3 a “bastante ideológico” y el 4 a “muy ideológico”.

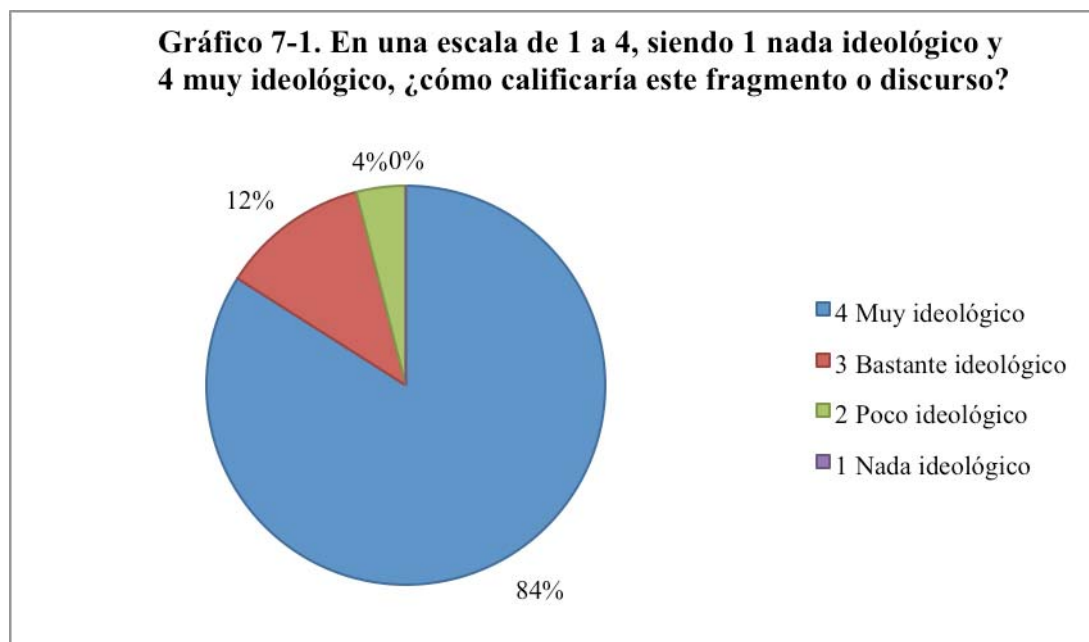
Capítulo 7. Resultados del estudio observacional II

Tal y como reflejan tanto la tabla 7-18 como el gráfico 7-1, el 84% de los sujetos califica el discurso de Bové como “muy ideológico”. El 12% lo califica como “bastante ideológico”, mientras que solamente dos sujetos (4%) lo califican de “poco ideológico”.

Hay que decir que los resultados confirman lo que esperábamos, porque se trata de un discurso muy crítico con un lenguaje muy directo en el que desde el principio el orador sale al escenario alzando la mano como símbolo de victoria despertando así una gran emoción en el público que le aplaudía en buena parte del discurso. Evidentemente, a nivel textual, el discurso contiene rasgos ideológicos como los que identificamos anteriormente, pero la presencia del orador y su puesta en escena habría contribuido en gran medida a que la inmensa mayoría de los sujetos lo calificasen como “muy ideológico”.

Tabla 7–18. En una escala de 1 a 4, siendo 1 nada ideológico y 4 muy ideológico, ¿cómo calificaría este discurso?

Código	Correspondencia	Frecuencia	Porcentaje
4	Muy ideológico	42	84%
3	Bastante ideológico	6	12%
2	Poco ideológico	2	4%
1	Nada ideológico	0	0%



7.3.2.2. *Resultados de la pregunta n° 2*

¿Ha observado algún rasgo o alguna categoría ideológica en el fragmento/discurso? Si la respuesta es positiva, cite dichos rasgos ideológicos.

Como muestra la tabla 7-19, la categoría más repetida es la 4 que hace referencia al estilo directo y crítico del discurso. Era de esperar que los sujetos aludiesen con frecuencia al estilo crítico que caracterizó el discurso de Bové. La segunda categoría por orden de frecuencia es la que identificamos como “ideología antiglobalización y defensa de los más desfavorecidos”. Más que rasgo ideológico o mecanismo discursivo, en esta categoría los alumnos parecían referirse a la temática del discurso. En tercer lugar encontramos palabras connotativas con nueve frecuencias (el 14% del total de las respuestas), seguidas de la categoría 7 (estilo persuasivo y retórico) con ocho frecuencias (12%). Estas dos categorías están estrechamente ligadas, puesto que las palabras connotativas tienen un fin persuasivo y retórico. Son de las categorías ideológicas más relevantes del discurso. Le sigue “lenguaje no verbal” que obtiene siete frecuencias. Este último es bastante relevante, porque aparece al principio de la alocución cuando Bové alza la mano con el puño cerrado provocando los primeros aplausos del público antes de pronunciar ninguna palabra. La categoría 2 (tono de voz) va en la misma línea de la categoría “estilo directo y crítico”. Las hemos separado porque en esta última los sujetos dan ejemplos concretos al respecto, mientras que en la otra hablan del tono de voz en general sin citar elementos concretos. Por lo demás, se ve cierta divergencia en las respuestas. En la categoría 8 nos llamó la atención el comentario del S44 que dice lo siguiente: “El propio José Bové tiene una fuerte ideología marcada en prácticamente todos sus discursos. En este caso también”. Este comentario nos dice que el sujeto ya tenía bastante información sobre la figura de José Bové, seguramente porque habían trabajado anteriormente con sus discursos en clase.

Tabla 7–19. Identificación de rasgos ideológicos por los sujetos (Grado-Bové)

Código	Patrones con frecuencia de mención	Frecuencia	Porcentaje
4	Estilo directo y crítico	15	23%
11	Ideología antiglobalización y defensa de los más desfavorecidos	12	18%
3	Palabras connotativas	9	14%
7	Estilo persuasivo y retórico	8	12%
6	Lenguaje no verbal	7	11%
2	Tono de voz	4	6%
1	Argumentación	3	5%
8	Contexto y figura del orador	2	3%
9	Uso de “nosotros”	2	3%
10	Registro formal	1	2%
12	Estructura sintáctica compleja	1	2%
13	NS/NC	1	2%
5	No	1	2%
	Total	66	100%

Por otro lado, algunos sujetos indicaron no haber observado ningún rasgo ideológico, pero en su argumentación acabaron citando algunos rasgos ideológicos, como es el caso del S4, quien dice no haber observado ninguna categoría ideológica, alegando que “En su discurso hace una crítica a las instituciones financieras, la OMC y las ideologías neoliberales por crear una situación insostenible en el ámbito de los campesinos, pero en sí José Bové representa a un sector e intenta defenderlo aunque se vean influidos por otras ideologías con mayor poder”.

Otros elementos ideológicos identificados por los estudiantes, aunque en menor medida, tienen que ver con la vestimenta, la tendencia política (izquierda particularmente).

Otros sujetos que indicaron haber observado rasgos ideológicos, parecían hablar de la temática del discurso en general, por ejemplo cuando dicen algunos “el orador habla de la OMC, las instituciones financieras”, “desigualdad social en países subdesarrollados”, “se habla del mundo capitalista, del tercer mundo”, etc. En definitiva, pese a que la inmensa mayoría de los sujetos calificó la intervención de José Bové como “muy ideológica” (cf. Gráfico 7-1), no son muchos los que ofrecieron un repertorio de marcadores discursivos concretos en los que se refleja la ideología del discurso.

7.4. Resultados referidos a las interpretaciones de la intervención de Viviane Reding

7.4.1. Análisis de las interpretaciones de los alumnos

En la intervención de Reding, las categorías ideológicas analizadas se identifican en dos segmentos principales. El primero es el siguiente:

La deuxième question, *Erasmus world* est tout d'abord une aide à l'université européenne. C'est pensé pour renforcer l'université européenne, pour l'ouvrir encore plus, pour lui donner une envergure de centre de connaissance au niveau mondial.

En este segmento, Viviane Reding, para referirse a todas las universidades que se encuentran en los países que forman parte del programa Erasmus, es decir los países de la UE, habla de “l'université européenne” en singular. A priori, no parece que haya ningún trasfondo ideológico, pero si tenemos en cuenta su posición como comisaria de cultura y educación que tiene que defender una iniciativa que ella misma, entre otros, ha puesto en marcha, nos damos cuenta de que hablar de la universidad europea, en vez de las universidades europeas, tiene que ver con reforzar la hegemonía de las universidades europeas y, por consiguiente, la hegemonía institucional europea. Además, en la pregunta, el periodista le recuerda que al menos uno de los ministros de Educación le había reprochado el hecho de querer expandir el programa Erasmus a otros países antes de mejorar el actual programa, y que si no sería mejor ayudar a los europeos antes que el resto. Reding contesta que el *Erasmus World* es también una ayuda a los europeos y a la universidad europea. Con esto pretende transmitir unidad, porque el objetivo es de alguna manera reforzar la hegemonía de la universidad europea. Y el hecho de hablar de las universidades europeas en singular contribuye a este propósito. Es también destacable el papel que juega la anáfora (c'est pensé pour renforcer...pour l'ouvrir...pour lui donner une envergure...) para reforzar el punto de vista propio y persuadir al público.

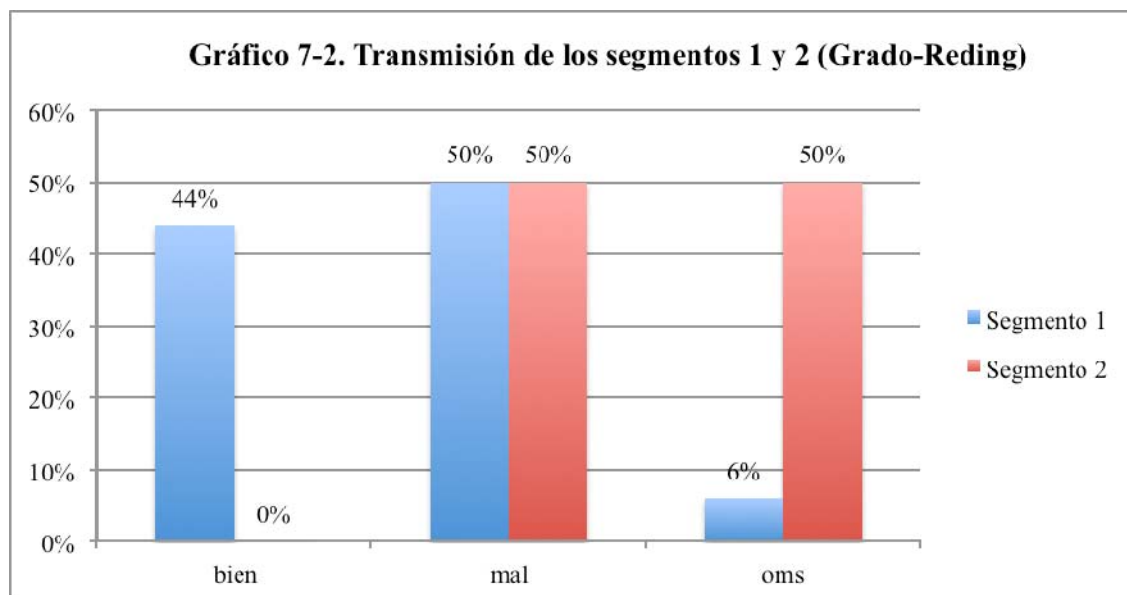
El segundo segmento va también en la misma línea, sólo que en este caso se trata del tono. Es decir, el énfasis que hace la oradora en el pronombre “nous” y sus derivados (mayúscula nuestra):

Ça aura lieu sur NOTRE territoire pour NOS universités, pour NOS étudiants mais dans une optique d'élargissement et d'ouverture vers le monde.

Capítulo 7. Resultados del estudio observacional II

Algunos alumnos pasaron por alto el énfasis, otros optaron directamente por omitir los pronombres. Desde el punto de vista de la persuasión y de la ideología era necesario transmitir el tono empleado en este segmento que refleja el deseo de la oradora de transmitir que la idea de Erasmus al fin y al cabo es todo un beneficio para Europa y la universidad europea. El “notre” aquí incluye no solo a los estudiantes, a la universidad, sino también al público y a los propios periodistas que le plantearon sus dudas. Por tanto, en este segmento hay que tener en cuenta la función pragmática que juega el énfasis en cuanto a la promoción de los valores de Europa, de la hegemonía de la universidad europea y, por ende, la hegemonía institucional europea. Se trata, en última instancia, de recalcar en aquellos aspectos que la orador considera como valores de Europa (la apertura, el recibimiento del otro, etc.). Llama también la atención la ausencia de alguna mención con respecto a lo que el programa *Erasmus World* podría significar para el resto de países que se encuentran fuera de la UE, puesto que hablar de que “los mejores estudiantes vengan a estudiar con nosotros, en nuestras universidades, etc.”, podría implicar también la fuga de cerebros de países terceros hacia la UE.

A continuación exponemos los resultados de las interpretaciones de los alumnos para observar cómo han traducido los segmentos identificados.



Tal y como refleja el gráfico 7-2, el 44% de los sujetos transmitió correctamente el segmento 1, el 50% lo hizo mal y el 6% lo omitió. En cuanto al segmento 2, ningún sujeto

Capítulo 7. Resultados del estudio observacional II

acertó en su interpretación, sino que la mitad de los sujetos lo transmitió de manera errónea y la otra mitad lo omitió.

En las tablas 7-20 y 7-21 se exponen las interpretaciones de los segmentos 1 y 2 respectivamente.

Tabla 7–20. Interpretación de rasgos ideológicos en el segmento 1 (Grado-Reding)

Códigos	Segmentos meta	Sujeto
segm1>bien	En cuanto a la segunda pregunta, <i>Erasmus World</i> , en primer lugar, se trata de una ayuda para la universidad europea. El objetivo es reforzar la universidad y que sea un centro de conocimiento universal que muestre la diversidad europea y que los otros centros se den cuenta de esta diversidad.	S1
segm1>bien	Con respecto a la segunda cuestión, <i>Erasmus World</i> , es una ayuda para la universidad europea pensada para reforzar y abrirla a nivel mundial.	S2
segm1>mal	Y después la segunda cuestión de <i>Erasmus World</i> , bueno creo que es una ayuda para las universidades europeas ya que las refuerza, las hace mas abiertas y hace que tengan una envergadura y un conocimiento más amplio	S3
segm1>bien	De la segunda cuestión, <i>Erasmus World</i> es una ayuda a la universidad europea para que los estudiantes conozcan el mundo y aumentar así la diversidad cultural de estos.	S4
segm1>mal	En cuanto a la pregunta sobre el programa <i>Erasmus World</i> , se trata de una ayuda a universidades europeas para reforzarlas, para abrirlas hacia el exterior para que sean...para que se convierten en centros de conocimientos mundiales.	S5
segm1>mal	Con respecto a la segunda cuestión de <i>Erasmus World</i> , en primer lugar, me gustaría decir que es una ayuda a las universidades europeas para fortalecer las universidades europeas y darle mas importancia a la apertura hacia el exterior, esto les dará la envergadura de centro de conocimientos a nivel mundial.	S6
segm1>mal	Respecto a <i>Erasmus World</i> , es una ayuda a las universidades europeas para reforzar y abrir a nivel mundial y dar diversidad cultural a nuestros europeos y ya no sólo a los europeos, sino a nivel mundial.	S7
segm1>mal	En cuanto a la segunda pregunta, <i>Erasmus World</i> , ante todo decir que es una ayuda a las universidades europeas, que está pensado para reforzar dichas universidades y para abrirlas hacia el mundo y darles una envergadura....darle una...gran conciencia a nivel mundial.	S8

Capítulo 7. Resultados del estudio observacional II

segml>mal	Pasando a la siguiente pregunta, el programa <i>Erasmus World</i> es una ayuda para las universidades europeas para reforzar la misma, para abrir más el mundo en cuanto al conocimiento de lo que son las culturas a nivel mundial.	S9
segml>mal	La segunda pregunta trata de <i>Erasmus World</i> que ayuda a las universidades europeas, que está pensado para mejorar, para abrir más.	S10
segml>bien	La segunda cuestión que se me ha preguntado es sobre <i>Erasmus World</i> , el programa Erasmus, y considero que es una ayuda a la universidad europea, se usa para exportar la universidad europea y para abrir un centro de conocimientos al nivel mundial.	S11
segml>mal	En cuanto a la segunda pregunta, sobre <i>Erasmus World</i> , se trata de una ayuda a las universidades europeas para reforzarlas y abrirlas al mundo global y dotarlas de una mayor envergadura y conocimientos.	S12
segml>bien	Con respecto a la <i>Erasmus Mundus</i> , se considera que es una ayuda a la universidad europea que tiene como consecuencia, como objetivo, reforzar el conocimiento de lenguas y que tenga una importancia importante a nivel mundial.	S13
segml>mal	La segunda cuestión que esta relacionada con <i>Erasmus</i> , estoy de acuerdo con las ayudas para mejorar las universidades europeas y así reforzar nuestros centros de enseñanza por todo el mundo, ya que esto sobre todo se basa en la diversidad cultural.	S14
segml>bien	En cuanto a la segunda pregunta, la pregunta sobre <i>Erasmus Mundus</i> , es una ayuda a la universidad europea que tiene como objetivo reforzar la imagen de la universidad, abrirla al mundo y darle amplitud.	S15
segml>oms		S16
segml>bien	Con respecto a la segunda cuestión, <i>Erasmus World</i> , es una ayuda para la universidad europea pensada para reforzar y abrirla a nivel mundial.	S17
segml>bien	En cuanto a la segunda pregunta, <i>Erasmus World</i> , en primer lugar, se trata de una ayuda para la universidad europea. El objetivo es reforzar la universidad y que sea un centro de conocimiento universal.	S18

Tabla 7–21. Interpretación de rasgos ideológicos en el segmento 2 (Grado-Reding)

Códigos	Segmentos meta	Sujeto
segm2>oms		S1
segm2>mal	Nos conoceremos unos a otros en nuestro territorio con nuestros estudiantes y en nuestras universidades y siempre dentro de una visión de apertura.	S2
segm2>mal	es una apertura hacia la cultura del mundo para las universidades y también para los estudiantes.	S3
segm2>mal	Con ello, vamos a abrir al mundo nuestro territorio y nuestros estudiantes.	S4
segm2>mal	el programa de Erasmus World es un programa pensado para que las universidades europeas se abran al mundo entero y que estén accesibles a estudiantes de toda Europa y del mundo entero.	S5
segm2>mal	por lo tanto, creo que es algo positivo tanto para los estudiantes europeos y extranjeros como para las universidades.	S6
segm2>mal	es una idea de apertura al mundo para nuestras universidades, para nuestros estudiantes que puede enriquecer y, como ya he dicho, dar una visión abierta del mundo.	S7
segm2>oms	Esta película tiene una gran apertura al mundo y...se ve desde una óptica de expansión y apertura mundial.	S8
segm2>oms		S9
segm2>oms		S10
segm2>oms		S11
segm2>oms		S12
segm2>oms		S13
segm2>oms		S14
segm2>mal	por lo que es una/significa la apertura de la universidad europea hacia el resto del mundo, es la apertura de nuestro territorio, de nuestra universidad y de nuestros estudiantes, por lo que da una visión de apertura.	S15
segm2>mal	Se trata de que se aprenda más de nuestro territorio, nuestros estudiantes, nuestras universidades y de que se produzca la mayor apertura posible.	S16
segm2>mal	Nos conoceremos unos a otros en nuestro territorio, con nuestros estudiantes y en	S17

Capítulo 7. Resultados del estudio observacional II

	nuestras universidades y siempre dentro de una visión de apertura.	
segm2>oms		S18

El alto número de omisiones invita a pensar, igual que en la intervención de Bové, que los alumnos tenían problemas con la toma de notas. Además, cada sujeto estructura la frase de forma totalmente distinta, suponemos que en función de las notas que había tomado. Algunos incluso tratan de enmendar sus errores introduciendo información que habían omitido en frases anteriores. En cualquier caso, entre los que sí transmitieron los segmentos, la mitad tradujo “l’université européenne” por “las universidades europeas” en ambos segmentos, convirtiendo así en plural lo que la oradora había pronunciado en singular con un fin determinado que es, como mencionamos antes, reforzar la hegemonía de la universidad europea y transmitir unidad frente a las sospechas que levantaba la iniciativa *Erasmus World*.

Por otro lado, fijándonos en otros errores lingüísticos que, a priori, no tienen nada que ver con la ideología, hemos pensado que los errores relacionados con los segmentos analizados no estarían motivados por ninguna ideología, es decir que los sujetos no serían conscientes de ellos y, por tanto, no tendrían la intención de debilitar la hegemonía de la universidad europea. En todo caso, esa inconsciencia o involuntariedad se debería sobre todo a que al someterse a un gran esfuerzo cognitivo, la capacidad de memoria y de análisis de los alumnos disminuye y provoca omisiones o errores como los que hemos analizado. Dicho esfuerzo cognitivo sería el resultado de pocas semanas de clase y de no estar acostumbrados a trabajar con discursos de gran densidad informativa.

7.4.2. Resultados del cuestionario II: evaluación de la intervención de Reding por parte del alumnado

7.4.2.1. Resultados de la pregunta nº 1

¿En una escala de 1 a 4, siendo 1 nada ideológico y 4 muy ideológico, cómo calificaría este fragmento o discurso? Marque la respuesta con una X.

Capítulo 7. Resultados del estudio observacional II

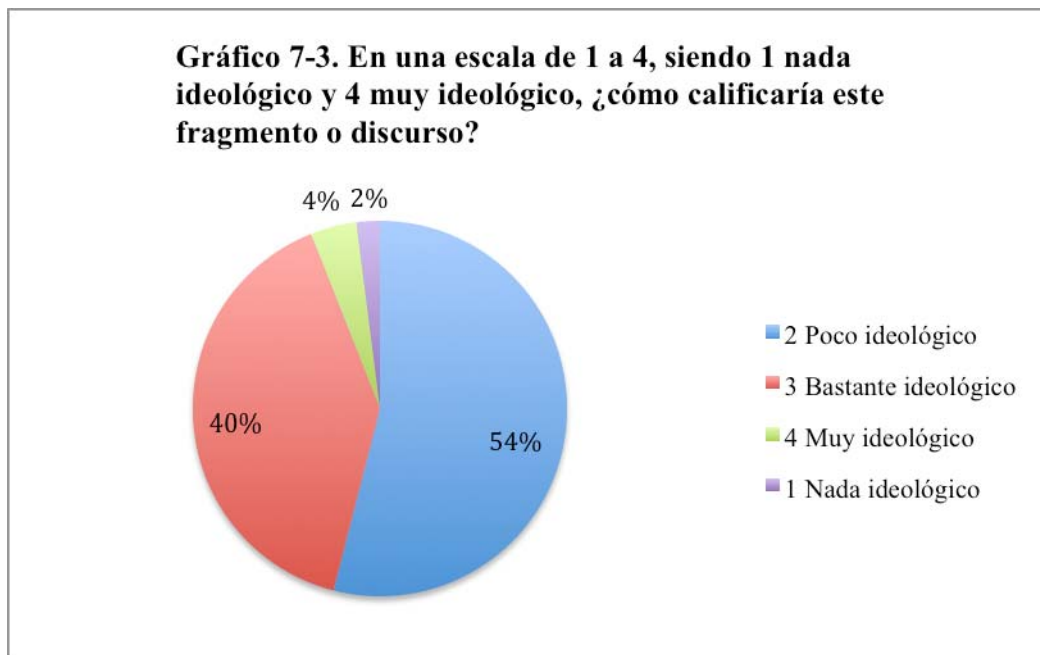
- 1
- 2
- 3
- 4

Como ilustran la tabla 7-22 y el gráfico 7-3, más del 50% de los sujetos califica el discurso como “poco ideológico”. El 40% lo califica como “bastante ideológico”. Solamente el 4% lo califica como “muy ideológico”, mientras que un sujeto (2%) lo califica de “nada ideológico”.

También en la intervención de Reding, esperábamos algo similar a lo que nos han dado los resultados. A diferencia de la intervención de Bové en la que la ideología del orador se manifiesta de forma descarada, el discurso de Reding se caracteriza por su gran sutileza. Lo cual hace que su ideología sea más difícil de detectar, aunque también más eficaz a la hora de surtir efecto. Pensamos, por consiguiente, que esa sutileza es la que ha hecho que el 54% de los sujetos pasara por alto su contenido ideológico y lo calificase como “poco ideológico”. Aunque, por otro lado, el hecho de estar acostumbrados a discursos de representantes de las instituciones de la UE, como es el caso de Reding, puede provocar que los alumnos tengan asimilada o interiorizada la ideología manifiesta en ellos (cf. Beaton 2007: 274). Esto hace que la perciban como suya, se identifiquen con ella y, probablemente, deja de ser ideología para ellos, porque, no hay que olvidar, muchos relacionan la ideología con algo negativo.

Tabla 7–22. ¿En una escala de 1 a 4, siendo 1 nada ideológico y 4 muy ideológico, cómo calificaría este fragmento o discurso?

Código	Correspondencia	Frecuencia	Porcentaje
2	Poco ideológico	27	54%
3	Bastante ideológico	20	40%
4	Muy ideológico	2	4%
1	Nada ideológico	1	2%



7.4.2.2. Resultados de la pregunta n° 2

Tabla 7–23. Identificación de rasgos ideológicos por los sujetos (Grado-Reding)

Código	Patrones con frecuencia de mención	Frecuencia	Porcentaje
2	Defensa de la cultura europea y promoción de la diversidad cultural	24	53%
3	No	10	22%
1	Énfasis o reiteración	6	13%
4	NS/NC	4	9%
5	Complejidad sintáctica	1	2%
	Total	45	100%

Sobre esta pregunta, lo más citado por los alumnos tiene que ver con la defensa de la cultura europea y promoción de la diversidad cultural en Europa y en todo el mundo. Es llamativo, como indica la categoría 3, que el 10% de los sujetos indiquen no haber observado ningún rasgo ideológico en el discurso. Quizá esto tenga que ver con lo que explicamos en el punto anterior (cf. 7.4.2.1.). Ya en tercer lugar, viene el énfasis y la reiteración que, a pesar de ser la característica más relevante, obtiene seis frecuencias solamente. En cuanto a los que no saben o no contestan, son cuatro sujetos. Y en último lugar viene la complejidad sintáctica con una frecuencia.

Capítulo 7. Resultados del estudio observacional II

Algunos sujetos parecen sentirse identificados con la temática y estar a favor de lo que defiende Reding. Por ejemplo, el S2, al decir que el rasgo ideológico es el de la defensa de la diversidad cultural europea, añade lo siguiente: “solemos ser una cultura más abierta”. O el S6 cuando dice: “lo que está intentado promover esta persona es dar becas para que todo esto se lleve a cabo”.

Algunos comentarios, como el del S3 que cito a continuación, nos hacen reflexionar a veces sobre qué entienden algunos alumnos por ideología o con qué la relacionan:

La verdad que no he notado ningún rasgo ideológico importante en el discurso, pero la manera de decir las características positivas del conocimiento y la mezcla de culturas da a entender que es de una ideología abierta.

El S9 parece relacionar la ideología o rasgo ideológico exclusivamente con afiliación política, al decir:

El único rasgo que quizá he observado es la fraseología extensa y repetitiva para decir una única información, propia del discurso político, pero que quizá no esté relacionado con ningún tipo de ideología.

En la línea de este último comentario encontramos a alumnos que relacionaron la cuestión que defiende Reding con la ideología izquierdista, alegando que se trata de un tema social.

Cuando hay sujetos que citan como rasgo ideológico la defensa de la apertura al mundo y de la diversidad lingüística y cultural, otros, como el S36, dicen que no hay rasgos ideológicos, “solo ha hablado de la importancia de abrirse no solo a Europa, sino también a todo el mundo”.

Por otro lado, otros dicen haber observado rasgos ideológicos y lo justifican con que la oradora responde a la pregunta y da su opinión sobre el tema. Esto es importante porque en la primera pregunta del cuestionario I, muchos de los sujetos definen la ideología como forma de pensar que adoptan las personas respecto a un tema determinado. Por tanto, aunque no citan un elemento discursivo particular, reconocen que el simple hecho de tomar la palabra para manifestar una opinión es ideológico.

7.5. Conclusiones del estudio observacional II

La conclusión principal que sacamos de este estudio es que a pesar de que el cuestionario I indica que los alumnos están en general familiarizados con el concepto de ideología, el análisis que hemos llevado a cabo de sus interpretaciones apuntan a falta de familiarización con rasgos o marcadores discursivos concretos en los que se manifiesta la ideología, sobre todo en el discurso de Reding. También demuestra el cuestionario I que el profesor toma en consideración los contenidos ideológicos de los discursos en el aula, pero esto no se reflejó del todo en la práctica de los alumnos, precisamente en sus interpretaciones de los discursos.

Los errores cometidos por los alumnos, salvo en casos concretos (como cuando se añade información ausente en el DO), son difíciles de calificar como “errores ideológicos”. La cantidad de omisiones y los errores puramente lingüísticos hacen pensar en motivos como la falta de entrenamiento en la toma de notas, en discursos de gran densidad informativa y de velocidad de elocución que pudieron provocar problemas de escucha y de análisis. Esto se ha podido ver tanto en las interpretaciones de la intervención de Bové como las de la intervención de Reding. En cualquier caso, la influencia del factor cognitivo es inevitable en la interpretación.

El cuestionario II, sobre todo la pregunta nº 2, pone en duda la familiarización con los contenidos ideológicos de los discursos por parte del alumnado. No ha quedado claro si los alumnos están más familiarizados con discursos de las élites que con discursos críticos antiglobalización. El hecho de haber reconocido más fácilmente la ideología del discurso de Bové tendría que ver con el tono y el estilo muy directo empleado por este, mientras que el hecho de que la mayoría haya calificado el discurso de Reding como “poco ideológico” tendría que ver con la sutileza del estilo de Reding.

Ante todas estas dudas que se nos han planteado en este estudio, la supuesta escasa familiarización con los contenidos ideológicos de los discursos por parte del alumnado, decidimos aplicar el mismo estudio con alumnos del Máster para comprobar si la falta de acierto de los sujetos en algunos aspectos tiene que ver con su falta de entrenamiento, conciencia o madurez que les impide pensar en más allá del nivel puramente lingüístico de los discursos o obliga a omitir gran parte de los fragmentos de los discursos.

En el próximo capítulo presentamos los resultados del tercer estudio observacional realizado con estudiantes del Máster de IC de la UGR.

Capítulo 8. Resultados del estudio observacional III

En este capítulo se “replica” el estudio observacional II con los alumnos del Máster. El objetivo es ver si las carencias de los alumnos de Grado observadas en el anterior capítulo se deben a que estos se encuentran en una fase de estudios en la que se preocupan más por el nivel puramente lingüístico de los discursos sin prestar atención a los aspectos pragmáticos de la lengua, que es donde más se refleja la ideología de los discursos. Trataremos de ver si los errores observados se deben a la falta de entrenamiento, de madurez de los alumnos de Grado o a factores cognitivos, entre otros, que han podido influir en su prestación. A diferencia de los alumnos de Grado, los estudiantes del Máster sí que estaban dando la interpretación consecutiva y llevaban más tiempo de clase. Asimismo estaban más acostumbrados con discursos de gran densidad informativa, como los de Bové y Reding. Así que cualquier comparación entre los dos estudios tendrá que tener muy presente el contexto en el que se realizó cada uno de ellos.

8.1. Resultados del cuestionario I

El cuestionario consta de 13 preguntas, una más que en el estudio observacional II. Se trata de la pregunta nº 10 en la que el objetivo era saber qué tipo de Licenciatura poseían los alumnos, ya que, a pesar de tratarse de un Máster en IC, no todo el alumnado tiene que proceder necesariamente del campo de Traducción e Interpretación. Además, dependiendo del campo de estudios del que proceden, pueden estar más o menos familiarizados con la ideología y los componentes ideológicos de los discursos.

8.1.1. Resultados de la pregunta nº 1: ¿Qué entiendo yo por ideología?

Prácticamente todos los sujetos definen la ideología como un conjunto de pensamientos y creencias o valores que adoptan las personas con respecto a un tema determinado. Ahora bien, como refleja la tabla 8-1, el 50% de los sujetos entiende que esa forma de pensamiento y de creencia se aplica al plano individual y social, mientras que el 33% considera que esos valores o creencias se practican de forma individual. Un sujeto lo define como el uso que se hace de la información para inculcar ciertas ideas a determinadas

personas o sociedades. Otro sujeto relaciona el concepto con la defensa firme y a ultranza de una postura adoptada con respecto a un tema determinado.

A la hora de determinar el área de pensamiento en el que se aplica la ideología, encontramos respuestas divergentes: los sujetos lo relacionan con temas políticos, económicos, sociales y religiosos. Algunos no llegan a relacionar esa forma de ver las cosas con ningún ámbito en concreto; se deduce de sus respuestas que lo entienden como algo que se manifiesta en todos los ámbitos.

Tabla 8-1. ¿Qué entiendo yo por ideología?

Código	Patrones con mayor frecuencia de mención	Frecuencia	Porcentaje
1	Creencia y forma de pensamiento individual y social.	6	50%
4	Creencia y forma de pensamiento individual.	4	33%
2	Uso de información para fines determinados.	1	8%
3	Posicionamiento firme con respecto a un tema determinado.	1	8%
	Total	12	100%

8.1.2. Resultados de la pregunta n° 2: ¿Qué tipos de discursos pueden considerarse ideológicos?

Tabla 8-2. ¿Qué tipos de discursos pueden considerarse ideológicos?

Código	Patrones con mayor frecuencia de mención	Frecuencia	Porcentaje
4	Discursos políticos	6	32%
7	Todos los discursos	3	16%
3	Discursos que adoptan una postura crítica	2	11%
5	Discursos religiosos	2	11%
9	Discursos socioeconómicos	2	11%
1	Discursos con gran carga de adjetivos	1	5%
2	Discursos llenos de énfasis	1	5%
6	Discursos de carácter explícito	1	5%
8	Discursos argumentativos	1	5%
	Total	19	100%

Tal y como se muestra en la tabla 8-2, hay divergencia de opiniones respecto a los discursos que se pueden considerar ideológicos. Como era de esperar, los discursos políticos son los más nombrados (32%). La categoría 7 (todos los discursos) viene en segundo lugar

con tres frecuencias que corresponden al 16%. Teniendo en cuenta que relacionan la ideología con forma de pensamiento y creencias que adoptan las personas, es lógico que algunos piensen que cualquier discurso puede considerarse ideológico, ya que independientemente del tipo de discurso y de la temática, el orador tiende a dejar su sello personal. El dato es, sin embargo, más bajo que entre los estudiantes de Grado (cf. Tabla 7-2).

La divergencia de opiniones registrada parece que se debe el criterio aplicado por cada sujeto. Porque, como ya mencionamos en el capítulo 2, existen varios criterios a la hora de clasificar la tipología discursiva (cf. Iliescu 2001: 62). Así, en las categorías 4, 5 y 9, la clasificación parece obedecer al contenido informativo de los discursos. Mientras que en las categorías 1, 2, 6 y 8, los sujetos se referían a rasgos concretos del lenguaje. En cualquier caso, esta divergencia demuestra la familiarización de los alumnos con determinados rasgos del lenguaje en los que efectivamente se manifiesta la ideología: adjetivación, énfasis, argumentación.

8.1.3. Resultados de la pregunta n° 3: ¿Qué contextos o situaciones comunicativas conozco que estén marcados ideológicamente?

Tabla 8-3. ¿Qué contextos o situaciones comunicativas conozco que estén marcados ideológicamente?

Código	Patrones con mayor frecuencia de mención	Frecuencia	Porcentaje
1	Contextos políticos	9	45%
3	Contextos religiosos	4	20%
6	Contextos sociales	3	15%
2	Contextos divulgativos	1	5%
4	Contextos económicos	1	5%
5	Otros	1	5%
7	Cualquier contexto	1	5%
	Total	20	100%

En esta pregunta, se confirman, en cierto modo, los resultados de la pregunta anterior. El contexto político vuelve a ser el más nombrado, con el 45% del total de las respuestas. La categoría 3 (contextos religiosos) viene en segundo lugar con cuatro frecuencias (20%). En tercer lugar vienen los contextos sociales que engloban esencialmente los foros sociales que, de alguna manera, pueden relacionarse con cualquier ámbito. Las demás categorías obtienen

una frecuencia cada una. En la categoría 5 a la que hemos nombrado “otros”, el sujeto nombró el tema de la homosexualidad. Efectivamente es un tema marcado ideológicamente que puede aparecer en debates sociales, políticos y religiosos. En general, podemos decir que, para la mayoría de los sujetos, la ideología se encuentra más presente en los contextos políticos y religiosos que en ningún otro (cf. Tabla 8-3).

8.1.4. Resultados de la pregunta n° 4: ¿Puedo nombrar algunos de los rasgos discursivos o formales que caracterizan el componente ideológico de los discursos y textos?

Tabla 8–4. ¿Puedo nombrar algunos de los rasgos discursivos o formales que caracterizan el componente ideológico de los discursos?

Código	Patrones con mayor frecuencia de mención	Frecuencia	Porcentaje
1	Léxico connotativo y variado	4	17%
5	Énfasis	3	13%
8	Argumentación	3	13%
2	Adjetivación	2	8%
4	Uso recurrente de la primera persona	2	8%
7	Persuasión	2	8%
9	Subjetividad	2	8%
10	La entonación	1	4%
11	Uso de retórica	1	4%
12	No	1	4%
13	NS/NC	1	4%
3	Uso de verbos de acción	1	4%
6	Implicación	1	4%
	Total	24	100%

Una vez más, encontramos respuestas muy divergentes. La categoría 1 con cuatro frecuencias es la más mencionada. Efectivamente, la ideología está muy presente en el nivel léxico de los discursos, desde la variación léxica, las palabras connotativas hasta los neologismos o las palabras grandilocuentes, todos estos elementos contribuyen al significado ideológico de los discursos. La categoría 5 (énfasis) obtiene tres frecuencias. Es uno de los rasgos más destacados del lenguaje ideológico. Los oradores ponen énfasis en las ideas que quieren destacar de distintas formas: entonación, anáfora, enumeración, etc. En la categoría 8 (la argumentación) los sujetos se han referido principalmente a los discursos de tipo

argumentativo. Al tratarse de discursos en los que se exponen argumentos a favor o en contra del tema tratado, este tipo de discursos presentan una estructura compleja en la que se usan distintos mecanismos cuyo objetivo es la persuasión (cf. Capítulo 2). La categoría 2 (adjetivación), que se registra en el nivel léxico del lenguaje, contribuye también en gran medida al significado ideológico de los discursos, ya que obedece a fines persuasivos y pragmáticos. En definitiva, como podemos observar en la tabla 8-4, casi todos los rasgos mencionados tienen que ver con el uso de la retórica. En la categoría 6 (implicación) el sujeto se refirió a los elementos que el orador deja implícitos cuando quiere ocultar alguna información. La categoría 9 (subjetividad) la hemos clasificado así, porque los sujetos lo dejaron así sin especificar; si no, el concepto de ideología en sí es subjetivo, por no hablar de su estudio. Por lo demás, un sujeto responde con un “no” y otro al que clasificamos en la categoría “no sabe o no contesta” (NS/NC) pasó por alto la pregunta. El sujeto que contestó “no” es el S10 que, como veremos más adelante procede del campo de Farmacia y Biología que son ámbitos en los que reinan las Ciencias Naturales, por lo que no es de extrañar que el sujeto no sea capaz de citar ningún rasgo discursivo en el que la ideología esté muy marcada. Además, como el estudio se realizó en los primeros meses de formación, suponemos que todavía era pronto para familiarizarse con el lenguaje ideológico.

8.1.5. Resultados de la pregunta nº 5: ¿En qué nivel del discurso puede aparecer la ideología: léxico, sintáctico, discursivo o retórico, no verbal?

Tabla 8-5. ¿En qué nivel del discurso puede aparecer la ideología: léxico, sintáctico, discursivo o retórico, no verbal?

Código	Patrones con mayor frecuencia de mención	Frecuencia	Porcentaje
2	Léxico	7	30%
3	Discursivo o retórico	7	30%
4	No verbal	5	22%
1	Todos	4	17%
	Total	23	100%

Como ilustra la tabla 8-5, según el 60% de las respuestas registradas, el nivel léxico y retórico es donde más aparece la ideología. Le sigue el nivel no verbal con cinco frecuencias que se traducen en el 22% del total de las respuestas. Lo más llamativo es que, aparte de la categoría 1 que se entiende que se refiere a todos los niveles, apenas se haya nombrado el

nivel sintáctico. Porque precisamente características discursivas como la implicación, la ambigüedad, la reiteración, etc., que han mencionado los sujetos sobre la pregunta nº 4 (cf. Tabla 8-4) se reflejan sobre todo en la manera de construir las relaciones sintácticas. En todo caso, todos los niveles están interrelacionados y forman un conjunto de mecanismos sobre los cuales descansa la ideología.

8.1.6. Resultados de la pregunta nº 6: ¿Puedo citar alguna característica que considero relevante en el discurso político en general y en el discurso político en francés en particular, según mi experiencia?

Sobre esta pregunta, los alumnos han demostrado gran capacidad a la hora de nombrar las características más recurrentes en el discurso político.

La característica más nombrada, tal y como lo ilustra la tabla 8-6, es la que tiene que ver con la recurrencia y el énfasis que hacen los políticos sobre determinados puntos del discurso que resultan trascendentales para ellos. En segundo lugar viene el uso reiterado del “yo” y el “nosotros”, la cita de ejemplos para reforzar el punto de vista y convencer al oyente, la ambigüedad, la buena oratoria o la elocuencia. Sobre esta última, el S5 pone como ejemplo un discurso que dio el político francés Dominique de Villepin ante la ONU sobre la guerra que llevó a cabo EEUU en Irak en el año 2003. Sobre las demás categorías nos ha llamado la atención la categoría 10 y 7. En la 10, el sujeto demuestra tener un gran conocimiento sobre la cultura política francesa. Porque, efectivamente, apelar al sentimiento nacional francés es un rasgo muy presente en los discursos de la élite política francesa (especialmente la derecha). Así que un intérprete que trabaja con la combinación francés-español debe prestar mucha atención a ese elemento. También es típico interpelar la complicidad del público, como apunta uno de los sujetos, mediante expresiones del tipo “colegas”, “compañeros de lucha”, etc. En definitiva, se han nombrado características muy típicas de los discursos políticos en general y del discurso político francés en particular, aunque, evidentemente, hay muchos otros marcadores discursivos que no han sido mencionados por los sujetos, pero que son igualmente destacables en el campo de la política, p, ej., el uso de neologismos, las palabras grandilocuentes, etc. Por otro lado, es de tener en cuenta que dos de los 12 sujetos participantes en el cuestionario no saben o no contestan a la pregunta.

En resumen, la divergencia de las respuestas registrada en las preguntas 4 y 6 (cf. Tablas 8-4 y 8-6 respectivamente) demuestra que, en general, los alumnos tienen gran familiarización con rasgos concretos del lenguaje político e ideológico.

Tabla 8-6. ¿Puedo citar alguna característica que considero relevante en el discurso político en general y en el discurso político en francés en particular, según mi experiencia?

Código	Patrones con mayor frecuencia de mención	Frecuencia	Porcentaje
5	Recurrencia y énfasis	4	20%
12	NS/NC	2	10%
2	Uso recurrente de la primera persona singular y plural	2	10%
3	Cita de ejemplos para convencer	2	10%
6	Ambigüedad	2	10%
8	Gran elocuencia	2	10%
1	Léxico variado y connotativo	1	5%
10	Apelar al sentimiento nacional francés	1	5%
11	Densidad informativa	1	5%
4	Entonación	1	5%
7	Interpelación a la complicidad	1	5%
9	Argumentación	1	5%
	Total	20	100%

8.1.7. Resultados de la pregunta n° 7: ¿Qué estrategias suelo emplear en el caso de tener que resolver algún problema relacionado con la ideología de los discursos políticos?

Como ilustra la tabla 8-7, se han nombrado cuatro estrategias discursivas: generalización (dos frecuencias), compensación (una frecuencia), amplificación o explicación (una frecuencia), omisión (una frecuencia).

En la categoría “otros”, que es donde hay mayor frecuencia, encontramos respuestas generales. Casi todos destacan la importancia de la neutralidad y la documentación previa sobre el tema tratado y el perfil del orador. De ahí que nombran, como estrategias, hacer uso del contexto, mantener el enfoque de la ideología, ser pragmático sin tergiversar, usar el sentido común. El S1 resaltó la importancia de tener en cuenta siempre al público meta para cualquier estrategia. Lo cual nos parece adecuado, porque implica tener en cuenta la

equivalencia de efecto, que es algo trascendental en la interpretación de discursos políticos marcados ideológicamente.

Tabla 8-7. ¿Qué estrategias suelo emplear en el caso de tener que resolver algún problema relacionado con la ideología de los discursos políticos?

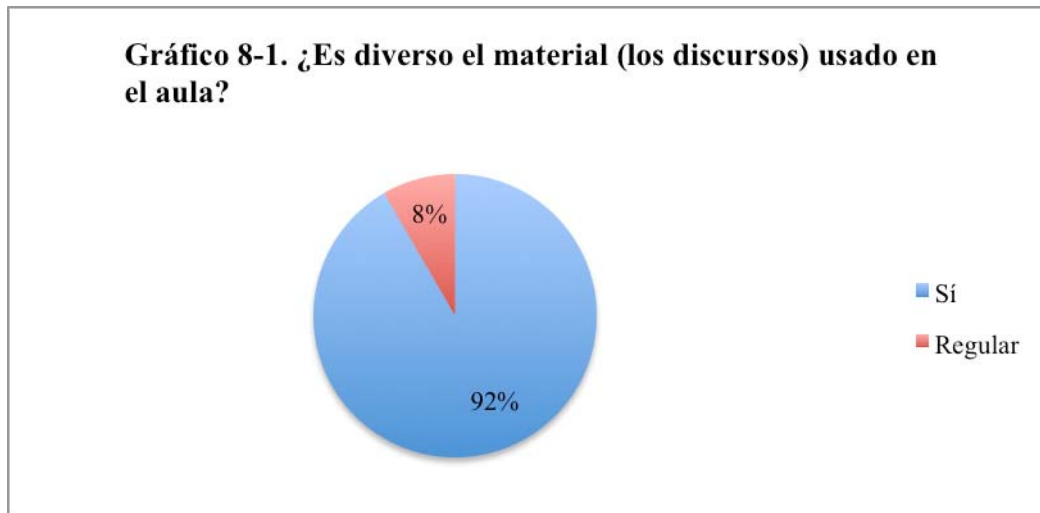
Código	Patrones con mayor frecuencia de mención	Frecuencia	Porcentaje
5	Otros	9	64%
2	Generalización	2	14%
1	Compensación	1	7%
3	Amplificación o explicación	1	7%
4	Omisión	1	7%
	Total	14	100%

8.1.8. Resultados de la pregunta n° 8: ¿Es diverso el material (los discursos) que se usa en clase?

Tal y como reflejan la tabla 8-8 y el grafico 8-1, la inmensa mayoría de los sujetos considera el material usado en el aula como diverso. Solo uno de los doce sujetos contesta “regular” y alega que, aunque sean temas diversos, al final todos tienen carácter político. Se trata del sujeto que posee Licenciatura en Farmacia y Biología (cf. 8.1.10) y que manifiesta su deseo de dedicarse a la interpretación científica (cf. 8.1.12.).

Tabla 8-8. ¿Es diverso el material (los discursos) usado en el aula?

Código	Patrones con mayor frecuencia de mención	Frecuencia	Porcentaje
1	Sí	11	92%
2	Regular	1	8%
	Total	12	100%



8.1.9. Resultados de la pregunta n° 9: ¿Qué tipo de discursos se suele usar como material en el aula?

Tabla 8-9. ¿Qué tipo de discursos se suele usar como material en el aula?

Código	Patrones con mayor frecuencia de mención	Frecuencia	Porcentaje
3	Discursos políticos	6	30%
1	Discursos institucionales	4	20%
2	Todo tipo de discursos	3	15%
4	Discursos ideológicos	2	10%
5	Discursos expositivos	2	10%
7	Discursos de temática social	2	10%
6	Discursos didácticos	1	5%
	Total	20	100%

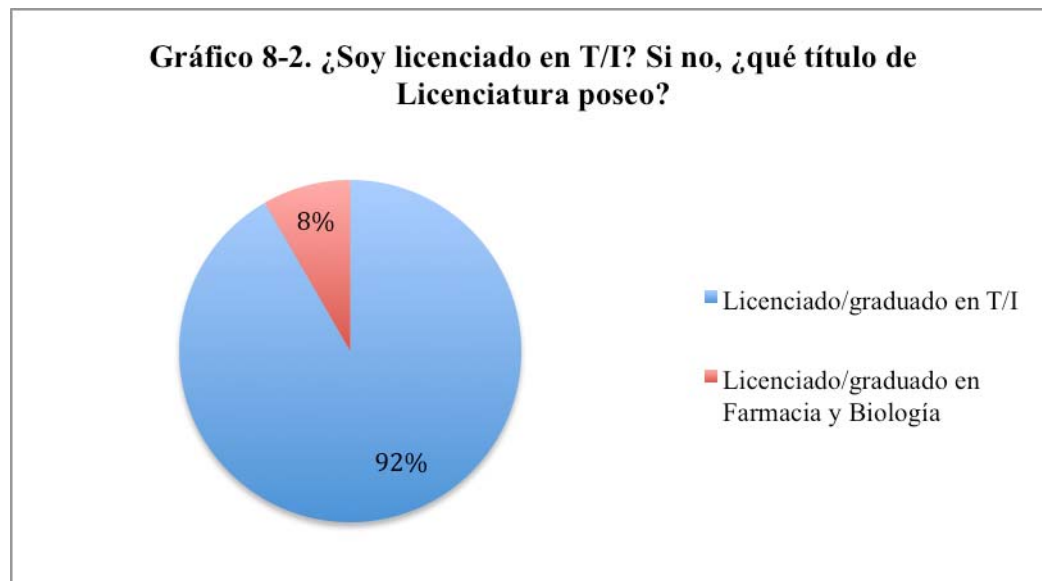
Las respuestas a la pregunta n° 9 (cf. Tabla 8-9) confirman las de la pregunta anterior. Los sujetos han citado todo tipo de discursos. Evidentemente están todos interrelacionados, pero hemos preferido ampliar las categorías para visibilizar los criterios aplicados por cada sujeto en su respuesta. Un sujeto incluso ha nombrado tipos de discurso en función de su modo de exposición: discursos reales, leídos, videos, etc. En definitiva, igual que en la pregunta n° 2, encontramos distintos criterios a la hora de clasificar la tipología discursiva y eso demuestra que los alumnos han trabajado con todo tipo de discursos en su aula gracias, evidentemente, a la labor del profesor que, al parecer, tiene muy en consideración distintas perspectivas para la formación de intérpretes de conferencias.

8.1.10. Resultados de la pregunta nº 10: ¿Soy licenciado en Traducción e Interpretación ? Si no, ¿qué título de Licenciatura poseo ?

Como reflejan tanto la tabla 8-10 como el gráfico 8-2, todos los alumnos son licenciados o graduados en Traducción e Interpretación, salvo uno (S10) que es licenciado en Farmacia y Biología.

Tabla 8–10. ¿Soy licenciado en Traducción e Interpretación? Si no, ¿qué título de Licenciatura poseo?

Código	Patrones con mayor frecuencia de mención	Frecuencia	Porcentaje
1	Licenciado/graduado en T/I	11	92%
2	Licenciado/graduado en Farmacia y biología	1	8%
	Total	12	100%

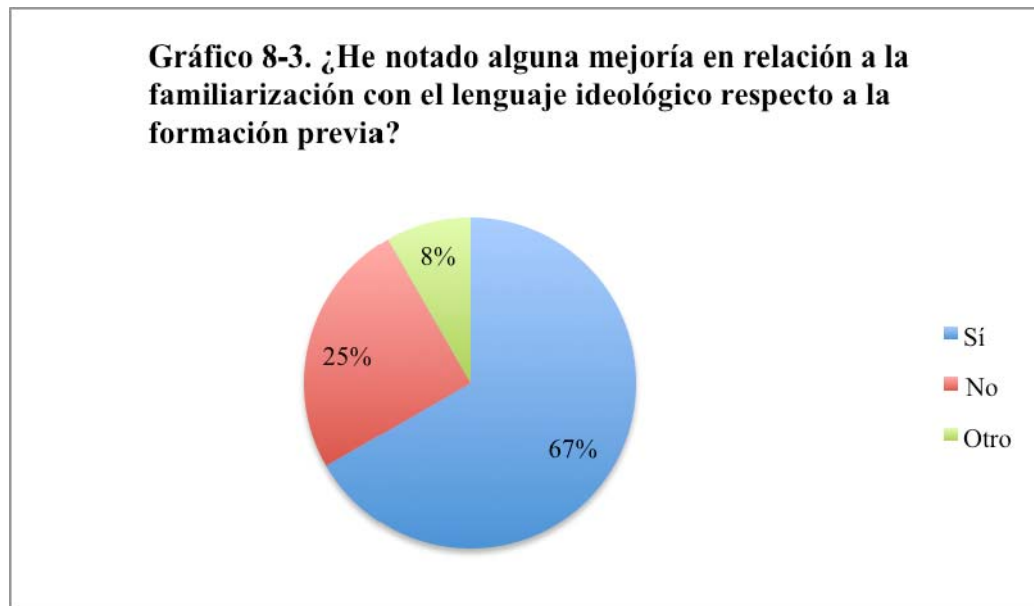


8.1.11. Resultados de la pregunta nº 11: ¿He notado alguna mejoría en relación a la familiarización con el lenguaje ideológico respecto a la formación previa?

En esta pregunta hablamos de la formación previa en vez del curso anterior (2012-2013), como en el estudio observacional II (cf. 7.1.10). Porque no era tan evidente que todos los alumnos procedieran del campo de Traducción e Interpretación o que hubieran realizado algún tipo de estudio en el año previo al Máster.

Tabla 8–11. ¿He notado alguna mejoría en relación a la familiarización con el lenguaje ideológico respecto a la formación previa?

Código	Patrones con mayor frecuencia de mención	Frecuencia	Porcentaje
1	Sí	8	67%
2	No	3	25%
3	Otro	1	8%
	Total	12	100%



Tal y como ilustran la tabla 8-11 y el gráfico 8-3, la mayoría de los sujetos (67%) indica haber notado mejoría en la familiarización con el lenguaje ideológico respecto a su formación previa. Tres sujetos (25%) afirman no haber mejorado. Mientras que a un sujeto, al que hemos clasificado en la categoría “otro”, parece que no le quedó muy clara la pregunta al poner como respuesta lo siguiente: “formación previa (especialización en Interpretación de Conferencias)”.

Entre los que han contestado “sí”, un sujeto especifica que es una ligera mejoría, otro dice que ha mejorado mucho y los demás se limitan a contestar con un “sí”.

En cuanto a los tres sujetos que han contestado “no”, uno añade que “aún es pronto”. Posiblemente porque estaban en los primeros meses del Máster o que tenía buenas expectativas al respecto. En cualquier caso, esta mayoría que ha contestado “sí” confirma lo que venimos observando a lo largo de las preguntas del cuestionario.

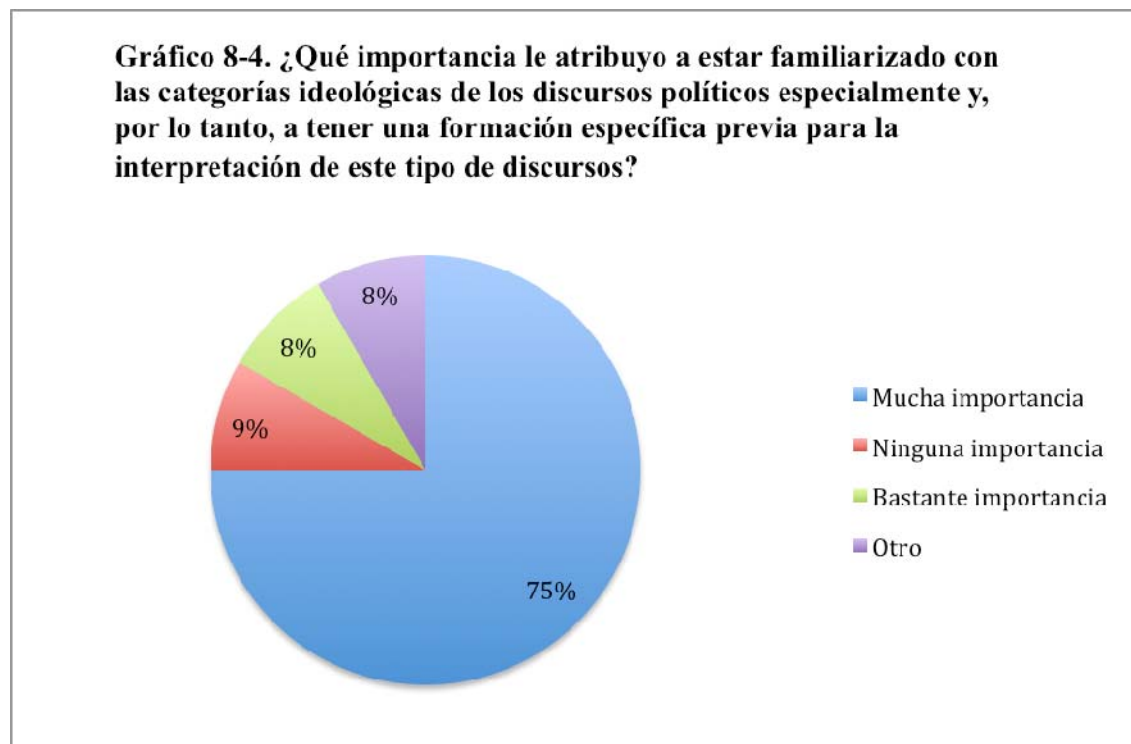
8.1.12. Resultados de la pregunta nº 12: ¿Qué importancia le atribuyo a estar familiarizado con las categorías ideológicas de los discursos políticos especialmente y, por lo tanto, a tener una formación específica previa para la interpretación de este tipo de discursos?

Como queda reflejado en la tabla 8-12 y el gráfico 8-4, nueve de los doce sujetos (75%) considera que es muy importante familiarizarse con las categorías ideológicas de los discursos y tener una formación específica previa al respecto. Un sujeto considera que no supone ninguna importancia formarse en la materia. Un sujeto considera que es bastante importante, “aunque me gustaría dedicarme más bien a una interpretación científica, por lo que no me serviría tanto”, señala. Se trata del S10 que afirmó ser bióloga y farmacéutica. La respuesta clasificada en la categoría 4 (otro) la protagoniza el S12, quien afirma que es importante la preparación previa, pero no la formación previa. Es muy importante este matiz, porque no es lo mismo documentarse en las horas previas al ejercicio de interpretación que abordar distintos rasgos o características del lenguaje ideológico durante toda la formación. El S12 parece decantarse por lo primero. Desde nuestro punto de vista, consideramos necesario tener una formación específica previa al respecto para conseguir una gran familiarización con el contenido ideológico de los discursos. En cualquier caso, es interesante que los alumnos tengan en cuenta este tipo de matices.

Por otro lado, entre los alumnos que reconocieron la gran importancia que supone estar familiarizado con el lenguaje ideológico y tener formación específica previa al respecto, encontramos comentarios que nos parecen muy relevantes, como es el caso del S6, quien manifiesta que: “es esencial, porque el orador describirá de una forma u otra cualquier aspecto relevante dependiendo de su ideología mencionando unos datos u otros. Conocer el contexto y el fondo ideológico es muy útil”. O el S8 quien, al justificar su respuesta, afirma que “la ideología lo impregna todo, y especialmente las situaciones de trabajo del intérprete”.

Tabla 8–12. ¿Qué importancia le atribuyo a estar familiarizado con las categorías ideológicas de los discursos políticos especialmente y, por lo tanto, a tener una formación específica previa para la interpretación de este tipo de discursos?

Código	Patrones con mayor frecuencia de mención	Frecuencia	Porcentaje
1	Mucha importancia	9	75%
2	Ninguna importancia	1	8%
3	Bastante importancia	1	8%
4	Otro	1	8%
	Total	12	100%



8.1.13. Resultados de la pregunta n° 13: ¿Qué importancia se le da a la preparación en los discursos ideológicos en general en el aula?

Como se aprecia en la tabla 8-13, la mitad de los sujetos considera que se le da bastante importancia a la preparación en los discursos marcados ideológicamente en clase. Para otros tres, se le da mucha importancia. Si sumamos estas dos categorías, llegamos a la conclusión de que la mayoría considera que el profesor da bastante importancia al hecho de estar familiarizado con los contenidos ideológicos de los discursos. Dos sujetos opinan que se

le da una importancia mínima, mientras que para un sujeto, se le da la misma importancia que a otro tipo de discursos.

Tabla 8–13. ¿Qué importancia se le da a la preparación en los discursos ideológicos en general en el aula?

Código	Patrones con mayor frecuencia de mención	Frecuencia	Porcentaje
3	Bastante importancia	6	50%
1	Mucha importancia	3	25%
2	Importancia mínima	2	17%
4	La misma que a otros tipos	1	8%
	Total	12	100%

8.2. Conclusiones del cuestionario I

Las conclusiones referidas al cuestionario I sometido al alumnado del Máster son bastante semejantes a las del mismo cuestionario aplicado a los alumnos de Grado.

Las respuestas de los sujetos apuntan a que la gran mayoría está bastante familiarizado con el concepto de ideología y su uso en la IC. Un concepto que la mayoría define como forma de pensamiento individual y social llevado a cabo en primer orden en ámbitos políticos y religiosos. Aunque esto no quiere decir que la ideología no se manifiesta en otros campos. De hecho, encontramos respuestas divergentes a las preguntas 2 y 3 (cf. Tablas 8-2 y 8-3 respectivamente). Eso sí, el ámbito político siempre ocupa el primer puesto. Lo cual no resulta nada extraño si tenemos en consideración que la comunicación política se sirve principalmente de mecanismos de persuasión y de propaganda que, a su vez, nutren la ideología. En las respuestas a las preguntas 4 y 6 (cf. Tablas 8-4 y 8-6 respectivamente) encontramos un gran repertorio de mecanismos discursivos que ponen de manifiesto la capacidad de los alumnos a la hora de nombrar rasgos o elementos concretos del discurso en los que se manifiesta la ideología. Precisamente en ese punto es donde nos parece que los alumnos del Máster superan ligeramente a los de Grado, quienes a la hora de nombrar rasgos ideológicos tienden a generalizar.

En segundo lugar, podemos concluir que para la mayoría de los sujetos resulta bastante importante estar familiarizado con las categorías ideológicas de los discursos y tener una formación específica previa (cf. Tabla 8-12; Gráfico 8-4).

En lo que a la labor del profesor se refiere, la mayoría considera que se toma bastante en consideración la preparación de los discursos marcados ideológicamente en clase. Dicha preparación se orienta esencialmente, según los sujetos, a la contextualización previa al ejercicio sobre el perfil del orador, su ideología, la temática del discurso.

8.3. Resultados referidos a la evaluación de las interpretaciones de la intervención de José Bové

En este apartado, analizamos los mismos segmentos del discurso de Bové ya identificados en el estudio observacional II, que recordamos a continuación:

Segmento 1: Aujourd'hui en tant que paysans ce que nous voyons à travers la planète est quelque chose d'insupportable.

Segmento 2: Aujourd'hui ces paysans sont sacrifiés par la logique des multinationales, par la logique de l'OMC.

Segmento 3: Aujourd'hui ces paysans sont chassés dans les villes, sont chassés dans les *boli*, dans les bidonvilles comme on peut le voir à Bogota, comme on peut le voir en Afrique ou comme on peut le voir en Asie et bientôt en Chine.

Segmento 4: Aujourd'hui nous vivons une situation qui n'a jamais existé sur cette planète. On est en train de chasser de Chine près de 400 millions de paysans uniquement pour pouvoir gagner quelques points de croissance. On est en train de chasser des paysans d'Afrique parce que les importations de l'Union européenne sur ces pays sont en train de..., d'empêcher ces paysans de vivre.

8.3.1. Análisis de las interpretaciones de los alumnos

En la siguiente tabla se recogen los resultados globales sobre la transmisión de los cuatro segmentos por parte de los sujetos.

Tabla 8–14. Transmisión de rasgos ideológicos identificados (Máster-Bové)

Códigos	S1	S10	S2	S3	S4	S5	S6	S7	S8	S9	Total
segm1>bien	0	0	1	1	0	0	0	0	0	0	2
segm1>mal	1	1	0	0	1	1	1	1	1	1	8
segm2>bien	0	0	1	0	1	0	0	1	0	0	3
segm2>mal	1	1	0	1	0	1	0	0	1	1	6
segm2>oms	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	1
segm3>bien	1	0	1	0	1	0	0	1	0	0	4
segm3>mal	0	1	0	1	0	1	0	0	1	1	5
segm3>oms	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	1
segm4>bien	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	1
segm4>mal	1	1	0	1	1	1	0	1	1	1	8
segm4>oms	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	1
Total	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	40

Como se puede apreciar en la tabla, en el segmento 1 se registraron ocho errores y dos aciertos. En cuanto al segmento 2, seis sujetos lo transmitieron de manera incorrecta, tres acertaron y un sujeto lo omitió. En el segmento 3 hubo cuatro aciertos, cinco errores y una omisión; mientras que en el segmento 4 se registraron ocho errores, un acierto y una omisión. Pero estos no son más que datos globales, porque tanto en los errores, aciertos como en las omisiones encontramos varias diferencias y algunos errores parecen ser puramente lingüísticos. A continuación analizamos algunos ejemplos.

Empezamos con la tabla 8-15 en la que se recogen ejemplos de cómo transmitieron los sujetos el segmento 1.

Tabla 8–15. Interpretación de rasgos ideológicos en el segmento 1 (Máster-Bové)

Códigos	Segmentos meta	Sujeto
segm1>mal	La situación actual es inaceptable en todo nuestro planeta	S1
segm1>bien	Actualmente los que vemos el mundo desde la perspectiva de los campesinos vemos una situación que resulta insoportable.	S2
segm1>bien	Hoy estamos aquí como campesinos y vemos que el planeta vive una situación insoportable.	S3
segm1>mal	como ciudadanos debemos decir que la situación global es insoportable.	S4
segm1>mal	Y conforme vemos a campesinos en este mundo sufriendo no podemos mantenernos impasibles.	S6
segm1>mal	Aquí como campesinos vemos que el mundo está cambiando.	S7
segm1>mal	Hoy como paisanos, vemos que ocurre algo insoportable en nuestro planeta.	S8
segm1>mal	Hoy los campesinos del mundo viven una situación que es inaceptable.	S9
segm1>mal	Y yo como ciudadano, veo lo que está ocurriendo en nuestro planeta, y eso es insoportable.	S10

En lo que respecta a los segmentos mal transmitidos, el S1 traduce la palabra clave en este segmento que es “insuportable” por “inaceptable”. Consideramos que “inaceptable” no transmite la fuerza ilocutiva e ideológica que encierre el adjetivo “insuportable”. Aunque este último en francés tiene el valor de “inadmisible”, sobre todo cuando se trata de debates donde se suele usar para referirse a un argumento de un adversario. En cualquier caso, cuando el orador dice que la situación es insoportable, no solo está describiendo la realidad de los campesinos, sino que está llamando a la gente a solidarizarse con ellos, luchando y haciendo frente a los organismos e instituciones que han causado esa situación inaguantable. En segundo lugar, el sujeto se olvida del referente deíctico “aujourd’hui” que indica que lo que se está denunciando es actual y necesita una reacción inmediata; y en tercer lugar, omite el término “paysans” que es el eje de todo. También el S9 opta por el término “inaceptable”, aunque traduce correctamente el término “aujourd’hui” y el de “paysans”. Los sujetos S4, S10 y S8 traducen la palabra “paysans” por “ciudadano” y “paisano” respectivamente. Estos últimos parecen ser errores puramente lingüísticos, pero, en cualquier caso, afectan a la palabra “campesinos” que es decisiva para transmitir el significado ideológico del segmento.

Capítulo 8. Resultados del estudio observacional III

El S6 cambia un poco la estructura de la frase y excluye al orador y al público de los “campesinos”. Además traduce “insupportable” por “no podemos mantenernos impasibles”. El S7 cambia la palabra “insoportable” por una generalización (el mundo está cambiando).

Por su parte, el S3 y, sobre todo, el S2 son los únicos que reflejaron correctamente el significado pretendido por el orador. Transmitieron el adjetivo “insupportable” y el deíctico “aujourd’hui” sin olvidarse de la función del pronombre “nosotros”.

Analizamos ahora algunos ejemplos del segmento 2

Tabla 8–16. Interpretación de rasgos ideológicos en el segmento 2 (Máster-Bové)

Códigos	Segmento meta	Sujeto
segm2>mal	Casi el 60% de los habitantes son campesinos que han sacrificado la lógica multinacional de la Organización Mundial del Comercio.	S3
segm2>bien	El 60% de la población mundial son campesinos, campesinos sacrificados en favor de la lógica de la OMC y las multinacionales.	S4
segm2>mal	(...) y se está sacrificando a estos campesinos por culpa de los OMC, entre otros.	S5
segm2>oms		S6
segm2>bien	Un 60% de los ciudadanos del mundo son campesinos y vemos que estos campesinos están sacrificados por la lógica de las multinacionales, la lógica de la Organización Mundial del Comercio.	S7
segm2>mal	y sin embargo un 60% de la población mundial es campesina, y hoy tienen que hacer sacrificios por culpa de la lógica de las multinacionales y de los transgénicos.	S9
segm2>mal	Las ciudades se están sacrificando por la política de las multinacionales y de la OMC.	S10

Sobre los errores cometidos en el segmento 2, el S8 traduce “paysans” por “paisanos” y el S10 lo traduce por “ciudades”. El S9 cambia la frase “sont sacrifiés par la logique...”, que está en pasiva, por otra frase en activa (tienen que hacer sacrificios por culpa de la lógica...), de modo que le quita cierto efecto al mensaje del orador. Porque “hacer sacrificio” tiene connotación positiva, ya que implica generalmente conseguir buenos resultados, mientras que “ser sacrificado” o “estar siendo sacrificado” tiene connotación negativa. Por otro lado, el S9 traduce la OMC por “transgénicos”. Suponemos que está familiarizado con el tema y sabe que una de las políticas de la OMC, que denuncian campesinos y otros

Capítulo 8. Resultados del estudio observacional III

colectivos, es la de contribuir a la producción de alimentos transgénicos, y él, seguramente, estaría en contra de ello. También puede ser que el estudiante haya confundido OMC con OGM (Organismes génétiquement modifiés) y que por eso dice “transgénicos”.

En cuanto a los que transmitieron bien el segmento, el S4, aunque no haya trasladado el marcador deíctico “aujourd’hui”, trató de mantener el efecto de la reiteración con el término campesinos subordinando el segmento 2 con la frase anterior. Algo similar hace el S7.

El S6, por su parte, omite el segmento íntegro. Suponemos que la toma de notas no le resultó útil para este segmento y optó por la omisión.

Tabla 8–17. Interpretación de rasgos ideológicos en el segmento 3 (Máster-Bové)

Códigos	Segmentos meta	Sujeto
segm3>bien	Hoy en día son perseguidos y expulsados de sus infraviviendas como por ejemplo en Bogotá, en África y en Asia, próximamente en China también va a ocurrir.	S1
segm3>bien	(...) expulsados de las ciudades y de los barrios de/chabolas, esto ha ocurrido en Bogotá, en África, en China, en Asia.	S4
segm3>mal	Se está cazando a estos campesinos en las ciudades, en Bogotá, en China y también en África.	S5
segm3>oms	No es solo que sufra, sino que es eliminado.	S6
segm3>mal	y están echando a los paisanos de las ciudades, de los barrios chabolistas, tanto en Bogotá como en África, en Asia y próximamente en China.	S8
segm3>mal	Son empujados a las ciudades y a las chabolas, como podemos ver en Bogotá, en África, en algunas partes de Asia e incluso en China.	S9
segm3>mal	están eliminando las chabolas tanto en Bogotá, como en África, como en Asia y pronto en China.	S10

En el segmento 3 (cf. Tabla 8-17), el verbo “chasser”, que encierra gran parte del significado de la frase, se tradujo de distintas formas, debido a su polisemia. El S5 lo tradujo literalmente por “cazar”. Aunque este sea uno de los significados del verbo, lo cierto es que en este contexto esta traducción no es la adecuada. Como tampoco lo es traducirlo por “empujar”, tal y como lo hizo el S9. Es cierto que se trata de un error principalmente lingüístico, pero teniendo en cuenta el contexto general de la intervención, es fácil darse

Capítulo 8. Resultados del estudio observacional III

cuenta de que lo más adecuado es traducir el participio “chassés” por “expulsados”, como han hecho el S1 y el S4. El S8 tradujo “sont chassés” por “están echando”, reduciendo así el efecto persuasivo buscado por el orador, y traduce, por otro lado, “paysans” por “paisanos”.

Los que transmitieron correctamente el segmento (S1, S4) se refirieron implícitamente al término “paysans”, pero ya lo habían mencionado en la frase anterior. Lo más correcto habría sido repetir el término para así mantener la repetición retórica del orador, pero transmitieron correctamente el significado. Además, el S1 refuerza el efecto ideológico con la palabra “perseguidos”.

El S6 omite el segmento sustituyéndolo por una frase cuanto menos curiosa.

Tabla 8–18. Interpretación de rasgos ideológicos en el segmento 4 (Máster-Bové)

Códigos	Segmentos meta	Sujeto
segm4>bien	Actualmente vivimos una situación que no tiene precedentes en la historia de la humanidad. Vemos a los campesinos chinos, más de 400 millones de campesinos chinos expulsados en ese país simplemente para obtener algunos puntos de crecimiento. La misma situación se ve mas o menos en el continente africano, donde los campesinos son expulsados porque las importaciones de la Unión Europea en esos países impiden a los campesinos vivir con dignidad. Aproximadamente la mitad de las cabañas ganaderas del África subsahariana han sido liquidadas por las exportaciones de la Unión Europea; y esto ha pasado en el transcurso de pocos años.	S2
segm4>mal	Estamos viviendo una situación nunca vista antes: 400 millones de campesinos han sido expulsados en China sólo por ganar puntos de crecimiento. En África, campesinos han sido expulsados porque la Unión Europea/las importaciones de la UE no permitían vivir a estos campesinos. La mitad de las cabañas ganaderas del África subsahariana ha desaparecido por las inversiones de la Unión Europea.	S4
segm4>mal	Esta es una situación que no hemos vivido nunca antes. También...pues...no debemos..no.. no tenemos que intentar cazar a China para ganar crecimiento, y pues se está cazando también en África porque las importaciones pues impiden que muchos países vivan.	S5
segm4>oms	Vivimos una situación sin precedentes: se persigue a 4 millones de campesinos, en África por ejemplo donde las importaciones de la Unión Europea han terminado con la mitad de las cabañas ganaderas.	S6
segm4>mal	Nunca hemos visto un mundo como este, un mundo extraño, 400 millones de campesinos chinos han sido perseguidos y echados de sus tierras solamente para crecer	S7

Capítulo 8. Resultados del estudio observacional III

	unos puntos. Y en África también los campesinos se ven perjudicados a causa de la importación de la UE. La mitad de las cabañas ganaderas de África subsahariana han desaparecido.	
segm4>mal	Y esto es una situación que nunca había ocurrido antes en nuestro planeta, ya que fuera de China, alrededor de 400 millones de paisanos se están siendo echados de China. Por ello, debemos, y esto es para ganar puntos en crecimiento. Estamos sacando a paisanos africanos ya que se dan importaciones de la Unión Europea en esos países, pero los paisanos no pueden vivir así. La mitad de la cabaña ganadera subsahariana ha sido liquidada en menos de 5 años.	S8
segm4>mal	Y hoy aquí sabemos que nunca hemos visto una situación parecida en nuestro planeta. Han expulsado a las personas de China y expulsarán a las personas de África, porque con toda la importación ellos no pueden vivir. Eliminaron las cabañas del África subsahariana, porque nosotros importábamos.	S10

En relación al segmento 4, solamente un sujeto (S2) acertó en su interpretación, a nuestro parecer. Porque más o menos transmite las palabras o los elementos (chasser, paysans, importations, exportations, liquidée) que llevan el peso del fragmento. Es cierto que habría sido más efectivo mantener la estructura retórica del fragmento, pero en general el sujeto transmite la intención del orador.

Ha habido solamente una omisión protagonizada por el S6 quien transmite solamente la mitad del fragmento.

Todas las demás interpretaciones del fragmento las calificamos como erróneas, porque no reflejan del todo el mensaje pretendido por el orador. Además, mezclan conceptos clave. Por ejemplo, el S4 traduce “a été liquidée” por “ha desaparecido” atenuando así la gravedad de la situación y, por otra parte, traduce “exportations” por “inversiones”. Es evidente que “inversiones” suena como algo positivo, de manera que se crea cierta contradicción en la frase. El S5 parece tener dificultades en recordar ciertos elementos del fragmento e intenta enmendarlo con una generalización y acaba omitiendo elementos clave. El S7 parece tener dificultades similares a las del S5 e, igual que el S4, traduce “a été liquidée” por “han desaparecido”. El S8 traduce “paysans” por “paisanos” y no refleja del todo el significado del fragmento. Sin embargo, acierta en la traducción de “a été liquidée” (ha sido liquidada). El S10 pasa por alto también elementos clave como “la UE”, o “a été liquidée”.

Más allá de la cantidad de errores registrados en la intervención de Bové, el número de omisiones es menor con respecto a los alumnos de Grado. Además, los alumnos del Máster,

especialmente en el segmento 4, emplearon estrategias para enmendar los problemas que pudieron tener con la toma de notas. Las estrategias más comunes son la generalización y la perífrasis, aunque también algunas omisiones podrían deberse a estrategias.

Por otro lado, igual que con los alumnos de Grado, algunos errores parecen ser puramente lingüísticos, como por ejemplo traducir “paysans” por “paisanos”. Esto tiene mucho que ver con el fenómeno “falsos amigos” que suele plantearles problemas a los estudiantes en formación, especialmente si se trata de lenguas simétricas como es el caso de la combinación francés-español.

8.3.2. Resultados del cuestionario II: evaluación de la intervención de Bové por parte del alumnado

8.3.2.1. Resultados de la pregunta nº 1

En una escala de 1 a 4, siendo 1 nada ideológico y 4 muy ideológico, como calificaría este fragmento o discurso? Marque la respuesta con una X.

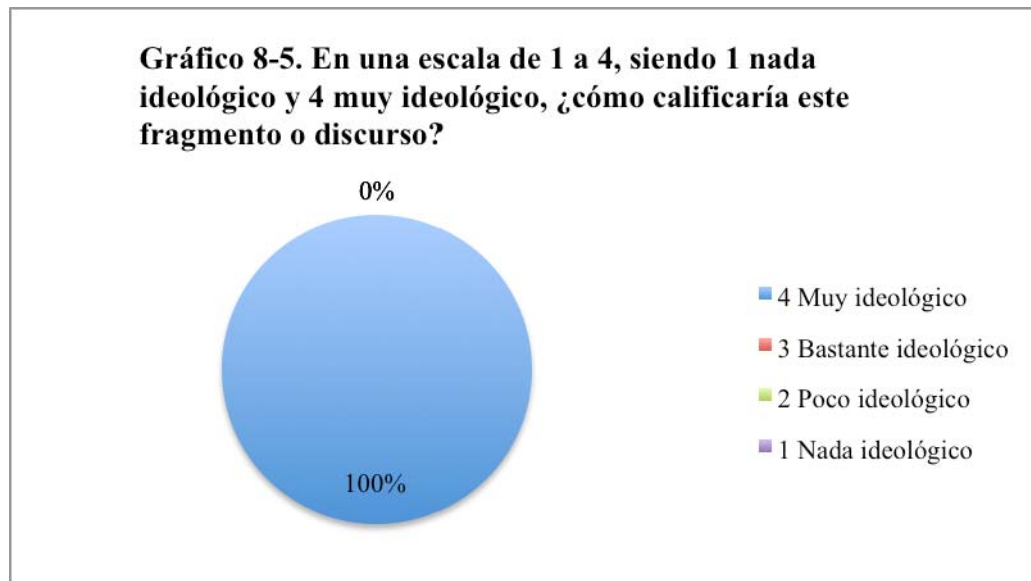
- 1
- 2
- 3
- 4

En relación a esta pregunta, tal y como se muestra en la tabla 8-19 y el gráfico 8-5, todos los sujetos calificaron el discurso de Bové como muy ideológico. Uno de los sujetos, el S6 precisamente, fue más allá, ya que no le bastó marcar el 4 para calificar el discurso como muy ideológico, sino que llevó la escala hasta el 5 calificando el discurso, deducimos, como “demasiado ideológico”.

Hay que decir que esperábamos que la mayoría lo calificase como “muy ideológico”, pero no el 100%. En todo caso, como ya mencionamos antes, hay rasgos de todo tipo en los que se refleja la ideología del orador: desde la selección léxica y estilística, hasta el tono y la puesta en escena del orador.

Tabla 8–19. ¿En una escala de 1 a 4, siendo 1 nada ideológico y 4 muy ideológico, ¿cómo calificaría este fragmento o discurso?

Código	Correspondencia	Frecuencia	Porcentaje
4	Muy ideológico	11	100%
3	Bastante ideológico	0	0%
2	Poco ideológico	0	0%
1	Nada ideológico	0	0%



8.3.2.2. Resultados de la pregunta n° 2

Tabla 8–20. Identificación de rasgos ideológicos por los sujetos (Máster-Bové)

Código	Patrones con mayor frecuencia de mención	Frecuencia	Porcentaje
2	Léxico variado y connotativo	6	19%
4	Tono de voz	6	19%
3	Estilo directo y crítico	5	16%
8	Citas e ilustraciones	4	13%
1	Lenguaje no verbal	3	9%
10	Uso de “nosotros”	2	6%
5	Adjetivación	2	6%
9	Enumeraciones	2	6%
6	Valoraciones subjetivas	1	3%
7	Velocidad e intensidad	1	3%
	Total	32	100%

Como se muestra en la tabla 8-20, los alumnos identificaron distintos marcadores discursivos en los que se refleja la ideología del discurso. Las categorías 2 (léxico variado) y 4 (tono de voz) son las más nombradas con seis frecuencias cada una, es decir el 19% del total de las respuestas. Sobre el tono de voz, los alumnos destacan principalmente la entonación y la emoción con las que el orador trató de convencer al público. En cuanto a la categoría 2, los sujetos citan esencialmente las palabras con connotación negativa. Por ejemplo, el S6, al hablar de “léxico negativo”, cita como ejemplo “chasser les paysans”, “planète insupportable”, “dire non”. En la categoría 3 (estilo directo y crítico), los alumnos señalan el hecho de que el orador haya sido muy crítico y directo hablando sin tapujos. Así, el S7 habla de un discurso “rotundo, fuerte, casi suena como una máxima o como una orden”; y el S6 habla de “contundente y agresivo”. La categoría 8 (citas e ilustraciones) engloba los nombres propios y ejemplos que ponía el orador para describir la situación de los campesinos y denunciar a las instituciones financieras. También se refirieron al lenguaje no verbal que se reflejó principalmente en el gesto que protagonizó Bové antes de tomar la palabra (cf. 7.3.2.2.). Sobre el uso de “nosotros”, los sujetos indican que el orador se incluye a sí mismo en la cuestión de los campesinos y trata de implicar al público también. En relación a la adjetivación lo más citado por los sujetos ha sido el término “insupportable”. Es interesante también el hecho de que los alumnos hayan reflejado las enumeraciones que hace el orador en determinados elementos mediante la anáfora para fijar la atención del público. En definitiva, los alumnos del Máster fueron capaces de nombrar rasgos ideológicos presentes en el discurso de Bové, siendo más precisos que los alumnos de Grado.

8.4. Resultados referidos a las interpretaciones de la intervención de Viviane Reding

8.4.1. Análisis de las interpretaciones de los alumnos

Igual que en el estudio observacional II, nuestro análisis se centra en los dos segmentos que cito a continuación:

Segmento 1: La deuxième question, *Erasmus world* est tout d’abord une aide à l’université européenne. C’est pensé pour renforcer l’université européenne, pour l’ouvrir encore plus, pour lui donner une envergure de centre de connaissance au niveau mondial.

Capítulo 8. Resultados del estudio observacional III

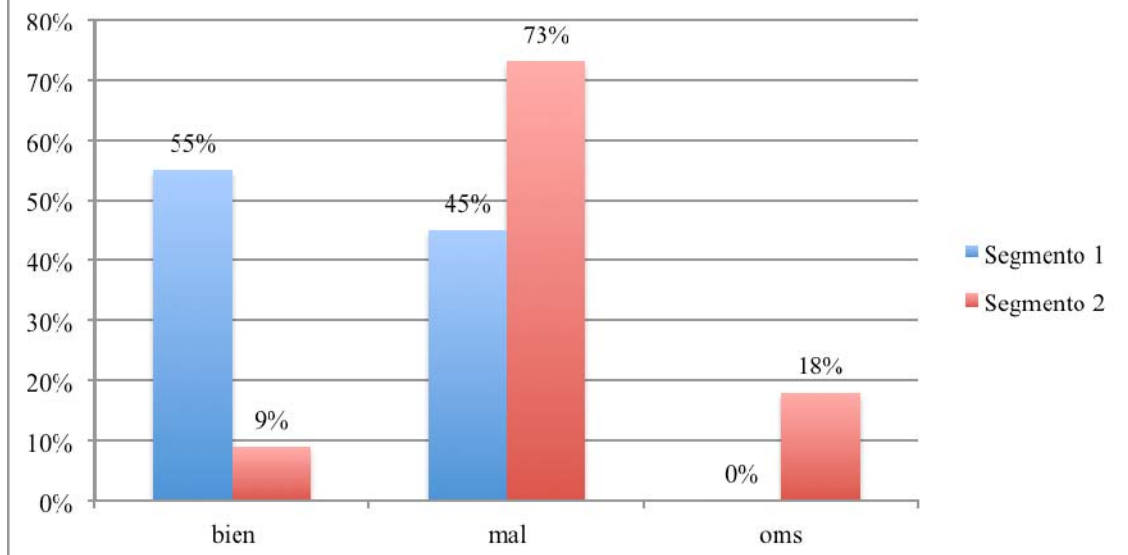
Segmento 2 : Ça aura lieu sur NOTRE territoire pour NOS universités, pour NOS étudiants mais dans une optique d'élargissement et d'ouverture vers le monde.

Los resultados globales se reflejan en la tabla 8-21 y en el gráfico 8-6.

Tabla 8-21. Transmisión de rasgos ideológicos identificados (Máster-Reding)

Códigos	S1	S10	S11	S2	S3	S4	S5	S6	S7	S8	S9	Total
segm1>bien	1	0	1	1	0	0	1	1	0	1	0	6
segm1>mal	0	1	0	0	1	1	0	0	1	0	1	5
segm2>bien	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	1
segm2>mal	0	1	1	1	1	0	0	1	1	1	1	8
segm2>oms	1	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	2
Total	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	22

Gráfico 8-6. Transmisión de los segmentos 1 y 2 (Máster-Rding)



En el segmento 1 ha habido seis aciertos (55%), cinco errores (45%) y ninguna omisión, mientras que en el segmento 2 ocho sujetos de once (73%) cometieron errores, dos omitieron (18%) y solamente un sujeto (9%) acertó en transmitir el énfasis reflejado en el discurso original.

Al margen de estos datos cuantitativos, se han observado resultados interesantes que vamos a analizar a continuación.

En primer lugar, analizamos la tabla 8-22 en la que se recogen las interpretaciones de los sujetos. Como ya mencionamos anteriormente, la oradora se refiere a las universidades europeas en singular (universidad europea) cuando habla de reforzarlas. En nuestro análisis calificamos como error el hecho de no respetar esto que acabamos de mencionar, puesto que consideramos que no refleja la ideología de la oradora y no transmite el efecto que esta quiere transmitir al público. Pero, al margen de esto, observamos otros matices que han protagonizado los alumnos y en los que conviene detenerse.

Entre los que mantuvieron “l’université européenne” en singular, algunos añadieron términos que han contribuido a reforzar la idea que quería transmitir la oradora, es decir, reforzar la hegemonía de la universidad europea. Por ejemplo, el S2 tradujo “c’est pensé pour renforcer l’université européenne” por “está pensado para reforzar el sistema universitario europeo”. El S6, por su parte, añade el verbo “considero” visibilizando más a la oradora, y la palabra “imagen”, de manera que traduce la frase por lo siguiente: “considero que está creada para reforzar la imagen de la universidad europea”.

En cuanto a las interpretaciones que hemos calificado como incorrectas, hay que decir que nos basamos sobre todo en que no han mantenido el término “université” en singular. Pero la mayoría transmitió correctamente el resto del fragmento. Nos ha llamado la atención especialmente el S7 que, a pesar de convertir la palabra “universidad” en plural en el TM, trató de reforzar la idea de la oradora añadiendo términos como “sin duda”, “es algo muy positivo para ellas” o “reforzaría el estatus de Europa”. De alguna manera trató de dejar explícito lo que entiende que era la intención de la oradora, o quizá sea la idea que él tiene de *Erasmus World* y trató de plasmarla en su texto. Este posicionamiento del lado de la oradora nos plantea la duda de si el hecho de referirse a las universidades en plural, en vez de en singular como hizo la oradora, se debe a una estrategia que él entiende que reforzaría la idea de Reding o que simplemente fue una decisión azarosa.

Tabla 8–22. Interpretación de rasgos ideológicos en el segmento 1 (Máster-Reding)

Códigos	Segmentos meta	Sujeto
segm1>bien	En cuanto a <i>Erasmus World</i> , este programa también ayuda a la universidad europea, está pensado para reforzar la universidad europea para agrandarla y para abrirla más.	S1
segm1>bien	En cuanto a la segunda pregunta, el <i>Erasmus World</i> es en principio una ayuda para la universidad europea. Está pensado para reforzar el sistema universitario europeo para que se abra más aún/ para darle una envergadura de conocimientos a nivel mundial.	S2
segm1>mal	En cuanto al tema del <i>Erasmus World</i> , ante todo es una ayuda, se concibió como ayuda para reforzar las universidades europeas para darles una envergadura de centros de conocimiento mundial.	S3
segm1>mal	Con respecto al <i>Erasmus World</i> , creo que en primer lugar ayuda a las universidades europeas, ya que las reforzaría, las mejoraría, les permitiría abrirse más en el mundo y crearíamos un centro de conocimiento a nivel mundial.	S4
segm1>bien	En lo referente a su segunda pregunta, <i>Erasmus World</i> es una ayuda para la universidad europea. Se ha creado para reforzarla, para abrirla más y para darle la envergadura de centro de conocimientos a nivel mundial.	S5
segm1>bien	Con respecto a la segunda cuestión, el programa Erasmus World es principalmente una ayuda a la universidad europea y considero que está creada para reforzar la imagen de la universidad europea y que tenga una mayor/un mayor eco y una mayor importancia a nivel mundial como centro de formación.	S6
segm1>mal	El <i>Erasmus World</i> sería una ayuda sin duda a nuestras universidades europeas, es algo muy positivo para ellas, ya que reforzaría el estatus de Europa y las universidades europeas, abriría nuestras universidades y sería centro de conocimiento, nuestras instituciones educativas aquí en Europa.	S7
segm1>bien	Respecto a su segunda pregunta, el programa <i>Erasmus World</i> es ante todo una ayuda a la universidad europea. Con él se pretende reforzarla, abrirla todavía más, dotarla de una envergadura como centro de conocimiento a nivel mundial.	S8
segm1>mal	En cuanto a la segunda pregunta, el programa <i>Erasmus World</i> , en primer lugar, este programa es una ayuda para las universidades europeas para reforzar, abrir incluso más y crear envergadura como centros de conocimiento a nivel mundial.	S9
segm1>mal	En segundo lugar, en cuanto a su pregunta, <i>Erasmus World</i> está sobre todo pensado para servir de ayuda a las universidades europeas para que les sirva de apertura al exterior y para crear centro de conocimiento a nivel mundial.	S10

Capítulo 8. Resultados del estudio observacional III

segm1>bien	El programa <i>Erasmus World</i> es una ayuda para la universidad europea, pretende reforzar esta universidad europea y le otorga un centro de conocimientos a nivel mundial.	S11
------------	---	-----

En lo que respecta al segmento 2, queríamos observar principalmente si los sujetos mantenían el énfasis que ha puesto la oradora en el pronombre “nous”. Y como refleja la tabla 8-23, solamente el S4 transmitió la entonación y lo subrayamos con mayúsculas.

Dos sujetos (S1 y S5) optaron por la omisión, aunque el S1 transmitió la última frase del segmento.

Por lo demás, destacamos una vez más al S7 que, igual que en el segmento 1, introduce nuevos términos para reforzar la ideología de la oradora. En primer lugar, empieza con un “sería muy positivo para nuestro territorio”, cuando la oradora se había limitado a decir que eso “tendría lugar en nuestro territorio”. En segundo lugar, añade el “insisto” que no aparece en el original. Y en tercer lugar, por si quedaba alguna duda, recuerda que se trata de “el abrir Europa y el programa *Erasmus* al mundo”.

Tabla 8–23. Interpretación de rasgos ideológicos en el segmento 2 (Máster-Reding)

Códigos	Segmentos meta	Sujeto
segm2>oms	Todo esto debería ser concebido desde una perspectiva de la ampliación y la apertura.	S1
segm2>mal	Esto tendría lugar en nuestro territorio, para nuestras universidades, para nuestros estudiantes. Pero tras un punto de vista de amplitud y de apertura hacia el mundo.	S2
segm2>mal	Así que este programa es algo que se muestra aquí en Europa...dentro de un espíritu de apertura mundial.	S3
segm2>bien	Y todo esto ocurriría en NUESTRO territorio, con NUESTROS estudiantes, en NUESTRAS universidades, lo que daría una visión de.../ una extensión de conocimiento al mundo muchísimo mayor.	S4
segm2>oms		S5
segm2>mal	Así que todo esto tendrá lugar dentro del territorio europeo y en nuestras universidades para el beneficio de nuestros estudiantes, pero dentro de una perspectiva de ampliación y de apertura hacia el resto del mundo.	S6
segm2>mal	Sería muy positivo para nuestro territorio, para nuestras universidades, insisto, y para nuestros estudiantes, el abrir Europa y el programa <i>Erasmus</i> al mundo.	S7
segm2>mal	Esto ocurrirá en nuestro territorio para nuestras universidades y nuestros estudiantes desde un enfoque de apertura al mundo.	S8
segm2>mal	Todo esto tendrá lugar en nuestro territorio, en nuestras universidades y con nuestro estudiantes. Sin embargo, como digo, tenemos que verlo desde una óptica de crecimiento, de ensanchamiento y también de apertura al mundo.	S9
segm2>mal	Esto tendrá lugar en nuestro territorio para nuestras universidades y nuestro estudiantes en una/sobre todo con un enfoque de apertura hacia el exterior y hacia el mundo entero.	S10
segm2>mal	Esta idea contiene una gran envergadura suplementaria tanto para nuestros estudiantes como para las universidades, en una...dentro todo/todo dentro de una óptica de apertura al mundo.	S11.rtf

Para concluir este apartado, podemos decir que algunos alumnos, como es el caso del S7, contribuyeron al refuerzo de la ideología de la oradora. Probablemente porque se sentían identificados con el tema y compartían la visión de Reding sobre la idea de *Erasmus World*.

Capítulo 8. Resultados del estudio observacional III

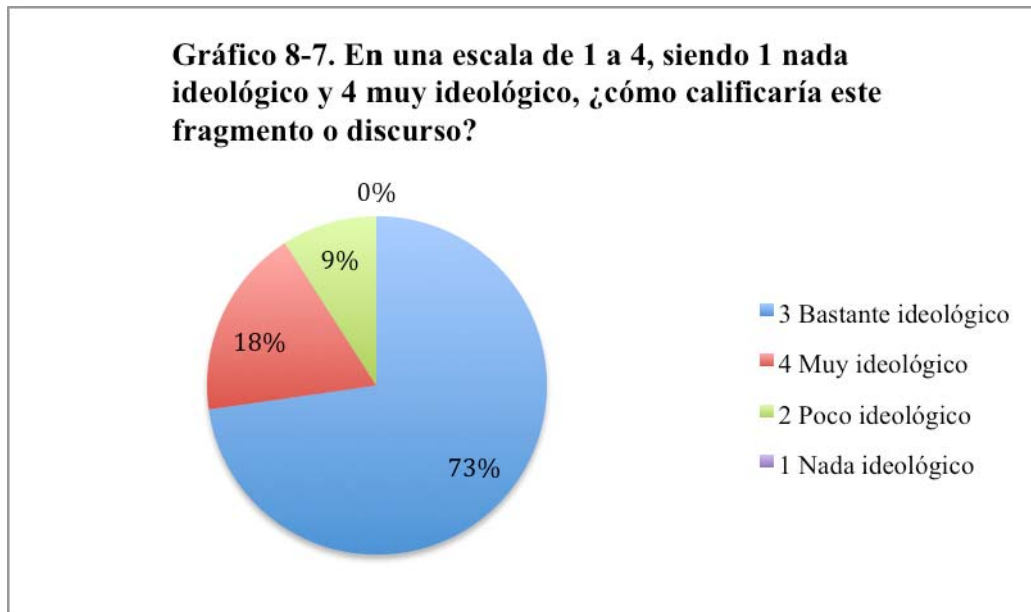
Lo que también es preciso destacar es que, a diferencia de las interpretaciones de los alumnos de Grado, se han registrado muchas menos omisiones, no sólo en los segmentos analizados, sino en todo el discurso. Esto nos sirvió para ver que efectivamente ciertas decisiones han sido tomadas de manera consciente y tienen que ver con cuestiones ideológicas. En cambio, en las interpretaciones de los alumnos de Grado, la abundancia de omisiones en distintos segmentos indicaban que los sujetos tenían problemas de escucha o de toma de notas, por lo que era difícil saltarse el nivel puramente lingüístico para efectuar un análisis ideológico de sus interpretaciones.

8.4.2. Resultados del cuestionario II: evaluación de la intervención de Reding por parte del alumnado

8.4.2.1. Resultados de la pregunta n° 1

Tabla 8–24. ¿En una escala de 1 a 4, siendo 1 nada ideológico y 4 muy ideológico, ¿cómo calificaría este fragmento o discurso?

Código	Correspondencia	Frecuencia	Porcentaje
3	Bastante ideológico	8	73%
4	Muy ideológico	2	18%
2	Poco ideológico	1	9%
1	Nada ideológico	0	0%
	Total	11	100%



Como reflejan la tabla 8-24 y el gráfico 8-7, el 73% de los alumnos considera la intervención de Reding bastante ideológica. El 18% lo califica como muy ideológico mientras que el 9% lo considera poco ideológico. Veremos si en la segunda pregunta los alumnos identifican los rasgos por los que consideran el discurso bastante ideológico.

8.4.2.2. Resultados de la pregunta n° 2

Tal y como refleja la tabla 8-25, la categoría 4 es la más nombrada, con siete frecuencias que se traducen en el 47% de las respuestas. La sigue la categoría 2 (énfasis) con cuatro frecuencias y la categoría 1 (tono de voz) con dos frecuencias. Un sujeto declara no saber identificar ningún rasgo ideológico y otro no sabe o no contesta a la pregunta.

En la categoría 4 los alumnos subrayan que la oradora trata de defender la hegemonía europea a través del programa *Erasmus*, destacando únicamente los aspectos positivos de este, sin tener en cuenta lo que implica en los países terceros de la Unión Europea. Así, lo que la mayoría de los alumnos de Grado ve como defensa de la cultura europea y promoción de la diversidad cultural en el mundo por parte de Reding, los alumnos del Máster lo ven como promoción del etnocentrismo europeo. Esto se refleja en distintos comentarios de algunos sujetos. Por ejemplo, el S10 afirma que Reding “ensalza las virtudes del programa (no menciona ningún inconveniente). Reconduce la respuesta según sus intereses”, y el S9 apunta que la oradora “deja claro que no quieren ayudar a nadie sino aprovechándose de los alumnos más brillantes”. Por su parte, el S8 hace la siguiente valoración al respecto:

Capítulo 8. Resultados del estudio observacional III

La oradora se empeña en citar varias veces el sentimiento europeo, lo defiende, defiende esta globalización europea, quitándole importancia al idioma utilizado, pero repite muchas veces el término UE, para mí, un poco forzado, pero parece que se intenta inculcar este nuevo espíritu a través de programas como Erasmus, lo inculca de manera implícita.

Tabla 8–25. Identificación de rasgos ideológicos por los sujetos (Máster Reding)

Código	Patrones con mayor frecuencia de mención	Frecuencia	Porcentaje
4	Etnocentrismo europeo	7	47%
2	Énfasis	4	27%
1	Tono de voz	2	13%
3	No	1	7%
5	NS/NC	1	7%
	Total	15	100%

8.5. Conclusiones del estudio observacional III

En este estudio observacional podemos sacar varias conclusiones. La primera de ellas es que, con respecto al cuestionario I, igual que los alumnos de Grado, los alumnos del Máster demostraron estar familiarizados con el concepto de “ideología”. Sin embargo, son más precisos que los alumnos de Grado a la hora de nombrar marcadores discursivos concretos en los que se refleja la ideología de los discursos. La segunda conclusión es que confirman también en el cuestionario I que el profesor toma en consideración el contenido ideológico de los discursos en clase.

En lo que respecta a las interpretaciones de los dos fragmentos llevadas a cabo por los alumnos, se han registrado menos errores lingüísticos y muchísimas menos omisiones con respecto a los alumnos de Grado. Creemos que esto se debe a que los alumnos del Máster estaban más preparados, ya que estaban dando interpretación consecutiva, llevaban más semanas de clase, estaban más acostumbrados con discursos de gran densidad informativa. Esto nos ha permitido profundizar en el análisis ideológico, ya que en el caso del alumnado de Grado no resultó fácil calificar ciertos errores como ideológicos cuando se omitían la mayor parte de los fragmentos. En el fragmento pronunciado por Bové, se demostró que los sujetos no reflejaron del todo el mensaje ideológico del orador. Algunos errores sobre ciertos términos como “insupportable”, “chassés”, “liquidée” contribuyeron a suavizar el tono y el mensaje del orador. De hecho en algunos casos parece que se trata de estrategias adoptadas

por los alumnos. Por otro lado, la mayoría pasó por alto la enumeración que hace el orador mediante la anáfora, lo cual también disminuye el efecto persuasivo del discurso. En cuanto al discurso de Reding, se demostró que en los dos segmentos analizados, tanto en los errores como en los aciertos, la mayoría de los alumnos contribuyó al refuerzo de la ideología de la oradora y, por ende, la hegemonía de la universidad europea.

En relación al segundo cuestionario, se ha demostrado claramente que los alumnos del Máster están más familiarizados con los rasgos ideológicos de los discursos que los alumnos de Grado. Ambos grupos de alumnos calificaron el discurso de Bové como “muy ideológico”. Sin embargo, el discurso de Reding fue calificado de “poco ideológico” por la mayoría de los alumnos de Grado, mientras que para los alumnos del Máster es un discurso bastante ideológico. Estos últimos, además, demostraron una gran capacidad para identificar rasgos ideológicos que la oradora plasmó en el discurso con sutileza y de manera implícita. Los comentarios de algunos sujetos que pusimos de manifiesto demuestran su espíritu crítico y capacidad de análisis. De hecho, esto nos lleva a la conclusión de que, efectivamente, las decisiones tomadas en el discurso de Reding para reforzar la ideología de esta son más bien estrategias que los alumnos adoptaron de manera consciente. Esto nos remite a que los intérpretes, incluso, los menos experimentados, actúan a veces como actores subjetivos para reforzar la ideología de los oradores (Beaton 2007). Pero lo más curioso es que los alumnos tienden a reforzar el discurso dominante aun cuando son conscientes de él y críticos con él, mientras tienden a suavizar el discurso crítico.

Capítulo 9. Discusión general y conclusiones

El objetivo de este capítulo es hacer una síntesis de lo que han dado de sí los distintos estudios observacionales realizados, dejando la puerta abierta a posibles mejoras de la metodología aplicada de cara a futuras investigaciones. No pretendemos sacar conclusiones universales, ya que nuestra investigación se ha centrado en un ámbito determinado (UGR) y en una combinación lingüística específica como es francés-español. Haremos una valoración cualitativa general de los resultados obtenidos con respecto a los objetivos marcados, las preguntas de investigación y las hipótesis que nos han ido surgiendo a lo largo del trabajo. Expondremos las carencias de la investigación, las implicaciones didácticas de la misma, así como algunas propuestas para hacer más eficaz el aprendizaje de discursos marcados ideológicamente y con vistas a futuras investigaciones que remen en la misma dirección.

9.1. Discusión general de los resultados

Con respecto al primer estudio observacional, se han extraído varias conclusiones. En primer lugar, se ha podido demostrar que la ideología puede aparecer en cualquier nivel del discurso (García Izquierdo 2000; Pujante 2003; Fairclough 1995; van Dijk 2008, entre otros), desde los elementos léxicos, sintácticos, semánticos hasta los no verbales, regidos todos por mecanismos retóricos y persuasivos (Iliescu 2001; Grijelmo 2000; Viezzi 2003). En segundo lugar, los resultados indican que las consecuencias ideológicas de los errores cometidos por los alumnos serían fruto de sus experiencias individuales y su escasa familiarización con los rasgos ideológicos de los discursos, especialmente críticos, antiimperialistas y anticapitalistas, que son los que predominan nuestro corpus de estudio. Esto nos llevó a pensar que posiblemente el profesor no tiene muy en consideración los contenidos ideológicos de los discursos en el aula. Pero no era fácil relacionar esta suposición con los errores cometidos por los alumnos sin tener en cuenta su opinión al respecto. Por eso decidimos profundizar en nuestra investigación.

En lo que al segundo estudio observacional se refiere, el objetivo era explorar las capacidades analíticas de los alumnos sobre el concepto de ideología y su uso en el aula de la que proceden, así como ver si están más familiarizados con los discursos procedentes de las grandes élites e instituciones como la UE que con discursos críticos y anticapitalistas. Sobre

el primer objetivo, se ha podido comprobar a través del cuestionario I (Anexo 2.1.) que, en general, los alumnos están familiarizados con el concepto de ideología y que el profesor tiene en consideración el contenido ideológico de los discursos en su clase (cf. 7.2). Sin embargo, a la hora de nombrar elementos discursivos concretos en los que se manifiesta la ideología, el alumnado tiende a generalizar. Con respecto al segundo objetivo, los resultados del cuestionario II demuestran que los alumnos detectan más fácilmente los contenidos ideológicos de los discursos críticos y antiglobalización –el discurso de José Bové en este caso (cf. 7.3.2.)– que los de los discursos elitistas defensores del “etnocentrismo europeo”, precisamente el discurso de Viviane Reding (cf. 7.4.2.). Aunque, por otro lado, las interpretaciones de ambos discursos mencionados por el alumnado no apoyan esta tesis, pues en ambos discursos los alumnos han cometido errores, muchos de ellos de carácter lingüístico, pero han contribuido a que la ideología tanto de Reding como de Bové no se viera reflejada de manera adecuada en la mayoría de los textos meta. En algunos casos se ha reforzado la ideología y en otros se ha debilitado o atenuado. Por eso, pensamos que el hecho de haber reconocido más fácilmente los mecanismos de transmisión de la ideología del discurso de Bové y de haberlo calificado como muy ideológico se debe a que el orador plasmó su ideología de manera muy explícita y clara, con estilo directo y crítico que no deja indiferente a nadie. Por otro lado, el hecho de haber calificado el discurso de Reding como poco ideológico y no haber sido capaces de identificar rasgos concretos en los que se refleja la ideología de la oradora se explica por dos razones. La primera tiene que ver con el hecho de que la oradora empleó un estilo muy sutil, y la segunda debido a que el alumnado tiene bastante asimilado ese tipo de ideología (el material usado en el aula, según los alumnos, procede en su mayoría de la UE) hasta el punto de apropiarse de ella, consciente o inconscientemente (Fairclough 1995: 31; Beaton, 2007: 274). Esto último hace que sean incapaces de construir una visión crítica en torno al discurso y, por ende, identificar la ideología que en él subyace. Por otra parte, la frecuencia de omisiones y de errores principalmente lingüísticos indican que otros factores como la falta de entrenamiento en consecutiva, pocas semanas de clase, grupos numerosos, etc. (cf. 7.5.) han podido influir.

Las conclusiones del estudio observacional III se asemejan a las retenidas en el estudio observacional II, con algunos matices. El primero de ellos es que en relación a la familiarización con el concepto de ideología y su uso en el aula (cuestionario I), se ha puesto de manifiesto que los alumnos del Máster tienen más capacidades analíticas sobre el lenguaje ideológico que los de Grado. Esto se reflejó, sobre todo, a la hora de nombrar rasgos ideológicos concretos en los que se refleja la ideología de los discursos. También los alumnos

del Máster, igual que los de Grado, reconocieron que el profesor toma en consideración el contenido ideológico de los discursos en el aula (Tabla 8–13). De igual forma, atribuyeron mucha importancia al hecho de estar familiarizados con los contenidos ideológicos de los discursos y tener una formación específica previa al respecto (Tabla 8–12). En cuanto a las interpretaciones de ambos grupos de los dos discursos, en general los alumnos de Grado cometieron más errores que los del Máster. Sin embargo, ambos grupos contribuyeron al refuerzo y a la atenuación de la ideología de los oradores, tanto consciente como inconscientemente. Los alumnos del Máster parecen ser más conscientes de ello en algunos casos, sobre todo en el discurso de Reding (cf. 8.4.1.), pero también en el discurso de Bové, especialmente en el segmento 4 donde emplearon ciertas estrategias como la generalización, la perífrasis e incluso la omisión (8.3.1.). El cuestionario II pone en evidencia también que los alumnos del Máster tienen más capacidad a la hora de identificar rasgos ideológicos de un discurso. Así, en el discurso de Bové, ambos grupos coinciden en que es muy ideológico, identificando las principales categorías ideológicas. No obstante, en el discurso de Reding los alumnos del Máster demostraron más capacidad analítica, primero, calificando el discurso como “bastante ideológico” y, segundo, nombrando los rasgos ideológicos pertinentes con una valoración crítica al respecto. Los del Grado, por su parte, lo calificaron como “poco ideológico” siendo incapaces, en su mayoría, de identificar los mecanismos concretos de transmisión de la ideología. Dicho esto, a pesar de los cuestionarios llevados a cabo y las interpretaciones analizadas, no se ha podido saber de manera clara si existe una correlación entre el hecho de estar familiarizado con los rasgos ideológicos de los discursos y transmitir de manera adecuada la ideología de los mismos. Precisamente, el hecho de estar familiarizado ha llevado a varios sujetos de ambos grupos, sobre todo a los alumnos del Máster, a contribuir al refuerzo de la ideología de Reding y a la atenuación de la ideología de Bové. Esto nos ha llevado a concluir que, por un lado, los intérpretes menos experimentados, como son los estudiantes, tienen también su ideología y esta se refleja en sus trabajos y que, por otro lado, las intervenciones de los intérpretes en los procesos comunicativos dependen, muchas veces, de sus creencias y experiencias individuales (Hatim y Mason 1997: 147; Munday 2007: 199). Por otra parte, no es fácil relacionar un error solamente con el factor ideología teniendo en cuenta los múltiples factores cognitivos, entre otros, que intervienen en el proceso de la interpretación. Un ejemplo de ello es el problema que tuvieron los alumnos con la toma de notas que originó muchas omisiones, como ya reflejamos en los capítulos 7 y 8. Otro factor a tener en cuenta es que los alumnos del Máster estaban bastante entrenados en consecutiva, acostumbrados a trabajar con discursos de mucha densidad informativa. Sin embargo, los de

Grado, aparte de estar desentrenados en consecutiva y de trabajar con discursos de escasa densidad informativa, constituían un grupo muy numeroso, lo cual pudo afectar a su rendimiento.

9.2. Limitaciones de la investigación

A pesar del esfuerzo desplegado para llevar a término la presente investigación, somos conscientes de que esta tiene margen de mejora en varios aspectos. En primer lugar, tenemos que reconocer que nuestro corpus de discursos es muy limitado, pues un estudio de estas características que pretende aportar datos empíricos necesita un corpus mucho más amplio de distintas temáticas e ideologías. Además, nuestro corpus habría tenido mucha más validez si hubiera sido sometido a un tribunal de expertos en la materia para su selección. No obstante, el hecho de que en prácticamente cualquier discurso esté reflejado un pensamiento o una creencia implica que todos los discursos puedan calificarse de ideológicos (cf. Mason 1994; van Dijk 1998), independientemente del grado de ideología. También somos conscientes de que quizá hayamos pecado de generalización y abstracción a la hora de afrontar nuestro objeto de estudio y que habría sido más práctico y eficaz a la hora de sacar conclusiones más específicas estudiar un elemento discursivo en particular en el que se refleja la ideología (los pronombres deícticos, por ejemplo). Sin embargo, al tratarse de un tema poco explorado hasta el momento, no era fácil diseñar una metodología que permitiera entender de manera exhaustiva y global el fenómeno ideología en los Estudios de Interpretación. En cualquier caso, en nuestra investigación no pretendíamos sacar conclusiones definitivas ni generales, sino que queríamos entender hasta qué punto se toma en consideración el contenido ideológico de los discursos en el aula de IC de la Facultad de Traducción e Interpretación de la UGR y, sobre todo, queríamos aportar nuestro granito de arena al avance de una línea de investigación poco explorada, particularmente desde el punto de vista empírico.

Cabe reconocer también que habría resultado muy útil obtener información más exhaustiva del perfil de los alumnos (su procedencia u origen, por ejemplo), especialmente en el primer estudio observacional, para el análisis de las interpretaciones de los pronombres personales como “vous” (cf. 6.1.3.1.) que, en algunos casos, calificamos como error por el hecho de que los alumnos lo hayan traducido por “ustedes” en un contexto en el que la cercanía entre el orador y el público era más que evidente. Así, pensamos que podría haber estudiantes procedentes del norte de África o de América del sur donde el modo de cortesía es

diferente al de España. Aun así, cabe decir que la mayoría de los discursos que forman el corpus de estudio, especialmente el D1 en el que aparecen más errores sobre los pronombres personales, tuvieron lugar en España, por lo que más allá del perfil del intérprete, el público meta era español y el intérprete tiene que tener en cuenta principalmente al público meta, a la intención del orador o función comunicativa y a la situación comunicativa en general (Pöchhacker 2003: 112; Iglesias Fernández 2007: 37; Nord 2012: 29).

Otro aspecto a señalar es que, al tratarse de una investigación aplicada a la IC, no se han abarcado todas las modalidades de esta última (la Traducción a la Vista, por ejemplo), de modo que habría que ver qué resultados obtendríamos si analizáramos interpretaciones realizadas en una técnica diferente de las de simultánea y consecutiva con todas las diferencias cognitivas que ello conlleva.

Somos conscientes también de que al tratarse de una investigación cualitativa observacional en la que recurrimos a la crítica ideológica, cualquier interpretación de los datos no va a estar exenta de subjetividad. No obstante, como ya manifestamos en el capítulo 5, el principio fundamental por el que optamos por esa metodología es que esta reconoce la naturaleza subjetiva de cualquier proceso de investigación, algo que nos parece fundamental en cualquier actividad llevada a cabo por hombres y mujeres, independientemente de su grado de conocimiento, experiencia o profesionalidad.

En definitiva, hemos de reconocer que nuestra investigación tiene margen de mejora, ya sea en el diseño de su metodología, su aplicación o interpretación de los datos.

9.3. Conclusiones generales

Más allá de las limitaciones de la presente investigación, expuestas arriba, los resultados de la misma nos permiten sacar las siguientes conclusiones (aunque de manera cautelosa):

A) Se ha demostrado utilidad del ACD (Setton 1994/1999; Hatim y Mason 1997; van Dijk 1992/2008; Fairclough 1995/2001; Carbonell i Cortés 2009, entre otros) y la teoría funcionalista de la traducción y la interpretación (Reis y Vermeer 1996; Pöchhacker 2003, Nord 2012) para la identificación de la ideología de los discursos y el análisis y evaluación de las interpretaciones de dichos discursos respectivamente.

B) Los alumnos del Máster están ligeramente más familiarizados con los componentes ideológicos de los discursos que los de Grado. Asimismo, tienen más capacidad analítica y crítica que los últimos. Consecuentemente, una formación específica previa sobre el componente ideológico de los discursos le sería más útil al alumnado del Máster, que ya comete menos errores lingüísticos, lo cual le permitiría concentrarse en aspectos más pragmáticos de la lengua que es donde más se refleja la ideología. Esto, sin embargo, no significa que los alumnos de Grado no están preparados para recibir este tipo de formación, ya que la diferencia, como hemos mencionado, es menor.

C) Las decisiones de los alumnos tanto de Grado como de Máster con respecto a la transmisión de los mecanismos ideológicos de los discursos están motivadas, en muchos casos, por sus conocimientos y experiencias individuales, es decir, su idiolecto (Hatim y Mason 1997; Munday 2007) aunque, curiosamente, tienden a reforzar la ideología del discurso dominante (discurso de Reding) y atenuar el discurso crítico (discurso de Bové).

9.3.1. Implicaciones didácticas

Tal y como reconocen los alumnos tanto de Grado como de Máster (cf. Tabla 7–11 y tabla 8–12 respectivamente) y respaldan los resultados globales, es importante estar familiarizado con las categorías ideológicas de los discursos mediante una formación específica previa al respecto. Se trataría de mejorar la labor del profesor – que, como reconocen los alumnos, ya tiene en consideración ese componente didáctico– a través de unos instrumentos concretos que ayuden a los alumnos a identificar y analizar los mecanismos de transmisión de la ideología de los discursos. En este sentido y con vistas a nuestro segundo objetivo específico inicial (cf. 5.2.1.), proponemos un modelo de análisis textual orientado a la identificación del componente ideológico de los discursos. Dicho modelo comprende cuatro dimensiones fundamentales que cito a continuación.

Modelo socio-cognitivo para el análisis del discurso ideológico como preparación para la IC

▪ Dimensión sociocultural

Tiene que ver con la construcción social de todo texto/discurso, donde es necesario describir las coordenadas temporales, geográficas y sociales de la interacción de los participantes, a saber, marco público, privado, institucional, medios de transmisión, etc. Asimismo, incluye la identidad de los participantes, sus relaciones simétricas o asimétricas y los conocimientos compartidos acerca de sus identidades. Es igualmente importante conocer el motivo por el cual los discursos han sido pronunciados.

Por otro lado, esta dimensión hace referencia a la contextualización histórica y geopolítica de los discursos, las narrativas ontológicas (es decir, el modo en que los oradores construyen sus propias realidades en los discursos), las posiciones argumentativas de la cultura relatada, etc., (Ovidi Carbonell i Cortés 2009: 36; Boéri 2010; de Manuel, et al 2004; Baker 2006). También las referencias culturales, tales como las citas literarias (los proverbios) y las citas de personajes conocidos por el público.

▪ Dimensión lingüística y textual

Esta dimensión implica identificar la macroestructura o tema concreto del discurso; selección léxica (términos cargados ideológicamente, calificaciones peyorativas, relaciones de sentido relevante como los sinónimos, antónimos, neologismos, etc.); selección estilística (elementos denotativos y elementos connotativos, registro formal, fórmulas de apelación, estilo ampuloso, familiar, etc.). Además, implica tener en cuenta algunos instrumentos discursivos que pueden tener significados ideológicos tales como: la transitividad, la nominalización y la verbalización, la voz activa/pasiva, el modo positivo/negativo, valores relacionales como expresiones eufemísticas, perífrasis, etc., la modalidad (modo declarativo, interrogativo, imperativo, la modalidad expresiva), la repetición y la afirmación enfática. También los procesos hermenéuticos del discurso que tienen que ver con: coherencia, estereotipos negativos y estructuras ideológicas de exclusión (nacionalismo, sexismo, racismo, etc.), posicionamiento epistémico del orador, los adverbios de lugar y tiempo (aquí, ahora, entonces, después, así como, etc.) como mecanismos discursivos que sirven para indicar la posición del escritor, el lector y/o el orador y el receptor (Munday 2007: 211).

▪ Dimensión retórica

Capítulo 9. Discusión general y conclusiones

Se trata de la identificación de las figuras retóricas más pertinentes del texto concreto conforme a su descripción tradicional. Esto es, figuras de repetición y posición (anáfora, hipérbaton, paralelismo sintáctico); figuras de amplificación (acumulación, enumeración, antítesis); los tropos (metáfora, personificación, litote, hipérbole, eufemismo, perífrasis); figuras de apelación (exclamaciones, preguntas retóricas); elementos deícticos (deixis interno/externo); otros recursos retóricos (apelación directa al público, citas, etc.). También se pueden destacar algunos procesos pragmáticos como por ejemplo: ironía; procesos de cortesía: cortesía positiva/negativa; empatía/antipatía; atenuación/agravación, etc.

▪ Dimensión ideológica/cognitiva

Consiste en la identificación de las categorías ideológicas más pertinentes del texto concreto conforme a la descripción hecha por van Dijk (2008) y entre las que destacamos:

- La polarización Nosotros/Ellos: es la principal categoría ideológica (de los discursos elitistas sobre todo) y consiste en que el orador se dirige a los miembros del grupo que identifica como suyo en términos positivos mientras que aquellos que no considera miembros de ese grupo se categorizan en términos negativos.
- Énfasis en los propios aspectos positivos: en los discursos ideológicos, especialmente en los políticos, el hablante pretende hacer hincapié en sus propios aspectos positivos para reforzar su punto de vista no solo como individuo, sino también como representante de un grupo o una institución.
- Énfasis en aspectos negativos del otro: se trata de categorizar como negativo todo lo que contribuya a difundir una mala imagen de “los otros”.
- Control de los temas o topoi: el control se ejerce tanto en el nivel de los contenidos como en la dirección que se toma en la argumentación, presentando como evidentes o fuera de discusión una serie de hechos que son muy discutibles, por ejemplo, en el discurso contra la inmigración se habla de “amenaza”, “aumento del paro”.
- Control de la deixis: sirve para reforzar el contraste entre Nosotros/Ellos.
- Control de estereotipos relacionados con temas polémicos: la raza, el colonialismo, la inmigración, etc.

Por otro lado, se destacan los procesos cognitivos que tienen efectos pragmáticos como por ejemplo: las orientaciones culturales y estereotipos; caracterización epistemológica de categorías y topoi; control de la empatía/antipatía cultural; adaptación cultural/estrategias

conflictivas; negación; exclusión; el bien de la posición ideológica; legitimación; deslegitimación; justificación; consenso, etc. (Carbonell i Cortés 2009: 36 y ss.).

Es un modelo pensado para hacer más eficaz el aprendizaje de discursos marcados ideológicamente. Ayudaría al alumno a identificar más fácilmente los marcadores discursivos concretos en los que se refleja la ideología y a familiarizarse con ellos. Sería una herramienta más que podría además servir como complemento de los ejercicios comunes que se practican en la didáctica de la IC. Se trataría, en definitiva, de fomentar una gran capacidad de análisis y crítica en el alumnado con vistas a su futuro profesional y personal.

9.3.2. Perspectivas de futuro

Nos atreveríamos a recomendar a los investigadores que trabajen en este ámbito aplicar la teoría funcionalista y el ACD en el estudio de la ideología mediante un corpus mucho más amplio para obtener datos mucho más exhaustivos que permitan arrojar algo más de luz sobre la eficacia de esta combinación de enfoques. Sería interesante realizar un estudio de estas características con intérpretes profesionales y contrastarlo con alumnos de Máster en IC. También resultaría de gran interés llevar a cabo un estudio de carácter longitudinal para ver la evolución de los alumnos con respecto a la familiarización con las categorías ideológicas de los discursos durante, por ejemplo, un curso académico. Otra posibilidad de avanzar en esta línea de investigación sería hacer un estudio contrastivo entre distintas combinaciones lingüísticas, especialmente aquellas que son asimétricas, como por ejemplo la combinación árabe-español.

BIBLIOGRAFÍA

BIBLIOGRAFÍA

- AIIC. 1965. *Colloque sur l'Enseignement de l'Interprétation*. París: AIIC.
- Alexieva, B. 1997. "A Typology of Interpreter-mediated Events". En *The Translator* 3(2): 153-174.
- . 2002. "A Typology of Interpreter-mediated Events". En *The Interpreting Studies Reader*. Franz Pöchhacker y Miriam Shlesinger (eds.). Londres: Routledge, 219-233.
- . 1994. "Types of Texts and Intertextuality in Simultaneous Interpreting". En *Translation Studies: An Interdiscipline*. Mary Snell-Hornby, et al. (eds.). Ámsterdam: John Benjamins, 179-187.
- Allioni, S. 1989. "Towards a Grammar of Consecutive Interpretation". En *The Theoretical and Practical Aspects of Teaching Conference Interpretation*. Laura Gran y John Dodds (eds.). Udine: Compantotto Editore, 191-201.
- Arntz, R. 1992. "Interlinguale Vergleiche von Terminologien und Fachtexten". En *Kontrastive Fachsprachenforschung*. Baumann, K. D y Hartwig Kalverkämper (eds.). Tübingen: Günter Narr, 95-108.
- Baker, M. 1997. "Non-Cognitive Constraints and Interpreter Strategies in Political Interviews". En *Translating Sensitive Texts: Linguistic Aspects*. Karl Simms (ed.). Ámsterdam: Rodopi, 111-129.
- . 2009. "Resistiendo al Terrorismo de Estado: Elaborar Teorías sobre los Colectivos de Traductores e Intérpretes Activistas". En *Compromiso Social y Traducción-Interpretación: Translation-Interpreting and Social Activism*. Julie Boéri y Carol Maier (eds.). Granada: Ecos, Traductores e Intérpretes por la Solidaridad, 185-202.
- . 2006. *Translation and Conflict: A Narrative Account*. Londres: Routledge.
- Barik, H. C. 1971. "A Description of Various Types of Omissions, Additions and Errors of Translation Encountered in Simultaneous Interpretation". En *Meta* 16(4): 199-210.

BIBLIOGRAFÍA

- . 1972. “Interpreters Talk a Lot, Among Other Things”. En *Babel* 4(18): 3-10.
- Bassnett, S y Lefevere, A (eds.). 1990. *Translation, History and Culture*. Londres: Pinter Publishers.
- Beaton, M. 2007. “Interpreted Ideologies in Institutional Discourse: the Case of the European Parliament”. En *The Translator* 13(2): 271-296.
- Boéri, J. 2008. “A Narrative Account of The Babels vs. Naumann Controversy: Competing Perspectives on Activism in Conference Interpreting”. En *The Translator* 14(1): 21-50.
- . 2010. “Emerging Narratives of Conference Interpreters’ Training: a Case Study of *ad hoc* Training in Babels and the Social Forum”. En *Puentes* 9: 61-70.
- . 2014. “Interpretación y Formación *ad hoc*. Una Aproximación Contextual y Ascendente a la Noción de Calidad”. En *Quaderns. Revista de Traducció* 21: 211-223.
- Boéri, J y Maier, C. 2009. *Compromiso Social y Traducción-Interpretación: Translation-Interpreting and Social Activism*. Granada: Ecos, Traductores e Intérpretes por la Solidaridad.
- Boéri, J y de Manuel Jerez, J. A. 2011. “From Training Skilled Conference Interpreters to Education Reflective Citizens. A case Study of the Marius Action Research Project”. En *The Interpreter and Translator Trainer* 5(1): 41-64.
- Bowen, D y Bowen, M. 1984. *Steps to Consecutive Interpretation*. Washington: Pen & Booth.
- Buendía Eisman, L, et al. 1999. *Modelos de Análisis de la Investigación Educativa*. Sevilla: Alfar.
- Bühler, H. 1989. “Discourse Analysis and the Spoken Text – A Critical Analysis of the Performance of Advanced Interpreting Students”. En *The Theoretical and Practical Aspects of Teaching Conference Interpretation*. L. Gran y J. Dodds (eds.). Udine: Campanotto, 131-136.
- . 1986. “Linguistic (Semantic) and Extra-linguistic (Pragmatic) Criteria for The Evaluation of Conference Interpretation and Interpreters”. En *Multilingua* 5(4): 231-5.

BIBLIOGRAFÍA

- Calzada Pérez, M (ed.). 2003. *Apropos of Ideology: Translation Studies on Ideology – Ideologies in Translation Studies*. Manchester: St. Jerome Publishing.
- . 2007. *El Espejo Traductológico: Teorías y Didácticas para la Formación del Traductor*. Barcelona: Octaedro.
- . 1997. *Transitivity in Translating: the Interdependence of Texture and Context. A Contrastive Study of Original and Translated Speeches in English and Spanish from the European Parliament. (Tesis Doctoral no Publicada)*. Eidinburgh: Heriot-Watt University.
- . 2007. *Transitivity in Translating: the Interdependence of Texture and Context*. Bern: Peter Lang.
- Carbonell i Cortés, O. 2009. “In at the Deep End: Objectivity, Overinterpretation and Ideology Patterns in Translation”. En *Forum* 7(1): 1-37.
- . 1999. *Traducción y Cultura: De la Ideología al Texto*. Salamanca: Colegio de España.
- Chesterman, A. 1993. “From ‘is’ to ‘ought’: Laws, Norms and Strategies in Translation Studies”. En *Target* 5(1): 1-20.
- Chilton, P. 2004. *Analysing Political Discourse: Theory and Practice*. Londres: Routledge.
- Collados Aís, A. 1998. *La Evaluación de la Calidad en Interpretación Simultánea: La Importancia de la Comunicación no Verbal*. Granada: Comares.
- . 2000. “La Teoría de la Interpretación en la Formación de Intérpretes de Conferencias”. En *Texcontext* 14(4): 231-247.
- Collados Aís, A, et al. 2007. *La Evaluación de la Calidad en Interpretación Simultánea: Parámetros de Incidencia*. Granada: Comares.
- Collados Aís, A y Gile, D. 2001. “La Qualité de l'Interprétation de Conférence: une Synthèse des Travaux Empiriques. En *Recent Investigations in Interpreting Research*. Xiao Hong, C (ed.). Hong-Kong: Maison d'Édition Quaille, 312-326.

BIBLIOGRAFÍA

- Cunico, S y Munday, J. 2007. "Encounters and clashes: Introduction to Translation and Ideology". En *The Translator* 13(2): 141-149.
- de Beaugrande, R y Dressler, W. U. 1981. *Introduction to Text Linguistics*. Londres: Longman.
- de Manuel Jerez, J. A. 2009. "De la ética a la política: hacia una nueva generación de intérpretes ciudadanos". En *Compromiso social y traducción-interpretación: Translation- interpreting and social activism*. Julie Boéri y Carol Maier, eds. Granada: Ecos, Traductores e Intérpretes por la Solidaridad, 326-337.
- . 2002. Hacia un Método de Selección de Material Didáctico para la Formación de Intérpretes Utilizando las Nuevas Tecnologías. (Proyecto de Investigación no Publicado). Granada: Universidad de Granada.
- . 2006. *La Incorporación de la Realidad Profesional a la Formación de Intérpretes de Conferencias mediante las Nuevas Tecnologías y la Investigación-acción*. (Tesis doctoral). Granada: Universidad de Granada.
- de Manuel Jerez, J. A, et al. 2004. "Traducción e interpretación: Voluntariado y Compromiso Social. El Compromiso Social en Traducción e Interpretación: Una Visión desde ECOS, Traductores e Intérpretes por la Solidaridad". En *Puentes* 4: 65-72.
- Destutt de Tracy, A. 1992 [1796]. *Mémoire sur la Faculté de Penser*. Paris: Fayard.
- Dickins, J. 2005. "Two Models for Metaphor Translation. En *Target* 17(2): 227-273.
- Fairclough, N. 1995. *Critical Discourse Analysis: The Critical Study of Language*. London: Longman.
- . 1989. *Language and Power*. Londres: Longman
- . 2001. *Language and Power*. Harlow: Longman.
- Fairclough, N y Wodak, R. 1997. "Critical Discourse Analysis". En *Discourse as Social Interaction*. van Dijk, T. A (ed.). Londres: Sage publications, 258-284.

BIBLIOGRAFÍA

- Fernández Sánchez, M. M. 2005. “Punto de Vista Interno y Externo sobre la Traducción: ¿Podemos Decir Algo Nuevo desde la Traductología Contemporánea?”. En *Meta* 4: 1-18.
- Fowler, R. 1996. *Linguistic Criticism*. Oxford: Oxford University Press.
- Gallina, S. 1992. “Cohesion and the Systemic-functional Approach to Text: Applications to Political Speeches and Significance for Simultaneous Interpretation”. En *The Interpreters' Newsletter* 4: 62-71.
- García Izquierdo, I. 2000. *Análisis Textual Aplicado a la Traducción*. Valencia: Tirant lo Blanch.
- García Yebra, V. 1982. *Teoría y Práctica de la Traducción*. Madrid: Gredos.
- Gerver, D. 1970. *Aspects of Simultaneous Interpretation and Human Information Processing*. (Tesis Doctoral). Oxford: Universidad de Oxford.
- Gile, D. 1983. “Aspects Méthodologiques de l'Évaluation de la Qualité du Travail en Interprétation Simultanée”. En *Meta* 28(3): 236-243.
- . 1995. *Basic concepts and models for interpreter and translator training*. Ámsterdam: John Benjamins.
- . 1997. “Conference Interpreting as a Cognitive Management Problem”. En *Cognitive Processes in Translation and Interpreting*. Danks, J. H, et al. (eds.). Londres: Sage Publications, 196-214.
- . 1989. “Les Flux d'Information dans les Réunions Interlinguistiques et l'Interprétation de Conférence: Premières Observations”. En *Meta* 34(4): 649-660.
- . 1990. “L'Évaluation de la Qualité de l'Interprétation par les Délégués: une Étude de Cas”. En *The Interpreters'Newsletter* 3: 66-71.
- . 2003. “Quality Assessment in Conference Interpreting: Methodological Issues”. En *La Evaluación de la Calidad en Interpretación: Investigación*. Ángela Collados Aís, et al. (eds.). Granada: Comares, 109-124.

BIBLIOGRAFÍA

- . 1995. *Regards sur la Recherche en Interprétation de Conférence*. Lille: Presses Universitaires de Lille.
- Gómez Torrego, L. 1998. *El Léxico en el Español Actual: Uso y Norma*. Madrid: Arco Libros.
- Gläser, R. 1992. “Methodische Konzepte für das Tertium Comparationis in der Fachsprachenforschung – Dargestellt an Anglistischen und Nordistischen Arbeiten”. En *Kontrastive Fachsprachenforschung*. Baumann, K. D y Hartwig Kalverkämper (eds.). Tübingen: Günter Narr, 61-78.
- Grant, C. B. 2004. *Contingencies of Ideology and Axiology – A Communication Theoretical Contribution To Translation Studies (Manuscrito no publicado)*.
- Grijelmo, A. 2000. *La Seducción de las Palabras*. Madrid: Santillana.
- Guadalupe, R. Y. 2009. “Corpus Based Translation Studies and Ideology: Different Methodologies in Use”. En *Forum 7(1)*: 77-98.
- Guervós, J. S. 2003. “Sobre Retórica y Discurso Político”. En *LOGO: Revista de Retórica y Teoría de la Comunicación III(4)*: 169-186.
- Halliday, M. A y Hasan, R. 1976. *Cohesion in English*. Londres: Longman.
- . 1989. *Language, Context and Text: Aspects of Language in a Social-Semiotic Perspective*. Oxford: OUP.
- Harris, B. 1990. “Norms in Interpretation”. En *Target 2(1)*: 115-119.
- . 1992. “Teaching Interpreting: a Canadian Experience”. En *Teaching Translation and Interpreting: Training, Talent and Experience*. Dollerup y A. Lidegaard (eds.). Ámsterdam: John Benjamins, 259-268.
- Hatim, B y Mason, I. 1990. *Discourse and the Translator*. Londres: Longman.
- . 1997. *The Translator as Communicator*. Londres: Routledge.

BIBLIOGRAFÍA

- . 1995. *Teoría de la Traducción: Una Aproximación al Discurso*. Barcelona: Ariel.
- Hatim, B. 2001. *Teaching and Researching Translation*. Londres: Longman.
- Herbert, J. 1952. *Manuel de l'Interprète*. Ginebra: Librairie de l'Université Georg.
- Herbert, J. 1970. *Manual del Intérprete*. Ginebra: Georg.
- Hermans, T. 1985. *The Manipulation of Literature: Studies in Literary Translation*. New York: St. Martin's Press.
- Hernández Sampieri, R, et al. 2007. *Metodología de la Investigación*. México: McGraw-Hill.
- Hodge, R y Kress, G. 1993. *Language as Ideology*. Londres: Routledge.
- Holz-Maänttari, J. 1984. *Translatorisches Handeln. Theorie und Methode*. Helsinki: Suomalainen Tiedeakatemia.
- Hurtado Albir, A. 2003. *Enseñar a Traducir: Metodología en la Formación de Traductores e Intérpretes: [Teoría y Fichas Prácticas]*. Madrid: Edelsa.
- . 2011. *Traducción y Traductología: Introducción a la Traductología*. Madrid: Cátedra.
- Iglesias Fernández, E. 2007. *La Didáctica de la Interpretación de Conferencias: Teoría y Práctica*. Granada: Comares.
- Ilg, G y Lambert, S. 1996. "Teaching Consecutive Interpreting". En *Interpreting 1(1)*: 69-99.
- Iliescu Gheorghiu, C. 2001. *Introducción a la Interpretación: la Modalidad Consecutiva*. Alicante: Universidad de Alicante.
- James, C. 1980. *Contrastive Analysis*. Londres: Longman.
- Kane, A. Y. 2008. *Aproximación a la Interpretación de la Ideología en la Didáctica de la Interpretación Simultánea francés-español: un Corpus de Discursos del Presidente Nicolas Sarkozy de Temática Africana. (Proyecto de Investigación no Publicado)*. Granada: Universidad de Granada.

BIBLIOGRAFÍA

- Katan, D y Straniero-Sergio, F. 2003. "Submerged Ideologies in Media Interpreting". En *Apropos of Ideology: Translation Studies on Ideology – Ideologies in Translation Studies*. María Clazada Pérez (ed.). Manchester: St. Jerome Publishing, 131-144.
- Keiser, W. 1978. "Selection and Training of Conference Interpreters". En *Language Interpretation and Communication*. D, Gerver y H. W. Sinaiko (eds.). Nueva York: Plenum Press, 11-24.
- Kopczynski, A. 1994. "Quality in Conference Interpreting: Some Pragmatic Problems". En *Bridging the Gap: Empirical Research in Simultaneous Interpretation*. Sylvie Lambert y Bárbara, Moser-Mercer (eds.). Ámsterdam/Filadelfia: John Benjamins, 87-99.
- Kurz, I. 1989. "The Use of Video-Tapes in Consecutive and Simultaneous Training". En *The Theoretical and the Practical Aspects of Teaching Conference Interpretation*. Laura Gran y John Dodds (eds.). Udine: Campanotto Editore, 213-216.
- Lambert, S. 2004. "Shared Attention During Sight Translation, Sight Interpretation and Simultaneous Interpretation". En *Meta* 49(2): 294-306.
- Lang, M. 1992. "Common Ground in Teaching Translation and Interpreting: Discourse Analysis Techniques". En *Teaching Translation and Interpreting*. Dollerup y A. Lidegaard (eds.). Ámsterdam: John Benjamins Publishing, 205-210.
- Lefevere, A. 1992. *Translation, History, Culture: a Sourcebook*. London: Routledge.
- . 1997. *Traducción, Reescritura y la Manipulación del Canon Literario*. Salamanca: Colegio de España.
- . 1992. *Translation, Rewriting, and the Manipulation of Literary Fame*. London: Routledge.
- Lozano, Jorge, et al. 1982. *Análisis del Discurso: Hacia una Semiótica de la Interacción Textual*. Madrid: Cátedra.
- Mackintosh, J. 1995. "A Review of Conference Interpretation: Practice and Training". En *Target* 7(1): 119-133.

BIBLIOGRAFÍA

- . 1999. “Interpreters are Made not Born”. En *Interpreting* 4(1): 67-77.
- . 1985. “The Kintsch and van Dijk Model”. En *Meta* 30(2): 37-43.
- Mason, I. 1994. “Discourse, ideology, and translation”. En *Language, Discourse and Translation in the West and Middle East*. Robert de Beaugrande, et al (eds.). Ámsterdam: John Benjamins, 23-34.
- Meylaerts, R. 2007. “La Belgique Vivra-t-elle?. Language and Translation Ideological Debates in Belgium (1919-1940)”. En *The Translator* 13(2): 297-319.
- Microsoft Corporation (2011). *Microsoft Office Word y Excel: Edición 2011*.
- Moser-Mercer, B, et al. 1998. “Prolonged Turns in Interpreting: Effects on Quality, Physiological and Psychological Stress (Estudio Piloto)”. En *Interpreting* 3(1): 47-64.
- Moser-Mercer, B, et al. 2000. "Searching to Define Expertise in Interpreting." En *Language Processing and Simultaneous Interpreting. Interdisciplinary Perspective*. B. Englund-Dimitrova y K. Hyltenstam (eds). Ámsterdam: John Benjamins, 107-131.
- Moser-Mercer, B. 1978. “Simultaneous Interpretation: A Hypothetical Model and its Practical Application”. En *Language Interpretation and Communication*, 353-368.
- . 1976. *Simultaneous Translation: Linguistic, Psycholinguistic and Human Information Processing Aspects. (Tesis doctoral no publicada)*. Innsbruck: Universidad de Innsbruck.
- Munday, J.. 2012. “The Interpretation of Political Speech”. En *Evaluation in Translation: Critical Points of Translator Decision-making*. Jeremy Munday (ed.). Londres: Routledge, 42-83.
- . 2007. “Translation and ideology: a Textual Approach”. En *The Translator* 13(2): 141-149.
- Newmark, P. 1988. *A Textbook of Translation*. Nueva York: Prentice Hall.
- . 1992. *Manual de Traducción* (Traducido por Virgilio Moya). Madrid: Cátedra.

BIBLIOGRAFÍA

- Nida, E. A. 1964. *Toward a Science of Translating: With Special Reference to Principles and Procedures Involved in Bible Translating*. Leiden: Brill.
- . 1981. “Translators are Born and not Made”. En *The Bible Translator* 32(4): 401-405.
- Niedzielski, H. 1988. “Prolégomènes à la Typologie de Textes en Interprétation Simultanée”. En *Meta* 33(4): 491-496.
- Nobs, M. L. 2003. *Expectativas y Evaluación en la Traducción de Folletos Turísticos*. (Tesis Doctoral). Granada: Universidad de Granada.
- Nord, C. 1991. “Scopos, Loyalty, and Translational Conventions”. En *Target* 3(1): 91-109.
- . 1991. *Text Analysis in Translation: Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-oriented Text-analysis*. Ámsterdam: Rodopi.
- . 1995. *Textanalyse und Übersetzen. Theoretische Grundlagen, Methode und Didaktische Anwendung einer Übersetzungsrelevanten Textanalyse*. Heidelberg: Julius Groos Verlag.
- . *Texto Base – Texto Meta: un Modelo Funcional de Análisis Pretraslativo*. Castelló de la Plana: Universitat Jaume I. Servei de Comunicació i Publicacions.
- . 1997. *Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained*. Manchester: St. Jerome.
- Ortega Gálvez, M. E. 2005. “Hacia el Estudio Empírico de la Traducción del Discurso Ideológico”. En *Puentes* 5: 7-16.
- Padilla Benítez, P, et al. 2007. *Tareas de Traducción e Interpretación desde una Perspectiva Cognitiva: una Propuesta Integradora*. Granada: Atrio.
- Pöchhacker, F. 2003. “El Enfoque Funcional de la Interpretación Simultánea”. En *Avances en la Investigación sobre Interpretación*. Ángela Collados Aís y José Antonio Sabio Pinilla (eds.). Granada: Comares, 105-122.

BIBLIOGRAFÍA

- . 2006. “Interpreters and Ideology: from ‘Between’ to ‘Within’”. En *Across Languages and Cultures* 7(2): 191-207.
- . 2004. *Introducing Interpreting Studies*. London: Routledge.
- . “Sight Translation and Interpreter Training”. En *Problems and Trends in the Teaching of Interpreting and Translation, Misano Adriatico: Istituto “San Pellegrino” 4*: 127-137.
- . 1994. *Simultandolmetschen als Komplexes Handeln*. Tübingen: Günter Narr.
- . 1995. “Simultaneous Interpreting: a Functionalist Perspective”. En *Hermes* 14: 31-53.
- . 1999. “Teaching Practices in Simultaneous Interpreting”. *The Interpreters’ Newsletter* 9: 157-176.
- . 1992. “The Role of Theory in Simultaneous Interpreting”. En *Teaching Translation and Interpreting: Training Talent and Experience. (Papers from the First Language International Conference, Elsinor, Dinamarca, 31 mayo-2 junio de 1991)*. Cay Dollerup y Anne Loddegaard (eds.). Ámsterdam: John Benjamins, 211-220.
- Pujante, D. 2003. *Manual de Retórica*. Madrid: Castalia.
- Puurtinen, T. 2003. “Explicitating and Implicitating Source Text Ideology”. En *Across Languages and Cultures* 4(1): 53-62.
- Reiss, K y Vermeer, H. J. 1996. *Fundamentos para una teoría funcional de la traducción*. (Traducido por Sandra García Reina y Celia Martín de León). Sandra García Reina y Celia Martín de León (eds.). Madrid: Akal.
- . 1984. *Grundlegung einer Allgemeine Translationstheorie*. Tübingen: Verlag.
- . 2013. *Towards a General Theory of Translational Action: Skopos Theory Explained*. Manchester: St. Jerome.
- Roderick, J. 1998. *Conference Interpreting Explained*. Manchester: St. Jerome Publishing.

BIBLIOGRAFÍA

- Rozan, J. F. 1956. *La Prise de Notes en Interprétation Consécutive*. Ginebra: Libraire de l'Université Georg.
- Sánchez, C y Collados, A. 1998. "El Análisis Lingüístico de Textos Especializados: su Utilidad Didáctica para la Preparación del Intérprete". En *Sendebarr* 8(9): 23-32.
- Sauer, C. 1996. "Echoes from Abroad – Speeches for the Domestic Audience: Queen Beatrix Address to the Israeli Parliament". En *Current Issues in Language and Society* 3(3): 233-267.
- Schäffner, C. 1996. "Political Speeches and Discourse Analysis". En *Current Issues in Language and Society* 3(3): 201-204.
- . 2003. "The Ways and New Centres Ideological Unity Or Difference?". En *Apropos of Ideology: Translation Studies on Ideology – Ideologies in Translation Studies*. María Calzada Pérez (ed.). Manchester: St. Jerome Publishing, 23-41.
- Searle, J. 1969. *Speech Acts*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Seleskovitch, D. 1965. *Colloque sur l'Enseignement de l'Interprétation*. París: Association Internationale des Interprètes de Conférence.
- . 1976. "Interpretation: A Psychological Approach to Translating". En *Translation: Applications and Research*. R. W. Brislin (ed.), 92-116.
- . 1978. "Language and Cognition" En *Language Interpretation and Communication*. D, Gerver y H. W. Sinaiko (eds.). Nueva York: Plenum Press, 333-341.
- Seleskovitch, D y Lederer, M. 1989/2002. *Pédagogie Raisonnée de l'Interprétation*. Paris: Didier.
- Setton, R. 1994. "Experiments in the Application of Discourse Studies to Interpreter Training". En *Teaching translation and interpreting 2 :Insights, Aims, Visions*. Annette Lindegaard y Cay Dollerup (eds.). Ámsterdam: John Benjamins Publishing, 183-198.

BIBLIOGRAFÍA

- . 2003. “Models of the Interpreting Process”. En *Avances en la Investigación sobre Interpretación*. Ángela Collados Aís y José Antonio Sabio Pinilla (eds.). Granada: Comares, 29-89.
- . 1999. *Simultaneous Interpretation: a Cognitive-pragmatic Analysis*. Ámsterdam: John Benjamins.
- Shizhuo, Y y Wenrui, Y. 2010. “TL Ideology and Canonization, the Making of a Translation Exemplified with Chinese Translations of The Gadfly”. En *Forum* 8(2): 241-266.
- Simpson, P. 1993. *Language, Ideology and Point of View*. Londres: Routledge.
- Snell-Hornby, M. 1990. “Linguistic Transcoding or Cultural Transfer? A Critique of Translation Theory in Germany”. En *Translation, History and Culture*. Susan Bassnett y André Lefevere (eds.). Ámsterdam: John Benjamins Publishing, 79-86.
- TAMS Analyzer for Macintosh OS X (2010). *Programa de Análisis Cualitativo*. Disponible en: (http://sourceforge.net/projects/tamsys/?source=typ_redirect).
- Taylor, C. 1989. “Textual Memory and the Teaching of Consecutive Interpretation”. En *The Theoretical and the Practical Aspects of Teaching Conference Interpretation*. Laura Gran y John Dodds (eds.). Udine: Campanotto Editore, 177-187.
- Thompson, J. B. 1984. *Studies in the Theory of Ideology*. Cambridge: Polity Press.
- Torsello, C. 1997 “Linguistics, Discourse Analysis and Interpretation: Round Table Report”. En *Conference Interpreting: Current Trends in Research*. Y. Gambier, et al. (eds.). Ámsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 167-186.
- Toury, G. 1980. *In Search of Theory of Translation*. Tel Aviv: The Porter Institute for Poetics and Semiotics.
- Tricàs Preckler, Mercè. 1995. *Manual de Traducción: Francés-Castellano*. Barcelona: Gedisa.
- Tymoczko, M. 2007. *Enlarging Translation, Empowering Translators*. Manchester: St. Jerome Publishing.

BIBLIOGRAFÍA

- . 2003. “Ideology and the Position of the Translator. In What Sense is a Translator ‘In Between’?”. En *Apropos of Ideology. Translation Studies on Ideology – Ideologies in Translation Studies*. María Calzada Pérez (ed.). Manchester: St. Jerome Publishing, 181-201.
- . 2000. “Translation and Political Engagement: Activism, Social Change and the Role of Translation in Geopolitical Shifts”. En *The Translator* 6(1): 23-47.
- . 1999. *Translation in a Postcolonial Context: Early Irish Literature in English Translation*. Manchester: St. Jerome Publishing.
- van Dam, I. M. 1989. “Strategies of Simultaneous Interpretation: a Methodology for the Training of Simultaneous Interpreters”. En *The Theoretical and Practical Aspects of Teaching Conference Interpretation*. L, Gran y J. Dodds (eds.). Udine: Campanotto Editore, 167-176.
- van Dijk, T. A. 1997. *Discourse as structure and process :Discourse studies: A Multidisciplinary Introduction*. Londres: Sage.
- . 1998. *Ideología: Un enfoque multidisciplinario*. Barcelona: Gedisa.
- . 2008. *Ideología y discurso: Una Introducción Multidisciplinaria*. Ariel lingüística. Barcelona: Ariel.
- . 1978/1992. *La Ciencia del Texto: un Enfoque Interdisciplinario*. Barcelona: Paidós.
- . 1980. *Texto y Contexto: Semántica y Pragmática del Discurso*. Madrid: Cátedra.
- Venuti, L. 1998. *The Scandals of Translation (Towards and Ethics of Difference)*. Londres: Routledge.
- . 1995/2008. *The Translator's Invisibility: a History of Translation*. Londres: Routledge.
- Vermeer, H. J. 1978. “Ein Rahmen für eine Allgemeine Translationstheorie”. En *Lebende Sprachen* 23: 99-102.

BIBLIOGRAFÍA

- Viaggio, S. 1992. "The Teaching Beginners to Shut up and Listen". En *The Interpreters' Newsletter 4*: 45-58.
- Vidal Claramonte, M. C. A. 1998. *El Futuro de la Traducción: Últimas Teorías, Nuevas Aplicaciones*. Valencia: Institució Alfons el Magnànim.
- . 2003. "(Mis) Translating Degree Zero. Ideology and Conceptual Art". En *Apropos of Ideology: Translation Studies on Ideology – Ideologies in Translation Studies*. María Calzada Pérez (ed.). Manchester: St. Jerome Publishing, 71-87.
- Viezzi, Maurizio. 2003. "Interpretation Quality and Political Communication". En *La Evaluación de la Calidad en Interpretación: Docencia y Profesión*. Ángela Collados Aís, et al. (eds.). Granada: Comares, 285-293.
- Weber, W. 1989. "Improved Ways of Teaching Consecutive Interpretation". En *The Theoretical and Practical Aspects of Teaching Conference Interpretation*. Laura, Gran y John Dodds (eds.). Udine: Campanotto Editore, 161-166.
- . 1990. "The Importance of Sight Translation in an Interpreter Training Program". En *ATA Scholarly Monograph Series*. D, Bowen y M, Bowen (eds.). Ámsterdam: John Benjamins, 44-52.
- Widdowson, H. G. 2007. *Discourse Analysis*. Oxford: OUP.
- Wing-Kwong, L. M. 2006. "The Ideological Turn in Translation Studies". En *Translation Studies at the Interface of Disciplines*. Joaõ Ferreira Duarte, et al. (eds.). Ámsterdam: John Benjamins, 129-144.

ANEXOS

Índice de anexos

Anexo 1. Estudio observacional I

- Anexo 1.1. Transcripción del discurso de Ricardo Petrella (D1)
- Anexo 1.2. Transcripción del discurso de Muhammad Saadi (D2)
- Anexo 1.3. Transcripción del discurso de Pierre Galand (D3)
- Anexo 1.4. Transcripción del discurso de Nahla Chahal

Anexo 2. Estudio observacional II

- Anexo 2.1. Cuestionario I
- Anexo 2.2. Transcripción de la intervención de José Bové
- Anexo 2.3. Transcripción de la intervención de Viviane Reding
- Anexo 2.4. Cuestionario II

Anexo 3. Estudio observacional III

- Anexo 3.1. Cuestionario I
- Anexo 3.1. Transcripción de la intervención de José Bové
- Anexo 3.3. Transcripción de la intervención de Viviane Reding
- Anexo 3.4. Cuestionario II

Anexo 1. Estudio observacional I

Anexo 1.1. Transcripción del discurso de Ricardo Petrella (D1)

**CURSO « PAZ Y ÉTICA MUNDIAL »
CENTRO MEDITERRÁNEO. UNIVERSIDAD DE GRANADA.**

**“LA ERRADICACIÓN DE LA POBREZA, CONDICIÓN INDISPENSABLE PARA
UNA POLÍTICA DE RECHAZO DEFINITIVO DE LA GUERRA”**

Conférence de Ricardo Petrella. 11/12/2003. Colegio Mayor Cardenal Cisneros.

Total : 69’06’’ ; 8505 mots ; 123,08 m/m ; tr. rév.

Fragmentos analizados

Et alors on nous dit depuis 15, 20 ans il y a une accélération des développements des connaissances. Et les riches, les pays riches sont en train de devenir de plus en plus scientifiquement développés. Et de plus en plus *ce* faire quelque chose comporte avoir les maîtrises des connaissances et alors..., voilà, plus les riches produisent la connaissance, innovent technologiquement, plus *devient* riches, et les pauvres qui n’ont pas les connaissances, qui ne peuvent pas produire les connaissances, ils deviennent plus pauvres. Et alors ils disent : le fossé va s’élargir. Et c’est pour cela qu’alors on dit on ne veut pas éradiquer la pauvreté. Parce que dans une économie de la connaissance les inégalités augmenteront. Parce que pas tout le monde peut se doter des instruments de produire ces connaissances. Par exemple en Afrique, ben ils n’ont pas les universités. Ils n’ont pas les laboratoires hautement *scientifiqués, scientificisés*. Ils n’ont pas tous ces scientifiques et alors ils ne peuvent rien faire et nous, on les attend pas. Et nous on se développe et l’Afrique heu... est là. Et ça a l’air d’être pertinent, ça. Et beaucoup de monde se dit : « oui, c’est juste ».

Donc on ne veut pas éradiquer la pauvreté, parce qu’on ne veut pas partager les connaissances, on ne veut pas transférer les connaissances, autrement on ne veut pas mettre des laboratoires *de la Physie*, de la Physique, de haute physique dans un patelin ou dans un

Anexo I.1. Transcripción del discurso de Ricardo Petrella (D1)

petit pays de l'Afrique ou de l'Asie ou de l'Amérique latine. Et alors on nous dit : « mais c'est nous maintenant qui faisons la société, c'est nous qui inventons la société, c'est nous qui créons le devenir, le futur, parce que nous avons les connaissances ». Qu'est-ce que vous pensez, vous là, à ce sujet ? Quelle est votre appréciation de cette réalité ?

Au fait il y a une mystification énorme là-dedans. Et la mystification, c'est de dire que la connaissance qui compte, c'est uniquement la connaissance technoscientifique. Par exemple les connaissances de pratique des sociétés, la pharmacopée chinoise, la pharmacopée africaine, les connaissances qui font vivre les gens, les communiquer, ça se compte plus. Et qu'au fond la connaissance qui compte, c'est celle qui permet d'augmenter la productivité. C'est de permettre *de*, que je fasse plus 300 voitures par jour, mais comme maintenant dans une usine je peux faire 3500 voitures par jour. Techniquement je pourrais faire 10.000 voitures par jour dans la même usine. Je ne les fais pas parce que je ne parviens pas à les vendre. Mais si je pouvais les vendre je ferais 10.000. Aujourd'hui techniquement nous pouvons faire 10.000 voitures par jour.

Et cette mystification de dire que la connaissance, c'est celle qui compte, et seulement celle qui permet la productivité, c'est parce que nous sommes dans une société où l'objectif fondamental est devenu l'individualisation des intérêts. Quand aujourd'hui on utilise les connaissances en Biologie, en Physique, en Chimie pour faire uniquement des médicaments pour **nos** maladies, des maladies riches et on dépense 96 % de toute la recherche médicale dans le monde, eh, pour faire des produits pour soigner **nos** maladies cardiovasculaires, **nos** maladies psychonévrotiques, **nos** maladies etc. Et *on*, par exemple, on investit plus pour faire des médicaments et même les produire *pour* contre la malaria, contre les maladies tropicales, contre les maladies de ces pays parce que eux, ils n'ont pas d'argent, que ces 2,7 milliards n'ont que moins de 2 dollars, ils peuvent pas acheter les médicaments. Et alors on dit la science, la technologie se développe pour permettre *de se développer* nous. C'est un choix politique, c'est un choix culturel profond que nous avons fait de dire que la science est au service de l'individualisation de nos intérêts. Et moi je veux les médicaments qui me permettent de soigner ma maladie. Et si je suis riche comme consommateur je demande au marché qu'il me produise les médicaments que je peux payer. Parce qu'on est une société qui dit que la créativité individuelle et collective est mise au service de la satisfaction des besoins des consommateurs. C'est ça l'individualisation des intérêts et des besoins.

Et il n'y a plus le sens commun. La science médicale, la science informatique n'est pas mise au service du bien, du droit à la vie de tout le monde. Et alors, par une opération énorme de mystification scientifique et culturelle on nous dit « puisque le progrès, c'est dans l'individualisation des besoins et des intérêts de ceux qui peuvent payer, ben la science qui compte est celle qui permet de satisfaire les besoins de ceux qui peuvent payer ». Et alors on dit on ne veut pas développer autrement.

Ces mécanismes sont importants pour le savoir. Et ces mécanismes qui expliquent pourquoi aujourd'hui nous sommes presque tous convaincus que la pauvreté sera avec nous dans 50 ans, 100 ans, il y aura toujours des pauvres, peut-être même des pauvres encore plus importants qu'aujourd'hui, sont importants pour nous permettre après de savoir ce qu'il faut faire.

Un des mécanismes, je vous ai déjà expliqué, c'est la théorie sur l'économie de la connaissance. Un autre mécanisme important est celui sur l'individualisation des besoins et des intérêts. Le troisième mécanisme fondamental qui explique aujourd'hui les choix de nos dominants, et c'est justement la compétitivité, en disant que dans ce monde qui devient de plus en plus scientifique, technologique et qui permet uniquement d'avoir accès aux biens, des services permettant de satisfaire les besoins vitaux à ceux qui sont capables de se retrouver dans ce monde, qui connaissent le langage, qui connaissent le software, qui savent cliquer, qui savent acheter, qui savent être mobiles, etc. le droit à la vie passe par la capacité d'être concurrent, d'être en compétition avec les autres. Et « plus -la société dit- je t'ai permis d'aller à l'école, je t'ai formé, donc je t'ai donné le pouvoir, le pouvoir d'acquérir les connaissances, le savoir, plus alors tu es en mesure de satisfaire tes besoins et alors si tu arrives à être compétitif, et bien tu as le droit à la vie. Si au contraire je t'ai permis d'aller à l'école et toi, tu as joué à *Pokamon*, ou tu a joué à *Play Station*, tout, et puis tu n'a pas été assez capable d'acquérir les connaissances et quand tu entres ainsi dans le marché du travail tu ne trouves pas la possibilité d'être employé parce que tu n'es pas employable parce que tu n'as pas acquis les savoirs qui te rendraient employable et tu n'es pas employé, pourquoi veux-tu avoir du revenu si tu n'es pas employé ? Pourquoi dois-je te donner des revenus si tu ne contribue pas à la richesse en n'étant pas employable ? C'est ta faute, n'est-ce pas ? Et si tu deviens pauvre, c'est ta faute. Donc tu dois être compétitif. Tu dois être plus fort, le meilleur parce que justement dans le monde actuel il ne peut y avoir de droit à la vie que pour les plus compétitifs.

Et alors si tu es compétitif, tu as le pouvoir d'achat, tu as les compétences, tu as les savoirs, tu as la maîtrise des technologies qui te permettent alors d'être, de vivre. Et tout le monde te dit : c'est juste et bon que tu vis. Mais si tu n'as pas les savoirs, les compétences et tu n'es pas fort, tu ne contribues pas à créer la richesse des riches, parce que tu es compétitif si *es tu* employable, parce que tu es productif pour produire les biens et les services qui sont achatables, donc pour les riches ».

[Clip 2-Petrella-2-cMP3]

Alors, c'est comme ça que tu contribues à augmenter la richesse. Et alors tu as le mérite et alors je peux te payer. Mais si tu ne contribues pas à créer la richesse..., mais tu restes *out*. Tu restes en dehors. Et les 2,7 milliards de gens qui ne contribuent en rien, sinon à être exploités, ils doivent rester en dehors. C'est logique. C'est un système logique. Est-ce que vous acceptez ce système-là, logique ?

Et c'est pour ça que dans la compétitivité nous tous nous sommes devenus des ressources humaines. Nous ne sommes plus des personnes/ humaines. Moi, je suis une ressource de l'Université catholique de Louvain. Un grand cadre dirigeant de IBM ou de Microsoft, c'est une ressource de IBM et de Microsoft. Et c'est pour cela que vous constatez que de temps en temps même le président directeur général de Ford est éliminé si jamais, deux ans après, il a mis l'entreprise à faire des déficits. Même le PDG, le patron, est éliminé parce qu'il est, même le patron, est devenu une ressource humaine de l'entreprise au service des actionnaires. C'est, les vrais patrons sont les actionnaires, c'est pas les présidents. Bill Gates, c'est encore le patron de Microsoft parce qu'il est le propriétaire de Microsoft. S'il n'était que le PDG, sans être qu'*un P*, un actionnaire, même à 1 % il aurait été éliminé depuis belle lurette et alors nous sommes tous des ressources humaines.

Cette réification de l'être humain, c'est-à-dire cette marchandisation de l'être humain, ressource. Nous sommes une ressource comme le pétrole, comme le bois. Nous sommes une ressource comme une ressource naturelle, comme une ressource financière. Et quand comme ressource je suis plus rentable on m'élimine. C'est pour cela que dans le système actuel il est logique que Ford ferme il y a un mois et demi une usine à Genk, en Belgique, et déplace la même usine en Turquie. Alors les Belges, les 3 000 Belges sont des ressources humaines qui

sont devenus non employables parce qu'ils ne sont plus rentables. Or, autant ils ne sont plus rentables, autant qu'ils le sont pour le capital de Ford si on fait l'usine en Turquie. Et donc c'est, les 3 000 familles de **Genk**, leur droit à la vie diminue puisqu'ils sont éliminés. Et Ford va en Turquie, non pas parce qu'elle préfère donner le droit à la vie aux familles turques. Elle va en Turquie parce qu'elle préfère exploiter les ressources humaines turques pour augmenter le taux de rendement de son capital. Il va pas le faire parce qu'il veut contribuer au développement des Turcs.

Et donc en faisant cette opération il ne contribue pas au droit à la vie des Belges et il ne contribue pas au droit à la vie des Turcs. Parce que ce qu'elle fait uniquement, c'est de/ optimiser le *ren* taux du rendement pour le capital dont *le* Ford est propriétaire. C'est le capital qui l'importe.

Et ce qu'on a fait aujourd'hui qui explique la pauvreté et l'acceptation de notre part de l'inévitabilité, de la naturalité *du*, de la pauvreté, c'est que désormais, vous le savez très bien, dans aucun pays développé le travail humain est considéré comme la source principale de richesse de nos pays. La source principale de richesse de nos pays est considérée le capital. Et désormais le travail humain est devenu un coût pour le capital. Et on a donné le droit au capital de viser la réduction du coût du travail. Le travail humain n'est pas la richesse. Un travail humain est un coût pour le capital. Et donc le capital doit l'éliminer. Alors qu'encore il y a 50 ans la constitution italienne par exemple a dit que l'Italie est une république fondée sur le travail. Il y a 50 ans. Et aujourd'hui je pense pas que Berlusconi pense que l'Italie est une république fondée sur le travail. Peut-être sur le capital de **Fininvest**, oui. Mais pas sur le travail. Mais c'est pas seulement l'Italie. Regardez maintenant **Bloscher**, un des plus grands riches de Suisse, ils ont gagné, qui a gagné en Californie ? **Schwarzenegger**, qui a gagné ? Bush est une famille de riches, le président du *Mexico*, un richissime millionnaire. Pratiquement ce sont ceux qui ont l'argent aujourd'hui qui s'emparent du contrôle de la politique. Parce que c'est le capital qui domine. C'est plus le travail humain.

Et c'est là alors qui arrive *la merchan*, la marchandisation de tout. Tout est marchandise. La vie est marchandise. Les gènes humains. On a donné le droit de propriété, vous voyez, du capital, le droit de propriété sur les semences. Pendant des millénaires les paysans n'étaient pas propriétaires des semences et chaque paysan qui inventait une nouvelle espèce, il la mettait à disposition de tout le monde. Il n'y avait pas de propriété intellectuelle dans l'agriculture. Maintenant tout, tout semence, les variétés de riz, de blé, etc., c'est tout

propriété intellectuelle des riches, de nous. C'est nous qui possédons la variété des semences indiens. C'est nous qui possédons *tout* la variété de blé et d'autres plantes végétaux d'Afrique, d'Amérique latine. C'est nous, parce que c'est nous qui avons le droit de propriété intellectuelle. Et nous disons, c'est la connaissance, parce que nous, on a fait un protocole de connaissance. Et c'est maintenant que les Indiens ou ceux du Sri Lanka ou du Vietnam achètent notre riz, qui est le leur riz, mais c'est le nôtre parce que nous sommes devenus propriétaires de cela. Et c'est finalement, et je termine cette partie qui me paraissait importante même si j'ai été un peu long à expliquer, le système alors se structure désormais sur trois principes. D'abord il dit que ce qui compte, c'est les intérêts, les besoins individuels. Nous sommes une société d'individus. L'individu, l'intérêt individuel a la primauté sur le reste, que la satisfaction de ces intérêts individuels, c'est l'expression de la richesse.

Et secundo aujourd'hui notre mode de vie est l'expression du développement le plus élargi. Notre mode de vie exprime comment la richesse a été produite. Et notre mode de vie est le modèle de l'expression de la richesse. Et notre capacité d'être libres, de produire les biens et les services qui permettent de satisfaire nos besoins pour maintenir notre mode de vie, notre mode de consommation, est l'expression de la politique du développement.

Et c'est pour cela que père Bush, Bush père, en 1992 ne voulait pas aller au premier Sommet de l'environnement à Rio de Janeiro, et trois jours encore avant le commencement du Sommet de la terre, premier sommet de la terre, personne ne savait si le Président des Etats-Unis allait participer. Parce que Bush avait dit : *The American way of life is not negotiable*. Le mode de vie américain n'est pas négociable. Si vous commencez à discuter du mode de vie américain je viens pas à Rio de Janeiro. Et quand on lui a promis qu'il n'y aurait jamais eu de discussion du mode de vie occidental, quand on lui a promis qu'il n'y aurait jamais eu *un* convention internationale sur la biodiversité contraignante, quand on lui a promis qu'il n'y aurait jamais eu un traité international sur la défense de la forêt empêchant la déforestation, et bien il est allé à Rio et a fait le meilleur discours sur le développement *soutenable*. Et qu'est-ce qu'il a dit Bush fils lorsqu'il a déchiré le traité de Kyoto ? Il a dit : *The American way of life is not negotiable*. Il a dit : le mode de vie américain n'est pas négociable. Les Etats-Unis doivent garder la souveraineté dans la gestion de leur mode de vie parce que l'intérêt de l'économie américaine est l'intérêt plus important parce que si l'économie américaine va bien l'économie mondiale va bien. Donc si nous défendons les intérêts de l'économie américaine nous défendons les intérêts de l'économie mondiale.

Et c'est très important, ça, parce que la pauvreté, la guerre, et j'arrive maintenant est liée tout au mode de vie. Nous considérons que notre mode de vie est effectivement l'expression des résultats de la créativité pour le développement. Et nous pensons que c'est le maximum qu'on a pu atteindre jusqu'à présent et que nous devons continuer dans cette logique du développement de notre mode de vie. Oui, un peu plus soutenable, un peu plus..., qui tient compte de l'environnement, un peu plus humain, un peu plus éthique, hein, mais enfin c'est notre mode de vie, ça, et on ne peut pas le mettre en question. Même nous tous, nous disons que si on *mettait*, changeait notre mode de vie on deviendrait plus pauvres. Et on nous a convaincu que si nous changions notre mode de vie ce serait pour aller vers le bas de nouveau. Et notre mode de vie est devenu essentiel pour comprendre le monde dans lequel nous vivons.

Et c'est là alors qu'intervient le troisième élément. Pour maintenir notre mode de vie nous sommes, les riches, Amérique du Nord, Europe occidentale, Japon, un peu la Corée, Singapour, Australie, Nouvelle Zélande, nous sommes 11 % de la population mondiale, nous possédons 86 % de la richesse du monde et nous représentons 88 % de la consommation mondiale. Donc il est vrai que notre mode de vie est l'économie mondiale. Quand nous disons mondialisation de l'économie, c'est mondialisation de **notre** économie. Il y a pas de mondialisation de l'économie. C'est nous qui consommons 88 % de la consommation mondiale. C'est nous qui avons 86 % de la richesse mondiale, c'est nous qui représentons 92 % des investissements dans le développement et la recherche. La mondialisation, c'est nous. Et le mode de vie, notre mode de vie est la mondialisation. Et alors le monde doit être au service de notre mode de vie, de notre consommation, de la production de notre richesse.

Et si jamais quelqu'un quelque part nous empêche d'avoir accès aux ressources naturelles, matérielles et immatérielles nécessaires pour notre mode de vie nous nous sommes donné le droit d'intervenir, même militairement. On veut nous empêcher d'avoir les prix du pétrole que nous souhaitons, nous bombardons le pays qui veut nous empêcher d'avoir les prix du pétrole ou l'accès au pétrole au prix que nous voulons. C'est ça la guerre. Pourquoi ? Parce qu'on a affirmé que la sécurité d'accès aux ressources de la planète est indispensable pour sécuriser notre mode de vie et que la sécurité d'accès au monde est l'expression même de la liberté et de la démocratie dans le monde. Et c'est pour cela que nous avons dit maintenant que

bombarder, même préventivement, pour assurer la sécurité de notre mode de vie est la garantie fondamentale de la liberté et de la démocratie dans le monde.

Ai-je été clair ? C'est ça la guerre aujourd'hui. C'est notre mode de vie. Quand on parle par exemple pour dire la sécurité dans le monde, c'est la sécurité de notre capacité d'accès, de liberté de manœuvre partout dans le monde pour produire notre richesse, assurer notre consommation. Et c'est pour cela que toute forme, toute forme d'obstacle à notre liberté que nous considérons notre démocratie pour avoir accès aux ressources de la planète pour garantir notre mode de vie que nous considérons le développement du monde est terroriste. Le terroriste n'est pas celui qui met les bombes. Le terroriste est celui qui empêcherait la liberté de manœuvre, de mouvement de nos entreprises, de nos capitaux, de nous et d'accès aux ressources. Vous voulez nous empêcher de faire du bois dans vos forêts équatoriennes, vous êtes des terroristes. Vous nous empêchez d'avoir le prix du pétrole que nous pensons nécessaire pour assurer notre richesse, vous êtes un terroriste. Vous voulez nous empêcher d'avoir le droit de propriété intellectuelle sur les animaux de la forêt tropicale du Costa Rica, vous êtes un terroriste. C'est ça la guerre aujourd'hui et c'est pour cela que nous disons aujourd'hui que la guerre est l'instrument de la sécurité du monde. Parce que, en faisant la guerre, même préventive, nous assurons la sécurité de notre mode de vie, donc du monde. Et en assurant, même préventivement à travers la guerre préventive notre mode de vie nous assurons la liberté et la démocratie dans le monde. Et c'est pour cela qu'alors maintenant j'ai le grand privilège de faire partie d'un Etat qui est dirigé par Berlusconi lequel a dit : il faut limiter la souveraineté nationale et il faut permettre aux pays d'intervenir militairement dans un autre pays pour affirmer la démocratie. C'est cohérent tout ça, c'est très logique.

C'est pas, ce que je voulais essayer de vous dire, *c'est pas*, toutes ces choses-là, c'est pas Bush, c'est pas Berlusconi, ça fait partie du système. *On ne*, ce serait dangereux si nous pensions que c'est dû à des fous et qu'il suffisait d'éliminer les fous pour que le monde *irait* mieux. Ce n'est pas vrai. C'est pas seulement l'acte des fous, c'est le système lui-même qui a engendré cela. Et vous pouvez éliminer Bush, il y a un autre qui fera la même chose. Vous pouvez empêcher Berlusconi et il y aura la gauche qui fera la même chose parce qu'*il* l'a fait la gauche. C'est la gauche qui a fait ce que maintenant Berlusconi en Italie est en train de développer : la marchandisation de tous les services publics, le droit de propriété intellectuelle, le concept du productivisme, la thèse sur l'économie de la connaissance, c'est tous les intellectuels et les scientifiques et aussi les partis politiques de gauche dans le monde

développé qui ont théorisé l'économie de la connaissance, la société de la connaissance. Ce sont des progressistes qui ont fait tout ça, qui se disaient progressistes. Donc c'est pas l'existence de fous. C'est trop commode pour nous. C'est bien commode de dire, ben c'est parce qu'il y a des fous. Ce n'est pas vrai. C'est notre mode de vie et la sécurité de notre mode de vie qui est la cause de tout. Et le fait qu'on a accepté l'individualisation des intérêts et des besoins et la logique de la compétitivité. Combien de fois dans votre gouvernement espagnol, en Italie, l'Union européenne, la Commission ne font que parler de compétitivité, compétitivité ? Quel a été l'objectif que les Chefs d'Etat des 15 pays réunis à Lisbonne en mars 2000, quels ont été les objectifs que les Chefs d'Etat ont donné aux nouvelles générations européennes. Et bien je me permets de vous les rappeler : en mars 2000, les 15 Chefs d'Etat en ouvrant une réflexion sur l'avenir du millénaire pour l'Europe ils ont dit que l'objectif principal était de faire de l'Europe l'économie de la connaissance la plus compétitive au monde à l'an 2015. Ça a été l'objectif culturalo-politique de nos dirigeants. Nos classes dirigeantes pensent que la chose la plus importante pour l'Europe, c'est de devenir l'économie de la connaissance la plus compétitive, c'est-à-dire mieux que les Etats-Unis et mieux que le Japon, conquérante donc, à l'an 2015. Ce n'est pas de la blague, ça. Et ils ne l'ont pas dit pour du tourisme. C'est parce qu'ils étaient profondément convaincus que l'objectif fondamental était de faire de l'Europe, l'Europe puissance en la matière de l'économie de la connaissance. Et c'est pour cela qu'ils ont dit que la priorité fondamentale pour l'Europe était que tout le monde devienne des *zmf e, e*, c'est-à-dire de l'électronique, *computer*, qu'on développe alors la e-education, la e-éducation, la e-travail, la e-eccei et cela.

Et alors c'est clair qu'ensuite pas mal de dirigeants disent à l'heure actuelle et même ici en Espagne que l'éducation c'est quoi ? C'est l'informatique à l'éducation. C'est les langages et c'est l'esprit entrepreneurial. C'est ça aujourd'hui l'éducation : former l'esprit entrepreneurial, permettre aux gens d'avoir accès à *langues*, aux langues et devenir des..., surtout ouvriers, des *brain workers*, c'est-à-dire avec les choses des e, et tout, informatique, etc. Et celui qui n'aura pas l'informatique, celui qui ne saura pas les langues étrangères, celui qui n'aura pas un esprit entrepreneurial éduqué à l'école n'aura pas de place dans notre société. C'est ça, non ?

C'est ça, la guerre. Notre système économique, politique et social actuel est producteur d'une culture de guerre. C'est pour cela que notre économie est violente. C'est pour cela que notre société est violente. Elle est violente dans les écoles. Elle est violente dans les rues. Elle est

Anexo 1.1. Transcripción del discurso de Ricardo Petrella (D1)

violente au travail. Elle est violente dans les films. Elle est violente à la télévision. Elle est violente dans les religions. Elle est violente entre les familles. Parce que tout l'esprit qui anime notre société est un esprit de guerre, de rivalité pour parvenir chacun à optimiser l'individualisation de ses intérêts et de ses besoins. Et c'est pour cela qu'on accepte la pauvreté. On dit que c'est inévitable.

Que faire ? Qu'est-ce que vous voulez faire ? Parce que moi, *je n'ai pas*, j'ai aucune autorité à vous dire ce que vous devez faire. C'est vous qui devez penser à quoi faire. Moi, je n'ai plus de connaissances que vous, hein. Et moi, j'suis pas un gourou. J'suis [pas] un prêtre et j'suis pas un Premier ministre. Moi, je suis un comme vous, un citoyen comme vous. J'ai peut-être le grand privilège d'être payé pour penser. Mais c'est pas à moi de vous dire ce qu'il faut faire. Seulement je me permettrais, puisqu'on m'a invité à le dire, hum, vous m'avez invité pour le dire, je me permettrais de suggérer quelques pistes.

Il me semble que la première chose à faire, que c'est nous qui devrions déclarer illégale la pauvreté. Nous devons refuser dans nos têtes, dans nos cœurs, le fait qu'il existe la pauvreté.

[Clip : 2-Petrella-3-cMP3] : 0'02''-15'48'' (15'46'')

Le patron pouvait tuer son esclave et n'était pas condamné. Maintenant il y a des esclaves, des gens qui esclavisent les gens, ils peuvent les tuer mais ils sont condamnés. Donc nous devons déclarer illégale la pauvreté. Et en faisant toute une série d'actions citoyennes. Vous savez il y a un tas de législations, un tas de mesures administratives qui sont génératrices de pauvreté. Commençons à faire la carte de l'illégalité des législations. La carte de l'illégalité de toutes les mesures administratives qui empêchent les gens d'avoir droit à la vie. Et faisons toute une série d'actions citoyennes pour changer ces lois, pour changer ces pratiques, pour changer ces mesures administratives. C'est possible. Et c'est possible de commencer à déclarer illégale la pauvreté. Que personne ne puisse être encore ici dans 10 ans et pouvoir dire avec toute honnêteté et sincérité que, 20 ans après, il y aura encore des gens qui n'auront pas droit à la vie.

Deuxième chose à faire il me semble, c'est se battre pour *prouvoir*, pour promouvoir les biens et les services essentiels à la vie en commun. Contrairement aux tendances actuelles qui ont tout privatisé il faut considérer que l'eau est un bien commun public mondial. C'est pas

privatisable. Il faut considérer par exemple l'accès à l'alimentation, donc certaines formes d'agriculture, de production, on a droit à l'alimentation. L'éducation, les hôpitaux, la santé, les écoles, l'énergie, certaines formes d'énergie, l'électricité, la forêt, doivent être communs, doivent être des biens de base pour satisfaire les besoins de base de tout individu. On ne peut pas accepter que l'accès à ces biens fondamentaux, à la vie passe par les mécanismes privés de la optimisation du profit, du capital possédant ces biens. Nous devons republiciser tous ces biens. Nous devons avoir un socle de biens et de services qui nous appartiennent ensemble, collectivité, pour garantir le minimum, les services de base : l'eau, le logement, l'alimentation, la santé, l'éducation. Alors la grande question ici, ce serait une deuxième chose, c'est de dire : est-ce que c'est économiquement possible ?

Beaucoup de gens pensent que ce n'est pas possible, économiquement parlant. Ça coûte énormément et qui mettrait ça, etc. Et bien déjà *en mille neuf cents*, depuis longtemps, mais en 1997 encore le programme des Nations Unies pour le développement avait calculé qu'il aurait fallu dépenser, par exemple, 40 milliards de dollars par an pendant dix ans pour permettre à tout le monde d'avoir accès à l'eau potable : les 50 litres par jour d'eau potable pour tout le monde. Et récemment on a également calculé, la Banque mondiale, donc, c'est pas moi, la Banque mondiale, qu'il faudrait 180 milliards par an, de dollars, 180 milliards de dollars par an pendant dix ans pour que tout le monde ait accès à cinq éléments de base pour la vie et le vivre ensemble : pour l'eau, la santé, l'éducation, l'alimentation et le logement. Il faudrait dépenser 180 milliards par an. Or, économiquement cela est possible. Il n'y a pas d'obstacle économique parce que vous savez que nous dépensons, nous les riches, hein, les 11 %, ceux que je vous ai mentionné, nous dépensons 347 milliards de dollars, 347, le double de ce qui serait possible [pour] permettre à tout le monde d'avoir droit à la vie, pour *subsider* l'exportation de notre agriculture. Un milliard par jour pour *subsider* notre agriculture. Qu'est-ce que ça veut dire *subsider* notre agriculture ? C'est-à-dire faire en sorte que notre agriculture puisse s'exporter et pas les pays pauvres, parce que si nous *subsidons* c'est parce qu'on permet que nos produits, notre blé, notre coton, notre riz soit moins cher que le coton, que le riz et le blé d'Afrique, d'Amérique latine et d'Asie. Et donc eux, ils ne peuvent pas exporter, et donc eux, ils meurent de faim mais nous dépensons énormément d'argent pour faire mourir de faim les gens d'Afrique et d'Amérique latine, etc., alors que nous donnons moins de 54 milliards de dollars par an comme aide publique à ces pays. On leur donne 54 milliards et puis on leur donne 347 milliards à nous pour pouvoir empêcher que, eux, ils produisent les choses pour lesquelles on les a aidés. Et ensuite qu'est-ce qu'on fait avec les

347 milliards ? On finance notre agriculture, productivisme, on produit des montagnes de beurre, de blé etc., qui détruit la nature parce que cette agriculture intensive, c'est pas l'agriculture des paysans. C'est une agriculture à haute intensité chimique : fertilisants, pesticides, insecticides, qui contaminent et polluent l'eau. Et donc détruit la nature. Et donc non seulement nous créons la faim pour ces gens mais nous détruisons la nature. Et on dit que c'est pas possible. Le double. On a calculé que *le...*, les pauvres *de...*, du monde entier reçoit de l'aide publique de nous au total, ils reçoivent donc 54 milliards alors que nous dépensons 347, mais la vache, la vache européenne, une vache européenne reçoit 932 dollars, euros, de notre part, alors que *c'est*, l'homme, l'être humain d'Afrique, d'Amérique latine, d'Asie reçoit 34 euros. La vache 900. Et alors on a calculé que la queue de la vache reçoit deux euros par jour de notre part, c'est-à-dire supérieur à ce *qui* gagnent 2,7 milliards *de dollars*. La queue de la vache ! La queue de la vache.

Et on dit que c'est impossible. Economiquement parlant c'est très possible. C'est très réalisable de permettre à tout le monde en 15 ans d'avoir accès à l'eau, à l'alimentation, à la santé, à l'éducation et au logement. Si quelqu'un vous dit que ce n'est pas possible, ne le croyez pas. Dites-lui que c'est un menteur ou quelqu'un qui ne connaît strictement rien. Economiquement c'est possible de permettre à tout le monde d'avoir accès au droit à la vie. Donc il faut assurer ça.

Troisième. Je vais terminer. J'ai tant d'autres choses mais malheureusement le temps passe. Et vous savez les Italiens sont un peu comme les Espagnols. On aime beaucoup parler. Quand on a pris la parole on la donne plus, on la rend plus. D'ailleurs vous connaissez la différence entre un train à grande vitesse, TGV, et un Italien qui parle. Alors, le train à grande vitesse, c'est le train qui va tellement vite qu'il ne s'arrête que lorsqu'il est arrivé. Il part de Bruxelles et il va tvououou, vite, et s'arrête seulement à Paris quand il est arrivé. Un Italien qui parle, c'est un train à grande vitesse qui s'arrête lorsque vous l'arrêtez (rires). Ça va ? Donc c'est ça, un peu. Je vous invite à m'arrêter, quoi.

Alors, donc, *le...*, la troisième chose à faire. Il me semble que/ il faut changer le système financier. Ça, c'est très important. Aujourd'hui on discute très peu du système financier. On accepte le système financier tel qu'il est. Oui..., *certaines...*, nous ATTAC on avait commencé il y a trois ans à lancer l'idée d'une taxe sur les spéculations. Mais ce n'était pas changer le système. C'était de dire : voilà, le système est devenu trop, trop spéculatif, éliminons la

spéculation. C'était ça. La taxe Tobin, c'est pas changer le système financier capitaliste. C'est *essayer d'éliminer*, c'est comme quand il a la fièvre. Vous avez la fièvre, vous éliminez la fièvre, mais les symptômes restent. Et la spéculation, c'est la fièvre. Vous mettez une taxe, vous faites un médicament, élimine, dégonfle la spéculation. Mais la fièvre reste là. Il faut changer le système financier pour faire quoi ? Pour réinventer l'esprit et la culture coopérative et mutualiste de la finance. La finance est essentielle dans toute société. A quoi sert la finance ? La finance est tout l'ensemble de ces mécanismes qui permet à ceux qui ont produit de la richesse et *sont* épargné, qu'on prend cette épargne et on le transfère à ceux qui ont besoin d'argent pour investir. Soit pour consommer, soit pour investir. C'est ça la finance, *fait le* boucle entre l'épargne et l'investissement. Vous voulez acheter une maison. Vous n'avez pas l'argent. Vous allez à une banque qui vous *la* prête. Comment elle a fait *le* banque qui vous prête l'argent ? Ben parce qu'il y a eu ceux qui avaient épargné, qui ont donné l'argent à la banque et la banque vous le transmet à vous et moyennant rémunération le système fonctionne. Aujourd'hui ce système ne prend pas l'épargne des gens pour l'orienter à satisfaire en priorité les besoins collectifs, les besoins de tous qui étaient avant. Dans l'état du *welfare*, par exemple, *l'Estat*o del bienestar, non, l'Estado del bienestar, l'épargne était utilisée à travers les *casses d'arorro*, était utilisée pour investir pour le logement social, pour le logement des gens, pour les pensions, pour les retraites. C'était ça, le caractère coopératif des caisses d'épargne. Et le rôle fondamental des caisses d'épargne pour le développement de la région, de la ville. Aujourd'hui, vous savez où *il* va l'épargne des familles de Granada ? Elle va pas à financer le développement de Granada. Elle va pas à financer l'accès au logement des gens de Granada. Elle va pas à financer l'accès à la sécurité sociale de Granada ou de l'Espagne. Non, l'épargne des gens de Granada, à travers les caisse d'*arorro* peut financer un Américain qui veut créer une usine d'aluminium en Australie. Parce que si elle finance, votre épargne, l'entrepreneur américain qui fait l'aluminium, c'est que vous qui avez donné l'épargne, vous recevez plus que si elle utilise votre épargne pour financer le logement social à Granada. Et vous n'avez pas intérêt à ce que votre épargne soit utilisée pour financer le logement social à Granada. Parce que nous sommes tous dans cette logique de l'individualisation des intérêts. Et mon épargne doit me rapporter. Et si la caisse d'*arorro* le donne à l'Américain qui crée une usine d'aluminium en Australie polluant, changeant le travail etc. même moi j'avoue à la fin que ma SICAV a plus de valeur, mais moi je vis tout content.

Anexo 1.1. Transcripción del discurso de Ricardo Petrella (D1)

Nous devons changer ce système financier et nous devons réattribuer à la finance, via la fiscalité, la fonction de redistribution qui était la sienne. Et ça, c'est très important pour lutter contre la pauvreté. Et ça, c'est possible. C'est pour cela qu'aujourd'hui il y a pas mal d'initiatives qui sont la banque éthique, la finance éthique, non, qui disent, ben, prenons votre épargne et nous allons *le* donner, pas pour vous donner 7, 15 et 20 % d'intérêt, mais on vous donnera 3 à 4 mais vous savez que votre argent a été destiné pour faire des activités qui sont écologiquement, qui sont éthiquement, qui sont du point de vue travail bonnes, quoi. C'est ça le retour à une nouvelle conception de la finance.

Ces trois choses sont fondamentales parce que je pense donc que ce qui compte, c'est la volonté politique des citoyens. Pas de nos représentants. C'est nous qui sommes fondamentaux dans tout ça. C'est pas notre député. C'est pas notre ministre. C'est nous qui sommes essentiels à tout ça. Si nous le voulons nous pouvons faire en sorte qu'il n'y ait plus de pauvres dans vingt ans. Nous avons une énorme responsabilité. Ne pensons pas que ce soit parce qu'il y a Berlusconi ou parce qu'il y a Bush. Ou Aznar, hein. Parce que lui aussi n'est pas ah..., n'est pas mieux qu'eux. Non, c'est parce que nous. Et je pense que dans un cours universitaire où le savoir doit être l'élément de base d'un comportement de sagesse. Normalement le savoir est identifié à sagesse, n'est-ce pas? Essayons de le faire concrètement et que donc dans un cours comme celui-ci prendre conscience qu'au fond c'est notre sagesse qui est fondamentale me paraissait très important. C'est ça que j'ai voulu vous dire. Je vous remercie beaucoup pour votre attention.

Merci beaucoup.

Anexo 1.2. Transcripción del discurso de Muhammad Said Saadi (D2)

CONGRESO INTERNACIONAL: “DESDE ANDALUCÍA: MUJERES DEL MEDITERRÁNEO”

Vera (Almería), 28 de octubre de 2006.

Muhammad Said Saadi, ex Secretario de estado para la integración de la mujer en el desarrollo de Marruecos

Clip 2-Saadi1-FR-compr : 0’06’’-20’49’’ (20’43’’) ; 2021 mots ; 97,09 m/m.

Clip 2-Saadi1-FR-compr : 0’02’’-14’36’’ (14’34’’) ; 1899 mots ; 130,37 m/m

Total : 35’17’’ ; 3920 mots ; 111,1 m/m

Clip 2-Saadi1-FR-compr

0’06’’-20’49’’ (20’43’’) ; 2021 mots ; 97,09 m/m.

Fragmentos analizados

Il y a certainement, nécessairement un effort d’interprétation. Et chacun va comprendre selon le... sa culture, ses traditions, le message révélé et lu par l’homme. Et on sait que, en sciences humaines, en sciences sociales, il y a pas d’objectivité complète. C’est pas les sciences naturelles. Et donc de ce point de vue-là on peut avoir plusieurs lectures. Plusieurs interprétations. Donc quand on dit le référentiel islamique il faut s’entendre sur ce que c’est que le référentiel islamique. Surtout que ce qui est réglementation du comportement des hommes et des femmes dans la vie courante, c’est quelque chose comme 200 à 500 versets du Coran sur 5.000, sur 5.000 à 6.000 versets dans le Coran, il y a seulement 200 à 500 versets *qui sont...*, qui réglementent la vie du musulman. Et dans ces 200 à 500 règles, *il...* la plupart sont implicites, donc sont ambiguës dans leur lecture et donc peuvent être interprétées selon l’évolution des sociétés, selon l’histoire, selon le temps dans lequel vivent les musulmans. Donc pour les fondamentalistes il n’y a qu’une seule lecture, c’est la leur, qui est valable. Et tout autre lecture est jugée avec beaucoup de doutes. Et beaucoup de soupçons.

Anexo 1.2. Transcripción del discurso de Muhammad Said Saadi (D2)

La deuxième critique des fondamentalistes, c'est que finalement nous, en présentant le plan nous avons opté pour l'approche genre. L'approche genre, *gender*. Selon leur lecture de l'approche genre c'est une approche qui a été inventée là aussi par l'Occident et c'est une approche qui encouragerait la similitude des sexes, qui ne respecterait pas d'après eux, d'après leur lecture, les différences naturelles entre les hommes et les femmes. Et c'est une approche qui encouragerait l'homosexualité et la dépravation des mœurs et la débauche, etc. etc.

Bien sûr, nous avons en tant que... penseurs qui s'intéressent aux sciences sociales que l'approche genre fondamentalement est un outil qui permet d'aller à la source des causes de discrimination entre les hommes et les femmes. Et c'est sur ces raisons, ces causes, les facteurs explicatifs des discriminations on les retrouve dans les structures sociales, culturelles, économiques et... de ce point de vue-là effectivement c'est un concept qui est révolutionnaire au sens où il remet en cause les bases du patriarcat et de la domination masculine. Donc c'est pas un instrument qui est contre la religion, c'est un instrument *qui est...*, qui permet de dévoiler, de démasquer les privilèges détenus par les hommes dans leur domination au sein du foyer et dans la société de manière plus générale. Pour eux c'est pas cette conception qu'ils ont. Ils utilisent une interprétation erronée du genre, de l'approche genre, pour dénigrer les hommes qui militent en faveur des droits de la femme. Et en fait ce qu'il faut peut-être..., peut-être la cause fondamentale de leur opposition très forte à l'approche genre, c'est que pour eux, il y a une distribution des rôles. Cette distribution des rôles est figée. Elle est donnée par la différence biologique entre l'homme et la femme et la femme *est...* a un rôle fondamental, c'est la préservation de l'identité musulmane en s'occupant du foyer et en transmettant les valeurs musulmanes d'après eux, selon leur conception à..., aux générations futures. Donc, en s'occupant de la question de la femme pour eux, ils ont senti un danger et ils ont présenté cela comme une menace et une visée impérialiste pour toucher et saper le dernier bastion, d'après leur présentation, de l'Islam. Selon leur conception et leur interprétation de l'Islam.

Donc la réaction très virulente est liée nécessairement à leur référentiel. L'autre reproche qui nous a été fait[e], c'est de... ne pas avoir consulté les oulémas. Les docteurs du droit, de la loi musulmane. En fait nos propositions, hier Madame Dolores les a présentées, je voudrais pas y revenir parce que j'ai pas le temps, mais nous avons présenté le plan d'intégration en tant que/

ensemble de mesures intégrées où il y avait effectivement des propositions pour changer le code du statut de la femme au Maroc.

Et le point concernant la réforme du statut juridique était finalement minime par rapport à l'ensemble des mesures contenues dans le plan. On avait proposé quelque chose comme 214 mesures pour réformer le statut de la femme au sein de la société marocaine. Et les points, les mesures qui étaient liées à la réforme du statut, du code du statut personnel, étaient au nombre pratiquement de 9, 7 ou 9 points seulement. Et quand on a fait ces propositions-là qui effectivement avaient un lien avec l'interprétation de la religion on a été très prudent. Nous avons dit : « voilà nos propositions. C'est un projet, voilà nos propositions pour réformer le code de la famille. *Ces propositions*, on avait proposé que ces mesures concernant le code de la famille soient validées, étudiées par une commission de spécialistes pluridisciplinaire où il y aurait des théologiens, des docteurs de la loi, mais aussi des médecins parce que le statut de la femme, quand on fait marier une jeune fille à 15 ans il est évident que/ il y a un risque de mort aussi bien pour la jeune fille qui se marie que pour le bébé. Et donc il faudrait qu'il y ait des médecins dans la Commission. On peut pas se limiter uniquement aux théologiens. C'est pas une question de spécialistes de la religion. C'est aussi une question sociétale. Donc si commission il doit y avoir et on avait effectivement proposé de constituer une commission, il devrait y avoir dans cette commission bien sûr des théologiens, qui peuvent lire les textes sacrés, qui ont les outils pour interpréter, surtout que en Islam on met beaucoup l'accent sur un outil fondamental pour comprendre les textes sacrés. C'est ce qu'on appelle l'*ijtihad*, l'innovation, l'effort d'interprétation personnelle que fait le docteur de la loi musulmane pour comprendre, pour comprendre. Il y a une ouverture. L'Islam n'est pas renfermé. L'Islam est flexible et l'*ijtihad*, c'est l'instrument qui permet à la fois de lire –au XXI^e siècle on peut lire les textes sacrés sous les yeux du XXI^e siècle, d'une autre, d'une manière totalement différente par rapport aux premiers siècles de l'Egire quand..., donc le Coran a été révélé. Et c'est ce qui permet de garantir la pérennité de la religion. Grâce à cette lecture finalement.

L'Islam, au-delà de quelques règles de comportement, c'est un message fondamental. C'est un message transmis à l'homme. C'est des valeurs de paix, de respect de la dignité humaine, (*mots en arabe*), de justice, d'égalité, je dis bien le message, pas les règles, le message. Ce sont ces valeurs-là, ce que nous appelons chez-nous les finalités de la religion, de la charia, de la loi divine révélée. Et ces finalités sont des finalités fondamentalement humaines. Comme dans d'autres religions. Au-delà des règles, je dis bien au-delà des règles.

Clip 2-Saadi-FR-compr

0'02''-14'36'' (14'34'') ; 1899 mots ; 130,37 m/m

Donc les règles sont l'objet d'interprétations diverses. Et ce qu'il faut conserver, c'est l'essentiel, c'est l'essence de la religion. Et donc cette question a donné lieu à une..., à un débat très fort. Ce qui nous a aussi été reproché, c'est d'avoir recouru à la Banque mondiale pour financer ce projet. En fait, parce que moi, j'étais en charge du dossier, donc je peux témoigner *dans...*, en toute honnêteté, c'est que la Banque mondiale nous a accompagnés sur le plan logistique seulement. Et on a reçu en tout et pour tout entre 20.000 et 23.000 dollars. C'est pas avec 20.000 et 23.000 dollars qu'on va changer les bases d'une société. Le plan a été fait par les Marocains et les Marocaines et je peux en témoigner parce que j'ai animé la préparation de ce plan. J'étais en charge du dossier au gouvernement. Et c'était mon plat... principal tous les jours..., tous les jours, tous les jours. Nous avons organisé des ateliers de manière très transparente. Ces ateliers étaient couverts par les médias, par la télévision publique, il y avait... donc on a organisé 8 ateliers pour qu'on ait des propositions, pour qu'on arrive aux 215 mesures dont je vous ai parlé.

Bien, donc une opposition très forte, très violente, mais il fallait réformer. De toute façon, en fin de comptes les fondamentalistes étaient obligés de reconnaître que... il y a... il fallait changer la loi. On pouvait pas rester avec cette loi alors que la femme marocaine avait beaucoup progressé dans d'autres plans. Sur le plan de l'éducation, de la scolarisation, elle était devenue de plus en plus présente dans la sphère publique, elle était impliquée dans les postes de décision, des femmes juges, des femmes ministres, des femmes parlementaires et, à côté, un code du statut de la femme qui considère la femme comme mineure à vie, qui ne peut pas décider de son sort. Il y avait une contradiction. Et la société était devenue schizophrène, schizophrène. Parce qu'il fallait absolument changer la loi.

Bon, donc, devant cette obligation ils ont commencé à dire : bon, oui, d'accord, on va changer, mais il faut se baser exclusivement sur le référentiel islamique, tel qu'ils le comprennent, eux. Et finalement donc le roi a décidé de constituer la Commission royale consultative pour l'éclairer étant donné que c'est lui qui, en fin de comptes devait décider en sa qualité de commandeur des croyants. On dit « **Amir al-Mouminime** », commandeur des croyants. Donc, tout ce qui touche à l'interprétation de la religion, pour éviter qu'il y ait désordre social et discorde, finalement c'est lui qui tranche. Donc la commission a été

Anexo 1.2. Transcripción del discurso de Muhammad Said Saadi (D2)

constituée et il a été demandé aux différentes associations s'occupant des droits de la femme, aux partis politiques, de faire leurs propositions. Et nos fondamentalistes, puisque/ il y en a au moins une partie qui... qui est représentée dans le Parlement en tout cas aujourd'hui, ont fait des propositions pour réformer, donc, le code du statut personnel. Et quand on étudie ces propositions on constate que finalement ils n'ont rien changé *dans leurs propo*, dans leurs positions. Alors que les autres partis politiques, toutes les autres associations avaient fait des propositions très constructives, notamment par rapport à la question de l'élévation de l'âge du mariage, la question de la répudiation et le divorce judiciaire, la question de la polygamie, la question de la tutelle matrimoniale, toutes les associations, tous les partis politiques ont été constructifs, ont proposé, sauf eux. Moi, j'ai étudié, j'ai repris leurs propositions et en tant que, donc... parti politique, et j'ai trouvé que à part deux questions sur lesquelles ils ont montré une certaine ouverture, notamment la question de la création d'une caisse de pensions alimentaires pour les femmes divorcées et la question de la garde des enfants, pour le reste pour eux les choses ne devaient pas changer.

Et ils vont continuer leur combat à l'intérieur même de la commission royale consultative. Parce que malheureusement cette commission royale consultative a été constituée de telle manière que le camp conservateur était prédominant. Il y avait... onze ou douze hommes et trois femmes. Et sur les onze ou douze hommes il y en avait la quasi-totalité qui étaient fondamentalement conservateurs. La quasi-totalité qui était fondamentalement conservatrice. Et donc on allait arriver à un blocage au sein de la commission. Parce que la composition était telle que c'était le camp conservateur qui pouvait décider de l'orientation des recommandations qui allaient être faites au roi. Et finalement donc, moi je me rappelle, c'est vrai que les travaux de la commission étaient tenus secrets mais on a eu quelques informations et parmi les questions sur lesquelles les conservateurs ont fondamentalement bloqué, notamment les représentants des fondamentalistes au sein de cette commission, c'est des questions telles que ce qu'on appelle la *kiwama*, c'est-à-dire la tutelle de l'homme sur la femme au sein du foyer, la question *de la...*, de l'âge au mariage, la question de la tutelle matrimoniale, et finalement donc le dossier a été transmis au roi, qui a finalement tranché.

Puisque la commission elle-même n'a pas pu régler la polémique et le débat qui a eu lieu au sein de la société. Alors qu'elle était censée faciliter la tâche au roi. Et je dois dire que le roi a eu beaucoup de courage. Il faut lui rendre hommage, parce qu'il a tranché. Et il a tranché dans le bon sens. C'est-à-dire qu'il a tranché dans le sens de nos propositions, en général, qui

Anexo 1.2. Transcripción del discurso de Muhammad Said Saadi (D2)

étaient contenues dans le plan d'intégration. Et c'est comme ça effectivement que le code de la famille a changé. Non seulement il a repris et amendé nos propositions, mais il a innové sur un point que nous n'avons pas, nous, osé attaquer dans le plan d'intégration de la femme. C'est la question de la cogestion du foyer. La question de savoir est-ce qu'il va y avoir un chef de famille ou pas ? Enfin, c'était tout simplement poser la question de savoir s'il faut garder la kiwama, la tutelle de l'homme sur la femme au sein du foyer. Le roi a décidé que la kiwama devait être abolie et que le foyer désormais est sous la coresponsabilité des deux époux. Et ça, c'est fondamental. Même en Tunisie il y a pas cette règle nouvelle. En Tunisie c'est vrai qu'il y a beaucoup de progrès. Beaucoup de progrès, on doit être fiers effectivement des progrès enregistrés par la femme tunisienne sur le plan juridique, mais pour ce qui est de la question de la gestion du foyer l'homme est toujours considéré comme le chef de famille. Dans le code de statut personnel marocain, le nouveau code, non, c'est la cogestion, c'est la coresponsabilité. Et ça les fondamentalistes ne l'ont pas, ils n'ont pas osé le dire.

Pourquoi ils n'ont pas osé ? En fait, et ça, c'est..., c'est ça l'hypocrisie de ces gens-là, ils vont applaudir des deux mains la réforme proposée par le roi, puisque cette réforme aller passer au Parlement et au Parlement on va voter à l'unanimité y compris les fondamentalistes. Alors qu'ils n'avaient rien proposé. Ils étaient contre. Et j'allais dire que... ils ont même essayé de mener un combat d'arrière-garde quand le texte a été transmis du roi au Parlement, il y a eu des travaux en commission et les députés du Parti de la justice et du développement, c'est le parti islamiste qui est représenté, donc..., dans les institutions élues, ont remis en cause l'article disant que/ il devait y avoir cogestion, coresponsabilité. Pour eux c'était contraire à l'Islam. Il y a pour eux un verset qui dit (*mots en arabe*) : les hommes ont autorité sur les femmes, mais en fonction de ce qu'ils ont dépensé.

Et là il y a l'interprétation. On peut interpréter de plusieurs manières. kiwama peut être traduit comme... par tutelle, mais aussi par protection. On dit (*arabe*), par protection, protéger. Donc ça a un sens, ça peut avoir un sens positif. C'est pas un sens nécessairement hiérarchique. Et puis c'est lié au fait de subvenir aux besoins de la famille. Or, actuellement nous avons beaucoup de femmes qui subviennent, qui dépensent pour..., qui travaillent et qui amènent de l'argent pour le foyer, donc qui doivent avoir le droit de parler et de prendre part à la décision.

Donc ce changement est surprenant, mais il n'est pas si surprenant que cela. Pourquoi ? Parce que tout simplement il y a eu les événements du 16 mai 2003. On a eu des attentats avant Madrid. On a eu des attentats à Casablanca, des attentats commis par des... jeunes qui ont été

Anexo 1.2. Transcripción del discurso de Muhammad Said Saadi (D2)

montés contre la société. Souvent ces fundamentalistes présentaient le Maroc comme un grand bordel et comme un pays qui s'était détourné de la voie correcte qui est l'Islam selon leur interprétation. Et donc ils ont monté les jeunes surtout qui étaient en même temps, donc, oisifs, donc qui n'avaient pas de boulot, qui étaient pauvres et là, *ils se sont*, des jeunes se font présents pour se faire exploser.

La société a commencé à prendre conscience des dangers que représentaient ces fundamentalistes. Et donc ils étaient obligés de faire profile bas, de se cacher un peu, d'échiner, de courber l'échine en attendant que la vague passe. Et c'est ce contexte-là que le roi a exploité de manière très intelligente pour forcer la décision et présenter la réforme. Et ils pouvaient pas aller contre parce que toute la société avait commencé à prendre conscience du danger que représentaient ces gens-là. Et c'est comme ça que finalement on a eu donc cette réforme qui ne prône pas l'égalité parfaite, parce que finalement c'est un pas seulement dans la bonne direction. Il reste beaucoup de choses à faire. Mais c'est un pas de géant quand on compare le code la famille marocain maintenant, *actuellement*, actuel, par rapport aux codes de la famille dans d'autres pays, dans les pays du Golfe, en Egypte, en Algérie, etc. c'est un code qui est très moderniste, très en avance et il faut pouvoir le défendre parce que c'est pas irréversible. C'est pas irréversible. Ces gens-là, un de leurs principaux dirigeants a déclaré il y a 15 jours dans un journal hebdomadaire que/ en fait ils étaient pas d'accord, ils sont pas toujours d'accord avec les propositions qui sont contenues dans le code. Mais comme le roi avait tranché, le roi étant commandeur des croyants, bon, ils ont dû, donc, accepter mais ces propositions ne sont pas conformes à l'Islam d'après leur conception.

Donc, il faut que la société reste vigilante et qu'elle continue à se mobiliser pour défendre ses acquis, pour faire en sorte que les femmes analphabètes, les femmes pauvres s'approprient ces droits, les exercent dans la vie quotidienne. C'est comme ça que ça deviendra irréversible. Si non, le danger est toujours là. C'est vrai que/ il y a le roi qui est commandeur des croyants. Mais le roi tout seul ne peut pas tout faire. Il a besoin de l'appui de la société.

Et c'est pour cela que, donc, j'estime qu'autant nous devons être satisfaits des fruits de nos luttes et de la volonté modernisatrice du roi, autant il faut rester vigilant et faire que les fundamentalistes ne prennent pas beaucoup d'importance au sein de la société parce que ça peut aller à l'encontre des intérêts fondamentaux de la femme et de la société marocaine.

Merci de votre attention.

Anexo 1.3. Transcripción del discurso de Pierre Galand (D3)

II FORUM SOCIAL EUROPEEN. PARIS. 13 NOVEMBRE 2003.

Séance plénière: Sahara occidental, permanence de la question coloniale aujourd'hui en Afrique

6. Pierre Galand, sénateur, (EUCOCO, Belgique)

Clip 6-P Galand-1-compr : 0'15''-16'41'' (16'26''); 2045 mots ; 124,44 m/m.

Clip 6- P Galand-2-compr : 0'00''-17'11'' (17'11''); 2603 mots ; 151,48 m/m

Total: 33'37''; 4648 mots ; 138,26 m/m.

Et bien, entre temps malgré tout le Front Polisario avait décidé de consulter la population et avait appelé cette population à proclamer la République arabe sahraouie démocratique dont Briones nous a dit qu'elle sera entre temps reconnue par l'Organisation de l'Unité africaine. Or vous savez que, dans la procédure de reconnaissance des Etats, il était de commun accord convenu que quand l'organisation régionale, l'OUA pour l'Afrique, reconnaissait un Etat, cet Etat automatiquement avait droit de reconnaissance par l'Assemblée générale des Nations unies. Or il se fait que là, l'ONU, sous la pression essentiellement de la France, va tergiverser et ne va pas procéder à la reconnaissance de la République arabe sahraoui démocratique.

Et à ce moment-là, et bien il va se faire une chose, c'est que... on va attendre 1988 pour que, devant l'ONU, le Maroc et le Front Polisario acceptent le principe d'un cessez-le-feu et acceptent le principe que ce cessez-le-feu doit conduire à un référendum d'autodétermination qui serait appliqué aux populations sahraouies qui ont été recensées par la puissance coloniale, c'est-à-dire par l'Espagne, en 1975.

Et finalement le 26, 29 avril mille neuf cents nonante et un, quatre-vingt onze pour les Français, le Conseil de sécurité des Nations unies adopte alors par une résolution 690 *un...* une résolution qui fixe un calendrier pour qu'on pratique le référendum d'autodétermination et crée en même temps la **Minurso**, la Minurso qui est l'organe administratif des Nations unies, la Mission spéciale des Nations unies mise en place pour faire en sorte que/ on puisse

Anexo 1.3. Transcripción del discurso de Pierre Galand (D3)

exercer, les Sahraouis puissent exercer librement sur leur territoire le référendum et cela l'année suivante.

Alors ce plan-là le Maroc va sans arrêt intervenir, tergiverser, contester la manière dont se fait l'identification des votants et c'est ainsi que/ on va tout le temps reculer l'échéance, l'échéance qui doit amener ce référendum. Et l'Onu va tenir, elle recule, mais elle prétend tout le temps qu'il faut pratiquer le référendum, elle change simplement la date de calendrier et elle va changer la date de calendrier d'année en année jusqu'en juillet 2000. Là tout d'un coup elle oublie. Elle oublie de fixer une nouvelle date. Et à ce moment-là alors il va malgré tout y avoir d'autres pressions qui vont être exercées et est mis en place un processus de négociation directe entre le Maroc et le Front Polisario sous les auspices d'un ancien secrétaire d'Etat américain, Monsieur **James Baker**. Alors M. James Baker, c'était un ami du papa Bush et c'est un homme très influent dans l'administration Bush actuelle. Et monsieur Baker va faire ça sérieusement, il va aller voir toutes les parties au conflit, il va faire des rapports au secrétaire général et il va aboutir en 1997 à **Houston** à un accord entre les parties sur la reconnaissance de la liste des votants et sur la reconnaissance d'un processus pour enfin mettre en œuvre le référendum.

Clip 6-P Galand-2-compr : 00'00''-17'11'' (17'11''); 2603 mots ; 151,48 m/m

[Et] les organisations des Nations unies se mettent en route. En effet le **PAM** et le **UNHCR** font des plans pour permettre à tous les réfugiés sahraouis de rentrer chez eux, pouvoir rentrer dans leur pays, dans leurs villes et de pouvoir aller y participer au référendum. Malheureusement là encore les Marocains vont sans cesse et sans cesse tergiverser jusqu'au moment où l'ONU, fatiguée, a décidé au mois de juillet dernier, et ça se trouve pas dans le texte mais je vous le dis, au mois de juillet dernier, parce que ce texte existait avant juillet dernier, mais en juillet dernier l'ONU décide que le plan Baker va être mis en œuvre et, surprise, le Front Polisario accepte. Automatiquement, à nouveau, le Maroc refuse. Et, voyez-vous, on lit encore dans ce texte que finalement la liste de votants reconnus par l'ONU, c'est pas tout à fait 75.000, c'est 81.251 votants. On vous dit aussi dans le texte que c'est un pays riche qui a du phosphate, que ses pêches sont particulièrement riches, que les réserves halieutiques sont importantes, on vous dit aussi que le pétrole off-shore est probablement très riche et important, qu'il y a du cuivre, qu'il y a du fer et que dans ce pays c'est une région où

Anexo 1.3. Transcripción del discurso de Pierre Galand (D3)

on trouve des cultures d'orge qui poussent très bien dans ces régions, que/ aussi on y retrouve des troupeaux importants de dromadaires et que/ on y entretient aussi des ovins.

Alors, vous allez vous dire, tiens, mais pourquoi est-ce que vous nous racontez tout ça ? Et bien, je vais vous dire. J'ai trouvé ça, moi qui ai lu toute l'histoire, j'ai trouvé ça dans *Quo vadis* ? Alors vous allez dire, mais c'est quoi, *Quo vadis* ? C'est un ouvrage comme ça, important comme ça. C'est l'ouvrage que tous les journalistes peuvent consulter. C'est fait à l'usage des journalistes. Tout journaliste qui se respecte a le *Quo vadis* ? sur sa table. Alors je vous l'ai raconté parce que ça veut dire qu'il n'y a pas un journaliste dans le monde qui ne peut pas avoir accès. C'est du papier bible mais c'est plus important que la Bible. Tellement c'est plus gros. Parce que vous trouvez tout là-dessus, sur **Pinochet**, mais aussi sur **Allende**, sur **Che Guevara**, vous pouvez tout trouver là-dedans et toute l'histoire de tous les peuples. Alors je me demande parfois comment on a une telle incapacité à parler du Sahara quand vous pouvez voir que ce document qui est remis à jour tous les ans et que chaque journaliste peut se procurer, et bien ils peuvent même pas lire ce que moi je vous ai dit ici très simplement.

Alors ce qui a favorisé, voyez-vous, maintenant l'adhésion et la solidarité avec le peuple sahraoui. Celui qui vous parle il a commencé son activité de solidarité avec le peuple algérien pendant la guerre du FLN, du Front de libération nationale contre la France. Et puis après ça j'étais engagé dans les luttes de libération avec les Vietnamiens, dans le grand mouvement de la paix anti-missile d'Europe, dans la lutte qui a été menée par les peuples de l'Amérique latine, le peuple sandiniste, le peuple cubain, le peuple chilien, pour créer l'Unité populaire, qui a été renversée par les Américains. De tous ces peuples courageux qui ont mené des combats, le peuple d'Afrique du sud qui a milité contre l'Apartheid, vous savez, on a monté une opération avec les fonctionnaires européens à Bruxelles pour créer une maison de **l'African National Congress** en face de l'Union européenne. Et aujourd'hui les militants de l'ANC, quand ils se sont retirés ils ont dit, et bien, maintenant cette maison doit être occupée par **l'Organisation de libération de la Palestine**. Et c'est le représentant de la Palestine qui se trouve dans la maison de l'African National Congress. Il y aurait dû avoir un étage en plus, on aurait pu mettre aussi le représentant du Front Polisario.

Et bien, ça, c'est la solidarité. Ça, c'est la solidarité. Et c'est un peu là que je voudrais encore, si la présidente me le permet, utiliser quelques minutes pour vous expliquer comment ces gens... et on était nombreux, ces gens qui à l'époque étaient formés par le dialogue avec les peuples en lutte. Ma formation à moi, voyez-vous, bon, j'suis économiste, mais ma formation

Anexo 1.3. Transcripción del discurso de Pierre Galand (D3)

de militant, ma formation de... altermondialiste de cette époque-là, on voulait un autre monde, on voulait un monde décolonisé, on voulait un monde débarrassé du fascisme en Europe, en Espagne, au Portugal, *en Ita*, on voulait se battre pour qu'il y ait pas de colonel en Grèce. Ça existait pendant que nous nous battions et donc ce combat pour les droits de l'homme, pour les droits des peuples à disposer d'eux-mêmes, nous l'avons appris dans le contact, dans la lutte que menaient les peuples du sud.

Aujourd'hui le Front Polisario est un de ces représentants légitimes de cette vraie et profonde tradition des peuples à exprimer leur volonté et leur droit à disposer d'eux-mêmes. Et c'est ça qui a fait l'attraction vis-à-vis du Front Polisario. Ce que/ ils s'inscrivaient tout droit dans cette ligne, dans cette légitimité des peuples à exprimer leur volonté, comme l'a dit Briones, et dans la légalité internationale puisque toutes les résolutions de l'Assemblée générale des Nations unies ou du Conseil des Nations unies donnent droit au peuple sahraoui d'avoir le droit libre et plein à l'expression par un référendum d'autodétermination de décider de son futur.

Et bien, c'est ça qui a attiré en Europe, en Afrique, en Inde, en Asie, en Amérique latine, en Amérique du nord et au Canada des tas de gens à se porter solidaires du peuple sahraoui. Et on a commencé dès le lendemain quand les Marocains ont commencé à attaquer le territoire sahraoui, à empoisonner les puits dès 1974, à empoisonner les puits où les gens devaient nomadiser, prendre l'eau pour se nourrir, pour se laver, pour nourrir leurs enfants, pour aussi faire paître leurs chameaux, et bien, quand on les a vus arriver sur la frontière algérienne, et j'étais de ceux-là et qu'on a vu dans quel état ces gens étaient d'avoir dû faire cette longue marche depuis **El Aiun** pour arriver dans ces territoires du sud de l'Algérie où ils étaient accueillis et protégés par les Algériens contre l'armée marocaine, je vous assure qu'on avait vraiment un sentiment d'émotion de voir le drame d'enfants qui avaient la rougeole et qui mourraient devant vous et on a commencé à travailler, à s'organiser pour leur apporter cette aide indispensable, cette solidarité minimum du respect du droit d'un enfant, d'une femme, d'un homme, d'être respecté et l'Algérie, il faut le reconnaître, l'Algérie a eu le mérite de recevoir les réfugiés sahraouis et de les entourer, de leur donner un territoire à l'intérieur de l'Algérie et de leur dire, écoutez, là vous êtes chez-vous. Vous êtes chez-vous, organisez-vous.

Et alors ceux qui ont eu, et je pense qu'il y en a parmi vous qui ont eu l'occasion d'aller dans les campements sahraouis, ont pu observer... il y a deux peuples dans le monde qui ont été

Anexo 1.3. Transcripción del discurso de Pierre Galand (D3)

capables de s'organiser dans des circonstances aussi difficiles que le peuple sahraoui. C'est le peuple sahraoui et l'autre c'est le peuple **érythréen**. Deux peuples de réfugiés qui ont été capables d'organiser leur Etat déjà dans les camps de réfugiés où ils étaient, et qui ont organisé leur Etat. Qui organisaient à la fois *le s*, il y avait les organisations pour le secours humanitaire, les organisations des femmes, l'organisation politique, l'enseignement, la santé, l'ensemble des prérogatives d'un Etat on les voyait se structurer d'année en année dans les camps. Aussi bien en Erythrée que dans les campements sahraouis. On menait le combat et dans le même temps on créait déjà la préfiguration de l'Etat. Et ça aussi, c'est ce qui était absolument extraordinaire et que nous avons pu vivre d'année en année avec le Front Polisario. Et aujourd'hui vous ne devez pas vous étonner que dans la communauté internationale on n'aime plus tellement ces gens qui s'organisent et qui prétendent en plus dire « on veut bien votre aide mais..., on veut bien être assisté mais c'est nous qui nous organisons, c'est pas vous ». Donc quand les ONG arrivent, et bien les Sahraouis sont toujours très accueillants. Ils peuvent s'installer, ils peuvent contrôler, mais on leur dit mais c'est nous qui organisons. Quand le **PAM**, le Programme alimentaire mondiale, arrive on lui dit, mais écoutez, voilà, on va négocier avec vous parce qu'on a un ministère de la santé, on a un ministère du transport, on a un ministère de l'éducation, on a le **Croissant rouge** sahraoui et ce sont nos institutions et nous voulons travailler avec vous. Et bien, les institutions internationales, elles leur disent : « non, non, non. Ça va pas, ça. Nous voulons avoir nos contrôleurs et nous voulons nous-mêmes distribuer ».

Et aujourd'hui c'est une grande bagarre entre le peuple sahraoui, organisé, et la communauté internationale, parce que non seulement on leur refuse leur droit à l'autodétermination, mais on voudrait bien qu'ils soient des réfugiés assis dans leurs tentes et qu'ils attendent. On voudrait bien qu'ils se mettent simplement à dire merci. Et comme ils refusent de dire merci alors on commence à faire des campagnes pour dire que/ ils sont en train de détourner l'aide. Et que l'aide est détournée.

Ecoutez. Moi, j'ai fait, *je*, avant d'être sénateur, pendant 35 ans, j'étais secrétaire général d'**Oxfam** qui est une des plus grosses organisations humanitaires de ce monde. Et j'ai été sur tous les terrains de lutte et sur tous les terrains de distribution de la planète. Et si j'ai vu des endroits d'exemplarité dans la gestion de l'aide, malgré tout ce qu'on peut reprocher, il y a des choses qu'on peut reprocher, malgré ce qu'on peut reprocher, de l'exemplarité de l'aide, c'est l'organisation sahraoui. C'était l'organisation érythréenne, et là où j'ai vu les

Anexo 1.3. Transcripción del discurso de Pierre Galand (D3)

détournements les plus scandaleux, mais les plus scandaleux, c'était dans le **Kosovo**, c'était durant la guerre de..., en Yougoslavie. Et là, mais... oh, vous aviez même pas rentré votre rapport de l'aide, on vous demandait même pas de rentrer un rapport, vous receviez déjà la tranche suivante. J'étais dans le cas. Pour *la...*, l'ex Yougoslavie vous deviez jamais rentrer de rapport, vous aviez déjà le programme suivant. Et vous pouviez en avoir tant que vous vouliez. Quand c'est pour les Sahraouis vous devez rentrer le rapport, on vous le conteste, on vous dit qu'il y a détournement, quand vous demandez les preuves, et bien pour l'instant la Communauté européenne par exemple qui nous accuse d'avoir détourné l'aide et que les Sahraouis ont détourné l'aide, quand on demande la preuve, jusqu'à présent la preuve que la Commission peut mettre sur la table, c'est 0,3 % de l'aide attribuée aux Sahraouis dont on a des preuves qu'il y aurait peut-être eu un détournement ou qu'il y aurait eu revente ou qu'il y aurait eu au moment où ça arrive au port quelqu'un qui se serait approprié une partie.

L'entraide est une aventure humaine. Elle n'est jamais parfaite et donc personne n'est parfait dans des opérations comme celle-là. Dans la communauté internationale pour l'instant, lorsqu'il y a pas 12 % de fuite dans une opération humanitaire d'entraide les bailleurs de fonds internationaux considèrent qu'il y a correction. Au Sahara pour 0,3% on met en cause le Front Polisario. Alors, ça c'est faire de la politique, parce qu'aujourd'hui on voudrait bien, on voudrait bien comme pour les Palestiniens, on voudrait bien que, au fond, tous les opprimés, on voudrait bien que tous les opprimés ne se révoltent pas. On voudrait bien que tous les opprimés se comportent de manière exemplaire vis-à-vis des bailleurs et des donateurs. On voudrait bien que tous les opprimés acceptent les plans de paix qu'on veut leur imposer au lieu de participer du droit international et par contre on est d'une tolérance absolument extraordinaire pour ceux qui occupent illégalement, illégitimement aussi longtemps qu'ils ont des protecteurs spéciaux.

Alors le Maroc a un protecteur exceptionnel. C'est la France. Je dis pas la France d'en bas, le peuple de France. Je dis la France du gouvernement et des gouvernements successifs, tout comme Israël qui occupe la Palestine a un protecteur absolument exceptionnel, les Américains. Et ça, c'est l'injustice, et tant qu'on ne se bat pas pour un autre monde dans lequel des puissances, qui d'abord étaient des puissances qui étaient coloniales, puis après ça qui étaient les puissances qui voulaient combattre le communisme international et aujourd'hui qui se révèlent de nouveaux des puissances qui pensent qu'elles peuvent, soit déléguer des sous-puissances pour occuper le Sahara ou pour occuper la Palestine ou qui vont elles-mêmes

Anexo 1.3. Transcripción del discurso de Pierre Galand (D3)

occuper directement l'Iraq ou occuper l'Afghanistan, aussi longtemps qu'on laisse faire cette communauté internationale là, et bien il n'y a pas beaucoup d'espoir de créer un autre monde. Et moi, je veux bien qu'on discute de l'eau, de l'air, c'est fondamental. Les violations de l'environnement en Palestine ou au Sahara par les troupes marocaines, c'est incroyable. Mais je pense aussi qu'il faut discuter des droits des peuples. Il faut qu'on discute des mouvements financiers internationaux, c'est vrai, mais il faut qu'on discute aussi des droits des peuples et qu'on sache qui sont ces peuples. Les Sahraouis sont ici représentés. Nous avons au Forum des Palestiniens qui sont représentés et ce sont ces gens-là qui doivent pouvoir être respectés par nous si nous voulons demain que nous puissions construire un autre monde.

Et donc je conclus, Madame la présidente. C'est que, depuis maintenant 30 ans avec un courage exceptionnel, et le courage pour l'instant c'est elle, nous allons organiser la 29^e coordination européenne du soutien au peuple sahraoui. Et ça, ça demande de la logique de solidarité. La logique de la continuité que quand on engage un combat, et bien si ce combat est juste on va jusqu'au bout. Et on peut avoir des états d'âme. Oui, moi, j'en ai parfois aussi. On peut avoir des critiques. Moi aussi j'en ai. Mais la solidarité, c'est d'abord un engagement. Un engagement que l'on prend pour une cause, pas parce que tout d'un coup elle est à la mode, pas parce que tout d'un coup... Regardez à un moment donné tout le monde était zapatiste. Puis à un autre on était tous pour Che Guevara. Non, la solidarité c'est quelque chose qui se fait dans la durée. On commence et on s'engage et on va jusqu'au bout. Et le bout, c'est quoi ? C'est que les peuples aient droit à la parole. Que les peuples aient le droit à l'autodétermination.

Et depuis 29 ans, et ben nous sommes quelques uns, comme juristes, comme à l'époque comités de solidarité, encore aujourd'hui comme comités de solidarité mais en plus aujourd'hui comme politiciens puisque je suis sénateur, comme militants, et bien nous pensons que c'est comme ça qu'on va reconstruire une planète dans laquelle la coexistence entre les peuples sera possible. Que les Sahraouis puissent avoir dit quel est leur devenir et après ça qu'on encourage sur l'expérience de l'Europe qui a pu construire l'amitié franco-allemande après deux guerres mondiales, et bien qu'on encourage les peuples du Maghreb à se construire, à pouvoir faire une entente, à pouvoir faire eux aussi un espace commun qui permette d'avoir des échanges culturels, scientifiques, techniques, économiques pour le bien-être des populations et je pense que c'est comme ça qu'on construira la paix dans la Méditerranée, que l'on construira aussi le développement, pas la croissance, le développement

Anexo 1.3. Transcripción del discurso de Pierre Galand (D3)

dans le respect des gens. Voilà Madame la présidente ce que je pensais pouvoir dire à propos de la solidarité.

Merci beaucoup.

(Applaudissements).

Anexo 1.4. Transcripción del discurso de Nahla Chahal (D4)

ASSEMBLÉE DES FEMMES. FORUM SOCIAL EUROPEEN.

PARIS - BOBIGNY. 12 NOVEMBRE 2003.

Modératrice : 0'05''-0'23'' (18'')

Nous allons maintenant donner la parole à Nahla Chahal qui va intervenir pour une amie irakienne qui n'est pas encore arrivée et donc qui va nous parler des positionnements des femmes irakiennes. Nahla Chahal. Elle parlera en français.

Nahla Chahal : 0'25''-15'40'' (15'15''); -25'', -12 mots ; 1963 ; 14'50'' ; 132,34 m/m

Bonjour (*applaudissements* : 3'').

1ères 10 : minutes : 1220 mots ; 122 m/m.

Je parle par procuration et j'en suis très malheureuse. **Khalida Jarrar**, directrice de l'association **Addameer** qui s'occupe des prisonniers et des prisonnières palestiniens n'a pas pu sortir d'Israël, de Palestine. Parce que/ elle a obtenu son visa très vite, elle a tout fait et elle a même saisi la Cour suprême israélienne pour avoir une autorisation de sortie et hier la Cour suprême a statué qu'elle ne l'autorisait pas à sortir parce qu'elle représente une menace pour la sûreté de l'Etat d'Israël parce qu'elle était militante durant la première Intifada et qu'elle a été arrêtée durant la première Intifada et depuis, à chaque fois qu'elle doit se déplacer elle doit aller saisir la Cour suprême qui, 90 % des fois lui dit : «non, tu es toujours et encore une menace».

Donc je commence par ça et par vous demander d'envoyer un message de solidarité à Khalida Jarrar qui, malgré tout ce qu'elle a fait pour venir être présente parmi vous aujourd'hui n'a pas pu hier à cause de cette décision de la Cour suprême et d'envoyer en même temps une protestation *énergétique* au gouvernement israélien pour cette décision qui est vraiment sans aucun fondement et qui représente la réalité du vécu palestinien de tous les jours. Ça c'est un.

Anexo 1.4. Transcripción del discurso de Nahla Chahal (D4)

(*Applaudissements* : 8’’).

Je vais être *très*... une deuxième fois malheureuse parce que après je vais parler au nom de la femme irakienne qui devait être là et qui arrivera demain mais qui n’a pas pu venir pour des embêtements aussi... idiots que ce que je viens de dire.

Pour la Palestine, d’abord. *Il y a 75*, c’est ce que Khalida voulait vous dire, il y a 75 prisonnières femmes palestiniennes actuellement dans les prisons d’Israël. Il y a quatre qui sont des détenues administratives, c’est-à-dire que chaque six mois on renouvelle leur détention sans leur dire jusqu’à quand ça peut durer et ça peut durer des années. La détention administrative, par exemple pour des détenus administratifs libanais, ça dure depuis 20 ans, renouvelables chaque six mois. Il y a quatre de ces 75 qui sont en détention administrative donc, mais il y a quatre autres qui aujourd’hui sont en interrogation.

Ça veut dire que/ aujourd’hui, et ça dure depuis un mois, elles sont torturées. Elles sont battues. On leur jette durant l’interrogatoire du gaz lacrymogène dans la salle d’interrogation. Il y a deux de ces détenues qui ont accouché en prison. Une il y a sept mois et une deuxième il y a un mois. Les deux bébés sont avec elles en prison.

La plupart des femmes sont détenues dans la prison de **Ramle**. La prison de Ramle en Israël même, donc les familles de ces femmes, leurs époux, leurs enfants, parce qu’il y en a plusieurs qui sont mariées, qui ont des enfants, ne peuvent pas venir les rendre visite.

Ça veut dire qu’elles sont complètement coupées de leurs familles et que même pour avoir de l’argent pour *déposer* de la cantine, par exemple, elles ont des difficultés réelles. Il y a parmi ces 75 femmes trois mineures de moins de 17 ans. *Je peux vous donner*, bien sûr les femmes qui ont accouché, les deux femmes qui ont accouché, ont accouché à l’hôpital avec les mains ligotées au lit d’accouchement. Bien sûr les femmes qui sont en interrogatoire sont battues comme je vous dis et après elles ont été transférées, deux de ces quatre femmes ont été transférées à l’hôpital mais en système d’isolation.

Les femmes palestiniennes prisonnières aujourd’hui *en Palest*, en Israël ça fait depuis deux semaines qu’elles sont en grève de la faim. Je pense que c’est tout ce que j’ai à vous dire concernant les femmes prisonnières. J’ajoute que il y a 190 à peu près, 191 mineurs, garçons

Anexo 1.4. Transcripción del discurso de Nahla Chahal (D4)

mineurs. La répression qui tombe sur ces garçons mineurs prend la forme de privations, enfin, de difficultés de la vie. On leur ôte les oreillers, on leur ôte les draps, on les prive ou on les fait payer des amendes quand ils font des bêtises.

Donc voilà. La demande que je vous fais, c'est d'abord, en plus de la protestation et de la solidarité que j'ai annoncée au début de mon intervention, c'est une demande précise. Pour avancer, pour être pratique nous les femmes on est, on veut marquer des points pratiques dans la réalité, pas uniquement prendre des positions et c'est tout. Je vous demande, au nom des femmes prisonnières palestiniennes d'adopter les prisonnières palestiniennes. Que chaque femme de vous adopte une femme prisonnière, qu'elle lui écrive déjà, qu'elle lui écrit, un.

Qu'elle lui envoie des cadeaux, qu'elle lui envoie peut-être un peu d'argent de temps à autre. C'est très important. Elles sont, comme je vous dis, d'abord, comme vous le savez 70 % des familles palestiniennes vivent *au dessus*, au dessous du seuil de pauvreté avec deux dollars par jour pour la famille. *Mais*, et les familles ne peuvent pas arriver là-bas, il y a des... des difficultés que vous ne pouvez pas imaginer. Donc que chaque femme adopte une femme palestinienne prisonnière mais que les orgas de toute l'Europe et du monde entier décident d'adopter chacune une quantité de femmes palestiniennes prisonnières et d'enfants mineurs prisonniers, c'est très important.

Vous pouvez trouver toutes les informations concernant les femmes prisonnières et les prisonniers palestiniens en général sur le site de/ Addameer www.addameer.org. Faites le s'il vous plaît. Hein, *once more*. www.addameer.org. Voilà. J'ai terminé pour ce qui est de la Palestine.

Je vais parler de la deuxième plaie qui quand même (*applaudissements : 7''*) qui quand même fait souffrir les hommes et les femmes mais surtout les femmes dans cette partie du monde et qui elle aussi menace la paix dans le monde. Je parlerai de l'Iraq. La copine irakienne qui devait venir s'appelle **Eman Khammas**. Elle dirige le **Occupation Watch Center**, c'est-à-dire l'Observatoire de l'occupation que nous avons mis en place. Quand je dis nous, c'est les réseaux anti-guerre qui se sont réunis tout de suite après la guerre *en av*, en mai à Jakarta et qui ont décidé certains pas, dont celui d'établir un *Occupation Watch Center*, un Observatoire de l'occupation.

Anexo 1.4. Transcripción del discurso de Nahla Chahal (D4)

Deuxièmement je dirais ce... *Occupation Watch Center* est géré que par des femmes. Allez savoir, allez comprendre. C'est comme ça. Ce n'était pas volontaire mais les femmes en Iraq, les femmes irakiennes se sont portées volontaires pour gérer ce... cet Observatoire de l'occupation. Et là on est devant une réalité qui est celle que/ on a cinq femmes dans ce *Occupation Watch Center*. Eman Khammas devait venir aujourd'hui ainsi qu'une autre copine irakienne qui s'appelle **Eman Saadoune**. Eman Saadoune n'a pas pu venir parce qu'elle n'a pas pu obtenir un visa, comme elle a un passeport qui n'est pas reconnu, etc., bref et Eman Khammas va être là demain matin. Elle sera dans toutes les activités, séminaires et plénières concernant l'Irak et je vous invite à partir de demain à la contacter, à essayer de la joindre parce qu'elle a beaucoup de choses à vous dire. Mais moi je vais essayer quand même de résumer.

Je veux dire juste que/ un, le fait de l'occupation américaine de l'Irak est, lui, générateur de chaos et de violence. Il n'y a pas d'autre chaos et de violence possible dans la société irakienne s'il n'y avait pas aujourd'hui l'occupation des troupes américano-britanniques. Alors qu'ils ne viennent pas nous raconter que/ ils sont là pour éviter à l'Irak le chaos et la violence. Tous les jours, tous les jours, c'est le fait de l'occupation qui génère le chaos et la violence et qui menace, non seulement l'Irak mais l'ensemble de la région et du monde.

Ça, c'est une chose qu'il faut se battre pour faire entendre parce que la propagande de l'occupation américaine est en train de dire « nous on est là parce que si non, si on n'est pas là, si on se retire il y aura le chaos ». C'est faux. Le peuple irakien peut se prendre en charge. Nous devons soutenir son droit à l'autodétermination et à se prendre en charge lui-même.

(*Applaudissements : 7''*)

Comme d'habitude, le peuple irakien sort de 35 ans de dictature, d'une dictature féroce, inimaginable, de trois guerres et d'un *non* embargo pour entrer tout de suite sous l'occupation américaine et sous toutes les interdictions que les Américains sont en train de mettre en place. Ils disent mettre la démocratie en place. Ils interdisent tous les jours. On ne peut pas prendre position ouvertement contre l'occupation. C'est un délit et les copines qui gèrent le *Occupation Watch Center* ont peur pour elles tous les jours. Parce que même si elles gèrent un centre qui est établi et qui est protégé par la présence d'ONG et d'organisations

Anexo 1.4. Transcripción del discurso de Nahla Chahal (D4)

internationales, elles ont peur d'être arrêtées même si elles ne font que de l'information. Ça, c'est un.

Deux. Les femmes irakiennes, elles ont souffert, donc, des guerres, de la dictature et de l'embargo mais comme d'habitude ce sont les femmes qui se sont ingénérées pour assurer et surmonter durant les moments les plus difficiles, et je vous demande ici vraiment d'envoyer, peut-être via le *Occupation Watch Center* un message de soutien et de solidarité et de respect pour tout ce que les femmes irakiennes..., bon moi je suis à moitié irakienne et toute ma famille est encore là-bas... et *toutes les*, tout ce que les femmes irakiennes ont fait durant toutes ces années de souffrance, ça c'est un.

Mais actuellement les femmes irakiennes sont en train de/ aussi confronter comme d'habitude une volonté de les contenir ou de les réprimer aussi. Elles sont tellement courageuses mais on ne reconnaît pas ce courage. Donc elles ont aussi besoin de votre soutien, de votre présence pour qu'elles puissent obtenir leur place, la place qui leur est due de par le rôle qu'elles ont joué pendant ces guerres et cet embargo. Et je vous demande aussi de signifier par un message clairement que vous soutenez le droit des femmes à leur pleine place dans la société irakienne. Ça c'est la deuxième chose.

Et la troisième chose, pour que ce soit aussi pratique là-dessus, je vous appelle, en tant qu'organisations de femmes à soutenir l'*Occupation Watch Center*. Ça c'est un, et deux, à vous organiser pour aller avec nous en caravane. Nous allons faire une caravane qui partira de l'Europe, de tous les pays d'Europe, au mois de mars vers la Palestine où elle ne rentrera pas, parce qu'on peut pas rentrer comme ça en caravane en Palestine. On rentre en Palestine, je vois là devant moi des femmes qui sont parties en mission civile, en Palestine on rentre comme ça, par des biais, en Palestine, mais symboliquement on va aller frapper à la frontière et dire on vient en caravane de tous les citoyens mais moi je suis sûre que la caravane sera formée essentiellement par des femmes, en Palestine, mais après la caravane va se diriger en Iraq et c'est très important que toutes et tous on soit dans cette caravane au mois de mars à l'anniversaire de cette maudite guerre pour dire là-bas à la population irakienne qu'elle n'est pas seule.

Encore une fois une population qui a besoin de savoir qu'elle n'est pas seule comme la population palestinienne, pour qu'elle puisse tenir le coup et pour qu'elle puisse avoir droit à

Anexo 1.4. Transcripción del discurso de Nahla Chahal (D4)

la résistance contre l'occupation et à l'autodétermination. Donc ce sont les deux choses. Et il y a la possibilité de participer à l'*Occupation Watch Center* et il y a la possibilité et le devoir d'aller en caravane en Palestine mais surtout, surtout au mois de mars en Iraq.

Je suis à votre disposition *pour*, et d'ailleurs on va envoyer dans tous les réseaux les points pratiques concernant l'inscription pour cette caravane mais faites depuis maintenant, comme on dit, vos projets pour pouvoir y participer.

Voilà, je vous remercie.

(Applaudissements).

Anexo 2. Estudio observacional II

Anexo 2.1. Cuestionario I

Pautas metacognitivas para la interpretación del componente ideológico de los discursos

Texto de la pauta	Texto alumno
1. ¿Qué entiendo yo por ideología?	
2. ¿Qué tipos de discursos pueden considerarse ideológicos?	
3. ¿Qué contextos o situaciones comunicativas conozco que estén marcados ideológicamente?	
4. ¿Puedo nombrar algunos de los rasgos discursivos o formales que	

Anexo 2.1. Cuestionario I

<p>caracterizan el componente ideológico de los discursos y textos?</p>	
<p>5. ¿En qué nivel del discurso puede aparecer la ideología: léxico, sintáctico, discursivo o retórico, no verbal?</p>	
<p>6. ¿Puedo citar alguna característica que considero relevante en el discurso político en general y en el discurso político en francés en particular, según mi experiencia?</p>	
<p>7. ¿Qué estrategias suelo emplear en el caso de tener que resolver algún problema relacionado con la ideología de los discursos políticos?</p>	

Anexo 2.1. Cuestionario I

<p>8. ¿Es diverso el material (los discursos) que se usa en clase?</p>	
<p>9. ¿Qué tipo de discursos se suele usar como material en el aula?</p>	
<p>10. ¿He notado alguna mejoría en relación a la familiarización con el lenguaje ideológico respecto a los cursos anteriores, por ejemplo al curso 2012-2013?</p>	
<p>11. ¿Qué importancia le atribuyo a estar familiarizado con las categorías ideológicas de los discursos políticos especialmente y, por lo tanto, a tener una formación específica previa para la interpretación de este tipo de discursos?</p>	
<p>12. ¿Qué importancia se le da a la preparación en los discursos ideológicos en general en el aula?</p>	

Anexo 2.2. Transcripción de la intervención de José Bové

« VOIX DE LA RÉSISTANCE »

50e anniversaire du Monde Diplomatique. Paris, 8 mai 2004.

José Bové. Co-fondateur, puis porte-parole de la Confédération paysanne.

263 mots ; 1'52'' ; 140,9 m/m

Fragments analizados

Bonjour à toutes et à tous. Je crois que si aujourd'hui je suis ici c'est parce que *Le Monde Diplomatique* à travers notamment l'éditorial d'Ignacio Ramonet a permis de lancer un grand mouvement au niveau national et international. Grâce à son éditorial beaucoup de gens se sont mis en route pour dire non à la logique néolibérale, pour dire non à l'OMC, non aux institutions financières. Je crois qu'aujourd'hui il y en avait pas d'autre choix que d'être ici pour dire tous ensemble que ce combat n'est pas terminé et que ce combat doit continuer.

Aujourd'hui en tant que paysans ce que nous voyons à travers la planète est quelque chose d'insupportable. Près de 60% des habitants de cette planète sont des paysans. Aujourd'hui ces paysans sont sacrifiés par la logique des multinationales, par la logique de l'OMC.

Aujourd'hui ces paysans sont chassés dans les villes, sont chassés dans les *boli*, dans les bidonvilles comme on peut le voir à Bogota, comme on peut le voir en Afrique ou comme on peut le voir en Asie et bientôt en Chine. Aujourd'hui nous vivons une situation qui n'a jamais existé sur cette planète. On est en train de chasser de Chine près de 400 millions de paysans uniquement pour pouvoir gagner quelques points de croissance. On est en train de chasser des paysans d'Afrique parce que les importations de l'Union européenne sur ces pays sont en train de..., d'empêcher ces paysans de vivre. La moitié du cheptel subsaharien a été liquidée en moins de cinq ans à cause de nos exportations de l'Union européenne.

Anexo 2.3. Transcripción de la intervención de Viviane Reding

CONFERENCE DE PRESSE DE Mme Viviane REDING, commissaire européenne et de M. Cédric KLAPISCH, réalisateur du film *L'Auberge espagnole*.

Bruxelles, le 16 septembre 2002.

Fragmentos analizados

Philippe ... (archivo Red-Klap-pregs, 0'30'' ; 83 mots)

Madame, vous parliez de langues. Est-ce que ce film va être traduit dans toutes les langues européennes ? Parce que vous avez toujours dit que les films européens étaient bons mais le problème, c'est que les langues empêchaient leurs diffusions.

Et deuxième question. Au moins un ministre de l'éducation des Quinze a dit que vous feriez mieux de..., d'améliorer l'Erasmus actuellement plutôt que de l'ouvrir au monde, donc *Erasmus world*, vous devriez d'abord aider les bons petits Européens avant de..., d'aider les autres.

Viviane Reding. (0'30''- 2'19'' ; 1'49'' ; 245 mots ; 134,86 m/m)

Oui. Je vais donner la parole au cinéaste pour parler lui-même de la traduction de son film. Ce qui est très intéressant dans ce film, c'est que ça ne parle pas seulement une langue, mais le film en lui-même est déjà multilingue. Parce que... on y parle beaucoup de français mais on y parle aussi pas mal d'espagnol et d'autres langues. Donc c'est déjà un film qui en lui-même montre la diversité linguistique et je suppose que ces éléments de diversité linguistique n'auront pas besoin d'être traduits pour faire circuler le film.

La deuxième question, *Erasmus world* est tout d'abord une aide à l'université européenne. C'est pensé pour renforcer l'université européenne, pour l'ouvrir encore plus, pour lui donner une envergure de centre de connaissance au niveau mondial. Donc ça sert tout d'abord et avant tout la diversité culturelle des Européens mais pas seulement en Europe, aussi pour que les autres parties du monde se rendent compte de cette diversité culturelle et pour que les meilleurs étudiants du monde entier viennent chez-nous étudier avec nos étudiants européens

Anexo 2.3. Transcripción de la intervención de Viviane Reding

dans l'idée de Erasmus et quand on regarde le film, d'ailleurs on s'imagine le film maintenant encore avec des Argentins et avec des Chinois et des Japonais, on peut imaginer l'envergure supplémentaire dans la connaissance de l'autre et dans l'ouverture vers le monde que ça peut avoir. Ça aura lieu sur notre territoire pour nos universités, pour nos étudiants mais dans une optique d'élargissement et d'ouverture vers le monde.

Anexo 2.4. Cuestionario II

La identificación de rasgos ideológicos en los discursos

Pregunta 1.

¿En una escala de 1 a 4, siendo 1 no ideológico y 4 muy ideológico, cómo calificaría este fragmento o discurso? Marque la respuesta con una X.

- 1
- 2
- 3
- 4

Pregunta 2.

¿Ha observado algún rasgo o alguna categoría ideológica en el fragmento/discurso? Si la respuesta es positiva, cite dichos rasgos ideológicos.

Anexo 3. Estudio observacional III

Anexo 3.1. Cuestionario I

Pautas metacognitivas para la interpretación del componente ideológico de los discursos

Texto de la pauta	Texto alumno
1. ¿Qué entiendo yo por ideología?	
2. ¿Qué tipos de discursos pueden considerarse ideológicos?	
3. ¿Qué contextos o situaciones comunicativas conozco que estén marcados ideológicamente?	
4. ¿Puedo nombrar algunos de los rasgos discursivos o formales que caracterizan el componente ideológico de los discursos y textos?	
5. ¿En qué nivel del discurso puede aparecer la ideología: léxico, sintáctico, discursivo o retórico, no verbal?	
6. ¿Puedo citar alguna característica que considero relevante en el discurso político en general y en el discurso político en francés en particular, según mi experiencia?	
7. ¿Qué estrategias suelo emplear en el caso de tener que resolver algún problema	

Anexo 3.1. Cuestionario I

relacionado con la ideología de los discursos políticos?	
8. ¿Es diverso el material (los discursos) que se usa en clase?	
9. ¿Qué tipo de discursos se suele usar como material en el aula?	
10. ¿Soy licenciado en Traducción e Interpretación ? Si no, ¿qué título de Licenciatura poseo ?	
11. ¿He notado alguna mejoría en relación a la familiarización con el lenguaje ideológico respecto a la formación previa?	
12. ¿Qué importancia le atribuyo a estar familiarizado con las categorías ideológicas de los discursos políticos especialmente y, por lo tanto, a tener una formación específica previa para la interpretación de este tipo de discursos?	
13. ¿Qué importancia se le da a la preparación en los discursos ideológicos en general en el aula?	

Anexo 3.2. Transcripción de la intervención de José Bové

« VOIX DE LA RÉSISTANCE »

50e anniversaire du Monde Diplomatique. Paris, 8 mai 2004.

José Bové. Co-fondateur, puis porte-parole de la Confédération paysanne.

263 mots ; 1'52'' ; 140,9 m/m

Fragments analizados

Bonjour à toutes et à tous. Je crois que si aujourd'hui je suis ici c'est parce que *Le Monde Diplomatique* à travers notamment l'éditorial d'Ignacio Ramonet a permis de lancer un grand mouvement au niveau national et international. Grâce à son éditorial beaucoup de gens se sont mis en route pour dire non à la logique néolibérale, pour dire non à l'OMC, non aux institutions financières. Je crois qu'aujourd'hui il y en avait pas d'autre choix que d'être ici pour dire tous ensemble que ce combat n'est pas terminé et que ce combat doit continuer.

Aujourd'hui en tant que paysans ce que nous voyons à travers la planète est quelque chose d'insupportable. Près de 60% des habitants de cette planète sont des paysans. Aujourd'hui ces paysans sont sacrifiés par la logique des multinationales, par la logique de l'OMC.

Aujourd'hui ces paysans sont chassés dans les villes, sont chassés dans les *boli*, dans les bidonvilles comme on peut le voir à Bogota, comme on peut le voir en Afrique ou comme on peut le voir en Asie et bientôt en Chine. Aujourd'hui nous vivons une situation qui n'a jamais existé sur cette planète. On est en train de chasser de Chine près de 400 millions de paysans uniquement pour pouvoir gagner quelques points de croissance. On est en train de chasser des paysans d'Afrique parce que les importations de l'Union européenne sur ces pays sont en train de..., d'empêcher ces paysans de vivre. La moitié du cheptel subsaharien a été liquidée en moins de cinq ans à cause de nos exportations de l'Union européenne.

Anexo 3.3. Transcripción de la intervención de Viviane Reding

CONFERENCE DE PRESSE DE Mme Viviane REDING, commissaire européenne et de M. Cédric KLAPISCH, réalisateur du film *L'Auberge espagnole*.

Bruxelles, le 16 septembre 2002.

Fragments analizados

Philippe ... (archivo Red-Klap-pregs, 0'30'' ; 83 mots)

Madame, vous parliez de langues. Est-ce que ce film va être traduit dans toutes les langues européennes ? Parce que vous avez toujours dit que les films européens étaient bons mais le problème, c'est que les langues empêchaient leurs diffusions.

Et deuxième question. Au moins un ministre de l'éducation des Quinze a dit que vous feriez mieux de..., d'améliorer l'Erasmus actuellement plutôt que de l'ouvrir au monde, donc *Erasmus world*, vous devriez d'abord aider les bons petits Européens avant de..., d'aider les autres.

Viviane Reding. (0'30''- 2'19'' ; 1'49'' ; 245 mots ; 134,86 m/m)

Oui. Je vais donner la parole au cinéaste pour parler lui-même de la traduction de son film. Ce qui est très intéressant dans ce film, c'est que ça ne parle pas seulement une langue, mais le film en lui-même est déjà multilingue. Parce que... on y parle beaucoup de français mais on y parle aussi pas mal d'espagnol et d'autres langues. Donc c'est déjà un film qui en lui-même montre la diversité linguistique et je suppose que ces éléments de diversité linguistique n'auront pas besoin d'être traduits pour faire circuler le film.

La deuxième question, *Erasmus world* est tout d'abord une aide à l'université européenne. C'est pensé pour renforcer l'université européenne, pour l'ouvrir encore plus, pour lui donner une envergure de centre de connaissance au niveau mondial. Donc ça sert tout d'abord et avant tout la diversité culturelle des Européens mais pas seulement en Europe, aussi pour que les autres parties du monde se rendent compte de cette diversité culturelle et pour que les meilleurs étudiants du monde entier viennent chez-nous étudier avec nos étudiants européens dans l'idée de Erasmus et quand on regarde le film, d'ailleurs on s'imagine le film maintenant

Anexo 3.3. Transcripción de la intervención de Viviane Reding

encore avec des Argentins et avec des Chinois et des Japonais, on peut imaginer l'envergure supplémentaire dans la connaissance de l'autre et dans l'ouverture vers le monde que ça peut avoir. Ça aura lieu sur notre territoire pour nos universités, pour nos étudiants mais dans une optique d'élargissement et d'ouverture vers le monde.

Anexo 3.4. Cuestionario II

La identificación de rasgos ideológicos en los discursos

Pregunta 1.

¿En una escala de 1 a 4, siendo 1 no ideológico y 4 muy ideológico, cómo calificaría este fragmento o discurso? Marque la respuesta con una X.

- 1
- 2
- 3
- 4

Pregunta 2.

¿Ha observado algún rasgo o alguna categoría ideológica en el fragmento/discurso? Si la respuesta es positiva, cite dichos rasgos ideológicos.